

Griedty 4. Ziedty

Griedty → Ziedty

Sciana = paries

Grosa (waiza jost mi/gako ogzen na scene mapy-  
rani Gn. gl. 70, 6.

Vmoua vara a dary vase of my gako  
proch, grosa gako \*ogzen na scene  
mapyrani

Verba nostra venti sunt et promissiones  
pluie terrores vestri flamma, que  
quamuis impu[m]quat fundamenta domus  
mee cadere tamen non potest V

Sciana: latus

Zona tua yako maeryca opluyta w seranach  
domu twego Fl. 127,3 (in lateribus).

Nim. Put

(in lateribus domus tuae)

All. in ~~zuer~~ (are ~~metru~~)

ściana

Tako gim etc. yz Jan Szroczi  
*cum nobili | et duobus inferioribus*  
[[p]] bezal. nadom wan|czeneza  
Ketliczfskego. menaczgo<sup>7</sup> zabicz |  
yflamalmu<sup>8</sup> zamkÿ. yfczana wilo-  
mil<sup>9</sup> | wgego domu. gwaltem.

1418 Kościan nr 718



Sciana

To jest stan a sztywne gęsto i przykrycia  
pierzyszczynek i szczytami i deszcz  
i szerokości, i kolce i podstawki

BZ Ex 35, 11

(et tabulata cum vectibus)

Sciana

Alye ty szczymani okraszył złotem

(tabulata)

BZ Ex 36, 34

tabulekum

di Better

Śiana

d. sg.  
ac. sg.

Patrzył tego Saul, aby Dawida przebodł  
kopytym k scyence, ale Dawid był  
ochyły od obłyra Saulowa, a kopye  
po stronie w scyanc otknęło

(in pariete)

(in parietem)

BZ I Reg 19, 10

Sciana

sciana

9. 89.

Stoles bil \* pole scyani

(iuxta parietem)

BZ I Reg 20, 25

Ściana

d. sp.

Porzucił ~~to~~ <sup>(sc. Nabot)</sup> syf  $\sqrt$  na losze moe  
obroczył twarz swą k scenyze

(ad parietem)

BZ III Reg 21, 4

Ściana

Poslal ... krol ... ~~posli~~ ku Dawidowi  
... rzemyślnyki scyan drzewyanich,  
abi udzylaly gemu dom

BZ I Par 14, 1

(artificiis parietum lignorumque)

Sciama = paries

wsithky serani cosuelne  
omnes parietes templi

ca 1461-67. Seron. 415. v.

omnes parietes templi, wsithky serani  
cosuelne, per circuitum sculpsit variis  
telaturis et tormo (in Reg 6, 29)

Siana

d. r. g.

Gen (sc. Erechias) obwozyw oblyse me  
ku scyemze y modlyl ryb paru ~~paru~~.

(ad parietem)

BZ IV Reg 20, 2



'Sciara

Ézechias król niezmoczny... ten 'szczye nyc  
szyc jest obroczył } a wtedy bog go wzdrowyl  
ca 1500 Spr JNW v 15<sub>1</sub>

Ściana

Ezechias król niemocny... ku szychy  
szya jest obrocył, a wtedy bog go ochowyl,  
sychana ~~Christa~~ sznamy, nuye  
ca 1500 ~~spc~~ ~~JNW~~ 15<sub>2</sub>

Sychana ~~Christa~~ sznamy, nuye  
jen oblyse wkoszoye

Sciana = paries

Zabyć się w ristic wi, iako zezene naclononey  
Fl. 61,3 (Langquam parieti inclinato).

Bo dokąd poruszacie się na słowacka,  
zabyć się w ristic wi, ~~je~~ iako zezene  
naclononey y ogrodzeniu wipódzonemu?

Fl 61, 3, sim. Pat

Suana

Czemu bosze skazył ies seramp iey?

(inacceriam)

Fl 79, 13

Al. Mauer

min. Put

Sciara

Glycyrrhiza serena = macceria

P. glycyrrhiza serena 1471 MPKY 110

Al. mit einer Mauer

(propter hoc ecce ego saepiam viam tuam  
spinis et saepiam eam macceria, et semitas  
suas non inveniet Os 2, 6)

Sciara

Scrany parkany = macerie

B. scrany parkany

11171 MPKJ.V.129

(ipse enim est pax nostra, qui fecit ut roque  
unum, et medium parietem macciae  
solvens (Eph 2, 14).

Sciama

sozyana congeries (Ecdus 39, 22)

(in verbo eius stetit aqua sicut congeries)

ca 1470 Mem L 174

7.

Na słowo jego stanęła woda jako kupa,  
a na mowę, nit jego jako namiętna woda.

Al. wie ein Damm 'groble, moryp, wat, tams,

1000: jeli spistnony wst



Sciama

h. Ag.

Laloby o murrowamey scyzemye

Dnt Mac 100 (g)

/1/ Kyedy maya dw/2/a  
 myedzy szo/3/ba mvrowana  
sczyana /4/ a tha sczya-  
na koszdego /5/ gest sz-  
 nych polowycza /6/. A ge-  
 den <sup><po die 117></sup> chczal by sczyana /7/  
 szachta kopacz, Szlowye  
 /8/ szracz czynycz, maly  
 po/9/czacz od szwey polo-  
wycze /10/ mrvv szwego  
 szaszyada /11/ kopacz  
 trzy stopy albo /12/ oto  
 czso zaprawo gesth

Sciana

-----

OrtOssol 74,3,w.1-12

Ort Mac 100: niru

Tac. 172 : (murum) (murum)  
 (iuxta murum)

-----131d

/1/ Kyedy maya dw/2/a  
myedzy szo/3/bą mvrowana  
sczyaną /4/ a tha sczya-  
ną koszdego /5/ gest sz-  
nych polowyczą /6/ A ge-  
den chciał by sczyan /7/  
szachtą kopacz Szłowy  
/8/ szrącz czynycz maly  
po/9/czacz od szwey polo-  
wycze /10/ mvrv szwego  
szaszyadą /11/ kopacz  
trzy stopy albo /12/ oto  
czso zaprawo gesth

Sciana

-----  
OrtOssol 74,3,w.1-12

-----131d

/1/ Kyedy maya dw/2/a  
myedzy szo/3/bą mvrowana  
sczyaną /4/ a tha sczya-  
ną koszdego /5/ gest sz-  
nych polowyczą /6/ A ge-  
den chciał by <sup><podle tej></sup> sczyaną /7/  
szachtą kopacz Szłowye  
/8/ szrącz czynycz maly  
po/9/czacz od szwey polo-  
wycze /10/ mvrv szwego  
szaszyadą /11/ kopacz  
trzy stopy albo /12/ oto  
czso zaprawo gesth

*Sciano*

-----  
OrtOssol 74,3,w.1-12

Ściana

Giedy maya dwa myedry szobą  
murowaną sryama... a jeden  
cheraby podtye they szozamy  
szachtą copacz, maly poczacz od  
swey polowycze muru... kopacz?

Ort Mac 100 (100)

Sciama

Gyedy maya dwa myedry szobą mu-  
rowana seryama... a yedem chorabiy  
podlye they szeramy szachtą copacz,  
maly pocacz od szwey polowycze  
muru... kopacz ?

Int Mac 100 (int)

-----12a  
/8/ Gdy kto komv byerze /9/  
gego gymyeny y yescze /10/  
ktemv wyączey o gygra /12/  
Kyedy maya dwa mye/13/dzy  
szoba murowaną sczy/14/aną  
a tha sczyana kazde De lau-  
dis pena per consules et  
totam comuni/17/tatem O wy-  
elkrzv /18/ Mozely myaste  
szlow/19/ye raczczye sposp-  
olstwem /20/ vczynycz wyk-  
yecz besz /21/ wyedzenya  
pana swego /23/ Gdy czlowy-  
ek czyr/24/pyal rok y dzyen  
y dale/25/ko wyaczey asz  
woda /26/ szrynnny gyalą cz-  
yecz

Sciana

-----12a  
/8/ Gdy kto komv byerze /9/  
gego gymyeny y yescze /10/  
ktemv wyączey o gygra /12/  
Kyedy maya dwa mye/13/dzy  
szoba murowaną sczy/14/aną  
a tha sczyana kazde De lau-  
dis pena per consules et  
totam comuni/17/tatem O wy-  
elkrzv /18/ Mozely myaste  
szlow/19/ye raczczye sposp-  
olstwem /20/ vczynycz wyk-  
yecz besz /21/ wyedzenya  
pana swego /23/ Gdy czlowy-  
ek czyr/24/pyal rok y dzyen  
y dale/25/ko wyaczey asz  
woda /26/ szrynnny gyala cz-  
yecz-----

Sciana



-----177a  
przeszewszej odmowy szlo-  
wye przez nagabanya

albo maly ktore /18/ gyne  
vkazanye czynycz /19/ dz-  
yedyczne a kako to /20/  
ma vczynycz albo doka/21/  
zacz albo gest o to zap-  
rawo /22/ MAyaly <sup><sa></sup> czy prz-  
ysz/23/aszny ludze odmy  
/24/asta ktemv posta/25/  
wyeny aby myedzy sa/26/  
szady obesrzely albo ogl  
/27/daly myedzne sczyany

albo gyne krzywdy obvdo-  
wane myedzy szaszady ro-  
sprawyly

*Siewan*  
Ort Mac 127:

Ort Ossol 92,2,w.17-27

Tac. 218: ?

Sciama

Præfatae partes non debent se ultra  
antiquam consuetudinem et parietem  
villae al. szczany aedificare, neque  
extendere de pariete in communi tempore

1494 Ziel. I 173

Sciana = paries

~~Parietem villae alias srazany aedificare<sup>(c)</sup>~~

~~1494 Liel. I 173~~

~~Nicolaus cum Johanne suppas  
salis al. srazany tenere debebunt,  
fratri vero seniori per duodecim  
centa salis dimittere tenebuntur  
(1443) 1478 Kat Ossol Pawlik 77~~

Sciana = maceria

~~Ozenu, bosa, skazyt ier serant rey? Fl. 79, 18.~~

Ne gosh padzene\* stiany Fl. 143, 17.

any przesze, any wolane w vlyrach  
gych

Put: \*szeryny

(non est ruina maceriae)

Sciana

Ktoregos (sc. amota) or vszawzi K orlira  
prizirazi nyf do sizenye

(iunxit se parieti)

BZ Num 22, 25

Sciama  
Sciama

septa nel sepes ploty nel scranij N

Ort. Cel. 11

plot - 'ogrodzenie, ogrodzenie z tobiroie  
majes. 2. prali, ierdoi i chruska'

saepes - plot, parkan, ogrodzenie, opasanie

251

Prownikowicz Tac. pol. Cel.



Sciama

ac. 19

Pokropy yf (sc. de sanguine eius)

szczyt ołtarzowy

(parietem altaris)

BZ Lev 5, 9

All. au die Seite des Altars



Cian (2) Gm. 12. 14  
Sciana ?

insuper Nicolaus cum Johanne zuppas  
satis alias cryany tenere debent,

(1443)  
Lwów (1478) | Kat Ossol. - Pawlik. 77

fratri vero seniori per duodecim  
centa satis dimittere tenebuntur

BO m 1915

'Sciama = paries

'sciama soli = paries in sale

Quicumque de sectoribus <sup>et laboratoribus predictis</sup> [изъ сошеишкѣ]  
aliquos labores, fornaces, dictas pecre, et parie-  
tes, <sup>volg.</sup> ~~parietes~~ sexani nuncupatos ... habere et  
possidere debeant iure hereditario

1450 Mon Jur. II 86

tabecka - Hornik pórny

šušna volna - koczna šušna

wyrobku, z której wól wyliczają

panietes selis - boki, poboki, ścisomy  
u kopalni

Sciana

sed ulterius  
Petrus volebat transire usque ad <sup>v</sup>gronicias deltimas  
dictas serana 1898 Spaw. III, No 5641.

Sciana

O S W

A pariete, wlg od szczytu

(1421) MMAe. XVII, 188

~~Arboreum, quod vocatur  
waisze (wiaz) %~~

~~finalis monticulus al. graniora~~

~~MON MED Aevi TXVII str 188~~ 68

~~Rok 1421~~

~~Kapiarz Koprzywnicki~~

Fræcepte sunt prefate graminie et  
fornate a panite, olg. od szesany  
Gnyeschowske

(1421) MMDC XVII 188

## Ściana

Iamdicti Iohannes et Barzym vendiderunt  
praefato Iohanni de Ponikwoda suae vero  
partes praedictae incipiendo a parte de  
Ponikwoda, al. od szczany Ponikwoszczky  
de iuxta viam Lisakowska usque ad aliam pa  
partem de Iakubowice (1434) XVII Dokmp II

## Ściana

Incipiendo a piscina superiori et ad aggerem eius, al. od grobley, usque ad partem, al. do scziany, de Ponikwoda et incipiendo currit iuxta viam arsaalem et forensem, quae currit de Rudnik, usque ad viam de Plisczyn, al. do Plisczynsky drogi (1434) XVII DokMp



suana

francie fecimus ... tali modo, quia  
praefati fratres Alberhus et Jacobus ad  
tres angulatas francie vlg. olo 4<sup>o</sup> ungelnic,  
ab antiquo limitatas, ... tertia tenet partem  
Blogie vlg. Bloskie scziany

(1437) DokMp V 380

Sciama granica, miedra

Sciama = paries

Hic est paries, alias srenija stroška<sup>1</sup> ~~AVSTRIA~~

1452 ~~Podk~~ Podk. 62  
Sub Podk

f. sciama

<sup>1</sup> od vsi Stroza

sciama

Sciana = pars

Siffaverunt granicies, incipiendo a parte, alias  
od scani chrosliiskey usque ad viam, que  
ducit a Boby in Swyduo  
(1443 Biat Podk. 3  
Lub Podk

Sciama

Eciam posuit duas citationes, quia ipsam  
citavit de Borek sua villa, duabus cita-  
tionibus de Chizne pro graniciibus ad  
parvos terminos pro una \*re al. o gedue

Sciana

1458 AGZ XI 432

\* pinothie bylo pariete.

# Sciama

Ita tamen, quia primum scopulum angularem  
al. narozny kopiec fecerunt et nisaverunt sub  
monte Zawadka in loco ibi, ubi advenerunt  
et se attinxerunt parietes al. sziany Za-  
wadka, Gorzuchowska et Sziedliska.

1464 Kod Tyn ~~470~~ 469

1  
Sciana

graeca

ubi advenerunt

et se attinuerunt

~~Parietes a. sciany Zawadka Goruchowska et Siedliska. se attinuerunt 1464 Tyn. 469~~

Kod Tyn

usque ad ultimum scopulum angularem

<sup>ibi</sup>  
et do <sup>navozim</sup> ubi advenerunt et se in simul attin-  
xerunt parietes alias dotknęli sie  
sciany Zawadka, Siedliska et paries  
oppidi Brzosiek. 1464 ib. 470

Ściana

jako[m] mnye ... s Mikołayem... jedna cze vjednaly...

Syésztrziny > ysze nymial kopacz lasszu myedzy sczyaną mlo-  
solszą<sup>1</sup> a myedzy Sczyaną Radonszka doroszpraj ~~z~~ pothza-  
cladem trzydzeszczy col(!) gr. >. — yako my vyednaly maczey a  
slmoszol smicolayem Czarnym Sradonyh ysze nymyal. — yako  
my przythem Byly kyedy Jednace przerzeczony yednaly Mico-  
layh Sradonyh smaczeym(!) slmoszol.

1474 Zap Wanz nr 1383

Sciana = paries (terminus, gades)

q. 89

A pascua ad montem acquitarimus ad arborem,  
que vocatur broth ibidem faciendo scopulos et  
ab arbore usque ad antiquam metam al. do itarey mye-  
dzy, et usque

~~ad parietem Sokol al. do szczyt Sokolowskyey~~

1475 | AGZ. XIX, 535, 1 Sim. 1473 AGZ XIX

546

a pariete alias ~~od szczyt~~ bonorum Septycze

~~1473 il. 546~~



Sciana

9.89

A pariete al. od szczytu bonorum septycse

1473 AG 2 XIX 546

Sciana (druga prosła graura)

Eze... we trzech a we dwudrestu

Jan - <sup>szło</sup> moć deptal Janczowi zito, gdzie i nim  
szani<sup>me</sup> mal

Zb  
1402, Hube. ~~Piotr.~~ 101.

Ściana

Paries szcziana

XV p.post. G1Dom 92

*Sciama 'paries'*

paries, sczyana

ca 1500 Etz. Slov 91

Sciama of Scemia

Ściana

w. Pościenny

br. Cel. 12

ścianka of Wścianki  
Mścianki

Ścianki

Androna. fem. gen. p<sup>e</sup> decl. uel andron  
est spaciūs inter duas domos wr szranky

1444 Roz Paul 18r.

zn. 7.

Stownik ma pod Wścianki ← nie to, tylko  
Wścianki



Ścianki

Androna fem. gen. prime ded. uel andron  
est spacijs inter duas domos vulg.

szranky

1444 Roz Paul 18r

s. 46

W PFV (rhaps I Qu 100) Brückner zanotował  
(chyba błędnie) w szranky = vulg. szranky  
a nie Paul źle zrozumiał?

Scianny of Scienny

~~Scianwa~~ Scianwa

Scianwa

~~Scianwa~~ - cinomiam i.e. muscam  
caninam (

1471 MPKY 7 65

Ps 77, 45 coenomyia  
manu. cres. muchy psie

(mirit in eos coenomyiam, et comedit eos  
multa scianwa? Psal 77, 45)

Scianwa 'plustwa' - rob. Stawik

Wasser. / Un: norusita, muchy

1000: muchy : All. Hundstliegen

Ściąg

(sc. beatus Paulus)

Quando enim decolatus fuit, lactis unda

(pro lac et unda) de suo corpore exiit

gdzieś mojego glowa była jest scpta, tedy  
woda i jego czola to jest mleko z wody

Sm gl. 41a

śnić

\* Gólisz swólekly gy a scyfly glówb gego  
a z odzemya obnassily

B2 I Par 10,9

(amputassent)

Sciācī - amputare

~~Seyda glowa qeo B2 I par. 10, 9. 11~~ <sup>v</sup> ~~Herim pange,~~  
abi preha qeo wlossaim mycorcia <sup>qeo</sup> glowa bila  
Seyda (ut... ejus superbia amputatus ib. Judith 9, 12.  
B2

7632

-----125d

Kyedy krol... kogo przed  
szwamy ludzmy y szgych  
dobrym omyszlonym

y rada o/18/szandzy ku  
szmyerczy /19/ albo raka  
sczyacz albo /20/ ysz sz-  
we gymyeny /21/ straczy  
przythym y sty/22/m pra-  
we szlowye /23/ ysz mv  
gye od szandzą /24/ yest-  
ly taky odszandzo/25/ny  
czlowyek tesz czo /26/  
raczczam przepadl albo  
/27/ maly gym tesz czo po  
/28/kupycz czyly nyemą  
albo czso gesth prawo po-  
dlug prawa mayd

*Szwaj*

ortmac 97: *szwaj*

-----  
Ortossol 72,1,w.17-28

Ściać

Kiedy krol... kogo przed szwymy ludzmy  
... y rada oszandy ku samyercy  
albo raka szycz

Ord. Prz. VI 372

~~VI 1/2 IV JA VI 372~~



-----126a  
maly gym tesz czo pokupycz  
czyly nyemą  
/29/ albo czso gesth prawo  
/30/ podlug prawa mayd /1/  
Oszandzylly krol /2/ albo  
pan dzye/3/dzynny albo gy  
/4/nszy pan szwego mye/5/  
szanya<sup>on</sup> albo czlowyeka /6/  
ysz gy szkazano nasz/7/my-  
ercz albo raka sczyacz /8/  
albo ysz swe gymyenyje /9/  
straczyl przeto ten czlo  
/10/wyiek raczczam albo m  
/11/yastv nycz nyepzepadl  
any pokupycz ma

*Seige*  
-----  
ant Mac 97: szyszar

OrtOssol 72,1,w.29-30 -

72,2,w.1-11

Sciqc.

myerem glowa szcrala

Facosztao Fudyth Olopharna zabyła, pysznej-  
go myerem glowa szcrala

~~I 4 x XV~~ R. XXV. 221.  
XV p. post.

Sciaj = concipere

pan pradywy ~~z~~ setne wyroby <sup>albo zyly</sup> - gresznie Fl. 128, 4  
(concidit)

Put: setnye

(dominus iustus conciditervices peccatorum)

cevic - kark, tyt, krog



Ściąg

Ony sep 94 (iw. ~~Jan~~ Bartłomiej) listy scapty Gn. 173, a.

Sciag

~~sexep iam vad thomasz sexoth~~  
"Sciag?"      Thomasz sexoth

~~c. 1400 Mitt. Öst. LI 459 = Cyp. Haroc 459~~  
c. 1400

ściąg

Taco mÿ pomofzy bog yfwonti † |  
Jaco tho fwacczø Jaco pan hincz|ca  
kafal fwim ludzim przczla|wa przez  
prawa fczonz Gofte|uiczem — — —

*Mater, frater, soror Przczslai contule  
potestatem.*

*Piek. 566.*

1403 Kościan ur 198

Scislo

Staszka, spychal Boleslaw 1. 28

~~112 xv on wy. v, 437. xv in Cz. Ploc 437~~

~~Aug[ustyn] seranti ib~~



šučē

not part from  
M. Sp. M.

Anglustyr > seranti

XV in. Cyploc 437

Jaigi

Profcho [wiegradue] tha <sup>D</sup> owner dorotha,  
yesz the ~~ayewijaj~~ ~~szewente~~  
nize wyny ~~te~~ <sup>\*</sup>szewente

~~ca 1420~~ ~~fol. XIV 509~~  
~~Kald 172~~

Dorota 172.

Sciæ - Invidæ

Zabyayoryz eslowyeha nyalyby byer glowna pomistha  
scrath Jul. 67.

Aczkole zabyayoryz eslowyeha ... nyalyby  
byer glowna pomistha scrath, skaran  
(foret capitali poena plectendus) Jul 67

-----124b

BAndze ktho naleszyon w-  
nyemalszenstewye... bandz  
masz bandz nyewyastą

a gdy nayne /1/ Strzegą  
szlowye ysz zago/2/rączey  
rzeczy vffyczą ty /3/ ma-  
yą szwolany przed /4/  
prawo przywyescz y then  
/5/ vczynek szamoszyodm  
na /6/ nye dowyescz szlo-  
wye po/7/przyszancz A gdy  
to vczy/8/nya, Tedy maya  
gy szcza/9/cz A wysznaly

ktho ten /10/ vczynek  
nanye szamoszyodm doszwy-  
athycz przed prawem tego  
maya takyesh szczacz

Ort0ssol ~~71,2,w.30~~ -

*Sciog*  
Mac 96: szczyacz . 71,3,w.1-10  
VT. 158: tunc ipsum decollare debent

-----124c

A wysznaly ktho ten vczy-  
nek

nanye szamoszy/11/odm do-  
szwyathycz przed /12/

prawem tego maya ta/13/

kyesz szczacz szlowye osz-  
an/14/dzycz Ale bandze

ktho o /15/ taką rzecz

prosto ozalow/16/an prze-

sz wolanyą to gest /17/

przed szwyeczky szandem

/18/ ten tego odyecz szam

swą /19/ rągą a raczcze

nycz tego /20/ nyemaya

szandzycz po/21/dług pra-

wego prawa

-----  
OrtOssol 71,3,w.10-21

ortMac 96 : szczacz

Szczacz

Setae - scapulae

Wysona by ktho ten verynek, legs mayz scyzgiz  
Dob. Mac. 96.

Feigi = gladio occido

Herod Agrippa... sic et sicetepo Jana  
(occidit gladio) Rom. 105.

Łięć = decollo

Na wielką moc święty Jan ścieł  
[decollatus est Johannes] Rdm. 255.



Ściąg

Mój ojciec powiedział mi, że mój ojciec  
swoją miecz ostrą, a bych tego nie ucy-  
nił, grozi mię im ściąg Polm. 505.

sciac

Stluka <sup>aut</sup> ssethna = coincident. B.

~~B. 12~~

1471 MPKJ V 116 Zach 11, 6

---

~~B. 12~~

~~1471 MPKJ V 116~~

~~B.~~

Brak. B. wkrocena - contracta.

lub.: stluka aut ssethna

(coincident terram, et non eorum de manu)  
eorum Zach 11, 6)

Siigé

~~Pan Hincza kasel swm Kozim Proceklawa przez  
prawa szroner~~

~~1408 \ Piek. Kasé 108.~~

1403 Kozim w 198

szeregac  
Szeregac = intingere

Szeryaga: qui intingit

~~218~~ XV Kalwin 2 fl. (fol. 19a)  
XV p. post.

Qui intingit, szeryaga mecum manum  
in parapsidem, hic me tredit (Met 26, 23)

# Sciagać

In vacuum super trahit nye sczaga\*

sed vacat in vanum <sup>sup</sup> supertrahit  
(gl. auffert nye sczaga, immersus pro auxilio  
1466 RRp XXII 20 sibi.)

Valle manum,

k. 267

wg Perz ↑

sed vacat in vanum, \*suptrahit, gl. auffert  
nye sczaga, ille, gl. sc. immersus, manum,  
gl. sc. pro auxilio sibi.

cut. E.B.

habitu, gl. aufferit nye sczaga,  
ille manum

Śūggać

inf.

Śūggać / extendere (Is 58, 9)

(si abstuleris de medio tui catenam  
et desieris extendere digitum et loqui  
quod non prodest Is 58, 9)

~~ca 1470 Mam L 203~~

MPK JRp V 54 r.

(var. lat.: wśūggać)

1471 MPK J V 96

1000: przesłanie gronie palcem  
oes - ztahowati

14u: przesłanie wyciągnięciu palca.

Sciagać

Item fuit tam magnum gaudium, quod illud  
hodie infernum penetravit, przenyklo,  
[.] quod extendebatur, szczegalo, usque  
ad orientem XV ex. GlWp 30



Siajai tis - se extendere

Oth wyagertych neory, qer nyma brydzosow qrywien  
Iza Izeragaya, cshyry gromuaya, moer ymyoer Sub. 78.

(se extendunt)

Sciagać się

PF  
Lecznica ul. ca 1450 ~~1450~~ 14570.

'Sciaggac' cf. 'W'sciaggac'

Ściągnać

Vnde vbique cum grauitate oportet incedere, vt possit dato pede vno vbi porrigendus, gl. ponendus sczagnono, sit alter salubriter prouidetur

1436 RRp XXIII 277

k. 71r

Sciagnai <sup>1.</sup> = iyniqnac' reky

puat 52 m

Szyagnal (manumisit) Gn. gl. 134. a.

Tunc primo princeps sacerdotum  
manum misit, szyagnal, ad  
feretrum volens illud evertere. p. ma'isic'?

Gn. gl. 134 a

Sciaognai

imper. 2. sg.

XVim.) A day, scagnai et affer  
(R. xxiv, 73. w. 33.

~~pag. m. 1297 4. 36~~

~~Pr. Kar. sive. I. 36~~

Rozpr. 22/str. 73 pocz. w. XV

1000

Affer, day scagnai, manum tuam et  
mitte in latus meum (Jo 20, 27)

Ściągnąć

maet. 3 r. f.

Gyedno przysła roma gyczo,  
\* ściągnąć raka donyczo,  
Ksz gycy wroćka wpućki lysi

Aleksy w. 234

\* 'ściągła'

Ścia, gnać wyaggnąć

condit. 3. sg. m

aby nye szcaqł - ne forte mittat B.

<sup>waszkał</sup>  
~~aby~~ aby nye vpuscil

~~114710~~ PKJV 8 Gen 3, 22

(nunc ergo, ne forte mittat manem  
suam et sumat etiam de ligno vitae  
et comedat et vivat in aeternum)

cf. vpuscić



1  
Sciagnąć

poet 3sq m

Extendit, sczygnął, manum suam et arripuit  
gladium suum, ut ymolaret filium suum (Gen  
22,10)

Rp  
1476 AKLit III 108

k. 210

Sciagnąć wybiegusć rękę by dotknąć do czego  
sięgnąć wiat. malet est

Manu peccavit homo extendendo, sciagnawsij, ad  
arborem

ca 1500 JARp X 100v

Ściągnąć

maet. 309 m

Sicut Adam extendit, sczyagnal, ~~Manum~~ ad  
mandatum frangendum

ca 1500 JARp X 109v

Świąteczni arcybiskupi przed siebie idą <sup>part. maet.</sup> <sub>act.</sub>

On rozrygnął rękę prawą y włożył  
na głowę Effrayma

Υ(extendens)

BZ ten 48, 14

Ścisłość <sup>wycisłość, tymczasowość</sup> in part. 2 sp.

Ty wieszmy próżni woy a szczyfogny rōkō  
swō nad morze a rozdział ze

(extende)

BZ Ex 14, 16

איגזקוּסִי

plq. 3. 1. m.

גִּדְּשׁ בֵּיל מוֹיֶשֶׁשׁ שָׂרְיָפְגִּנְפֹּל נִכְפֹּל  
מֵאֵי מוֹרֶה, מוֹרְיָלוּ מֵהַ גֵּזֶת... מֵהַ  
יָרִיבֵי מִיָּאֶסֶת

(extendisset)

BZ Ex 14, 27

Augusztó

maet. 2. sz. m.

Scyphognathus gesz rókép sűrű  
a poszarla ge szemya

(extendisti)

BZ Ex 15, 12

Świąteczni

condit. 3. 19. 11.

Bp dzetali dwa męza myez między sobą  
war... a chuzer zona jedna wiadziuz  
męza swego s rękó sylmyeznego,  
szógnoflaby rękó y chwicilabi łono jego,  
otmyesz rękó jego

(misericordie)

B2 Deut 25, 11



Ściegnać

mael. 3 rg m.

Scrangnal tetendit (Esth 4, 11)

(war. kal.: wcrangnal)

MPKJRp V 38.r  
ca 1470 Mam Lub

(nisi forte auream ringam ad eum  
tetenderit pro signo clementiae, atque  
ita possit vivere Esth 4, 11)

Ściągnąć

maes.ind. 3. pg.

Posle outscyagnye addiciet (Is 11, 11)  
(war. kal.: posle)

ausstreckt

MPK JRp V 52 r

ca 1470 Mam 185, sim. Mam Kel

(adiciet dominus secundo manum suam ad  
possidendum residuum populi sui)

wyciągnąć rękę i pomóc inf.  
~

Ściągnąć -

Aby wyciągnąć  
Rękę raka, którego przyciągnąć,  
wpadniętą podniesiesz Mat. 142.



Sciagnoc = <sup>Sciagnoc</sup> <sup>Sciagnoc</sup>  
Sciagnoc

sciagnoc sciagnoc  
n. pl.

Sciagnoc = extenta

Sciagnoc

1471

Erech 1, 11

(facies eorum et pennae eorum  
extentae desuper)

~  
 Śiagnaj' sie - prostrari

~~Śęgnaj' sie~~ Gdysz tak leszcz  
 (leszcz) na zemę, śęgnaj' sie przed barim ko-  
 scyolem Bk II Esdr. 8, 92.

Esdras modlył się s placzem

(prostratus).  
 powolic, obalic

7694

Sicquae sit - se extendere

Est quae nunc myalabi sit sergnaer tu klaremu  
orarenyu Sub. St.

Dist 43: ipse quae nunc me bye se nksby,  
H. 120: quod ludus non debet se extendere  
ad aliquam passionem

śiągnąć <sup>4.</sup>

met 1.09. m  
-(e)m sąsiad.

1201. (2001 R. 1120) Vincenti  
Jacom ja nyewedzal, aby ta nye-  
wafta lanką przedala ypyenã|dze  
zańa pobrala doczaffu, nyffem |  
fczagnal conye yfzwozem.

1426 Kościan<sup>nr</sup> 1267



Ściągnąć

piet 3. og m.

Jako czo moy czeladnyk \* szczozag-  
nyal ... \* cztery szekyny, to szczozagnyal,  
ysze rabano v yey leszyl Pyzdry 1441-1447  
Roerthist. XV 239. (nr 1256)

var.

1444 Pyzdr nr 1256: jako czo moy czeladnyk  
f szczozagnyal ... to f szczozagnyal

sciagnoc.  
~~sciagnoc.~~

precinocio lumborum

sciagnona est ad [...]

naprecyvo

1759

polowa w 20

~~Brückner Kaz. str. 2.~~

~~Rozpr. 25, str. 158~~

~~Pott. 7. 175. h. 260.~~

~~Luc. 35~~

xv med.

part. XXV, R. XXV, 158.

%

Ściągnać cf. Pościągnać

Sciagnac' et. W'sciagnac'

~~Świążka~~ Świążka (?) = tibia

Ne w mocy kona bōdze ymerz wolφ, any  
w szaszkach <sup>6)</sup> mφżczych ~~(pro. mφżczych)~~  
kubyor se bōdze gemv Fl. 146, 11.

V (Pnt: w <P> yzszeloch)

F (nec in tibiis viri beneplacitum  
erit ei)

1000)  
H. Su. golunächt  
Al. schenkeln

gylkokroc na woyna sczie ma bycz, szadny z  
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,  
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any  
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-  
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem  
y to dosycz vmyernye tamo maya sobie zyskowacz;  
any tess w dabrowach any w gayoch kv bvdowanyv.  
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, yako zvial-  
cze przeczynosc vczyny panv dziedzycznemv,  
tedy w czemkoly gy pan dziedzyczny o schkoda  
raka swa poprzysyasz, to gemv ma odloszycz

Przeto my chcąc  
takym szkodom koniec czynić, wstawiamy, aby  
Dział. 37

Szie

Szie - progressio, transitus

Na wojnę przeszyjemy nasze szie bądźże Jul. 46.

Wskazywany, aby gylkokroce na wojnę  
meszyjemy nasze szie / bądźże,  
myggeden wwoy stanoro mye cziomy,  
alye na polu Jul 46

Dnia 37: szie

✓ progressio



<sup>Scie</sup>  
Izue -

Izue na wojne, - expeditio bellum

Jedynak na wojna serie ma być, szadny o naszym  
poddanych ma stać we wsi Dział. 37.

scie  
Szcie

Kmecz ~~mu~~ doszyca wrinil za tho, w cemu byl  
wsdijany ~~to~~ To nesprawne sore

1419 AKGr. VN ~~147~~ 147

Scie  
Scie

Scie wskal pithinxi woly  
kupne na dobrovolney drodze ne kis-  
ka w negodnim [isto nigodnim]  
prawem, a komecz temu dosyecz  
wczynil ka kto w skem dze mdsamy  
ney o niesprawne scie  
1419 ЧРКУ. 299/300.

Scie<sup>scii</sup>  
Scie

Scie mimo... = transitus

To drewno, jezi było ucerzono ku modlitwie  
djablóm, potem było poświęcono sziem Jesu  
Christusowem mimo je [sa Jesu Christi transitu  
nunc sanctificatur] Rom. 90.

*Sćcie sćcie*

tedy to miejsce, gdzie stał syn moj miły, widziałam  
krwie napelnione a [z] śladu syna mego miłego pozna-  
łam jego sćcie, bo kiedykoli szedł, tedy była ziemia  
czyrwona od oblewania krwie jego atez nietelko jego  
stopy było znać krwawe, ale kiedy koli szedł, tedy  
dwie ma strumienioma krew płynęła z jego świętych  
nog, aż sie suknia wekrwi maczała a ta ista suknia  
wszytka była czyrwona, jakoby ją wekrwi rozmaczał,  
bo sie krew przytrąciwszy przeznie, aż na ziemię  
kapała. Rozm. 827.

S'ie = processio

2

ac. 89

Porzódne sere Gn. gl. 57, a.  
Lionel, Gumbi

nam Maria et Joseph, et Symeon,  
et Anna hodie venerabilem pro-  
cessionem, sere, fecerant et puerum  
Iesum in templum presentauerunt

Gn. gl. 57a

Sci  
Sci

Wysluchaj nasz w naszym proszbye y thego, kthony  
tho skladał; <sup>w gynie twoje</sup> day mu szenie w laszere thwey y xdro-  
wye. MWI 104 b.

'Scie

" -- ab omnibus expeditionibus ipsam Bar-  
baram intercedere debbit tantum

(Ad maritacionem

alias dicendo Doserazamasa  
eiusdem Anne sed post ipsam marita-  
cionem -- "

r. 1433 Arch. Terr. Crac. X 103, 3

33. AP Kr., Terr. Crac. 10, s. 103, rep. nr 3;

Fr. 103 3.



~~Actio~~ Sic etiam ~~et~~

Spemque hereditatem, Kamik eadem Anna  
ad contractum matrimonij olg. do uzera et mawz  
utifru et possidere habebit 1433 Stapp II, nr 2467

peccora - bidlo

vipsius, olg. dicendo

~~Stapp II nr 2467~~

~~Krak 1433~~

~~1433~~

571

Scie D m i w z

Usque ad contractum matrimonij ~~Vetus~~ do scra xamasz

~~expedimenti Vlg. wiprawy.~~

Vipsarum dominicellarum al.

1434 ~~Supp.~~ II M 2563

615

~~Krak 1434~~

8101

S2010

2862. (258) (Jaco dorothea) Ochoře szemye dorothea namye szalowala tey nyedzirszala poszcyyv zamesch ani tam posagv ma. — Jaco ya tho wem ochoře zemye dorothea nabarthlonyeya szalowala tey nyedzirszala poszcyyv zamesz ani tam posagv ma.

1428 Zap Wansz nr 2862

(bxcie) Scie

9.

Ergo nobis restat preparamen eundi,  
precyna scra, ad nupcias.

1421 Sl Jag 98



Seie - iler

Sera iedennauke dnyow & Oreb B<sup>h</sup> deut. 1, 2.

(undecim diebus de Horeb)

7695

'Szie

(Szie)

99 lw

poſzczu tego przebitku  
ut post huius transitum incolatus mereamur ipso  
perfrui regno eterno

XV med. Gł Wroc 88 r

preludysek 'pobył, zamieszkiwanie, przebywanie  
'jakims' miejscu'

Scie - exitus

Pradzi sy<sup>v</sup> Labulon w<sup>v</sup> Jeru<sup>v</sup> (we s<sup>v</sup>in) suem  
Bz<sup>v</sup> Deut. 33, 18.

lactare, Labulon, in exitu tuo

da: w wyjsciu

du: wyprawoy

7636



Scie

Scyju wzpasczym = ordine retrogrado | 1466 |  
R. XXX, 12. K. 147

Ordine retrogrado, gl. serie e conversa scyju  
wzpaczym, ni forsan dat rota, gl. porrigit  
fortuna, saltum.

scie

Iscie - meatus

Przekr. opuszczywny pyzwe szczye swoye, obroci pnes gync myeserze plinyenyce swoye  
Sub. 7.

Ale thia gysta neka opuszczywny pyzwe  
szczye swoye, obroci pnes gync myeserze  
plinyenyce swoye, thedi pyzwe lozisko  
za granicze ma byc ymano  
V<sup>(sua)</sup>  
(meatu)

Scie?

Debeamus nos, scze, habere 1456 ZabU-

Pozn 92

-šcie v. ~~Jan~~ Być

Sci. cf. Laysie

Íeiebtō v. Íeítō K' d' bto

'zetkując' się, przylegaci,  
Jeice się

Item daley - to pole Ludbranske, ezso sya sereklo-  
sz qego polem, kedzi koli kmethones de Ludbrancz  
in eisdem campis ipsorum seminauerint 1418 Paw.  
VII, № 615.

wyć, wynyrać

Ściegać

Marja... nawykta... od nich... pawłoki  
Łkać albo pertani ściegać Rzym. 17.

D. 234-5) -

V. 28 -



Sciegna = via pastoralis

pariter coniacentes

Duos Mansos in monte circa viam pastorem, qui  
 [!] vulgariter sciegna nuncupatur. (1309) 1498 Kod  
 Poniec

Wp. II 267.

Scięzna  
Scięzny

n. pl.

S  
Unum mansum liberum

(a metis, per quas parvora et pavidas ad  
pascua pelluntur, nly. dictis Scięzny  
(1377) † MMAo. X: 309.

Cf. Stegna?

~~Piekos KODEKS D Y F L M. p. t III~~

str, 309

Rok 1377 e. p. i. i.

~~323~~

n.pl

Sciegna

Unum mansum liberum a metis, per quas  
peccora et pecudes ad pascua pelluntur v  
vlg. dictis szegny | ~~in villa Michaloui-~~  
~~cze . . . vendidit~~ 1385 DokMp I 227

ac. pl.

Seiegn

judicium de curia, quod Andreas Seiegn... habet seipire ~~611~~

~~pro penetratione Seiegn ab...~~

~~pro violata penetratione Seiegn Nr 631.~~

Judicium decrevit, quod idem  
Andreas Seiegn ibidem  
singulis annis tantum,  
quantum alter vicinus,  
debet et habet seipire  
1400 StPPP II nr 611.

1400 StPPP

~~Helvet II Nr 611~~

~~Krak 1400~~

STAR. PR. POLS, pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r 1400 Nr 10057, 10071, 10188

174

Sciagna  
Seregny

In tempe (!) a. Seregny 1404) Supp. II, № 1057

Si quid superfluitatis habuerit,  
in tempe al. Seregny debet addi

tempe - moncium angustiae: tempe sumitur pro  
pascuis in moncium convallibus. Du Cange. (2 kartli:  
Feb. Mai. 21.  
do

Sięgna

Esze

Seapan poyopolnyeh sdrzen ne zayd. mirz yako ye  
 zaxtal ot pyanery lath, tako ge grodzy 1411 Hulae T. 125.

G. Siegna.

'Sciegna

m pl

Szegnij

1421 Arch Ter Crac CXCV 118,5

1421 X.

X. m . 118. 5.

Geigna

Jako prawyż Tulek wygonw alias \*sryegyey  
w Sreslanicz star<sup>a?</sup>adawnego wyłozonego bronyl  
Micolayowy y gego ludrem

1423 ~~14~~ AK Pr VIII a 163.



'Sciogna

u. pl.

Buvin vlg. Szegnyj

1426 Arch. Cast. Crac II 630

26 Cstir

630

'Sciogna

n. pl

Duo expulsiones  
al. sdczegni

1426 Arch Ter Crac CXCV 374, 11

site c skotnik /

26<sup>sr</sup>. expulsio - droga, kłona, ni pedu

Pr. III, 374. 11. bysło na partu iko

Sciogna<sup>2</sup>

458

(w okolicy kartek ze sciognem)

Szerepna<sup>(!)</sup>

1427 Arch. Ter. Crac. CCCXII 339,1

1427.

del. II. 339,1.

Sciogna

m. pl.

Exitus, via al. Szegnyj

1430 Arch Ter Crac CXC VII 40,30

30. X.

Gr. V. 40:30.

'Siegna

m pl

in villatis al. seregni

1434 Arch Ter Crac CCCXII 481,2

1434.

del. II, 481,2.

Sciogna  
Sciogny

unidas, wygom, ... g. pl.

Cicca exitorium v. seregen | 1442 | Flora II, No 3048.

Eciam pratum in Starzini ipseus  
Mishimiri, quod iacet circa exitorium  
ab. v. seregen, prout ex antiquo septum  
fuit, simili modo eundem pratum ipse  
Mishimiri sepive tenetur

Nicolaus ... exitorium al. zeregny ...  
 pro quo citatus extitit ... judicialiter  
 se expurgavit, itaque ... Nicolaus ...  
 eundem ad ... nunquam repere  
 debet

Sciégna  
Sciégny

S

ac. pl.

exitorium ~~ab~~ Sciégny

~~exitoris~~ Sciégny

Nicolaus... exitorium ab.  
Sciégny ibidem, pro quo  
citatus extitit, per  
juramentum sex  
testium super Nicolaum

8  
1  
1  
1  
1

1443 Stapp. II M 3137, 3152

Ulysses jure et judicialiter  
se expurgavit; ~~81~~

Itaque idem N. L. 1442.  
1443.

eundem exitorium nunquam sepius debet



Sciégna

drogo

Sciégny

pro tribus garr in la Courcez retro & bronas  
in Sciégny ... vendit d. 1399 / Alpp. VIII, n° 8075.

<sup>Sezegna</sup>  
Sciagny drago

g. 88.

pro violenta perarracione Sezegny

Paschko... contra Nicolaum... pro violenta  
perarracione Sezegny, pro via forti,

1400 Slipp.

Helvet II. N<sup>o</sup> 631

1007

STAR. P. P. FOLS pom. T3

Ulan. Libri iud crac r. ~~1400~~ 10188

Tam ipse videlicet dominus Raphael, quam  
nobilis dominus Gregorius ... debent fa-  
cere et reformare compota, vlg. sczyegny  
in villa ~~Goszdzyeln~~ ~~imperpetuum~~ sic, quod de villa Goszdzye-  
lyn fieri debent usque ad borram et re-  
formare debent ea per ipsorum kmethones  
quomodocumque reccius fieri possunt, pre-  
scripcione unus alterum non evadendo to-  
ciens, quociens opportunum fuerit 1430

Scigna = via

droga

ac. pl.

In vias et sepes na szeregny, na rostany, na  
przeornycze. cal 450 Orfil. IV 578.

(Luc 14, 23: exi in vias et sepes)

Sciegra droga

ac. pl.

vicos repine alias szciegny

szesowa (1460/1663), Paul. 302;  
- oryg. szczyegny (Semlerian)

In aliis etiam omnibus videlicet  
sepibus faciendis, prout et alii kme-  
tones faciunt, videlicet vicos repine  
al. szczyegny. (1460) 1663 Paul 302.

Sciogna of Stegna

Sciognar' cf. Ross'ciognar'

'Scikać się (?) - bić się, mocować się (?)

Mnye pirovey stieren dreya [pro: dreya]: w then-  
-cry ludrye barso pyza, a sluzg srya then\*scika-  
ya

ca 1455 Dobr. 19

scikać się

'objimować' piden drugiego ardecznym usciokiem,  
broć się wzajemnie u rounoma, w objicie, posłać  
sobie u objicie



scielić of. Rosscielić

Sciennocissawy

Zeremucissawy

Equum <sup>eunuchum</sup> Zeremnocryssawy

1500 ~~AGZ!~~ XIX. § 465.

Prout famatus Fakyel... arestavit  
equum <sub>n</sub> eunuchum zeremnocryssawy  
sub nomine Zamyko

Scientific of Gasconic

Scienny - parietis, parietum.

7<sup>4</sup> cingulorum

Lapelyaly syenne rosyedhni swima rpkama  
BZ II par. 24, 13. .... ve shaw pywri

(obducebatur parietum cicatrix)  
per manus eorum)

Hu: wydmawata in thima <sup>muraw</sup> 7637

Scienny  
Scianny

out Lepta vel seps plothy \*srozyanne. ex. 17  
Lab. 529.

out Cel: plohy vel sroamy

Sicciency? orlabic, wycierczyt  
Sicciencyt

Głodem serancyt serancheryt = inedia maceratus  
1466 R. XXII, II. K. 139

Ne sis Tantalus siciens inter undas,  
inter poma fragrantia perhennis famis  
inedia maceratus, q. esurie id est  
cruciatus glodem serancyt serancheryt.

Ściepać? v. Szuspać?

Jacrar

Scirac sic

uicidye, kanye,  
Tamae

Gdy szycayd syc kosczy

moje / Duf. 41, 14.

wpzaly od syc myje, 100 myje mscap

Fl: gdy zlamani \* bode / nepryaczelye mozy

(dum confringuntur,

inby lamani koci odesnow  
obely mych ciomizcior  
~~DUL~~ att. 74.

Wu: gdy ni Tamae,

All zermalmt, 1000: ni kura,



Scirciatka - scerlabellus

7.

Scircialere also scerthabellony fuzdrecery  
gorywyeu [zaplaury] Jul. 57.

~~f. Scircialka~~

Strik. 1501 } wircialka a. swircialka Kor 5.99  
Strad. 1503 } wircialere a. swircialere

Baker Skatibek 12

Goli slachyzerowi zadana bądze  
(sc. rena), thedi szeszedzszath  
grywoyen, szirwalczre abo  
scarthabellowy (scartabello) trzy-  
drescy grywoyen... wstawyamy za  
rany bycz zaplanone pul 51

H. 119

Skartabel 'urloek niznego od mlaclity  
Manu wedyho'w

Scirciatka  
барсчатка = scartabellus

Scartabello dicto barshalka vel dicto  
барсчатка ex. XV AkPr. IV 668.

XXX marcas

of Scirciatka

барсчатка 'sivier's nobilitovany mlachic'

Ścircularka

Militi pro una plaga vel pluribus a kme-  
thone factis XV pena percusso et iudicio  
XV, ... sicut pro vulnere gladiali declara-  
mus satisfaciendum, militi vero famoso dic-  
to slachcze LX marcas, scartabello dicto  
barczalka vel dicto scirzczalcze XXX mar-  
cas, ~~1474~~ 1474 AKPr IV 668

*militi creato sculteto vel kmetthone  
XV marcas pro capite*

Scienciaika cf. Scirciaika

Sciierka  
Sierka

M. 89

texorium al. seryska. 1472 ~~A. konst. tab. IV.~~  
Ac. Lubl

On Gange

Texorium, machina sextoria, sextimum

Scierka  
Scierka

ac. 82

w scyrka cysta, 214.  
ca 1500. y.A. 40, 379.

Virgo... posuit altum suum super faciem  
Ihu et deosculans oculos eius lucidos  
et cruentatos tomentisque, spumelle, synyale,  
caput filii in sudario, w scyrka cysta,  
(gl. w przescyradlo cysthe, involuit.

Sciarka  
Kirka

ac. pl.

pro quinque ulnis tele ad scyrki barbiton-  
sori pro balneatione domini principis dedi  
 $\frac{1}{2}$  floreni

1500 2rig. Bud. 69



Ścierka

m. pl.

Ścirki

Perichelides scirki

ca 1920 Wok Tryd nr 212

perichelidis ∈ gr. Περικελιδου

Perichelides to <sup>ma</sup> coś w rodzaju ozdoby podwieszki, wg  
Mges. 'mija'ku ochy dozinii golemi, no parski

Ścierała of Wścierała

1 ścienni  
Sciennie - stipula  
Gnyew twoy...  
poszarł ge, jako szryonye B2 Ex. 15, 7.

Puszrył gesz gnyew twoy, który poszarł  
ge jako szryonye (nicut stipulam)

stipula - źdźbło, stoma  
rodzga, badył  
rzyśko, świerńisko

7700

Wu: stoma

Scierni, 2 'siernisko, wrysko'

habet item plebanus et canonicus  
libera pascuas... in pascuis communibus  
... etiam in pgris, vulgo pro scierniach

<sup>XVIII</sup>  
(1498) Arch Staw II 272  
~~kopia z XVIII w.~~

Sierpaci

Different enim ista circa p spissum  
et molle, sic etiam serypaa id est  
obstupet

Park 407<sub>1</sub>

šcierpāc

Šcierpāc-

Bo srye barso yego gryew~~x~~ boya y od  
nyego sryrpam Naw. 177. ~~Boya my...~~  
~~abyt mogla sryrpusec pa~~

Scienciac

Scienciac.

aque stantes putrescunt, sic negligentes  
corpore marcescunt ~~scirpaya, et~~  
scirpaya sic negligentes corpore

marcescunt scirpaya

1475, R. XXV, 129.

~~Petr. I, 125, h. 148.~~

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 106~~

~~Wladislaw Kaz. srw. 3.~~

~~Cypr. Jan. Ruzny 1475~~

<sup>Scirpaci</sup>  
Scirpiac = obstupere

~~Scirpaa id est obstupa. 212 XV  
MPKY II 407. l. p. XV Park. 407~~

Inter Scym et Scyn prime aspera.  
tionis et chrey id est velis scypaal,  
scypaal, cypaal notabilis esset  
differencia.

~~212 XV MPKY II 407.~~

~~l. p. XV Park. 407 2~~



o ściernie  
Ściernie

Potem poradził jemu święty Piotr mówić,  
nie mogąc ściernie, aby się wisiwrył ku  
jego nogom... i rebbi: Gospodnie, nie możem  
mi nog umy wać Roru. 53f.

Sciarpice powolic, dopuscic,  
Sciarpice wyznacic regale

non pacietur nize sciarpicij

o  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$ , i, i'05,  $\frac{1}{2}$   $\bar{x}$  w.

$\bar{xv}$  med. SK J I 104

(I Cor 10, 13)

Fidelis autem est deus, qui non  
pacietur, nize sciarpicij albo nize przepus-  
czy, vos temptari supra id, quod potestis

|| ścierpieć uirphrou coś znieść, wytrzy im  
ścierpieć mac', pnytać na coś bez spne-  
ciou

Kako to może być, aby moj syn  
namilejczy, jen nigdy prere mnie nie  
chciał być ani bydlić, by mógł to ścier-  
pieć, i by ode mnie tako nędrnie  
odić! Rom. 590.

'Sciropies  
Sciropies - sustinere

(Saw legs uyo hodsar mox vevizpyeer Pl Ex. 18, 18.

Myma twp mox gest tato veviz  
sustinere

7701

Scierpieci

Scierzpiec - pali, sustinere

~~Przez przeniesienie wst. scierzpiec i scierzpiec~~  
~~zaczynajac deprecz. Sub. 36. i scierzpiec~~

przez] duże lęce swego dżenika 47.  
Dnia 38: zamylwał y zadreżo  
gd[by] Zydowy... scierzpiec, przez duże lę-  
ce swego dżenika o lępha przyrosła  
y o gystny, dług do sządow nyc przy-  
wajaca, tedy thimtho wrynkem lępha  
przyrosła... dalej po dwa lathol straszyc  
madya Sub 47. H. 110 - 1 sustinere int

Scierpieć

1/2 pres presersoni cras scripsy  
spokojmye drizzzewcaz obyrzev

sub 36

H.83 pacis et concordiae patriatur  
possessorum

Ścierpieć = sustinere

Бодорылы лычылы човаар, панс, панс, ктос  
сезыорпы? А. 129,3.

Put: сезыорпы

(quis sustinebit)

ścierpieć

Ścierpieć - sustinere

Бодзеш бы зловы човак, гаспадне, гаспадне, хто

~~што~~ сцярпіць? Put. 129, 3.



Ścierpieć  
Puszcza kryształ swój jako skrzyby  
przed oblyszym symnossy jego  
kto sczymy?

Put: sczymy

(quis sustinebit)

Fl  
~~Put~~ 147,7

scierpuee } } scripue = sustinere

pro obliquum humos est  
lato scripi.

M.W. 133. b.

[ante faciem frigoris eius quis sustinebit]  
Psal 147, 17

abcćdefghchijklłmno prs stuwzż  
*Scirpuec = sustineo .*

~~scirpuda jest~~ scirpuala gest sloecz twoy; sed non filia Tuda  
sustinuit iniquitatem vestram 824(22)az

~~E 1/2 XV~~ Spr. I 309.  
XV p. pr.

Dan 13, 57

~~Spr 1.309: I pol. XV~~

191

Quadr.

'scientific'  
scorpion

Kto kto może wziętych albo młodych,  
albi, słyszący swą sromotę, wyciąga  
swą złość a ja czirpiący, nje  
telko się nje wyesselil, ale bodaj  
scirpijal a xamilezal

~~1/2~~ r. XXII, 247. 2242-6  
XV med.

bodaj 'przynajmniej'

scirpić s

Scirpić = sustinere

Sustinet: scirpi.

Omnia suffert (sc. caritas), ... sperat, ...  
sustinet, scirpi, id est promissa  
omnia patienter expectat (I Cor 13, 7)

~~36~~ k

M. W. gl. P. ~~199~~ / 66.  
H. 39a

Ścierpieć  
Ścierpieć -

Dozycie my... abych mogła sorypsycer prze,  
crymosezy Now. 86.

Scirpium  
Scirpium - suppicium

'Scirpium, mureu-  
stro'

~~Misterium rogantorum~~

(Sed suppicium hinc hinc

Scirpium 1 1/2 XV R. XV LVII 359. (243)  
XV p. pr.

Scirpium 'pokorny(?)' ponijajcy

o ściernie  
Ściernie

Maja dziewczica od wielkiego strachu  
wrytka ściernie wrytka sama w sobie  
mijlić z wielkim płacem Rom. 590.



Ścierpnać

*Comuro te per virtutes, moer, meas... ego cum*

Audiui imperium verbi eius contremui,

sczarpnalem XV p.post. GIKórń II 189

~~Sciarpnae~~  
~~Sciarpnae = dirigeo~~  
Sciarpnae

~~Animi diriguere sciarpnaly, quod si vos  
pyetas vincit, exsecramini cibos x sadayere  
vra. ~~¶ XV R XXII 344. (275 a b)~~  
XV p. pr~~

Nox faucibus interclusa sciarpnaly  
XV p. pr. R XXII 344.

Ścierpnienie 'Stupor'

stupor, sercyerpnyenye

ca 1500 Erz. ~~Staw 91~~

šejew

šejew - cadaver

Ktosby tyo doknujil šejew<sup>v</sup> erlowyerego...  
ny eiw' bōde BB Nam. 19, 11.

cadaver

7702

Śairaw

Cadaver Śairaw

XV med. Glwroc 231v

'Scrierw' funus' mactre ciato, trup, zwolaki'

funus est cadaver, scriyerw

ca/500 Err. Stoc 91

(mactre)

funus - zwolaki' / ciato, trup

cadaver - trup, zwolaki; oaiirwo | trup, zwolaki'

R XXIV 363

XXIII 279 ..

Scyrow      karasat nysos  
Scirw

Scyrow = cadaveris <sup>x med</sup> ~~1449~~ R. xxii, 279. k 261

Hoc wyses nimirum coram querente cibum  
carnis, gl. cadaveris scyrowu, tam avida arte  
picta et wlpianam fraude(m) subdola. se ingressit.

scienua cf. sciarua



Scierwo  
Scirwo

♀ 110

XV med. mikrofilen  
Scyrwo? = cadaver? R. XXIV, 363. ~~224~~ 227r

Fateor, miser sum peccore  
vilior, cada vere peyor

głosa polska nie cytelna, flluo scyr...o(?)  
(to mōwi fuenik, kōtejsy do Morii)  
cyt. EB

Ściesmic

constringe · Sorejny

XV med. Gł Wroc 231v



Scierayny of scierayny

Sciēzeje cf. šlēzeje

Sciezaję<sup>a</sup> 'si wędrow, bieżący'

~~sciezaję~~  
Sciezaję = cardines

~~sciezaję~~

was lub. : sciezaję

1471

MPKJ. V. 67 8,26

adhuc terram non fecerat et  
flumina et cardines orbis terrae.

Prov. VIII<sup>26</sup>  
cf. Sciezaję All. Angeln - zamek

Seriazajen

Wiszokoszy serozaje = celi cardines <sup>XV med.</sup> R. XXIII, 279.  
lis unius do linker k. 251

Tu namque celi per cardines, gl. per  
summitates per extremitates, wiszokoszy  
serozaje, ambulas et multa consideris,  
ut me discipline, sitibundam instrues  
perquirebam

v. gl. sciencie, doctrine,

XV med. R. XXIII 279  
s. rkp 251  
odest E.B.

(De vulpe et coruo)

Sciureja lvi pl. tabul Sciureja

Sciureja

Sciureja \* cardo 1437 \ Wisl. №228.  
s. 89

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 ~~Lucianus~~ <sup>Inacensis</sup>, r 1437

841



Sciencieja

šos, /g - -'ēja, -'aja ≤ -'ēja

zawiały u drzwi

Verieregge = cardines

1471

MPKJ 1471

cardines ostiorum domus interioris sancti  
sanctorum et ostiorum domus templi ex auro  
erant

~~VII, 50.~~

Wu: zawiały

III Reg. VII 50

us steriege

*Scierexa cardines*

g. pl.

Scierex = cardinum

~~Scierex~~ ~~Scierex~~

1471

MPKJ. T. 89 35 VI 4

commota sunt superliminaria cardinum  
a voce clamantis, et donec repleta est  
fumo

Ścieżka 'cardo' zawias u drzwi

cardo, ścieżka (zawiasa u drzwi)

ca 1500 Str. Stow 92

Sciezeje = cardines

m. pl.

<sup>Bo</sup> Gospodowcy to sercezege zreme J. Am. 13.  
y postawil na me swat

sim Paul

man. Obrastky, obrastky

(cardines terre)

Obrastky, os ziemka, biguny

Obrastky 1471MPKJ V 35 I fig 2,8

Ścieżaje<sup>or</sup>

sczyzeye - cardines B.

~~MPKY~~ MPKY 67

war. kal.: sczyzeye

B. Pozn.: gdy jenne mi sczyzeye byt zeni  
ipol ani sczyzeye swista Pro P, 26

Wu. ani rawies skrzepu niemie

1000: adhuc terram non fecerat et

cf. Ścieżaje flumina et cardines orbis terrae

Compositum pro Suslaci

Sciereje (Dola')

~~Spryt dla (!) \*~~ sciereje - ~~conglutina-~~  
(Deut 10, 1)

1471 MPKJ. V, 29

tab.: d<osla sciereje] lub.: dola seryesz

pisarz przecytal dla zam. 'dola' i po-  
kazyt niepotrzebnie z gl. conglutina-  
tus z Deut 10, 15 cf. Sciereje

(por. luliniski)

lub.: dola seryesz (tibi duas tabulas)  
(dola tibi duas tabulas lapideas)

ścieżyny ~~ambrosy~~

~~p. 23 str. 313~~

virtutes cardinales

szerepne ~~pot. XV, R. XXV, 154.~~  
med.

~~Lat. 1. 475. B. 66~~

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 154~~

~~podawa n. 24~~

1105

'moby g'orne'

Ścizka

\*melhadus <sup>id est</sup> x. semita, szczyeska

ca 1500 Err. ~~Stow~~ 92:

wyd. melhadus (!)



Ścieżka = semita

Gotujcie drog; Boże, proste szynias  
ścieżki jego [parate viam Domini,  
rectas faute in solitudine semitas  
Dei nostri] Rom. 177.

Sciika

sothwurye droga borsa,

prosthe xymurye scapuly yego.

Ev. ex. xv

DF XIII 297

EuZam 297

Luc 3,4: rectas facite semitas eius

Ściera

Spytaj mnie y poznaj szerszykoy moye

Fl: droghy

Put 138, 22

interroga me et cognosce semitas meas

Ścieśka

Gospodnyje ... szczyeszkę V moyę y powrozek  
moy wybadal yes

VFl: drogę

Put 138,2

semitam meam et funiculum meum  
investigasti



Ścieżka

Takom polasz my, gospodnie, na  
drodze twej y nawyedy mye na  
szczyeszkę prawo~~o~~ prze myeprzyaszyeloge  
moje

Pł: na stozp

Pnt 26, 17

dirige me in semitam rectam propter  
inimicos meos

Ścieżka

Drogi twoje, gospodnie, okazy moje,  
z szaryszkami twoim nauczy mnie

Fl: stdzam twojim nauce me

Put 24, 4

semitas tuas edoce me

Šciwka = šemita

Точку есть она уара, которая  
догод у селенка княжна... по славянско

1484 Reg. № 705<sub>1</sub>



Ściwka . semita

Chce , aby... jego synowie ... po t h y t h o  
soryesce y drobne. Chodzą, w... dostajiliby  
wyczerpnego bogosławienystwa

Reg. I  
1484 Papil. IV 7052

Vper eius semitam

Scieska = semita

Powiedzi (sic) mi, panie, na  
sposób przykazań twych [deduc  
me in semitam mandatorum tuorum].  
23 18...

Psalm 118, 35

Scierka

Sceroky = calles

~~B. Sceroky~~

(var. lub.: stecsky)

1471 \ MPKJ: V/67

ut ambules in via bona et calles  
iustorum custodias

Un: akys ... street spawidliwych scierka  
Prov. II 20  
cf. stecka

Ścieżka

Na drodze, serieserie = in calle

~~Na drodze, steczenie~~

var. lub.: na drodze, steczenie

1471 MPKJ. V. 61

Semitam meam circumspexit, et transire  
non possum, et in calle meo tenebras posuit

Job. XIX 8

cf. ścieżka

1  
Seieška - Semila

~~Aborigeno židve bit Balaam, a chester nam nasice  
na seveski, stal anjol 18% Num. 22, 23. Huvu  
get Rachel y pogrebyna na seveski. Gen. 35, 17.  
Fi usotky seveski 14 my seoni 16. Job. 5, 8. Chodit  
po seveskach (in viis) ocereka swego 16. 10 Reg. 15, 26.~~

7638

Śierka

Wszystki sycerki twe myłosyerdze  
a prawda a sąd

omnes viae tuae misericordia et veritas  
et iudicium

BZ Tob 3, 2

Ścieżka

Tysiącmanacna ścieżka błędnych

~~1488~~ R. XIX 42  
XV p. pr.

Tysiącmanacna ścieżka błędnych

manacny i błędni z czerkies manacna  
cęsta.

perony, niemogący

Switika = semita

Swiatlosa negam negim

slowo twoge y switasa sress-

M W. 36 b. - 37 a.

nam negim [lucerna ~~pedibus~~ pedibus  
meis verbum tuum et lumen semitis meis].

Psal 118, 105



Ściżka: semita

~~Pracowa draga twora y secerky twore no waku~~  
~~cod Fl. 76, 19.~~ Swatlowez stozam albo styerzkam  
mogem Fl. 118, 105.

Puī: stozam

lumen semitis meis

Sciezka ~

Seresky = cardines

~~B. Kraym~~ 1471 MPKJ: V, 61

~~Szatkiem?~~

circa cardines caeli perambulata

Srd: po obzoru mi bieskim meschodna sis  
Wu: okolo nasias mi bieskich meschodii.

lib.: cardines kraym (krai ny)

Job. XXII 14

cf. Krak

res. kraiginy

∴

Ścieżka semita

semita id est dimidium iter, cyn fusz-  
pfat oder steyg, p̄rechod, śeschka, vel  
szeska

ca 1500 Erz. ~~Stow~~ 92e

p̄rechod 'döike, śuizka'

Ścieżka

N morze droga twoja y szeszkly twoie  
w wielu wod

(semiteae tuae in aquis multis) FL 76,19

sim. Put

# Ścieżka

\*Ktorosito (sc. oślice) golisz bil Balaam  
a cheszcz namoczisz na szesko

ad semitam

B Z Num 22, 23

Ścieżka

Ti wszystkie rzeczy są my iawni, bo  
gymy często chodzą

Novi, et

omnis timora eius frequenter ambulavi

BZ Tob 5,8

~~Sutana~~

Ściera

Bφφdz Dan wφφsz rojali na drowie,  
cerastes na szyszczu, kφφszyφ  
kopita korynka, abi zerdzeiz madl  
za szyf

BZ Gen 49, 17

fiat Dan coluber in via, cerastes in remita

Ścieżka

Umarta jest Rachel y pogrzebyona na  
szesyerce gyzdpcz do Efratan

(in via)

BZ Gen 35, 19



Święta

Potem gólisz yf zert nalarl \* unyyl  
gospodrynow v studnycey, gesto zert  
na szczyssze na guszicy

qui est in via fur in deserto

BZ Gen 16, 7

Scierka

<sup>urque</sup>

Ad semitam, que dicitur de Golowyce in Modliborzyce,  
ad missam ab. do metzney scierki (1449) M. No. XVII, 492.

ścieżka

Quod sibi... Johannes Mruk...  
debuisset demonstrare semitam,  
al. wydać ścieżkę meschną,  
ad ecclesiam... in Bierzce

1448 DokMyp III 292

Scieszka

675. yako tho fwyadcza yako victor |  
wydzerzal {tø} sczezczø trzidzef-  
czy | lath ffwych fftarznych pocyño

1422 Vol m 675

Ściera

~~117. It. nota, quia domus sub iure agebat  
super ~~Thimitham~~, quia uicli ferti semi-  
tas nlg. sceski per memu fermentum vi.  
1408 Cars 18.~~

Księga ziemi czerskiej str 18

Zap.sad. CZERSK r 1408

Sciepie - trucidatio

Nye ma bicz gyna vyna karan, yeno glowi  
seryanerym Sub. 90.

Golibi... dlop albo nyestycherisz takisch  
gwalt verimierbi smyal slyacheryancse,  
tedi nye ma bicz gyna vyna karan,  
yeno glowi seryanerym (capite plecti)  
sub 90

(H. 284)

seisgac' cf. scisgac'

Świąt

To gdzie wstąpił Abraham, gdzie jest Soth  
ypt..., zrodził (leg. scyth) \* dospycha swe  
schowany<c>e... y szczyta (persecutus est;

1471 MPK J̄V 9: szczyta persecutus) ony aze  
do \* Dam... y ~~z~~ uderzy na nyc w noczi,  
y sbyje ze, y szczyta ze Vaze do \* Sabu

V(persecutus est eos)

BZ Gen 14, 14-15



Seigai

praet. 3sg m.

Serygal

~~Serygal~~ = persecutus

~~MPKJ. V. 9.~~

147/MPKJ. V. 9

(Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot, s. s., numeravit expeditos vernaculos suos... et persecutus est usque Dan Gen 14, 14)

Gen. XIV

Scizai

part 3 of ~

Tedi Laban... scyzgal (persecutus est)  
gy (sc. Jakob) sedm dny

BZ Gen 31, 23

sim 1471 MPKJVI2

Scigai

puet 3 sp m

Scigai = persecutus

~~MPKJ. IV. 12~~

1471 MPKJ. V, 12

Iqui, adsumptis fratribus suis, persecutus  
est eum diebus septem (Gen 31, 23)

~~Gen. XXI~~

S'agac'

inf.

Strach bory wderzy na wszitka  
myasta, yze sť nye szmyely gydpczich  
szycacz (non sunt ausi peregrini  
recedentes)

BZ Gen 35, 5

1  
Scigai - persequi

put. 3rg

~~Szyge ze y szryga persequitur col. 40. BZ Ex. 14, 15.  
Szrygare ze ib. Job. 2, 5. Szrygal ze szryg  
Szrygal ze ib. Ex. 14, 8. Szyge ze szrygare ze szryge  
Szrygal, ab i was szrygal ib. 14, 17. BZ Ex  
Szrygei was szrygare ib. 14, 4. BZ Ex 14, 4~~

Zadwardzszrygare szryge gezo y szryge  
was szrygare (V

(indurabo cor eius, Vac persequetur vos;)

7639

~~MPK JEp V~~ 21v: szrygal) BZ Ex 14, 4

Sciqać

part 3 ~~eg~~ ~

scrygal persequetur (Ex 12, 4)

NiPK]Rp V 2.1v

ca 1470 Mam L 21

(indurabo cor eius, ac persequetur vos  
Ex 14, 4)

Świąci

inact 3 og

sc. fanion,

Szczegół gest (persecutus est) syny

Trabehelskij

BZ Ex 14, 8

Śugać

Condit. 3. pl. m

Ma zatwardzę serce Egipskich, abi  
was szczygaly (ut persequantur vos)

BZ Ex 14, 17



Scigari

gonic'

imper. 2 pol

Scigayuse ge rduse (persequimini cito)  
a slapase ge

BZ Jos 2, 5

1

(Sub 33: poszczygawacz)

part proces akt 20

AKP II 14(32) : (insequendo, ✓)

Scigac

1Cb

/41/. O doswyatczyenw ran.

/G/est przyszlo przed nas, kako Pyotr scy-  
gayacz /Iana, gest gy wranyl 22/ barzo na vli-  
czi; tedy / Ian Pyotra pozwal przed sad szalvyacz  
nany, ysze gy wranyl. Ian rzeci, ysze ya gesm  
gy wranyl, ale z gego poczatkym, bo on nnye  
pyrwey wranyl, a na to ya mam swiatky. Przet  
ny Ianowy przysadzylysmv doswyatczyecz na Pyotra,  
przeto, ysze gy poszczygnal na vliczi y gest gy  
ranyl, bo Pyotr nye odeymowal swego szywota.

Jergai. incequi

Gest puzulo pmed nas, kako /yobv. surygarzer Lasa.  
gest gy vramyl Driaf. 21.

Scigać

inf.

Scygarz = persequere

1471, MPKJ. V, 1471

(tolle igitur servos domini tui et  
persequere eum II Reg 20,6)

II Reg. XX

Scigac'

met 32g m

Scigal = persecutus

1471, MPKJ.V, 50

(persecutus est eos Ara et populus, qui  
cum eo erat, usque ~~scigac'~~ Gerara. II Par 14, B)

šcizac

scizgal persecutus

~~ms. f.~~ 3. v. g. m.

persecutus est autem Chaldaeorum exercitus  
regem et apprehenderunt sedeciam in deserto,  
(Jer 52, 8)

MPKJRpV: scizgal persecutus

56r.

1471MPKJRpV 44r

Sigai = 3.

kol: pres. ind 3 yg  
~~kol: pres. ind 3 yg~~

Seriga = persecutor

war. kol: persecutor serigal

1471, MPBJ. V, 68

(peccatores persecutur malum et iustis  
retribuuntur bona Prov 13, 21)

Prov. XIII

'Scigac

paet 3sg m

Scigal act secht ra nym = persecutus

~~B. 12.~~

1471

MPEJ. V. 20

(prosecutus est eum Simon et qui cum  
illo erant Marc 1, 36)



Scigai'

part pres. act adv

Scigayner = occurrentes

1471 \ MPKJ: 7521

(cum panibus occurrente fugienti Js 21, 14)

Scizaci

Kal. inf.

~~lat: pet. 3. 5~~

Scizacisy sequetur

(sequetur amatores suos et non  
apprehendet eos

03 2, 7)

lat: 59 r :

1471 MPK J Rp V 48 r

badze scizacisy sequetur

Scigai

mael 5 ym

scizigal secutus est

(secutus est a tergo potentis Eccles 46,8)

(scizigal sequutus est - lib)

1471 MPK] Rp V 37v

1471 Man K 178, sim.

ca 1470 Mand 178.

Ściagać

condit. 3 syn.

Tedi Esdraś przyprowadził serce swe, abi scygał  
(ut̄ investigare) zakon bozi, abi vozil  
Israhela prikazanyu bozemu B2; Esdr 7,10

Scigae' 7

kal: maes. ind. 1 sy  
~~lib. ~~maes. ind. 2 sy~~~~

Scrigam = investigo

was. lib: investiga scrygay

1471, MPKJ. V. 60

(interroga enim generationem pristinam  
et diligenter investiga patrum memoriam  
Job 8,8)

Job. VIII

Ściḡac'

peut mes actadi

Serygaya, <sup>noz</sup> persequens (Is 8, 22)

1471 MPKJ Ep̄ 39 r

1471 Mam K 184

Ad terram intuebitur, et ecce tribulatio et  
tenebrae, dissolutio et ~~et~~ angustia et caligo  
persequens, et non poterit evolare de angustia  
sua (Is 8, 22)

Scigac

mus. ind. 3 y.

Ucznye woziekajaczie scigya - litteras  
studentes persequitur.

14 ММРКГ V 5

lub: scigya

Pro I

(denique dum litteras quasi toto

fugientes orbe persequitur, captus a piratis  
et venundatus, etiam tyranno coude-  
lissimo paruit, captivus, vinctus et servus  
Pro I)

scigac' of: Nad'scigac'



'Scigac' cf. Nas'cigac'

Scigae' cf. Pos'eigae'

Śeigac' cf. Przys'cigac'

Sciganie

Sciganye = fuga

111111PKYV 112

Am 2, 14

~~ADP T V Q R~~  
peribit fuga a veloce

sciōgly cf. Niesciōgly

scignac

sc. daemones

Nic agitarit eos splendor in omne catos,  
non adeo tardi quin saltant ut leopardi  
quos non posset equi pes properando sequi,  
<sup>gl. commitari</sup>  
scignac, nempe volant quia quos stimulat  
calcaribus horror

hiis eciam pennas alligat ipse timor

1466 R. XXII 27 (k. 337)

Scignaj → Nieścigniony

~~Scignaj = sequit 1466 R. XXII, 10. Nieścigniony.~~  
ne = investigabiles 16. 10.

1466 R. XXII 10 & 117

Cum superne dispositionis via ita sint  
investigabiles, nescientia, quod huma-  
ni sensus scrutinio negaverant...

jest to magar, searcha pool N-

Seignac' of. Poiseignac'



Scignac' cf. Przescignac'

Scignac' cf. Przystignac'

Scignac' et. Misignac'

Scinae

Scryman bywa 2 plectatus } 1466) R. xxii, 20.  
tot. 260)

---

Praxis plectatus, q. decollatus scryman  
bywa

scinae

~~alboe~~ alboe waas kassz, wristry, scynae

Blaz. Pfr. 5, 322. ~~Blaz. Pfr. 5, 322.~~

Sedza rekl gym: Ostancye nyck uarow  
a modlye nye naszim bogom alboe  
waas kassz wristry scynae

Blaz 322

~~Scinam, no, ma'~~  
scinac'

Yacc thesz dzyvy poczynam,  
gyed<sup>h</sup>ny uyeskam, drugy<sup>h</sup> sozynam

~~MAK J. I. 188 v. 240.~~

~~De morte w. 240~~

De morte w. 240

Scinac'

Skazilem a. sczynal a. strazerilem } <sup>= decalwari</sup> 1471. 118K. V. 53.

kol: Decalwari skuzilem aut sczynal atque strazerilem

(war. lub.: sczynal sem aut stdoeryl; V

Vceidi ex eis viros et decalwari eos  
Neh 13, 25)

Skazic' rabic', wyzubic', wymienyc'

Ścinac

Pilat... rękę k nim: ... Przystępując  
sam przez moc cesarską i zdrowie, ... mieć  
wano głowy mają ścinany być Rom. 757.



Scinae' cf. Poscinae'

šcinac' cf. Wšcinac'

Sciōtka cf. Sueha'sciōtka

Scioſac

Verſaly na cetivsi granje dolaverunt  
quadram

1471

MPKJ.V.42

III Reg 5, 18

(praecipitque rex, ut tollerent lapides grandes,  
lapides pretiosos in fundamentum templi,  
et quadrarent eos. Quos dolaverunt caementarii  
Salomonis III Reg 5, 18)

Ściosac

scieś

sczesz - dola (~~tibi duas tabulas~~) B.

~~MPK~~  $\bar{v}$  29 Dent 10.1

(dola tibi duas tabulas lapideas)

Ściósac

Dola szylsz (lub)

kal. d<0>la szierz [egye]

Man s. 49

Printed in Poland

~~corruptum pro ściósac~~

Zakład Narodowy im. Ossolińskich  
Wrocław 1963. Nakład 1000+150 egz. Pa  
z fabryki w Boruszowicach. Zakłady Kar  
Zam. Nr 100/63 Y-555

Ściosac

394. (125) Jakom ya <sup>yc</sup> Scusszowa<sup>1</sup> damba nesczosszal szana-  
menya(!) anygo wszithku mam. — Jako ya tho wem Marczin  
Scusszowa damba nyesczosszal sznamenya anigo wsszithku ma.

1432 Zap Kana nr 394

Scirac' of Scierac



ścierka cf. ścierka

Sciönne of Sciern'

Sciurac' of Sciurac'

Scirpice' cf. Scierpuec'

Sciapieni cf. Sciapieni

Sciopnae' cf Sciopnae'

Scirw v. Śieraw v. Śieraw

ścierciatka cf. ścierciatka



~~šercka~~

Šercka-

serijrkom

satellionibus, ca 1428, <sup>PF</sup> ~~Fil. I~~ 495. (45 bα)

han. šercka - p̄n̄urka - slachek 177  
glossy okolo r 1428

MAL. Zab. j. polsk. M2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str, 495

Stellio - Rosts, 406, 405

744

Scirka cf. Scierka

Scirzpieci v. Sciorpieci.

Scirw of Scierw

Sciskac' - deprimere

Podwyższają lewą stronę serca szeroko-  
ściach 94V/dur. 88, 41

VFL: ponizszajczich)

exaltasti dexteram V (deprimentium eum, P)

1000: podnieść lewą stronę serca nieprawy  
1000: podnieść lewą stronę serca nieprawy 88. 217

# Sciskac' wartare.

Вздвиге jako proch, forced wyetrem,  
a auqyol bgy rgyoka.  
yφez ye puf. 34, 6.

(Fl.: praimφaraiφ)

(wartans eos,)

Uui: amioł pański michaj je <sup>PuK!</sup> ucisnie  
1000: goly bezdu .e. gwoi amioł pański

34. 6.

Seiskae

Ulyerka veryoznye, Seyszka = via premit | 1466 |  
R.XXII, 15. k.204

Vicus premit, gl. via angustat ✓,  
ortus asellum.

~~A.  
sciskako, ai, ai~~

~~schyskaur, comprimere~~

~~XV ex. Prfil. V. 20 k. 283~~

~~jaq. N 20 86. f. garl. comp. v.~~

~~Pr. sr. st. p. Nr. 22~~

~~20~~

Brückner Prfil 5 20 kon XV

785



Ścisnąć

Ścisnąć. ~~II 1/2 XV Pr. Fil. III 287.~~  
XV p post. PF III 287. k. 131a

Que mala mens dicit, pendere vix poterit  
horrida congestis cum staret bruma  
proinis, sroony, unctaque durato stringe-  
ret, ścisnąć, aroa gelu

ścisły, ~~cały~~ 'waski'

arta scrysla <sup>XV p. post</sup>  
(R. XXV. 175  
(Mat 7, 14))

~~Brückner Kaz. św. 3.~~

~~Rozpr. 25 str. 175~~

~~Ossol. 414. R. 124.~~

2135

Hu: jakóž ušna brama i wroka jst droga,  
lehdra wídné do rjwota

Alia via est arcta, id est scrysla, et  
angusta, id est cryasna, porta, que  
ducit ad vitam eternam (Mat 7, 14)

XV p. post. R XXV 175.

Ścisnaji

~~sgysznqon~~ (~~sgys~~ <sup>szys</sup>szynyon) —  
anxiatus. 1476 Akad. III, 108 (K221)

Psalm: Anxiatus, szyszynyon, est in me  
spiritus meus (Psalm 142, 4)

Maciej z Krzepic

Polkowski Katalog Rękopisów

Kapit. Krak. № 150 w. Rok 1476

37

Ścisugé

1124 yfze otem wemi yfze Nykel wrzuczil  
fza [w] | kmeza ywrola paney ka-  
therzyny nescyfnaw | fy gey pra-  
vem | - - -

1422 Pozu w 1124

Ścisnąć = concludere

Ani ier ścisnął me w rąku (pro: rąku) me-  
przyjechała f. 30, 10.

(nec conclusisti me in manibus  
inimici)

Put.: anysz myś ścisnął

Jiisnaci

Sery tui, skarzy (coibe... linguam) pp. xv R. xvii, 347.  
(K. 211a)

Coibe (sc. linguam) / sery tui, skarzy

Scisnąć 'reprimere'

reprimere, wserzagnacz <sup>vel</sup> ~~sk~~ serysnacz

' ca 1500 Ex. Slov. 923



Ścisnąć 'constringere'

constringere, scysnąć

ca 1500 Etz. ~~Staw~~ 922

que nisi gracia restrinxerit, ut arguere,  
et represserit ~~scilicet, et~~  
nit, y scrysznye praes ind. 3 sq.  
~~scilicet.~~

et represserit ~~yscrysznye~~<sup>n</sup>

~~fol. XV~~ R. XXV, 156.1  
XV med.

~~Brückner Kaz. 3. w. 3.~~  
~~Bozpr 25, str. 156~~

Let. 1 475 k 129.

1331

Veinagē = constringere wogłowi y w V  
Kusde crelusi gich sekimi fl. 31, 12 (constringe)

in cano et freno maxillas eorum  
constringe

Pub: sesypemig

Pub: urda, i wzdridlem ocisimig <sup>muski</sup> crelusi tych,  
ktorzy ni mi przyblizaja do siebie

1000. ktorych pod (konie i muze) powicigga wzdridto  
urda

Sciungc.

~~Sciungc, e ac  
118~~

restrinxerit scripsimus

fol. XV, R. XXV, 156. v

~~B. Sekuer KAZ. STW. S.~~

~~Bozpr 95, str. 100~~

1333

~~Lata 1175. k. 129.~~  
polowa w XV

Scisnag'

Scisnnye = stringet

1471. MPKJ. V. 61

(stringet super eum manus suas  
et sibilabit super illum intuens  
locum eius Job 27; 23)

Job. XXVII 23

Sciismajé - compresser

Wziti <sup><gysz></sup> [giz] szizely szizzenye twe. scyszely [sz] [sz]

nkó na cyf

BZ Nam 3, 19

[Lap. piter, nk. nk.]

Wziti, <již> szizely szizzenye twe,  
scyszely <sq> nkó na cyf BZ Nam 3, 19

omnes qui audierunt auditionem tuam  
compresserunt manum super te

Sciśniac

~~VIII~~

cohartati  
Seryschnyeny = ~~cohartati~~ (~~coarctati~~)

~~Serychnyeny~~ = ~~coarctati~~.

Sub.: sczesnyeny - coarctati

1471 MPKJ. V, 6

(duodecim prophetae in unius voluminis  
angustias coarctati, multo aliud, quam  
sonant in littera, praefigurant Procl VIII)

~~Procl. VIII.~~

~~2x. Procl. VIII~~ cf. Ścieśnić

Grzmąć się

Brwi jej były ... niebarro kornate, ani długie,  
a też tu sobie nad nos niebarro pente,  
ale się były p'isły jeden włos na drugi

Rozm. 21

(Non pilosa nimis non lata neque densa,  
Nec fuerunt nimium ad invicem protensa;  
Sed sese deprimentia fuerunt bene stricta)



Scisnac' coartare'

1.

coartare, scysznacz

ca 1500 ex. Shaw 92 1

Ścisnąć

Zawynę a. scrysne stringet (Job 40, 12)  
(war. wal.: scrisznye stringet)

ca 1470 Ham L126, sim. Mam<sup>K</sup>

(stringit caudam suam quasi cedrum Job 40, 12)

šišuqá

Stringet sesisunye

1471 MPK JRp V 27r

sp. 40r:

Sub. stringet zawynye aut szysne

I stringit caudam suam quasi cedrum (Job 40, 12)

Wu: muna ogonem swym jako cedrem

1000: ogonem zawija jak cedrem

All: Er streckt

Seisugi

Seizunzeny (oppressed... Sapore/tp xv. p. xvi, 350.

Seisugi

Seisugi = comprimé | 1444 | R. xxiii, 307.

(procul recedant somnia  
et noctium phantasmata,  
hostemque nostrum comprimere,  
ne polluantur corpora.)

... norma wolsenis (obtusio sci prokeru diebeloku)

Seismiqe sig

Seismiqe sig = <sup>arbitrabitur</sup> ~~arbitrabitur~~ (arctabitur)

~~Seismiqe sig~~

1471 MPKJ. V, 61

cum satiatus fuerit, arctabitur, aestuabit,  
et omnis dolor inruet super eum Job 20, 22

Job. XX 22

'Scisnąć

A wyzna, gdy iwsch umrzea myal,  
sram srobyc lysth napyszal,  
I scisnąć twardo wraçere

Aleksy w. 189

scisnąć wó w rekach 'dyc' wó mocno warty,  
zacisnąć dloniá, mocno, kurczowo  
wó tynuci

Ścisnąć się

~~91 1 6 8~~

angustiarvit scrysknalpa

pot. XV R. XXV, 151.

XV med

~~Pat. I. 475. p. 30.~~

~~Brückner Kaz. str. 3.~~

~~Respr. 25, str. 151~~

~~polone XV.~~

856



Seitnaj = com priwero.

Bytkup oblecz na <sup>wasznej</sup> ~~szp~~ kło, chowy na nem <sup>(jego)</sup> seitnej  
odrene Gn. gl. 105, a.

Inroga, obawa

1. Ścisnienie

Et erunt signa in sole, et luna et stellis ... et in terris pressura, bōdre scis-  
[c]nēne, gencium, luday, pre confusione,  
prze smesane, sonitus maris et fluctu-  
um (Luc 21, 25)

xv p. pr. 91 Jag 92

2. <sup>1</sup> Scisnawic - District

Sandze... powini bili... v slawnyha szerszenye  
a thwardo chowar Sub. 6.

Chesancs ..., abi .... podlug nyprey popy-  
sanich thilko statvth... wrystsi  
a kardzi sandze zeem nasychlich  
powini bili a myeli sandrics, a  
the gyba statuta... szerszenye  
a thwardo (districte et firmiter, Dziat 6:  
pylnye) chowar Sub 6.

Schto ef. L'ibto

š'edra ef st'edra

Śćkać  
śćkany 'compunctus'



Szczykać

szczykany - compunctus

~~XX~~ R. XXIII 269 k. 11  
XV med.

jest kwatera w męzar-  
pool Szczyg

ś'kae' cf. Prysz'kae'

š'kač' cf. ž'gač'



Šklač of Šklač

š'k'to<sup>x</sup>

v. teri

š'k'to š'k'to

Samiel of. Froemiel

Świerdzenie v. Stwierdzenie

Świerżić v. Stwierżić

Sewirdracé cf. Stwirdracé

Świdzenie v. Stwierdzenie.

Świrdzić v. Stwierdzić



šdza f. šdza

šklaŋny f. šklanny

šklāvnyk f. šklāvnyk

šklār f. šklars

šklāvov f. šklāvov

Sklenica of. Sklenica

śk̄to<sup>x</sup> cf. śzk̄to

Pla p. Szla ~~of. Szla~~

1461 AKH. KI 488

Slachacki of  
Slachacki

Učedivni d. Učedivny

Učedivni d. Učedivny

Učedivny

Slachatny of  
Slachetny

Slachcianka<sup>x</sup> of  
Slachcianka



Slachic of Sclachic

Slachcicowij<sup>x</sup> "cf. Slachcicow

Slachewy<sup>x</sup> of Slachewy

Slachecki of Szlachek

Gładczski

Gładczstwo of Gładczstwo

Slachetni of Slachetny

Slachetno<sup>x</sup> of Slachitno<sup>x</sup>

Slachetny<sup>x</sup> cf. Slachetny

Slasdietski<sup>x</sup> cf. Slaschedzi

Slachta<sup>1</sup> cf. Szlachta<sup>x</sup>

§ led  
Vestrad = Vestigium

Roccorit ses chadi moie pademant y ne sp  
poudloni spladwe noqi Vl. 17, 40.

dim. Put

vestigia mee



Šlad = vestigium

Doconay chadzena moia... iz brich, se ne  
poruvzili šladwe magi Fl. 16, 6. Jim. Put

vestigia mee

Ślad

W morzu droga trocica ... a śladowe  
trogi nie bōdō pozmami

Fl 76, 19

sim. Put

vestigis tua

Stad

Stadi = vestigia | 1444 | R. xxiii, 303.

(mane autem facto solus rex cum Sa-  
miele templum intrevit et invenit  
vestigia pedis)

Uterum deus

Rad = vestigium

Vestigio - radem. # xv Tab. 515.  
(med.)

A gólsz ge szczygali Egips-

Ślad - vestigium cry

Ślad poprzedzających, malyeclis p. B. 14, 9.

(vestigia praecedentium)

0 (1471 mory 16: śladu, mory 16: ślad)

7709

Slad

Slady = vestigia

~~B. Slag (nad tem K. J. v. s. l. a. k.)~~

~~Bož. slady~~

1471 MPKJ. V. 16

~~EX. XIV~~

Ex 14. 8

k. 75

Slad = vestigium

o pulcherima mulierum, egrede et  
abi

ca sladi ex rod

→ post vestigia gregum

ca 1461-67. Serm. 93. r.

Cont 1,7

Slad

74

Slad = vestigiis

var. lub. sp.: slady (pro slad e. slady?)

1471

MPKJ. 1476

tanquam navis, quae pertransit...

agnam, cuius cum praeterierit non est  
vestigium invenire

Sap. 6, 10

k. 335



Slad

węzoru nr 35

~~Rado wibit Jandriwog[ewi] sreczet [!] sladow~~

~~zastawi se Bormowa 1388 roku. F. N° 313~~

~~Jandriwofj] Nicolagewi zastawil f Gowa...~~ <sup>węzoru</sup> 87

~~sta dwa sladi a pot zagrodi 1391 N° 976. (Pw[fo])~~

~~mi se widano dwa sladi [= sladu] w Gowa...~~ <sup>węzoru</sup> nr

~~o to mam uzi dziesiacu kromen 1402 dzien 77. 530~~

~~Stey dzelnice w kupil ten slad Bernath 1405 i 6. 1575~~ <sup>nr 186</sup>

~~Barthowski na raperil za Marcina Woyaczewskiego~~

~~Czackanowi za swady slat 1408 i 6. 843. Dorothka~~ <sup>węzoru</sup> nr 636

~~dala szedm dzesanth grzywien grotow szyockych na~~  
~~thaz szecz Sladow [w] Welkym Paruszewye 1430 przyb. 23.~~

↑ 7420 w 1034

Glad Christus passus est pro nobis,  
volis relinquens exemplum,  
ut sequamini,  
vestigia eius v<sup>o</sup> ijego sladow, ijego  
sladij.

XV uncl. Syll. T. 82. No. ~~XV~~.

v<sup>o</sup> abysse nasledowaly, abysse szly  
s delcha  
I Petr 2. 21

Ślad

35, Jaco tho fwathezimi iaco radlo  
vibil Sandzivog<a><sup>1)</sup> | fzezthir<sup>1)</sup>  
fladow fzaftavi fzrofnowa i uanfal<sup>1)</sup>  
fe.

1388 Pozn nr 35

Leksa I nr 313

ślad

Tako gim pomozi bog. ỳ fwantÿ | †.  
Jako tho fwateczò. Jako. Budzi|uoÿ  
ỳ wawrzinecz. tich śladow | in  
Sepno. oÿez Marcziſz zalo|wal nane.  
ne dzerſzò gich | otnego. in obliga-

cione. anÿ | otÿego oczcza. anÿ  
ot ſtriÿa | ale. vkupenim weku-  
giftim | Jako gich lifth wfdawnÿ  
mowÿ

1415 Kościan nr 555

ślad

przitem | bil. Jako<sup>10</sup> zathą fmowø<sup>11</sup>.  
pan<sup>12</sup> Janufz | y<sup>13</sup> Janek<sup>13</sup> ranczi-  
ly<sup>14</sup>. zaxandza zemã|thą<sup>15</sup>. ýz mal.  
[[fm]] Sandziuogio<sup>16</sup> | fwemu [[fzino]]

fzeftrzcnczu. cupicz | ofzm. śladow.  
[[wfdacz.]] wgodurowe | ýfwfzdacz<sup>17</sup>.  
mu<sup>17</sup>. affobe<sup>18</sup> niczfz<sup>19</sup> ne|oftawicz  
*et*<sup>20</sup> *filius cessit in locum patris* |  
*sui*<sup>20</sup>

*Et testes:* Jako tho fwateczą.

1417

Kościuszko  
nr 646

ślad

Jako tho fwateżą jż pan Barthofz  
ygego | przotkowe a *XXX annis et*  
*a tribus annis* | wziwały thich,  
szladow. nagichze czy | kmece  
szedżą. Jan Curcowa Woyco | Ber-  
cowicz {ypoltoral flada [*dicto*] lafz-  
cowizke in Bo|dzewo }| {yvzitkŷ  
otnich} yfżą yego p<sup>ra</sup>wy kmece |  
a xandz Micolaŷ pyfzarz nigdŷ do |  
nich niczfch nemal

1420 Kosićcu nr 772

Slad

(18) Jaco tho fwatczą ŷz Barthoffz |  
ygego przotkowe a XXX lath a ote |  
trzech lath vzýwalý tich Sladow na  
gich lze czý kmece szedza Jan  
Cur|cowa Woýco Bercowicz y pol-  
tora fla|da rzeczone lafcowfke in  
Bodzewo | ifz szą yego praue kmece  
ývszit|ký otnich bral a xandza)  
Micolaý | pýfzarzs nigdý do nich  
niczsz ne | mal

a) Poprawiono z xancz. Por. nr 772.

1420 Kościan<sup>nr</sup>/778

Ślad

Jako panny Dorothka ... dala  
średnie zanth fryzury... na tło

\* bez śladów welkym (lep. w wielkiem)

7am zemye

1430 Pyrdv nr 1034

7mjb 23



Ślad

97. Jako to fwaczczø ifz Sandziwo Mi-  
colageui<sup>1)</sup> | zastauil<sup>1)</sup> fgowarzewe  
dwa fladi apol | zagrodi fdzefzønczi  
grifwen

1391 Poznań nr 97  
Leksza I nr 976

Slad

215. Jako micolay ne | <trz>imal strzifzi  
flady [vwelikeym] od Benafza |  
<w> zaftawe vdzelzanczi grziwen  
vkrzifzefnikach

1396 Gorn nr 245

Lehn I nr 2277

ślad

Ureas Boyanowski, ...

Jaco tho fwacczon iaco wifzag |  
trzymal fpokogem trzy fladÿ | in

*Sepini*<sup>a)</sup> trzydefcze lata<sup>a)</sup> y trzy  
mefzonczÿ fczofz derfzeg one  
fzalował

a) *Piek. 565*: in Sepnu, lat.

1403 Róścian nr 197

ślad

Jacom przitem Bil kedi Jan wwan|  
zan<sup>a)</sup> wetrzi fzladi wmorawczewe |  
wetrzidzełzezi Grziwen człzo gich |  
dobil nayego bracze woczefze za |  
glowø an fzo tam gwałtem wrzu|czil  
*Et alii in testimonium.*

*Piek. 928.*

*a) Poprawiono z wwanzał.*

1405 Kościan nr 268

Slad

248. Jako raczil dalebor XXXX grzi-  
wen potraffzewi po|fagu dwadzefz-  
cza gothowich adwadzefcza viprawi |  
awiprawa wiczlono awgothowich  
dwdzefstu fastawona | dwa fladi  
dwegrziwne platu atacom fzewfzego  
wyczlon

1404 Kol nr 248

Skad

692 Tako gim pomozi bog y fwāti | †  
Jaco to fwatezo Jaco dzetrzich  
w|z|ø|l. Jacubowi dwa fzladi tako |  
dobra Jaco, dwanacz (!) Grzywen

1413 Pozn w 692

ślad

Jaco tho fwateżą yaco<sup>7</sup> tŷ sex<sup>8</sup>  
fladi<sup>9</sup> oktore | Jan a Micolay<sup>10</sup>  
zalowali tŷ Micolay<sup>11</sup> {pafirbiczlki}

wŷ|trzymal<sup>12</sup> mŷmo<sup>13</sup> trzŷdzefzczŷ<sup>14</sup>  
a trzŷ<sup>15</sup> lata wpo|coŷv anigd go  
prawem ne gabal<sup>16</sup>

1420 Kościom nr 800

ślad

Jaco tho<sup>2</sup> fwateczą Ifze<sup>3</sup> p̄yotr [[f]  
wloftowfk̄y | v̄y trz̄ymal<sup>4</sup> cztirz̄y  
flady<sup>5</sup> we wloftowe<sup>6</sup> ȳ pol | wol-  
warkv ȳ pol lank̄y [[m̄y]] mimo<sup>7</sup>  
trz̄y | lata ȳ druge trz̄y lata, ȳ trz̄y  
defcz̄y<sup>8</sup> lat<sup>9</sup> | y trz̄y lata spocōyem<sup>10</sup>  
a nigd<sup>11</sup> go prawem | ne gabal<sup>12</sup>

1420 Koscian<sup>m</sup> 818



ślad

Jaco tho Iwacza<sup>1</sup> Jaco<sup>2</sup> p̄otralf  
wloftowf <k̄y><sup>6</sup> | v̄dzerfal dwa flad̄y  
we wloftowe<sup>7</sup> trz <y> | dzefcz̄y lata  
a<sup>8</sup> trz̄y<sup>8</sup> fpokōyem<sup>9</sup> a tam go |  
nigd prawem ne<sup>10</sup> gabal

(VI 77) <sup>1</sup>Stramiczsky. — <sup>2</sup>Zemlinsky

1420 Kościan<sup>nr</sup> 819

<sup>1</sup>  
Ślad

1054 Jaco to fwacza etc. yaco to dwa  
flady wbi | line Chmel Micolaj vi-  
kupil kmezza Swej | zony pofza-  
gem |

1420 Pau nr 1054

ślad

Jaco Szczepan Rzeffotarzewskÿ wÿ-  
trzymał | dwa ślady wtloczech  
zlyftem wfdaw|nym pana staroszczi-  
nym trzy lata spocoÿem

1424 Kościelnik nr 1027

ślad

1082. (490v) — Rota testium S

Jaco to fwatcza Jaco Szczepan  
Rzefotarzewfký wý|trzyłmal dwa

śladÿ wtloczech [1] flystem wfdaw| ś  
nim pana starofczinim trzylata spo n  
coÿem s

1424 Kościan<sup>WV</sup> 1082

Ślad

(11) Tako nam pomofzy bog etc.  
Jako | pan krczon Jezewskÿ diwa |  
Śladÿ roleÿ wgezewÿe wy|dzyrfzal  
mÿmo trzydzefzczÿ lath | ytrzÿ  
latha fpokogem nateÿ ftro|nÿe gdze  
Domÿenÿk dzrfzÿ

1432 Kóscian nr 1423

Slad 2,

464. Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iaco to fwatezø iaco Mikofzewø |  
kazanø zapowedzøn<sup>1)</sup> Elizabeth  
† floth | - - -

1400. Pozn nr 464

Piek VI nr 78

Ks 21<sup>o</sup>an nr 332

Slad

70. Taco nam p. b. ytotho vem yfze  
katharzina | yMargorzatha trzÿma  
przechnin flad przefz | offzmÿ scot  
vetrzÿrzech grziwnach  
*Et alii ad testimonium.*

*Zapiska skreślona w rkp.*

*a albo we trz[yrz]ech.*

1402 Kol nr 70

Stad

Jaco s tey daelnicke vluipil tu stad

Bernaer

1403 Pyrdor er 186

code repishu puelr's lona



Ślad

276. Jaco to fwatczimi Jaco hanka ten  
ślad | trzima wfesczi grziwan wfaf-  
taue czło yey | oczecz vcupil iaco  
na pelgrzimowe lifce | wfdawnem  
mowi

1404 Kal nr 276

ślad

Jaco to fwatczø Jaco Bodzechnin |  
oczecz imacz cupili<sup>a)</sup> w gimki ślad |

wpyotrcowiczech Ivitrzimali gi | w  
mimo trzidzefzeci podlug p<sup>ra</sup>ua | n

Piek. 1269.

a) Poprawiono z cupily.

1408 kościan nr 368

Ślad

Jaco Derszek me podwanszał  
sφ listow opatowi wrocierz,  
kedi u nego wikipil ślada

1413 Fydr nr ~~348~~ 348

Ślad

Jaco Margorzatha ne gabala  
prawem pana Jandrzecha o ten  
ślad a[r]ze tři latha wjsta

1413

Pyzdri nr 377  
JP XXXIII 390

Ślad

980 Jaco to fwaczcza, Jaco Cizo mico-  
laÿ fzałował | Oflad wkrzecu na  
998 nem fzedzy kmecz Goltri|nowfky  
ten yeft Marczin wyczymal crzy-  
dze|fey lath fpocoyne atam go nie-  
tey prawem | negabal

1420 Pozu m 998

slad

Jaco[[fmy pr]] otem wemÿ<sup>10</sup> Jaco  
Jan paffirz|biezfkÿ tem<sup>11</sup> slad wÿ-  
trÿmal mimo<sup>12</sup> trzÿ | lata<sup>13</sup> {y<sup>14</sup>  
trÿdzefkÿ (!)<sup>15</sup> fpokoÿem<sup>16</sup>} a  
nigd<sup>17</sup> go oyn<sup>18</sup> prawem ne gabal

1421 Koscian nr 870

Ślad

1143 Taco gim pomofz bog etc. yaco  
woytek | Starfky byl wtrzymanu  
trzyłata nýflymu | szatam wrzuczo-  
no etc. wyegoflath<sup>1)</sup> |

1423 Pom nr 1143

ślad

Jaco to etc. Jaco pan Grzimek  
wytrzymał | trzy lata ten ślad  
mýmo trzy lata a ona | go nýgdý  
prawem nyegabala

1424 Kościan<sup>mf</sup> 1225



Slad

1448

Taco my po | moſz bog etc. Jfze  
moy<sup>v</sup>maſz newnofl | dompne wdom  
penadzy anydobith | ka anyſzitha  
wten Slath ktorzmy || zaſtawon  
wbÿline.

V ktorz my

1435 Pozn nr 1448

Ślad  
~~Złoty~~ 2.

530 Tako mu pomozi bog | yfwanti †  
czfmi newfda | no dwu zlatu Wgo-  
warzewe | oto man (!) fcodi dze-  
fancz krzi | wen. *Solus super decem*  
*marcas | iurabit, sed metsecundus*  
*super viginti — — —*

1402 Pocz. nr 530  
Preh VI nr 251

x d. Slavia bcc x x̄ 111 323

Ślad

829 Tacoym pomofzi bog yfwã|thi  
crzilz . yaco Jan Syadamem mal |  
wmowø<sup>1)</sup> wikupicz flad Nafzwan-

tib | micolaÿ yaco nine przidz  
y[a]nato | penandze oftawil.

1406 Pzm nr 829  
Piekt vj nr 995

Ślad

278. Jaco to Swaczimi Jaco potrafz  
fdorothesø | a fanną ma ofmdzefant  
grziwen y cztirzi | na panczi fledzech  
wcorzquach

1407 Ksel nr 278

~~Sledzi~~ ślodzi

Jaco to fwatcza<sup>2</sup> yjaco tÿ kmece  
czfio pan<sup>3</sup> | Gyl ma<sup>3</sup> nanÿe przÿ-  
fandnÿ lÿft<sup>4</sup> ktore lezã | ot wol-  
warku<sup>5</sup> {poczawffÿ wgoline} tÿ fze-  
dzã na fzezcÿ fle|dzech

1423 Koscian<sup>nr</sup> 1008

Ślad

281. Jaco to fwatezimi Jaco Janufzow  
oczecz vcu|pil poltrzczo flada  
wboczcowe to Janufz | mirne spo-  
coyne vitrzimal ywego oczecze |  
mimo trzifi lata

1407 Kol nr 281

Ślad

Jacom na ślad watti gwałtem czesndzacz Lisko-  
wicz / ~~w tich~~ / luizi w tich peltora ślada  
csoeze nisz na non prawem dobil

1411 Kościan nr 449

Ślad

Jacom przy tim bil, jaco Thomislaw ranozil  
za Bilgno, ysz ye gemu mal wszadacz polpan-  
tha szlada w oszmy scoth a w trzichnadze  
grzywen Zauisy w Gostkowye

1414 Pysdr nr 386



ślad

Tako nam pomozi bog yfwantý |  
czifz Jako tho fwatezimi. Jako  
An|drzeý witrzimal mimo trzidzefz|  
czý lath tho pol flada wunanczi|  
czach. oýesz. Januffz Vnanczfký |  
nan zalował.

1415 Kościan nr 528

Ślad (2x)

941 Taco etc. yaco tho fwaczcza, Ja|co  
maczek cupil poltora flada | wfwe-  
go oczcza zapancznafcze grz|ywen,  
a wfuego brata zapancz | grzywen  
fyrokych grofý polflada.

1418 Pozm nr 941

Ślad

Yako moy osecz na dal ślada Mathseyewy  
any gego szenie w[iz] dzaszancy grzywon  
w Magnuszewyczach za slusbó

1418 Pyadr nr 560

ślad

Jacotho fwatczą Jaco Cýbek M  
colaýew | oczecz newfzał barthl  
meýewý kmezcze|wý pol flada a  
gý bil vkupil za fwe|go fdroweg  
zywotha vbarthlomeýa | ýwfdan  
mv [v] przeth szoltifem

1420 Koscian<sup>nr</sup> 789

Slad

1107 Taco nam pomoz bog etc. yaco-  
fmi | przitem bily ysze kmech Jan  
Slava | nczyna nygdy fwego flada

neprz | edal any ofzadzyl Testes:  
yaco to fwa | cza | — — —

1422 Pozm m 1107

Mad

1162(130) Taco mý pomoz etc. yako  
otem wem | yfze Micolay bały Swo-  
lę thomiflaowę | Wicupyl pol fladę  
vkmecza wedwu | kopu polowicza  
groffy prałkich |

*Et debet teneri in eisdem pecuniis |  
usque exemetur.*

1423 Pozn no 1162

'Slad

636 Tako gemu pomozi bog y fwanti † |  
Jaco przitem bil . yfze . Gantkow-  
fki<sup>1)</sup> | neranczil , zamarcina Woja-  
czewkego | Czaflawowi zaoffadly  
Slat yzafzefcz | groffy

1408 Pozn nr 636  
Pieh y nr 1210

Ślad

344. Jaco to fwatezimi iaco ten ślad czo  
wofnemv vcafan | ten dzirszimi  
yten geft na lifcze

*Zapiska skreślona w rkp.*

AMM Kal nr 344



Ślad

980 Taco etc. yaco | philip neofzadzil  
rolej fladu wtworkowe | anj szad-  
ney wprawifnj vczynil

1419 Pozu m 980

šlad

Tako<sup>4</sup> gim etc<sup>4</sup>. Jako<sup>5</sup> czfzo jęsth<sup>6</sup> T  
Michal | Szecowki<sup>7</sup> flad<sup>8</sup> role. S

dalbýl<sup>9</sup>. Mico|lajewi<sup>10</sup>. Heduzine-  
mu<sup>11</sup> mǎszewý<sup>12</sup> in | Szecowo<sup>13</sup>. ne<sup>14</sup>  
malmu<sup>14</sup> [[Michal Sze|cowki]]<sup>15</sup> ro-  
bothý lzýego<sup>16</sup> zoną. zýtha | ýfzana.  
[[Jako czterdzefzczý grzi|wen]].<sup>17</sup> po-  
bracz. gdýbimu<sup>18</sup> then<sup>19</sup> | flad zařa  
wfzól<sup>20</sup>. athego<sup>21</sup> jęft | Heduigi<sup>22</sup>  
pobral ýako<sup>23</sup> czterdzefz|czý grzi-  
wen<sup>24</sup>.

*Ad minus potest, sed ad maius non*<sup>25</sup>.

1420

Kóściecu

nr 76

Ślad

1059 Taco gym pofz bog etc. yaco to  
fwacza | yfz pan poznansky dluzen  
yest Ofzm | grziven yanowi spirezch-  
na negdy witho | flaowemu fzinowi  
szadwa fladi wolna | .

1420 Pan m 1059

śledzi ślad

Jaco ty pesca knecier ...

przȳfandnȳ lift w goline / fzedza  
na fzezczȳ fledzech [ot] ktore fladȳ  
[[ff] | fa fSȳrowa korzenȳa otczter-  
dzezczȳ lath | wȳfadzonȳ]

a) Zapiska skreślona.

1423 Koscian<sup>nr</sup>1005

Ślad

431

przyfandnÿ lift w goline | fzedza  
na fzełczÿ fledzech [ot] ktore fladÿ  
[[ff]] | fą fSÿrowa korzenÿa otczter-  
dzełczÿ lath | wÿfadzonÿ

a) Zapiska skreślona.

1423 Kosić an<sup>o</sup> 1005

ślad

1079. (490). —

Jaco to fwateza yaco pan wýffak  
nÿe poffÿadl {Michalowÿ | Sze-  
powfkemv} | dw flady na [[koczu-  
gach] {wloczagach} czffo ÿego dzath  
ffobÿe [[wÿa] wÿÿal [[anÿ yego bliff-  
cofczÿ trzyma] | [*domini fecerunt*  
*adw*] a wyffeÿ nÿe trzyma niſli |  
czffo yego liſt omawÿa

1424 Kościuszko 1079

ślad

Jaco tho fwathezo yaco pan Wýffak  
Mÿ|chalowÿ Szczepowfkemv nye po-  
ffyadi | dw flady nawloczangach  
czffo yego | dzath fobyw wy [a]  
yał, [[domini]] a wýffeynye | trzyma  
gedno czffo yego list oma|wÿa  
*Domini fecerunt addere etc.*

1424 Koscian<sup>nr</sup> 1245

Ślad

709. Tako nam etc. yako Abram a wyan-  
czenecz nýewyftopowali zftzyma-  
nýa dwu śladu powyślanýa | ý  
wýfczu przyśandnego lifta | [[y po]  
oktora nanýe mico|laý ýarzičfký  
fzałował

1425 Kal m/1409



ślad

Tako mÿ bog etc. Jacom nÿe | rzekl  
anÿm fza zamowil Janu|fchewi  
Corczbocowi dwv fla|dy zaoracz  
naÿarz ynazÿmą | anÿmv moÿ  
kmece mełÿ | fzancz anÿ fwelcz  
*in Morawcze|wo.*

1428 koscian<sup>mt</sup>/1317

Slad

1183 Taco gym pomoz bog jako tho |  
fwacza [yako] yest [vocczk] vo-  
czech | Othuffkÿ Rofdzelon Swym  
oczczem | ywfzal zadzal trzy Slady  
zaoczczÿ | fizza yzamaczerzyfna |  
awaczey Nycz | nedzerfzal. adaley  
lystem wany | otcza negabal My-  
mo trzy lata | — — —<sup>1</sup>)

1424 Peru nr 1183

Slad

1185 Tako gym pomoz | bog etc. yako to  
fwaćzą yako yest woczach | Othu-  
fky Rofdzelon Swim oczczem  
ywfal | zadzał trzy Slady zaoczczy-  
fna yzama | czerzyfną awaczey  
nicz nedzerfal. ada | ley liftem wa-  
nym oczcza negabął My | mo trzy  
lata | — — —<sup>1</sup>)

1424 Pozu nr 1185

Slad

1221 Taco gym pomoz bog etc. Jaco to  
fwa | cza yaco, Szedrzyk Szedrzy-  
kowicz new | szal plathnego flada  
pawlowy Szo | strowa yneprzedalgo  
zafm grziven | alegy wfdal ten-  
gyfty pawel przedla | wnyky

1426 Pozn nr 1221

Slad

1279 Taco Jemu pomofz bog Jfwaty | †,  
Jaco Nikyel o fihazyl fwoy | Slad  
wbucowczu Scepanowy | konopce

y Schepangy profzno pu | fczył  
wizyego domnye czagnacz etc. |

1428 Pom nr 1279

Mad

Tako gym pomofz bog † Jako Mi-  
colaÿ | Othufzkÿ powoczechoweÿ  
fmÿerci tam | gifte vothufchu fladu  
nagem fze byl | parzysz ymicolaÿ  
pogego fmercÿ popu | fteÿ rancze  
pobuthcze Sÿeftrze ypo | woczefche  
fynu geÿe Citerdzefci gry | wen go-  
fchy (!) fchyrokÿch ydzefchÿanci |  
grzywyen zacobili nÿepobral  
ÿnÿczfz | nyewfzał pogego fmercÿ  
czofzbÿl Nami | colagÿa anaparzy-  
fza mÿalo przÿcz | — — —

1502

1428 Pozu nr 1502

Ślad

698. Tako nam etc. yako tho fwyad|  
czø yako gdi fyebronia ot|mawýala  
fwø maczerzifnø po|tem nigdi lzye  
loczsem nýedzelila | a ný mu fzad-  
nego fladu zadz{ÿ}al | dala

1423 Vol w 698

Glád

Yoho pdi Fyebrowia otmarzala  
swó macerzi/nó, potem nigoli  
nye sousem nye drelilej

(c.d.)

a nŷ

698 tamo [[szadnich pŷ]] mu | [[dal]]  
dano fladu dla pŷenandzy | wnŷe-  
lzyenŷa

1423 Kal m 698



Stad = mansus

Palatinus villam... translocabit in locum alterum.  
sed quia domus Albertus de novem Stadi heredita-  
ris predite, que de quolibet dictorum Stadi nomine  
decime... habuit, et nunc habet decem gr. de quolibet  
manso, ... remissiones... dumtaxat de novem  
Stadi... pro decima... per decem gr. <sup>100</sup>salvare fene-  
buntur. 1438. MMAo. XVI, M 341.

~~(Ceterum de Stad = mansus).~~

~~n. 1437 n. 341.~~

S. 108

MONUM medii aevi histor

Ulan Acta capit Gneza

10

34

Glad = mansus

Mansos alias slady. (1442) Kod. N. P. v. 662.

Slad

ascribo post decessum mei et uxoris  
mee homines Lielslowskye crotthyry  
sledy ad ecclesiam

1479 Kod W. A. I 371

by wie two. ?

Slad

terram grabilem dictam Rodkowicz duo-  
rum hominum al. dwa slyedy (1443)

KodWil I 199

Gład

1632. Taco mý pomofz bog *et sancta|erux*, Jfize {czo} natem  
fledze fchedza a nyemam nan fta | rofczfkyego prawa  
a nygo wpyenadzech dzefza (!) ale | wkmecza fzedza |

1445 Poznań nr 1632

Глад

J W

Глад глока-mansus

с1455. JA. XW. 495.

683

~~с1455~~

~~АРХИПОМАНСЪ~~

Glad

sztyad - manus

Q/1455. JA. XN. 493.

468

~~ok. r. 1455~~

~~ANÖNTOMIT 18 1021~~





Slad

Domina ... relinquit et legat hominem

... cum agro al. slad (1480) <sup>1585</sup> / Kod-

Wil I 371

↑

?

Stad = signum

snak albo stad

signum

ca 1461-87. Sermon. 443. r.

Sec enim in mulieribus corruptis  
sequela, snak albo stad, est concep-  
tionis, in virginibus vero praenatur (?)

let sint liberi ab angaria  
Glad = angaria mis. que fieri solent Po-  
lonis secundum consuetudinem terre, que  
vulgo dici solent pouoz

√ Prej<sup>u</sup>od, slad, piesera

~~1214 Cod. Sil. VII 109~~

(1214) XIII p. pr. Kod. Sil. II 305

Ut sint immunes ab

šlad = ingratia ingratiis, que fieri solent Po-  
lonis secundum consuetudinem terre,  
que utpo dici solent

pořoz, přepod, zlad

~~1220 Cod Šl. III 1301~~

(1221) 1435 Kod Šl III 7  
Sim. 16. - 10

šlad vestigia fugitivorum Hist. Šlaha I 637

is note

šlod

Ego... contuli ecclesie ... villam... liberam  
a podrode, ... a \* slode

(1232) XVII - XVIII Kod NP IV 5

f. d

'Glad = servitus, exactio

Ipsis ... plenam libertatem conferentes

✓ Ab omni exactione iuris Polonie, sicuti est...

nanax, szlad, glowa. 1245 Kod Wp. I 209. ~~A stroza,~~

~~a slad (1247) 1426 ibid. I 219. A nanax, a slad.~~

~~1257 ibid. I 344. A slade. (1232) xvii-xviii ibid. IV 5.~~

Slad

Homines... absoluti erant ab hoc iure  
Polonicali, videlicet a shosa, a slad,  
& podvorove

(1247) 1426 Kod KP I 219

Šlad

Sint (n. homines) etiam ab omni  
secularis iuris ... vel qualibus serviciis  
aliorum ville subiacent... hoc est  
a prevod, ... a navar, a šlad ...  
perpetualiter exempti

1257 Kod WP I 311



Stad

poenitentia pro dicitur

s'

Vestigium autem, quod <sup>ky</sup>stad nlg. dicitur  
(1262) MMAe. III: 76.

habitatores ... non teneantur recipere

Pieks. KODEKS DYP L M. p. T I.

str. 76

Rok (1262)

33

'Glad = servitium

Prevod ducere non debent, nec custodem dare,  
neque xlad. 1275 Kod Pol. I 94

Ślōw

ex archetypo

Slad - vestigium Jacobus... cum Floriano...  
habent terminum...

Pro furto dicto Slad, quia noluerunt videtur Slade  
1399 T. Paw. IV, N° 6121. ~~Henricus ipse non~~  
~~tradiderunt ei vestigia vlg. Slad de villa pro~~  
~~quinque equis furtis 1413 M. H. III, 202.~~

Ślad  
2x

90. tako mi pomołzi | bog ȳfzwaŧi  
crzifz iako to | fzwatczy iako [[fzbe-  
chowa | Jurkowich cony nepocra|  
dzyono cony doclichowa | ani fladem  
doŧli fzøda | ani Maczek vfzitka  
ma] | paną Bechofzkego ludzem  
cony | nepocradzono ani fladem  
doŧli | doclichowa

1403 Uol nr 90

Ślad  
2x

237, tako mi pomofzi | bog ýfzwąti  
erzifz iako to | fzwatezi iako [[fzbe-  
chowa | Jurkowich coni nepocra-  
dzyono coni doclichowa | ani fladem  
dofli fzøda | ani Maczek vfzitka ma] |  
paną Bechofzkego ludzem coni |  
nepocradzono ani fladem dofzli |  
doclichowa

1403 Kol nr 237

Šlad

Inmeliones ipsius non tradiderunt  
ei vestigia vlp. šlad de villa pro  
quinque equis eidem furatis

1412 A K H III 202

Ślad *et s'*

Tercii testes iurabant, ut supra, quod is  
Hepan super domum Clore Creptar  
in Poras non ambulavit neque ipsam  
combussit neque quidquam de rebus  
ipsius in domo recepit nec furatus  
est neque eius procerum alias sla-  
dem ipsum tetigerunt ~~et~~ et

1449 Act. XI, 346

datkli?

~~Archiwum bernardyńskie T. XI~~

Zap. sądów sanockich

R ~~1449~~ ~~sti~~ ~~346~~

421

folisz kony ... bit gemo

okradzon ten the Nagod

1  
Slad - vestigium ... prozid 'tis the trogich  
se radow wyszymy, abn ) gemo

Sladem thegtho slodceya gonyer na pomozli  
Jul. 39.

per vestigie



mylczenye, a rzecz sadem zdana w swey mocy na  
stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsady  
tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-  
dzon we wsy myedzy sąsady, natychmyast s pyl-  
nosczą gesm pobvdzyl sąsady, prosząc gych,  
aby my pomogly w ślady złodzeya pogonycz. Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cęczeli, a w  
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rze-  
czy wszytkym sąsadowi konya Nagotowy skazalismy

Slad 'vestigium'

Ville Ruthenicales iure Theutonico locete

√ de una villa ad aliam vestigium  
alias szlad tenetur (X) deducere

Rus Germ. ~~ut~~  $\bar{xv}$   $\bar{A}$   $\bar{P}$   $\bar{x}$   $\bar{i}$   $\bar{1}$   
qued.

V(u)

Shad

Ministerialis, hoc est meum pratum et  
de isto prato michis ferrum recepit  
ecce homo Andreas...

Ministerialis  
recognovit, quia vidit et restavit ferrum  
in via dispersum... et restavit ferrum

— Wydawnictwo.  
r offs. kl. III, 120 g  
graficzne, Wrocław.

vestigio el. stealem tibi ferrum  
adductum

1455 AGZ XIV 461

Productum... ad curiam domini Gregorii

Glad

Uti dominae Mylthorvka... furarunt duos equos  
de godrya, ipsa domina... eduxit bonos homines  
nobiles multos ad vestigia alias na srlath

1481 ~~1481~~ 182

(Lap. IV)

'Slad = gravamen, servitus

Liberans eam (sc. ecclesiam)

V Ab omnibus gravaminibus et exactionibus ~~inde-~~  
<sup>naroz,</sup>bitis ... pesi slad. 1228 Kod Wp. I 111.

*Slad* Rota, qua iurabat nobilis Mi-  
lay... ad instanciam nobilis Phi-  
lipi...)

Yakom ya nye\*mel any ludze mogy sladu

we mlyne w K{si}anszkiem w szobothny dzen

po \*myasszparzech

1436 Pyzdr nr 1060

Slad

909 Tako gim pomozi bog yfwanthi †  
yako | to fwatezimi yako Vichna  
Trzima dwa | fladi wetrzidzefczy  
grziwnach wpozadze | yako gynim  
fiofram dawano

14116 Pozn w 909

śląd

...CZESKY, S  
Takó nam pomozi bog etc. Jako  
Chwal Rathayfky nye dzyrfzÿ |  
fwego bratha flada roleÿ (316 v)  
<w B>udzyłowe<sup>b</sup>) ale czo dzyerfzã  
tho | <praw>a<sup>b</sup>) oczczifną {dzerfzy}  
anye wrzuczile | fza

a) Następnie powtórzono: Rotha.

b) Narożnik karty uszkodzony.

1434 Kościeln 11/485



Ślad

Yako pan Jan wrzucił sze gwałtem samotrzec  
we cztyrze sladi w Orzeszkowye v supyeny  
pana Jarosla (~~u~~)owo

1430 Pyzdr nr 941

Glad

*Duo primi:* Jako othem vvedza,  
*Et | alii:* iakotho fwyatheza, yfze  
pakochos | fpoklathk (widzerfzal  
1515\* czawyarta, czafcz | fladu werzeku |  
yffwym oczem dobro | wolnye trzy-  
dzefci lath fpokogem nyfgo | hanka  
prawem nagabala anytam bila |  
wtrzymanu any geÿ oczecz |

1428 Pozn w 1515

Stad

92.

568. ħakom przytem bil yfze yeft Ma-  
czek | przed dobył konÿ {nawoyth-  
ku} drzewyeg nÿfzlÿ | wyanczenecz  
fzladu fbÿel|czewye bil wdzyerfze-  
nÿv

1488 Vol nr 568

Slad

Vestigium slad

XV in. RRp XXIV 70

k.324r

oly B2 1618

Glad

vestigium glad

Py 4 I, 83, ~~ix~~ xv med.

s' stad, slady:

slad vestigium

1463 PrFil. V. 13.

~~1463 PrFil. V. 13.~~

~~Pr. in st. p. st. 13~~

Brückner Prfil 5 13 r 1463

572

Slas-vestigium

La qeap sladem - per unum vestigium J.A. VI, 337

Slad

Ministerialis recognovit, quia lycrowal  
Aenum in curia eius et slad a pretis  
Leukowe per totam viam

1450 AGZ XIV 303



Piesi Glad

ab omnibus gravaminibus...  
stroza, naraz, peszislad

Kod. Wp I 117.

1228 ~~Hiszni 473~~

~~in M. I. 28~~

Kod Wp I 111

Ślad - vestigium

Gern powodził Saryady, wznosząc głębi, aby my pomogli  
w śladu śladu pażonyer Dial. 28.

Slad = vestigium

2a sladi

post vestigia

ca 1461-67. Sermon 93. r.

Ślad  
śladu

tedy to miejsce, gdzie stał syn mojej miłej, widziałam  
krwie napełnione a [z] śladu syna mego miłego pozna-  
łam jego szacie, bo kiedykolwiek szedł, wtedy była ziemia  
czerwona od oblewania krwią jego aże nie tylko jego  
stopy było znać krwawe, ale kiedykolwiek szedł, wtedy  
dwoma strumieniami krew płynęła z jego świętych  
nóg, aż się suknie we krwi maczała a ta ista suknie  
wszystka była czerwona, jakoby ją we krwi rozmaczał,  
bo się krew przytrącałszy przez nie, aże na ziemię  
kapiała. Rozm. 827.

Ślad

Derecz i macz cupili v Gimki ślad w Piotrowiczek.

1408 Piek. ~~Kość~~ 364.

wg Kosciou w 368

Slad

J. w wanzal we tasi sladi w Morawekewe.

1405, Piek. ~~Kosc~~ 267.

by Kosu en w 268

Ślad

Jaco Margosatha ne gabala prawem  
pana Yandreja o ten ślad arse  
trzi latha wysla 1413-18 JP xxviii 390

wp 7 yzdr w 372

blad of. Szlak



slad cf. Naphoslad

Slad cf. Napo'ledz'

Slad of Potusledzie

Slad of. Šledri

1396 Lehor I nr 2177

Slad. cf. Sladogon  
Sladogonie

Ílad v. Skřad

Ślad v. piesti ślad

Band. O dr. pols. jaz  
SŁOWN

Sladec

Wslatka (~~vylatka B.~~) - natium (~~natura B.~~)

ИИМРКУѢ 36

noturi, id est  
var. lub. : vylatka

percussit in secretioni parte natium  
Azotum

I Reg. I 5, 6

12. 16r



Slavck

~~Slavky~~ = anos

: ~~By Slavkov q. Slavkov~~  
<sup>aut</sup>

Har. sub. i)

1471 MPKJ. V. 36

quinque anos aureos ferietis

~~VI. 5~~

I Reg 6, 5

~~I Reg. VI~~

la. 16r

Sladek

slatkov a. postajkov - anos B.

~~44~~ MPKjr 36

Sladek cf. Wóladek

Sladogon

W. Lashley's ...

villas regales ... cum campo ... seu area  
... , in metis et granitiis aliis slado-  
gony ab antiquo spectantibus ... donat.

(1431) XVI p. pr. Matr. IV 3 Suppl. nr 658

# sladogonie

Quomodo... fecerunt... omnes milites  
vlg. boiari et omnes antiquos, vide-  
licet starce, inter istas haeredita-  
tes, quae pertinent ad terram dubli-  
nensem, inter istas, quae pertinent  
ad terram Chelmensem, super istos  
omnes vlg. sladogone et inter utraque  
barcai, pro quibus sladogone et pro  
utilitatibus saepissime verbis commo-  
nebant nos nostri ferrigenae

(1359) XVI DokM<sup>p</sup> IV 113

sladogonie

1

Istos duodecim eligentes misimus  
insimul et collocavimus insimul, et  
petivimus eosdem ex utraque parte  
propter Deum, ut ipsi veritatem  
faterentur ideo..., ut istae guerrae  
plus non augmentarentur, quae  
sunt gestae pro istis sladogone

(1359) XVI Докл. IV 114

sladogonie

2

Tum ipsi... equitaverunt inter  
Olesniki et Dobrinow, ibi venientes  
decuraverunt, quod iam sic advenit  
sladogone de Suchodoli, ad dextram  
suchodolskie et ad sinistram  
dobrynowskie

(1359) XVI DokM<sub>p</sub> IV 114

sladogonie

3

Et ibi transiverunt a Larrewa  
kalon usque ad Dambowiczkiego  
dolu dedicantes seu iurantes  
nobis antiquos vlg. stare  
sladogone

(1359) XVI DokMep IV 114



sladogonie

Interdiximus circa collum, videlicet  
Greyscea, quod nullus transiret  
vlq. preestampil per istas slado-  
gone, nec cum posunia, nec cum  
falcastro

(1359) XVI DokMp IV 115

sladogonie

Czirnowszi dixerunt bona eorum  
non attingere ad lutum et  
pratha Rassow secundum, quod  
hoc manifeste constat ex insecu-  
cionibus vestigiorum ab ~~slag~~  
sladogonye

1390 Dokup IV 244

rus dr: 2 kucit kus XL VIII  
lenin: up Dokup

Sladogonie = insecutiones vestigiorum

Ex insecucionibus vestigiorum alias slado-  
gonye

1390 Kwart Hist. XLVIII 69

t. s. Joh Mp IV 244

Herzogme d. Stanzon

Śladować = imitari

Przed smyerkup nye ślydował<sup>a</sup>  
wywota swyftych  
(Ante mortem non imitaber  
ritam sanctorum)

~~in~~ XV, onkuy. v, 428/12.  
med.

'Sładowac' cf. Pa'sładowac

Sladowac' cf. Presladowac'

Śladowanie-

śladowania

vestigia yca 1428<sup>x</sup> P. fil. I 490.

glossy      około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. M2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 490

464

k. 44 b L (sam dot)



Thies d. hlag

— Wydawnictwo.  
er offs. kl. III, 120 g  
graficzne, Wrocław.

Handwritten text, possibly a signature or name, written in cursive script.

— Wydawnictwo.  
er offs. kl. III, 120 g  
graticzne, Wrocław.

Shapa

(materiał pod Shapa)

Slapawron of Slepawron

Slapy wron v. Slapy wron.

Ślasy

De clenodio Ślasy a. Grzymaly 1467. AKH. VIII, 476.

Plasy

inter nobiles et clenoolia Plasy alias  
Grimaly ab una

1466 Wolff Zap. 60

*Flasy*

*Laurencius... de armis Flasy*

*1471 Wolff Zap. 75*



Star bot.

anglic 'Salvia silvestris'

Ad capitis dolorem accipe ~~mothica~~,  
... biliva, szlach y nyepik

XV p. post. R L III 62

s. 213

ŚLĄZ

czyrwy (Skolowa z wieszak d.)

czyrwny ślāz

Contra dolorem capitis

Recipe...<sup>v</sup> czyrwny szlāz <sup>v</sup>

XV ex. GILek 44

v herbem wrothycy

v bylyca,

v repyk.

ten part. her. umiarkowany kole  
na podst. bolowu hwiastow - gut.  
- najkorzystniej ewentualnie umiarkowany

Slas: Diki S.  
dzyky slasz

*Slas: Diki S.*  
M. Kabra i brestis L.  
altca

*1485*  
~~XV~~ *Pod-n. 5807*

5807

RCST. Symb.w.XV,

Slaz: polny I = pl. Malva Alcea

polni slaz

= alcea aggestis

1460

Pod. n. 3334.

Slaz bot. *Malva silvestris* L.

Polny slaz *Altea agrestis*

ca 1465 Rost nr 4148

Ślas bot. *Malva silvestris* L.

Polni szlyasz *Altea*

1484 Rost w 5805

szu. ca 1500 i6. w 5808

'SLAZ ~~POHNY~~

iler polny

prawy. Małgor. do białej

Accipe ~~ix~~ malum vlg. \* szlavs campastrem, id est  
polny

XV ex. G1Lek 46

one psobst. Jelen. nain pol. Ta ope

Slaz : polski  $\dot{S}$ . = pl. <sup>slaz sluzki</sup> Kolca ~~Abrezi~~  
polsky slaz = ybiscus | ~~1468~~ | Rod.

n. 4390.

ca 1465

OST. Symb.r, 1468.

4390



Star: swierepi s. = M. ~~altissima~~ ~~altissima~~

swierepi slasz

alta agrestis

malva agrestis

1419 | Bot. n. 5248.

FOST. Symb r.1419

5248

slaz driki

Slaz bot. *Malva silvestris* L.

*Malva agrestis*, *altitonium*  
swenepe szlasez

1437 Rost nr 2685

!  
SLAZ

świerzepl ślaz

Altilonum, <sup>+</sup>alhea agrestis, malwa  
agrestis)

(Szwierzepy slasz ~~malva agrestis~~)

XV ex. G1Lek 60

1  
Bot. Malva silvestris L.

Slaz : Malva L. = M. silvestris

višoky slaz = ~~malva agrestis~~  
malva agrestis

11419 (Rut.)  
—

n. 5247.

FCST. Symb r.1419

5247

Ślask bot. Malva silvestris L.

Wissoky ślask alba

1484 Rost nr 5806

Šlez bot. Malva <sup>šlez zymarek</sup> Alcea L.

\* Sztriganiz szlez malwa sa'ssa

1460 Rost. nr 3630

Ślar Bot. Malva <sup>la</sup> Alcea L.

strygany sloss malva scissa

ce 1465 Rost nr 4436

bot. Malva Alcea L.

Star: <sup>1</sup> F. strigosa = ~~malva~~ = Malva Alcea

slaz strigani

~~malva crispa~~  
malva crispa

(1472)

Rost. n. 611

235.

to chylce paruytilis Rost.  
malva crispa - sylus ped

611

ROST. Symb r. 1472

Malva crispa.



Star : 4 Forti <sup>bot.</sup> Si = Kalra, Sheer 2

vlosky glass =

malva scissa

~~1468~~

Red. n. 443 }

ca 1465

4437

HOST. Symb.r, 1468.

Slaz dwobrodniakowy

Slaz = fl. Malva rotundifolia

. slasz

= malva

1437

Rest. n. 2434.

dim. r. nr 2682, 1475 r. nr 2956.

3044. 3180. 3207, 1460 r. 3628,

ca 1465 r. nr 3868, 1464 r. nr 4836

1483 r. nr 10972

1481 r. nr 11068

KOST. Symb. r. 1437

2434

Ślacz bot. *Malva rotundifolia* L.

Ślacz diadema

1460 Rost nr 3506

Jim.

Slor bot. *Malva rotundifolia* L.

Slor malva

1472 Root nr 608

Sm. 1478 lb nr 1834, 1860, 1884

lb. nr 6165, 1486 lb. nr 6167

ca 1500 lb. nr 7185

Sler bot. Melva *Rotundifolia* L,

Schloss melva

1483 Rostw 2344

Ślaz bot. parabolę. Kształt rolniczy  
ślaz drobnoziarnisty

Numularia, ślaz, calculus et unia

XV p. post. R LIII 68

s. 381

W/g Jacinny (of. Kuchel s. 147)

ŚLAZ

malwa - słowacki J.

SLAZ MALWA

XV ex. G1Lek 39

malwa - słowacki J.

Materia notulech folio 2.

Śluz

Szluz \*alwa ~~wysoko~~ szluz XV ex.

GlWp 78

nie pol. : Zarc (Archiw.)



Slaz 'malva'

Malva moschata

malva, quaedam herba, papetkrant, silas

ca. 1500 Erz. ~~Slaz~~ 95

mg Tacim o' post

'SLAZ

mały ślaz

Malwa parwa maly slasz

XV ex. G1Lek 72

1 bot. ślaz drobnokwiatowy  
Ślaz: S. mniocy = Malva rotundifolia  
malva,

ślaz mnyeyssi

Malva ~~184~~

1484 Row. n. 6166

RCST. Symb. w. XV,

6166.

Slaz polny = Malva rotundifolia L.

slaz polny = malva

~~IV~~ Ros. n. 5491.

ca 1500'

ROST. Symb. w. XV,

5491

3 lar bot.

prawosław lewarski  
Althaea officinalis L.

folia, flos et semen

Altea, szlach et malva ... valent  
in curacione membrorum

xv p. post. R LIII 64  
s. 281

Skład do aptki zawsze się tworze świeżo a nawet

Ślaz bot.

*Althaea officinalis* L.  
genowostan Alharski

*Althaea*, ślaz, ... dobori dencium  
iuuat

XV p post. R LIII 64  
s. 373

na marginerie obok wern. Papel.

na podst. Tor; same althaea - tyllis w tym znaczeniu  
i lat. u leonictor (na leonemie nerlone)

Šlaz bot.

*Althaea officinalis* L.

Malva, slaz, spleni, epati.. valet

xv r. post. R LIII 67

s. 379

mad Kolus. - mien. Papel. Praviton in. swany. n. n. n.  
Topolovka

prawosław lekarski

Star: dzimotki pr. Althea officinalis.

dzywoky słos ← altea, bismalua

1468 } Root.  
1464 }

n. 4757

236.

F.OST. Symb.r, 1468.

4757



' Glas bot. *Althea officinalis* L.

Dzwooky salaz altea

ca 1500 Rost nr 2013

Slaz : lesny S. = pl. *Althaea officinalis*  
lesni slaz = bismalwa 1/1472/8

Ros. n. 607

Slaz : Sl. polny n. Forki = Althaea officinalis pravo slaz lekarvski

slaz polni vloski

= bismalua

1472 / Rost.

n. Sol.

Slaz : *S. sativum* = *Althaea officinalis*

slasz szadzony    altea

n. 3782

~~1468~~ Rost.

ca 1465

236.

ROST. Symb.r. 1468.

3782

Ślaz : *S. velica* = *Althaea officinalis*

slasz weliki

altea

n. 2435

1437 Rost.

Šles bot. Althea officinalis L.

Šless veliki bismalna

1437 Rost nr 2558

Šter bot. Althea officinalis L.

Siellki slyas2 sam succus

1464 Rost nr 4829

Šlas bot. *Althea officinalis* L

Szlaz wyelky alba

ca 1465 Rost nr 3787



bot. *Althaea officinalis* L.

Szasz  $\neq$  wielki = pl. *Althaea officinalis*

vyelky szlasz = ~~assatum~~

ca 1465

althaea | 1468 | Polk.

n. 3796.

ROST. Symb.r. 1408.

3796

(wielki) Szasz <sup>bot.</sup> *Althaea officinalis*

~~Flaton~~  
flaton, malve, id<sup>u</sup> est <sup>est</sup> wielki szasz

2 fol. xr } P. LIII 61 u. 136  
P. post.

Rad. *Althaea officinalis* L. (Malvaceae): szasz wielki  
" "ysocki"  
" ...

Unguenta contre paralizim ... Recipe radices  
malve manuum plenam, bis malve, id  
est wielki szasz et verbenam medicam  
manuum plenam

u. 136

Slaz : wosk. S. = gl. *Althaea officinalis*

włoszkyslasz = bismalwa

n. 3402

1460 Rod.

cf. Wódka slazu włoskiego

Slav<sup>F</sup> bot. *Althea officinalis* L.

Glossy leaves bismalwa

1478 Rost nr 2186

Slas bot. Althea officinalis L.

Ulosky slas2 altea

1478 Rost nr 2151



Slas bot. Althea officinalis L.

Wisacky slas altea ostensis

1460 Rost nr 3335

Slaas bot. *Althea officinalis* L.

Wysokij slaas altea

1487 Rost nr 4867

ts. 9EV 33, de benaming nr Rost



1  
Slaz

*Althea officinalis*

so sounds, co Rostov  
4967

Wysoky slaz - altea Pr Fil. V, 33.

1481  
—

SIAZ

wysoki ślaz

Vyszoky szlasz altea

XI ex.

G1Lek 35

10/9 fac. Archiw. pol.

1 Glas bot. Althea officinalis L.

Visoký glaz altea

ca 1500 Rost nr 2012

Slaz bot. Althea officinalis L

Wysokiy Salaz althea

ca 1500 Rost w 5338

Flay

szlacz.

1455. JA XW. 488.

8

~~ARCHONTOMXIV STR 488 ok r 1455~~

Slav  
L

szlazarz

(szlazarz)

Q1455. JA.14.493.

525

~~ARCHTOMXIV str. 498r OK. r. 1455~~

SLAZ

antofoli: magm, alta, diasteme, emiscue; bismalve  
molva antensis, anathra iustus. scisse, s'ler monta-

mun, Cimium barbarum, id est slasz

(siceles)

XV ex. G1Lek 50

Slaz :

~~Slaz~~

~~2 fol. XV R. LHI 62 k. 213~~

~~Athea Slaz. p. post. 373~~

~~Slaz et Malva. n. b. 64 284~~

~~Malva Slaz. n. b. 67 - 373~~

~~Numularia Slaz. n. b. 68 - 381~~

~~Row. T 234-5: Malva silvestris L.  
" rotundifolia L.~~



Slar :  $\mu$ orki  $\mathcal{I} = \mu$ . Malva Alicea

v lousky slar = malva siotta  
1764 j. Prot. n. 4437.

Star of Stroz

Glaszki.

existens Ducissa Slesie salószakó.

car. 1450 R. XXV. 223.

Śląski

v. Lińoki

1416 A 92 v 38

Cum suis legitimis successoribus  
de iure feudali al. szluskę

teb. s. 69 ... może ma być śląskiego, z tego że donacja  
pochodzi od "Wład. Apolonyke" przez Wł. Jag. potwierdzoną,  
a donacje teżi bpożytku wydawane na Ruś, są  
wyniskie iure feudali. "

Šlechťatny cf. Szlachetny

Stachya

v. setacea

Slechetyň cf. Islachetny

~~Glechiatny d. Glechiatny~~  
~~Glechietny~~  
Glechta d. Glechta

~~n — Wydawnictwo.  
ier offs. kl III, 120 g  
ograficzne, Wrocław.~~



Slednik

Homines episcopales...  
duos homines

<sup>duobus</sup>  
Cum canibus qui dicuntur slednicis 1254 M. M. A.  
I. S. b.

percut, dum ipse dux  
in siluis uenari uolu-  
ent

him. 1255 ib. 58

Śledzik

Molossus śledzik. ogonik

1437 Histur 228 s. 88

~~†~~  
šledník, a

~~šledník vestřalor PrFil.V, 29.~~

~~Lib. eccl. Serb. m. F. 146~~ XV p. pr.

~~Pr. 57. st. p. 87, 29.~~

Brückner Prfil 5 29 pocz XV

1119

Ślednik

~~S' W~~

szlednyk - \*odorifer

~~Wyżel~~

61455. JA XII. 495.

~~ok. r. 1455~~

~~ARΧΗΤΟΜΑΤΗ ΕΠ. 495~~

690

Ślednik

V<L>

1133. (572) y < a > kom ya y (!) nyepzyschethl nagymyeny  
Micolayowo anyepoyalem yego pscha śednica gwałtem. — Jako  
ya tho wyem.

1462 Zapiskana nr 1133

Śledzik 'canis venaticus'

venaticus canis, śledzyk

c. 1500 Erz. Stos 95

Slednic = an. Canis fam. argenteus  
cum duobus canibus qui dic. slednici

Ros. n. 71109. - Inang. v. p. 15

Up. M. A. T. e. (1. 58(1))

Canis familiaris arvicu-  
laris L. Rosa chlorosticta

I 435

435

RCST. Symb. w, XV.

11109

1  
Stednik = <sup>am.</sup> Canis fam. - aricularis

szlednyk = odorifer

~~VIII~~ Ross. n.

11282

wg HA XIV 485

11282

ROST. Symb. w. XV



Śledzie - manusk.

~~Czo Kusz pobral Mauckowi śledze, to pobral  
po krolewsi Szapowiedzi 1396 Lekn. I, № 2177.~~

49 Pozm w 181

Sledzie cf. Potusledzie

Śledzik

Bartholomeus Schledzik exp. (est) de Q. t. 5.  
Lucie banc, II-us, Tin. III, mens. VI

1413 Rach. boch. 178

Bartholomeus Szledzik exp. (est) de (Q. t.)  
Lucie II Tin., mens. una. ib. 179

(Sledziowa)

Stalowa

slodzona = spleń

n. 1570.

{ 1472 } Ros.

ROST. Symb r. 1472

1570

(Sledziouq)

Słodrona spleń

2. a) spleń, mytitz, słodrona

a. b) spleń, słodrona

c. 1000 Err. Stow 96

(Medicina)  
Horzona

szłodzona

(Medicina)

ca 1455. JA. XIV. 491.


335

(Sledziona)  
Sledziona = splen

(menancoliam generat)

Splen, sledziona, ~~111~~ xv ~~111~~ ~~111~~ 291.  
p. post.

cf. Sledziona

k. 289. 

(Śledziona) Stodzona

Splen, slodzona, est dictum [...] quia  
partem sinistram iecori contrariam  
supplet XV ex. GlWp 74



(Sledzienny)

Sledzienny

(2yła) sledzienna

1.

Cui sit (n. apostema)

Vena brachii sinistra <sup>id est</sup> i.e. post pacha Lena, <sup>√</sup>  
venam splenis dicitur \* sledzienna inter

2<sup>o</sup> p. xv) Q. LIII 63  
(P. post.)

medium digittum  
et anulare in  
eodem parte.

√ ille trahat

Medziówka

Hanya... accusabat  
super... Petrum...

~~2087.~~ Quia sibi non restituit ...  
arguas ~~xxx,~~  
pisum, Sledzowka ... volens docere  
alias ~~potuac~~ per Ministerialem, quia  
hoc non restituit. 144 ~~AGZ. XIV, 266.~~  
~~Arch. B. XIV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1448. str 266.

512

Sledriówka

Camam [= tunnam?] aleciam als sledrowka

2op Rp  
1470 ~~Wolff~~ Lowz. 3, 47<sup>u</sup>

'Sledr' - alex

Sic et Pleszwyk a sledr quod Slavonie alex  
dicitur. (ca 1250) ex. XIV MPH. II 480  
XV  
-

'Sledzi'

42. Jaco Wanczenecz wfzal marczinoui | scztirzi clody fledzi przelpraua.

1388 Pozn. nr 42

Lehoz I nr 335

Śledzie 'mausus'?

191 Jako maczey | bil Nakelkich czlo-  
ueck tedi kedi gi kufz | pobral ane  
bil wogewodzin.

Czo kufz pobral maczkoui fledze  
to pobral | po krolewi szapouedzi |  
Prziboroffzkemu Janowi *palatinus*  
*causam suam contulit.*

1396 Poznań nr 191

Lekcja nr 277

'  
Śledź

964

Taco gim etc. yaco tho fwaczeżą  
yaco | pan Mofczicz pozna<sup>n</sup>fky wro-  
cil wfitko | gymene Wąchowy [p]  
mefczyczu lake<sup>n</sup>|fkemu cfzo mu bil  
wizal yedno dwe | Clodze fledzÿ  
pyrkow to mu poznal | *Que alleca*

1418 Pozu w 964

Шеді

Уаком 42 не был Уана самобреер на drodze сам  
чети шеді побрал 1414 К. М. Т. н. 2245.  
92



Śledź : Ś. suchy

suchy zledz. ruburū

{ 1472 } Ros. n. 1397 -  
śledź suchy na wietrze.

Sledz 'alec'

alec, sledz

c. 1500 Erz. Staw 95

Śledź

Wanczenecz wszal Marcinowi scztirzi elodj  
sledzi przez prawa 1388 Lekr. I, N<sup>o</sup> 335.

45 Form nr 42

Stedri

Jacob Steolsius habet

1489 Lib. iur. nr. 8460

Fledz

das do grundlich gelegen ist an der  
alde Heisil erwossin Merlin Fledz

1451 Crac Art nr 435

Sleds

Johannes Sleds

1457 Univ. II 184

Stedz

uorem... Johannis Stedz

1498 Wolff Zap. 171

Szlemna? Slemie

SZ

ibidem

pro meridie Alberto molendinatori facienti portam  
et verticem eminentem super eam in horreo  
et Szlemna 1388 | MMAe. XV, 70.

(pro szlemna)

iiii scotos

19

Mon Med Aevi Hist. t XV  
Piek: Rach. Dw. Jag. r/1388 str 70.



200b. *Chrysops caecutiens* L.  
Step = an - *Chrysops caecutiens*  
slyep = musca { 1472 } Rost. n.  
1468 (cfs. it. bruce n. 8132)

ROST. Symb. r. 1472

1468

Step of Kuróslap hajtó  
Step: Kuróslap = fl. *Anagallis arvensis*  
curzya szlyep = morsus galline

1478

Pod. n. 2094.

pod (Kuróslap)

Ślepó

v. Ślepy Rozm. 297

-Step of Kuvastep

Step of. Huzeslep

Step of. Kurzoslep

Slepiač' cf. Zaslepiač'

ŚIEPICA

kurwa, gallina (gallus domesticus)

Gallina patet slepyczna

xvex.

GIŁek 38

wy wydawcy piyarske cesko por. 1. 28-9



šlepič cf. ošlepič  
ošlepiáč

28-28

'Stepic' cf. 'Stepikuwa

Šlepčić cf. Zasllepčić

Šlepčiči d. Šlepčiče

Szlepierce v. Stępieje cf. Szlepierce

7/ Slepiskura bot.

~~Ania - Slep: A. = M. Anagallis arvensis~~

: slepy cura

=

morsus galine

1446

Ros. r. 3224.

kurzy'slad polny

Anagallis arvensis L. et phoenicea Schreb.

266.

ROST. Symb.r. 1446.

3224

Slepota

Rani usó pan omamnyemim  
y stepotó, y gnewem misti tvey

By Dent 28, 28

caecitate

ypae  
Slepota - caecitas

Rana slepoti bila syo gemu prigodila B2 Job. 2, 13.

~~Ranicep pan omamyenim y slepots ib. Deut. 28, 28.~~

~~Wskitci... o gego slepocy wyedrely ib. Job. 11, 16.~~

Vnu. Tobijerzowi

plaga caecitatis 7710



Ślepota

Pochwały boga on... y wsitci, gisz  
o jego ślepcy myedkely

Źr Job 11, 16

(Qui sciebent eum)

Slepota

Jesuss matkka dus obronyl,

Szydy szlepotha xaraszyl

ca 1500 Spr JKW v 13

Ślepota

oddzielenie przeszkaz rozum. to jest  
ślepota erlowyca - (Bibl. Nam. 1873/14)

~~Erloj. Glog. facs.~~

~~1/2 XV~~

Gloger

Słepota  
Prośba... Szwajcy <sup>z</sup> opy th |ożery... aby  
Pacryl vlycryz moya nyemow, omys  
szmrod, oszwyceryz slyepothę Now. 13!

---

Slepesta = caecitas

Rozumiej, że ciem przynęca odgryć ubo-  
gich duchem od pyzorny d... aby ci, erwi  
śmierni, o'wieni, a pwi, erwi pyzorni, iż by  
ślepotę sercu przujgli [ ut illi illuminentur,  
isti, id est scoli, cecitatem mentis incurvant ]  
Rom. 424.

Stepawron

De armis Stepawronowe 1404 Supp VII<sup>3</sup>, N<sup>o</sup> 1573.

G. Stepawron gawron. Stepawron

~~Sp~~ Šlepovron

De clenodio Šlepovroni

1416 R.J.H. III nr 33

Slepomom - clenodium

Nobilibus post avam patris ipsorum  
sororem de clenodio Slepomomy  
1475 RTH. VI, 29.



'Slepovron

Uenodii et genologie... Slepovronovye 1442(?)

listek II 241.

Ślepownik

De clonodio [Ślep]ownik ac procla-  
macione Buyno

1411 AK Cr. VIII a. ~~1006~~ 109

Shepton

Clenodios Sheptonony, Bunce

1489 Q JH. VII ~~me~~ 152

Sheporon

Buyni seu Sheporoni

1442 JynProc. 191

Slepowron

inter clenodia videlicet Prawdyere...  
et inter Slepowroni

1440 Wolff Zap. 7

Shepowron

Inter Solreslaum, ... et clenodium  
Stodanyexo ab una et Vitum... et  
clenodium Shepowroni ab altera  
partibus

1445 Wolff Zap. 10

Stepowron

inter fratres ceynodiales de Stepowroni

1449 Wolff Zap. 16

Shepowron

inter Rawyere de armis ab una  
et Shepowroni partibus ab altera

1456 Wolff Lap. 28



Слеpowron

inter Lacrny subiudicem ...  
de clenodis Slepowronov [ye et] inter...  
Truschy

1443 Wolff Zap. 8

Slepowron

Inter nobiles... et nobiles de chenodiiis seu  
armis Slepowrony

1477 Wolff Zap. 112

Ślepownik

pro. Jacobo Lossowski ad instanciam  
Ślepownikom

1478 Wolff Zap. 112

Slepoutron

inter... Petrum... et partes de domo  
Slepoutrony ex una

1478 Wolff Zap. 116

Šlepovron

inter... Petrum et Paulum germanos  
de Kossaky de armis Šlepovrony

1480 Wolff Zap. 124



slipy  
slip

Mnys-ly, <sup>2</sup>frampō, bich bil slip? wderzym ya  
kyem w kera, wyszemu xagykre. ~~1~~ xv cant.

(robisl) (p.m.)

Czeskie

Ślepy

Chowylek ... iusza bi nyal pokala nye  
nye bódac offjerowac chlebow <sup>bo p' swemio,</sup> any  
pristópi k słosbye iego, billibi  
stepi albo chrowni

32 Lev 21, 18

(caecus)



šlepy

šóšeli šlepe albo chróme... ,  
nye offyeroyce tigo panu

Šk Lev 22, 22

si caecum fuerit

Слепы = cecus

слепи и немии  
cecus et mutus

ca 1461-147. Term. 96. v.

Ideo dicitur Mt XII, quia demoniacus ille erat cecus et mutus слепи  
и немии

(Mat 12, 22)

Glepy

Podrantha... ante mortem suam... visum amiserat et ideo a lemetonibus, qui illum noverant, slepi biskup cognominabatur. ~~P 1 x~~ MOR. III 369.

XV p. post.

Ślepy 6 5

Ślepi biskupi ~~XIV~~ MPH. III, 369.

IV : V katalogi biskupów Krak. XVw.

MPH. 3. 369.

duplet

~~20~~

Ślepy 'caecus'

caecus, ślepy, nyctydomy

ca 7500 Erz. ~~Stow~~ 95

Ślepy = caecus

Tedy sąsiedzi i ci, którzy widzieli, nie  
pierwej był ślepem izraelskim, ponieważ mówić  
[itaque vicini, et qui viderant eum  
prius, quia mendicus erat, dicebant] Rom.

420.

ślepy  
Ślep = caecus

Tako przywiedli ję licemiernikom,  
który był jest ślep [ad ducunt eum  
ad Pharisaeos, qui caecus fuerat] Rom.

421.

Шеру = caecus

пан ошвора шере Фл. 145, 6 (caecus).

диw. Раш



Σλεπυ = caecus

λογ οσμητερα σλεπε [dominus illumina-  
mat caecos].

M.W. 126a.

Psalm 145, 8



Pleny

Mowi sistry Augustyn: odpowiadajcie tu...  
ilepi widzący, martwi wstający Łom. 771.

Ślepy

Ny e bódiesz kayas ghochemo amy  
przed ślepim polożisz wraźw

BZ Lev 19, 14

(wotam caeco)

ślepy

Przekłóti, ktosz doposci  
blędzica ślepmo na drodze

B2 Dent 27, 18

errare facit caecum

Ślepy

Rani są pan ... ślepotó... , ze  
bódsen o polwdnyo mozesz, isko  
gest obyhl mozesz ślepi wije  
czmas

32 deut 28, 29

caeus

men?

šlepy

Brystapuya do sva trego..., yako šlepy  
do svecce bostva yego

XV, ~~Spokomj~~ SKJ. / I 151  
ex.

Glepy = caecus

Jesus... rogante s'lepe uiderunt [infirmos  
etiam tunc illuminavit secos] Rom. 216.



Hepe

Hepe, chrome. ca 1450 ~~ca~~ Fig. IV 578.

caecos et claudos introeluc luc

luc 14, 21

Glepy = caecus

Stuncce driwowaty sie, widrac nieme mo-  
wiac, chome chodrac, s'lepe widrac [ita ut  
turbae mirarentur videntes mutos loquentes,  
claudos ambulantes, caecos videntes] ~~Et~~ Rom.

359.

Ślepy

Ty ręce, które... ślepe światły... pomyślają  
tobie twoje nogi niedostojne Róm. 535.

Ślepy

My mamy zakon w sobotę nikogo nie udra-  
żać, ale ten nieme, chore, ... ślepe... jego  
słymi ucyunki Rom. 749.

Ślepy = caecus

Duch święty nade mną, preta iie... postat  
mie... przepowiedać jęstem odpuszczenie, a  
ślepeu wrok [praedicare capt: vis remissio-  
nem et caecis visum] Rom. 257.

'Slepy Postal nuyg...)

✓ Kazacz gyathym odpusczenie  
a szlyepym wydzzenie.

~~Ex. XV OF XVIII 307~~

EW Lam.

lucis

Luc 4, 18

Glepy - caecus

Glepem wrook wracasz, niemyjny mowę

[cecis visum reparas, mutis das loquelam]

Rom. 226.

Głepy = caecus

Drogi rekli: Ty słowa nie są takiego  
człowieka, który tego ducha ma: a rali  
djabels two more ślepem oczy otwarać? [haec  
verba non sunt daemonium habentis: numquid  
daemonium potest caecorum oculos aperire?]

Rom. 427.



Glepy z 'šlep'?

O tem, jako oswicit mity Jesus dwn šlepin  
(!) Pozn. 297.

v. šlep'?

Slepy = caecus

At jako mity Jesus wyszedł dotąd (!), nasila-  
dowała jego dwa ślepa [et transeunte inde  
Jesu, secuti sunt eum duo caeci] Por. 297.

'Slepy

Dalej než Herod: Jesusie, ... prosz cie, ... aby  
mi powiedzial, ... ty liś ~~ślepego~~ ~~ślepego~~ ~~ślepego~~ ~~ślepego~~  
... ty liś ślepego oświecił Rom. 800.

Štepy

Recens selde hat, štepy, bo na bídze do bře  
ne glódal Kiv. br 21.

373

Luc 18, 35

Plepy

Odpowiedział im Pilat...: O niewdzięczni ludzie,  
ślepi i głupi, nie wiecie, że Baraba jest gorzej  
złoczyńców całego (wszego) świata! Rzym. 809.

<sup>šlepyj</sup>  
šlep = caecus

Поупли иш пытай некае: то ли jest  
ваш сын бoгъ (!), ишъ sie šlep мoдри?,  
какои жи видри? [hic est filius vester,  
quem vos dicitis, quia caecus natus est?  
Quomodo ergo nunc videt?] Rom. 422.

Šlepy - caecus

~~Bodzeer o poludnyu mairac, tako gest obykel mairac  
šlepi nye camack Bz Deut. 28, 29. Bodzeli šlepa nye  
oflyanyere lego panu šb. Lev. 22, 22. Pracklpi klav  
Dopussi blidvire šlepema šb. Deut. 27, 18. Nye bodzeer  
layac glachema, any pried šlepim folvire uraku šb. Lev.  
19, 14.~~

~~Lev 27, 18~~

7711

<sup>ślepy</sup>  
Ślep = caecus

Mistrzu, kto przesyła, ten słowick,  
czyli rodzina jego, i ile się ślep urodził?  
[Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes  
eius, ut caecus nasceretur?] Rom. 420.



'Slepy

Zgadn Jezuście, kto cie uderzył... r<sup>u</sup>ko<sup>u</sup>czy<sup>u</sup>ca  
[= r<sup>u</sup>ko<sup>u</sup>czy<sup>u</sup>z] ji na w<sup>o</sup>sy, albo ji oślepi, jakoś  
sam ślep Rom. 731.

šlepy

Mathias de ibidem proclamacionis Boyno,  
et in clipeo babatum, super ~~babatum~~ babatho  
crucem, et super crucem dictum šlepy gaurou

1418 AKCr. VIII a<sub>2</sub> ~~143~~ 143

šlepy cf. Kurzašlepy

šlepy of šlepikura

stepy of stepwoon

Słepy wron

de clevodio Buynij et signo Słepi wron 1399  
AKH. III, 124. De clevodio Słepi wron [!] procla-  
macionis Buyny 1417. AKH. VIII, 476.

Cf. Słepowron, Słepy gawron

Ślepy

Ślepy wron

. De clymadio dicto Ślepy wron, vocabulo

Блупно

1405 QJH. III nr 5

Slepy wron

inter Prawditas ex una et Szlepewroni ex altera  
partibus

1440 Wolff Zap. 7



Ślepywron

inter... Nicolaum... et Andream... et Msci-  
slaum... et cum eorum complicibus ac  
parte eis adherente de armis Ślepe-  
wrony

1496 Wolff Zap. 164

slapowron  
Slapowron

Mathias de Slapowroni de armis  
Slapowroni

1464 Wolff Zap. 50

Stepy gawron

Proclamationis Bayno in clipes babatum,  
~~carolus cum uno rotulo super babatos~~  
crucem et super crucem Somini stepy  
gawron 1418 A.H. 131.

Cf. Stepawron, Stepy wron

Slezanin

Nicolaum dictum Slezanin civem  
de Kleczk

1339 Lit. I 111

Nicolaus dictus Slezanin, spidamus  
seu civis de Kleczk

ib. 261

Slezanin?

?

Steziona cf. Sedziona

Stations

cf. sledzionny

slenny (?)

Capropter ipsi venientes ad flu-  
vium Wiepra na przesepny dol  
narraverunt prope dictum locum  
dictum Grzespa et ad illam  
partem per fluvium, qui surrexit  
slenego blotha

(1359) XVI Dokup IV 114

~~Sereje / sereje ?~~

item ~~Christus~~ present  
super his lapides  
pilas et ligna

(1466, R. XXV, 138)

serey aut moskoryn

~~Petr. I, 29 f. k. 103.~~

Brückner Kaz. św. 3.

~~Rozpr. 25, str. 138~~

231

~~Kazania Piotra z Mikoslawia~~

~~Ód pis Mikolaja ze Star Radomiá r 1466~~



šlěžejt

pile gystbyre [ 7 slesoye

ant moscovy XV R. XXV. 199  
(p. post.)

XX

~~brach... saz Srod 3  
Bozpr t 25 str 149.~~

(tz Pich 2 Mitokaria)

Ślęczy (Ślęczy?) Brückner  
pilaee Rozpr. 25, str. 146

Signa slyeraye

ant moscyry

~~Republika Polska - Galicja~~

~~Opis Świętokrzyski nr pol XV~~

~~Plat. 1. 222. k. 100~~

~~Brückner Rozpr. 25, str. 146~~

dr. fol. XV, ex.

~~Rozpr. 25, str. 146~~

628

R. XXV, 146.

'Schiekery cry  
Schiekery ? ~~Recepisti~~ ultra ob-  
tem... quingue tor-  
quetos ab. nossyena de margaritis, duas  
\*Arviculas f. Hab. Glycy de margaritis super reticulos  
ab. na eripere | 1437 | Supp. II, No 2722.

Periam

Slicznie

naślicznie

Rozm 20

Shicuo.

shicuo

tiot

~~Nov. III~~

R. ~~XXV~~. 271.

~~IV~~ med.

Ślicznosc

Grasność państwa jest

miłobądź, używy nam swojej  
miłobądź

1453 R. XXV. 212.

Slicernosi

<sup>\*Kraschia,</sup>

Slyernosus (= Venustus

~~MPKJ. V. 7.~~

B. obnosus. = venustus

147/MPKJ. V. 7

var. lub.: osobnosu

(nam prudentiam et eloqui venustatem...

ipsa epistola praeferebat (Pal VIII)

~~8v. Pro VIII~~

<sup>1</sup>  
Slicany

v Slicany, ~~Kataltowky~~ Kataltowky (elegans) vly  
R. XXIV, 360. iv med.

v <sup>et</sup>  
~~et~~  
Elegans, valens(?), uel excellens, nobilis,  
pulcher(?), otitis, uel bonus .. vly. 5

Qui cum uideret beatum Adalbertum adhuc  
parvulum multum elegantem et aspectu decorum  
inter Ger. k. 104r



Athae

<sup>1</sup>  
Silycy = amoenus Athae consistit "michi", o  
amena & puella

Silycy = amena R. xxiv, 863.

xv med.

Slicem,

Enet autem rufus et

(pulcer. decoraque, Slicemega a f,

facie

wyborczy

XV med. RRP XVII 360

K 1080

miko bel.

*Stierny-decorus*

Dziewka wielki stierna, Ba Gen. 24, 16.

panna przekrasna, mōza nyc znala

(decora nimis)

7712

Śmierć

Bolesny mam w swogiem szercu nymie, a tho  
pre moze... po thoby wyetkye thuszrenye y nyewy-  
nownye myszlyenye. Bocem szluzyla... zlyernye  
y wspanyle lyczka vrodzenye. 1467-1462 Lab. 545

↑

pod doko be \*



(Slicany)

Suczny

(/lucznyj) <sup>27</sup>

Stetit enim retro velut muta ante faciem con|spicua<sup>26</sup>

Iesu

1493 Sl Aug 122

śliczny

tacz pa<sup>n</sup>na ... sztyczna jako myśząca  
wpełny

h — Wydawnictwo.  
pier offs. kl. III, 120 g  
ograficzne, Wrocław.  
23

XV p. post. S10cc XXXIV 162

Sliesny

Wzrostek czasy w nocny y vye dnyse

[Slova maya vstaverna thwey mylosny, panno slyerna. Tab. 444.

(ex. XV)



Slivica

Cvatek uvoany rosa ramarska, a tha  
slivica palma *Coleona nybesca*.

ca 1500 RXIX 74

Śliczny

O Maria, roscko rozkosna, kwiat s slybye slyczny rodzica

R. XIX. 20.

1520'

Sliczny cf. Przesliczny

~~ex. xv. 17. 146~~

~~Inscritto v. Inscritto~~

1  
Sliczyo of. Wysliczyo

Štimsak

slymak

zool. Arion empiricorum  
Fér.

~~concha serpentina~~  
~~concha marina~~

1472 | Rus. n. 323.

gat. Štimsak lešnego, pošroica

323

I. OST. Symb. r. 1472

1  
Slimak : S. morchi = an. Turbo rugosus L.  
slimak morski => belliculi marini

425-

Rob. n.

1472

mieszak

fructus & umbilicus notus; murex

R.OST. Symb r. 1472

425

Stimat

1471

{ *Stym(a)cow(ie)* = conchalta } Pl. XIII, 283.

Slimak  
Slonki?

Slynky-lunacia (PrFil.V.7)  $\overline{\text{XV}}$  pag. 102

Dief.: Lunacia = Limax ein  
schnecke



Glimak

Shymak [solvit]

1408 Brof. II 74

y pouzyci syb pred mym  
Slina - saliva. nalyonim ci mym pres  
usta... y

Cykli gemu srlymi na bodp BZ I Reg. 21, 13.

salivae

7713

Slina

3 slyna = 1 saliuva

1472 / Rost. n. 1502.

FOST. Symb. r. 1472

1502

Lina

slynnami

№ XVIII 74, XRI 144.

P. post.

<sup>slina</sup>  
Pliny = sputum

Gdyż to powiedział miły Jezus, plunąwszy  
na ziemię i ucygnił kłoto [r] slin [Haec  
cum dixisset, exspuit in terram, et fecit  
lutum ex sputo] Rom. 420.

Plina

Żydowie... rozmawiać je umężeli... niedry  
sobę, niewiścisie targając, śmierdzącymi  
ślinami nań plując Rom. 647.

Plina

Włoczę serci boskiej... ślinami replwali  
Rom. 727.

Slina

Diewica Maja... wirata swe mite dziecię  
uplwane a ono już były śliny przepły<sup>(1)</sup>ku jego  
świetnemu licu Rom. 757.



Glina

Przysta... dziewczica Majja, wirawry to  
jui wtoze swe miłe dziecię a ono wrytko  
uplwano i resy (w rskopisie: reschly?) sic.  
ony o'liny niedostojne i przyoty (w rskopisie:  
przyochly?) ku jego o'wis temu obliem Romu.

757.

# Ślina

O nasz miły stworzycielu, niepatrzy dzisiaj nanasze grzechy, ale weźry na oblicze pomazańca twego, którzy dzisiaj prze nas (834) nieczystymi ślinami żydowskiemi pokalano i uszkaradzono i rozmaitemi razy ubito. Rozm. 833—834.

Slina cf. Šlinogarka  
• Šlinogorz

bot. Ruscus Hypoglossum L.

Slinogórka = Ruscus Hypoglossum

Slinogórka =

herba vite

1472

Rus. n. 1686.

126.

ROST. Symb. r. 1472

1686

Stinogórz 'sorax' 'Crossopus hodiens Wagm.'

1/2

sorax id<sup>est</sup> mus, cyn veltmausz oder wasser-  
mausz, vodna mysch vl. stinogorz vl. pylch

ca 1500 Erz. Staw 95

zvon. og Piles, (Mlyn (woda))  
Stane name ten potvrdena u Angell.

sliny ef. slina

Sliski

Lubricus } sliski

ca 1420 Wok Tryd nr 453

Sliski 'lubricus'

lubricus, slysky

c. 1500 Eng. Stow 95



Sliski

autem

Lubricum est locus lapideus, pedem sistere  
non permittens" Vlg. Sliske H25 Slopp. X,  
No 25.

XV p. m.

1516

V sed lubricum

šlisk.

Os lubricum, vsta szliska Valbo  
pletka, operatur ruinas (Proo 26, 28).

1461-7 serm 29r

V

Sliski

Sliske = lubricum

os lubricum operatur minus

1471 MPKJ.V.F. 8  
sim. lub.

Prov 26, 28

Prov. XXVI

k. 315

Slizki

Mibaziona slivkem smivlem = exuta sensu lubrico 1144

R. xxiii, 307.

(exuta sensu lubrico te cordis alta  
somniaent, nec hostis invidi dolo  
pavor quietos suscitet)

Deus creator omnium

Sliski = lubricus

vsta szliska albo glatka os lubricum

ca 1461-67. ~~Serm.~~ 29. r.

Sermones n. 1461-67

Kapit. Krak. . . 1424/108 ~~Mns. karta 29.~~

Sliski

vlg.

~~Lubricum Sliske | 1425-1434 | Hipp. X, No 25:~~

(s. 16)

~~xv~~ p. pr.

doublet

Slisko

Slisko = ~~Lubricum~~ <sup>1471</sup> ~~1470~~ / R. xxiv, 879.

Lubricum ..., id est ut labantur  
pedes eorum vlp. slisko

(fiat via illorum tenebrae et lubricum  
Isal 34, 6)

fol. Fl: Put: sliskosa, h. 1471 <sup>1470</sup> 64

Sliskoie = lubricum

Bóde W droga gich Sliskover Fl. 34.7.

W czem nosci y sim. Put

fiat via <sup>illorum</sup> ~~eorum~~ tenebrae et  
lubricum

LXXIV 378 = slisko



Sliskosk'

Sliskoser = lubricum

~~B. (Sliskoser)~~

Warr. lub.: >

1471

MPKJ.V, 64

~~Re xxxiv~~

Psalm 34, 6

K. 28v

Sliskosi

V (leg. z sliskosi)

(T)

z spolorenja prlysk bosery, sprylyskery

ex de vexo montis

~~Arch. III. 503. 1413.~~

1413. JA XII. 503.

Polovisi = stromurue, polovisi trum  
Polovien = pcedusosi, stromurue (2.)

Sliskosc-

sliskosex

labilitas \* ca 1428 Prof. T 488.

około r 1428

glossy około r 1428

MAL. Zab j polsk. № 503 Biał Jag

Prace Fil. t. I str. 433

285

k. 44 ad

Sliva <sup>arvens</sup>  
9 -- cum arvo agri corrente a piro)

(Usque ad prunellam

alias do Slivij ibidem  
in Badscowice -- "

v. 1434, Arch. Ter. Crac. CXLVI 244, 58

34. APKr, Terr. Crac. 146, s. 244, top. nr 58;

Tr. 244. 58.

ŚLIWA

Slywa pruna

XV ex. G1Lek 41

h Rest. pruna shwawc dzewo  
ex owoc  
3) owoc

obraz

Sliwa

De pruno slywa XV ex. GlWp 79

—

Sliwa  
Sliwy

(0400C) Prunus domestica L.

sliwy = prune

1464 / Ros. n. 4899  
1464

ROST. Symb. r, 1468

4899

Šliua

arvoce mīnījēš nochrājēš

\* Prunice, slivoy, ... est. fructus arboris

fr p. post. RRp LIII 68

.. 331



Slive

овоще виноградных.

Trunc, slivoy, ... sunt quedam alba,  
quedam rubra, quedam nigra  
et magna, que obantur domestice

tr hypost. R R LIII 68

s. 333

Shiva bot.

\* Prunice

Granne S. Lyuy V, ~~obisy.~~

27. XV R. LIII 68

p. post.

V... apperiment (n. 382)

Sliva (ovoc dreve *Prunus domestica* L.)

Slyny pruna

ca 1500 Rost nr 7261

Śliwa bot. Mespilus germanica L.  
mesplile  
brzoziak, różnobarwne jadalne  
owoce.

Biała sływa mespilus

1419 Rost nr 5178

Bot.  
Sliwa : biada L. = M. Mespilus germanica  
byala sliwa esculus  
mespilus 1919 Rost. L.  
n. 5313

5313

ROST. Symb. r. 1419

sliva  
Slivny: biele J. = M. Mespilus germanica

byali slivi

mespilus

eserilus

1437

Rost. n. 2697.

Šliva ?  
Šliva  
balv. é. á

~~Šliva~~ Mespilus Germanica  
cel

balv. šliva mespula

XV p.p. PrFil.V, 29.

~~Lib. eccl. serbica I. 469~~

~~Br. sv. st. p. s. br. 29.~~

Brückner Prfil 5\_29 pocz XV

1130

ŚLIWA

biała śliwa

*Mespilus germanica L.*

Escalus, mespulus byalla szlywa

XV ex. G1Lek 56



1  
Šliwa  
biata šliwa 'esculus'

esculus est quedam arbor, cyn myspel-  
baumeſ, biata šliwa.

c. 1500 chr. ~~How~~ 95

na psalst. Tac.

Biały Śliwa

biała śliwa 'esculus' = drzewo niecykanie  
zjadłże rodzaje N. 32.

esculus est quedam arbor, biała slywa.

a. 1500 Erz. Stow 3

Šliwa Mespilus germanica L.  
biata šliwa 'lentiscus'

lentiscus, eyn mispelbaum, biata šliwa

c. 1000 Erz. ~~Staw~~ 95

mispelbaum 'meripanthus'

in Brief. Lentiscus m. in. mispelbaum

Białeśliwa

*Mespilus germanica* L.

białaśliwa 'lentiscus' = masykowiec olbrzymi Cz.

lentiscus, białeśliwa

c. 1500 Erz-Stow 3

Šliwa

pisłaya klerka<sup>(3)</sup>  
Pistacia lentiscus L.

pinus grece, lentiscus, arbor, šyn kri-  
chenbaum, šyva

ca 7500 Erz. Staw 95

z XVI w. u Rost: drzewo malyel šiw lentiscus.

Šliwa bot.

palma daktylowa  
daktylowice zwyczajna  
Phoenix dactylifera L.

\* *Prionia*, slivy, ... est duplex, masculus  
et femina; femina habet in summitate  
ramorum sicut camerulas amigdalorum  
et in his sunt grana rubra et in illis est  
semen nigrum.

XV p. post. RL III 68

s. 330

a b c c d e f g h c h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z

Gliwa = ~~prems~~

sam. ~~prems~~

~~Stano~~ pod sliwa, nunc ergo dic michi sub qua arbore com-  
prehenderit eos colloquentes (~~requitur de actu carnali~~) qui ait sub  
prino ~~222~~

Til XV ~~skf~~ I 311.

~~Pr. pr.~~  
~~Sp. 1, 311, I pol. XV~~

Quart.

222

Dec 13, 58

'Sliwa

Под стлвз = sub p<sup>i</sup>no

B. ~~id.~~

1471 MPKJ V 110

sub gna arbore comprehenderis

~~sub p<sup>i</sup>no~~  
eos loquentes tibi? Qui ait: sub  
prino

Dan 13, 58

k. 475



Bot. Prunus domestica L.

Sliwa = pl. Prunus domestica

sliwa =

prunus

1468 | Root - n. 4708  
XVI 1/2

I. OST. Symb. r. 1468.

4708

Siwa cf. Siwa

Glinoka

Glyzoka der szuster

1442 Prof. IV 104

Glinke

Johannes Glynke

1472 Univ. III 5

Šliwka

Peter Lewre }  
Janke Šliwka } sutores

1373 Ac Cas 49

Slivka

Mertin Slivka habet ius

1422 Lib iur nr 3485

sliznač' cf. Pošlizač'

~~Sliznač' cf. Pošlizač'~~

Sliz

5/1

pro presibus <sup>u</sup> fandiculis Slize

1412 | MMAe. XV, 568.

Mon med Aevi hist t xv

Piek Rach Dw Jag r/112str 568.

340



Zool. Nemaclitus barbatula  
van Haas

Sliz = an. Nemaclitus barbatula  
zlike ~~causes...~~

~~211~~ Rost. n. 11170. (cf. is  
fundiculus 900)

us MMFe xv 568(?)

11170

ROST. Symb. I, 1388-1420

*Sliz*

*Sliz*\* *gracius*\* 1437 | Wisl. №228. s. 82

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437~~

408

(Slyz)  
Slyz zool. Nemachilus barbata  
van Hass

Slyz fundiculus

1472 Rost nr 1403

Stiz fundulus  
(Stiz)

fundulus est nomen piscis, eyn grundel,  
slysz, kyell secundum alios

c. 1500 Er. ~~Stiz~~ 95

Sliz (S'lia)  
Sliz

(2)

gratius est nomen piscis, proprie eyn  
kresse, slysz

c. 1500 Erz. ~~flow~~ 95

šluníc' of šluníc'

Stodzionna cf. Stedzionna

Slusarski of Slusarski



Sloratz cf. Slusatz

Slava cf. Slava

Sub

✓ Fecit sub et successus 1393. Paw. III, N<sup>o</sup> 2727.  
pro triginta marcis ultra dothaticium  
ipsius uxoris

Johannes... agebat super Naccorem, quod

1  
Slub - promissa

(iuxta promissa)

nye zaplatsilbi

✓ Sluznyk podlug slubu ~~fyenyandi~~ ~~zaplatsilbi~~  
nedebat Sub. 103.

• Gdi rok placenyu prisredl a ✓

Stub - promissio

Pakli natidimyasť zapawy,  
nye bŏdte winna slobu (non  
tenebitur promissionis tea)

Dz Num 30,13

Sub = votum

(Votorum fractio proelomene subu). XVmed.  
R XXII 322.

Šub - votum

Hec dico de veris viduis, hoc est de viduis  
vnius viri et que se

Šubem, - voto,

domino des obligauerunt

~~X~~  $\bar{xv}$   $\bar{svy}$   $\bar{v}$  264.  
(med.)

Slub = votum

Religio per naueu significatur et hoc propter  
tria <sup>vlg.</sup> Vota Slub 1454 R. XLV 353.

ut paupertatis, obediencie et castitatis. Nam  
sicut in naui non requiritur cibus delicatus,  
sed tamen necessarius, locus non amplius, sed  
artus, sic in religione non debent <sup>(delicata)</sup> queri sed ne-  
cessaria, non lata, sed arcta vita, et hoc refertur  
ad votum vlg. na slub paupertatis, <sup>quo</sup> enim  
paupertatem volumus, tunc tamen necessaria et  
arcta debemus querere



Šlub - votum

Fasšlubny takyest ržlub (vovit..  
votum) pamu bogu a ržkřoř

BZ Gen 28.20  
sim ib. Jud 11.30

BP: Jakub stozyt tca baki šlub: Jud ts.

# Ślub - votum

Ozłowyk, iente bi ślub ucinil (qui  
votum fecerit) a ślubilby bogo "dusza  
śwój; pod zgodzeniem da wiplatb

BZ Lev 27.2

BZ: jeśli ktoś pragnie dopełnić ślubu wobec Jahuwe, wuj: ucinij ślub

Ślub - sponsio

Wolal gest Moysesst ku panu  
o slyub szub, genste slyub smc-  
nyl bil z ffaraonem (pro sponsione  
ranatum, quam condixerat Pharaoni)

157 Ex 8, 12

wyj: o obietnicy szub. BP, z powodu szub, które zstala na faraona

# Šlub - votum

Ktos bi offycerowa obywatō swo  
albo swo napelnycytor (vota sol-  
vens) albo dobrowolnye obywatrytor

BZ Leo 22, 18

sim. ik. 22, 21

BP: wy to z racy uchwionego šlubu, wy: albo šluby pšwige

# Ślub - votum

Wzinyose offyero bogu \* wbyato  
zapalno \* bo obyato pokojne sluby  
\* pelnyo (vota solventes)

BZ Num 15.3

Wuj: albo ofiaro sluby oddajce, BP: albo ofiaro kromu jako wyprzedzenie slubru

# Slub

Nyewyasta, gdisibi ozso slubila ... a  
wsiwedzalli ozecze slub (votum) y tu,  
ozon iest slubila ... a przemilotal,  
dluzna bodzi slubem (voti rea erit)

BZ Nam 30, 4

BP: dowie sie ojciec o slubie ... ratowaja wianosci jej slubny  
wuj: jesli sie dowie ojciec o slubie, ktory obiecane ... slubna wianosc bodzi

# Ślub - votum

~~Nycayaala... dlużna bode ślubem Bk Num. 30, 4.  
Prześlępył na swoim ślubie (praevaricatus est)  
Moab w Izrahelu ib. 1 Reg. 1, 1. Ślubity praisięgi  
gey w swyrons bōdō ib. Num. 30, 6. Uczynione... obywat  
z łuby pełnygorō (vota solventes) ib. 15, 8.~~

V (vota)

7715

Woj: śluby i praisięgi  
BP: strona wbrinote jej śluby i zobowiązania

Ślub wotum

Pakli męza maypor słobila  
nyerzo..., słobo dlorzna bpdze  
(voti rea erit)

BZ Num 30.8

BP: powstaje wąsze jej ślubu i rozwiązania



Štub - vturn, sponsio

Matronka .. gdist syč sloveni  
(voto) telykze... vilišili mčz  
a milotalny ani tasywe slobo  
(sponsioni), spelni, otstakoli  
stobila

BZ (Kum 30), 11-12

-----150a

ale gy layaly tedy mvszą  
sznym do wyszego prawą  
gdzye to obyczay szla po  
prawo

akto/13/rego ortela gego  
dopu/14/sczą zwyszego pra-  
wą /15/ albo poczwyrdzą  
tho ma/16/ya przyyaczk zap-  
rawo /17/ Gdy by komv /18/  
wydano albo /19/ podano z-  
prawa zara/20/ką a ten dl-  
usznik byl/21/by tesz gy-  
nym ludzom /22/ dluzen a  
then tho,ko/23/mv go poda-  
no puszczil/24/by gy nage-  
go szlub (*super fidei*)  
bandcz na ktory czassz

-----  
OrtOssol 82,1,w.12-24

*sim. OrtOssol 110*

*<jego dluz-  
nika>*

*Szlob*

# Ślub

Gdyby komu wydano... jego dłuższymi-  
ka za ręką... a ten to komu podam  
przeszłyby go na jego ślub bądź  
na krótko albo na długi czas...  
gymny, komu też dłużym... może ty  
go też gabać o swój dług?

Int Mac 110 (H)

✓ (super fidei seu promissionem na słob)

-----1504

Pvsczyly kto od szyebye  
wolno swego dlusznika ...

czo mv zaprawa /15/ raka  
podan na gego /16/ szlub✓  
tego moze gyny /17/ czlo-  
wyek przed pra/18/wem o-  
zalowacz a /19/ podadza-  
ly mv go sp/20/rawa zara-  
ką, tedy go /21/ moze wy-  
yacz stego /22/ on, czo  
mv gy pyrwey /23/ podano  
zaraka,

gdysz gy naszlob wolno  
wypvsczyl stego dzyersze-  
nya albo obrony szye  
czczyą podlug prava

-----  
OrtOssol 82,2,w.14-23

sim. OrtLuc 111

Słob

Ś l u b - fides

Quod dimittit quis suum datum virum pro debito liberum a se transire super fidem, na slvb, seu promissionem, hunc alter iure mediante inculpare potest

OrtRp 54, 1

Slub

na slub - super fidem

Ord. zyl. 97

ed

-----151a

tedy go moze wyyac z stego  
on czo mv gy pyrwey podano  
zaraka

gdysz /24/ gy naszlub wol-  
no w/25/ypvsczyl stego dz-  
yer/26/szenya albo obrony  
/27/ szye czczya podlug  
prava /28/ a thym szye o-  
byczay/29/em owszyelkye  
gyda/30/cze gymyeny czo  
czlo/31/wyek pvscy szwey  
/1/ Obrony yako gest pra  
/2/ MOgaly spra/3/wnye kt-  
ore/4/go yaczczą czo szye-  
dzy /5/ naszmyercz maczycz  
ktora koly maka aby wya-  
czey czo wysznal

*Handwritten signature*

OrtOssda 82,2,w.23-31 -  
82,3,w.1-5

wegnal.

/80/. O. gygranyv kostek.

/A/by kostky nye myali possylenya, bo ocz-  
 czowie nyewynny cząstokrosz dla zlosezy a prze-  
 gygranya synow gymyenia wlosnego pozbywają, a  
 tho nye dla wyny oczczowskyey, vstawyamy, gdyby  
nyektori syn bądacz w moczy oczczowskyey abo  
za szywota oczcza y maczerze kostky gygral a  
przegygral cząszcz pyenyądzy na slvb dosyczvczy-  
nyenia, tedy oczecz poko szyw, za to nye ma



-----  
czyrpyecz any placzycz.

Takyesz aczby szyd takyemv synowy poszy-  
czył pyenyądzy, za to tesz oczecz nycza nye  
ma czyrpyecz any placzycz. Takyesz aczby kto-  
ri vczynyl którą vmową o ktorekole rzeczy abo  
o dziedzyną, poko oczecz szyw, syna nyeoddze-  
lywszy z gymyenyą, tego tesz oczecz nye ma trzy-  
macz.

Шуб

Поздравил есапер пучугады на шуб доживування  
(= не кнедзі!) Дзіаб. 36.

Sheb

Sheb = juramentum

~~MPKJ. V. 11~~

sit iuramentum inter nos et ineamus foedus  
(Gen 26, 28)

1471 MPKJ. V, 11

~~Gen. XXVI~~

BT: niedio porostaria migdy name ulhad

Slub

Sluby = pollicitationes 1471,

sin autem audiens statim contradixerit et irritas  
fecerit pollicitationes eius..., propitius erit ei domi-  
nus (Num 30, 9)

MPKJ. V; 27

BP: wtedy unierwinia on jej slub i obiectnice

Slub

lub. 26r

Slubawy = sponsioni; 1471

war. lub. op.: slubw; sin autem... contradixerit pater et  
vota et iuramenta eius irrita  
erunt nec damnosa tenentur  
sponsioni (Num 30,6)

MPKJ.V.27

Num. XXI  
Biblioteka

Wzrost i wykształcenie jej służy i zabawy

Slub

(leg. slubu)

Nv slubaz ✓ ad pollicendum

qui veniebant ad pollicendum et invocandum,  
ut ambularent in lege dei (Neh 10, 29)

1471

MPKJ: V. 03

Neh. 28

EP: uroczyscie przynaj sie zalosciem i pryncyja

Ślub

Proserh do brym slubem = <sup>(pro)</sup> remissionem

repromissorem fugit peccator et immundus  
(Eccles 19, 21)

1471

MPKJ. V, 82

remissionem pro

Eccles. 29 ? BP. gromyżnik bilcowany do brodziejotem porzyciele  
wuj: przed porzycielem

Sub

Quia tu violenter

Sponsione ligasti <sup>al.</sup> Horebyem xawyqial 1479 Hppp

II, N<sup>o</sup> 4217.

in terra pacifica ferrigenam  
possessionatum a. oryadlego



3  
Slub - promissio

Pothem qd[?]yz tho sluby pelny(č),

Taky tho yego slub(č) mo[?] byč

po[?]yerdnom(~~č~~)

Reg. -  
1784 ~~Popis~~ 709

V (promissio)

Slub

52

Studuerunt, quum isti idem filii ipsius Nicolai  
... demiserunt liberum ipsum Stanislaum...

de voto ab ze slubu quo ipsum ligauerant

1491 Supp.

Heleci II № 4380

~~Krak 1491~~

1601

~~1603~~

Ślub - votum

wyżniemu

Wracaj sryu bytwaye Psal. 49, 15.

(vota. Fl: obetrice)

Day bogu obetrice, duwaly y

IP: spetnij swe slubi wobec najwyższego

Sub - votum

7

^ (Misa I. IV. VIII: obyethnyce, V. XII: obyathi, III; du-  
sob, VI. XIV: \*dlugye slozby, IX: prozby)  
theiz)

^ za nadryeya, abawyemya y ~~za~~ odrowya  
~~za~~ thoye dawaya, dlugy swoze, slubny swel  
lweeznemu bogu) ~~stygwennu y wyzernennu~~  
~~Misa. D. d. 53. I. XI Misa. D. d. 53.~~

(pro spe salutis et incolumitatis sue  
(tibi que reddunt vota sua) ueterano Deo)

XVI <sup>p. post.</sup> Misa ~~7~~ VII <sup>1</sup> 53, sim. XIII

placzó obyethnyce swel 4, 18 IV, I, VIII  
placza obyathi 5 V ./.

Źlub = votum

k. 129 v 265

Voto Źlubem. ~~Ź XV~~ Gr. Fil. III 267.  
Ep. post.

Sed post fallaci suscepta pericula voto,  
gl. federe Źlubem, tristior amissa veste  
resedit humi

EB nic nie rozumie

Sub = votum

L. 2736 15

Dolus omnia pro voto, disponit pro orbe toto

Pro voto ra <sup>107</sup> sub, ~~II~~ ~~XV~~ Gr. Fil. III 289.  
p. post.

zapis dziwny

Šlůb

\*~~W~~rodziny panowye... , racz cze wyedzycz, yze  
then dobry czlowyk... nycz nye krzyw, kithorego  
Byenya powryaga y thez slůbem zabyrzal

ca xv, slůbch. I. p. 20

Slub 'volum'

volum } slub

ca 1500 Erz. ~~Stos~~ 95



3  
Slub 'sponsale'

sponsalia dicuntur futurarum nuptiarum  
promissiones. <sup>stoby</sup>

ca 1500 Cr. ~~stas~~ 95

Slub sponsale'

<sup>id est</sup>  
sponsale & ad sponsum vel sponsam  
pertinens, slub

ca 1500 Err. ~~Slub~~ 95

# Ślub

Każda dziewczyna... ma być obwiązana  
temu ślubu i ma być pod tem ślubem  
[ut virgo... foret obligata votoque  
ligaretur] Róm. 28.

Slub

Tenetur...

Regulam secundum professionem, slubv, suam  
tenere

ca 1500 JARp X 216r

Šlub - pactio

Szlub paccio

ca 1428 PFI 486

Slub

Slub  
partis, federibus + ca 1428. Prof. I 493. Poggio  
~~slub - 486.~~

glossy okolo r 1428  
MAL. Zab j. polsk. № 503 B101 Jag  
Prace Fil. t. 1 str. 493

653

Stub ~~Am~~ ~~is~~

stub ~~et~~ myr sedus

1437 / Wisl. №228. 1. 86

~~KATAL REKOP. Bibl Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437~~

~~356~~

Sub

Sub pactus

1437 | Wisl. № 228 A. 88

~~KATAL REKOP. Bibl, Jag  
№ 228 Isnâcensis, r 1437~~

671



# Ślub - pactum

~~for~~ Gęby mąrowe guch, <sup>thako</sup> wzawny / <sup>oth stryow...</sup> pcyeny z dzre / <sup>z</sup> potke  
ślubem nyczwarra erazny / <sup>na nyc</sup> i luszay gerych,  
kak ny kole (thaky ślub / <sup>my edy</sup> ye wny dzre / <sup>tho</sup> skazu-  
yemy bier wsdruzone / ~~Sul. 76~~ <sup>ni sz</sup> wdy / <sup>ż</sup> zewky  
wrocier sz, <sup>mayz</sup> k. guch <sup>dzedy</sup> nny m <sup>eraz</sup> seram  
my mo ślub / <sup>Sul. 76</sup> albo wymowy <sup>libore</sup> kole

Valbo by był wywodzon,

↑ (ex pacto de non receptione banorum)

√ (pactum)

∧ (non obstantibus pactis)

Slub

Nam nec sponsioni condicti prestitit, nec  
suam aut suorum copiam collibito,  
q̄. pacto, condicto, complacito, slubu,  
exhibuit

XV med. Gl Winc 148

# Ślub - pactum

To też ustalysz ślub (pactum) moją  
między wami a siostrzym następnym  
po was

BZ Gen 9,9  
sum. ik. 9,11

BZ: ustanawiam moje przymierze z wami

Slub. foedus

(pactum)

Ustawy<sup>o</sup> slubstwa<sup>o</sup> myedri<sup>o</sup> map<sup>o</sup> a myedry<sup>o</sup> sobi<sup>o</sup> BZ  
Gen. 17, 7. ~~Ja<sup>o</sup> wam<sup>o</sup> b<sup>o</sup>dz<sup>o</sup> mo<sup>o</sup>ego<sup>o</sup> slub<sup>o</sup>stwa<sup>o</sup> b. 9, 12.~~  
y myedri<sup>o</sup> twim<sup>o</sup> szernyem<sup>o</sup> po<sup>o</sup> tobye<sup>o</sup> twiemu<sup>o</sup>  
tode<sup>o</sup> slub<sup>o</sup> wyedri<sup>o</sup> (foedus sempiternu)

7714

EP. utrwala<sup>o</sup> przymierze<sup>o</sup> pomizdy... jako<sup>o</sup> wieczne<sup>o</sup> przymierze

Ślub - foedus

Toż znaczył bódre moze onego  
szlyubu (foederis)

BZ Gen 9.12

BP: oto quale przyniesza

Ślub - foedus

To będzie na znamyō mego s wa-  
my slyubu (foederis) na zemy

BZ Gen 9.13

BT: on będzie stwórz ze znaki przyniesia pomiedzy

Ślub - foedus

wspomnianę na swój ślub  
(foederis), razem to wam ślubyl  
y wstępy duszy tyrocy

BZ Gen 9.15

BP: wówczas wspomnie na swój przy-jęcie. Bógca wie z wami

Stub

Stub = foedus

~~MPKJ. V. 8.~~

ponamque foedus meum tecum (Gen 6, 18)

147/ MPKJ. V, 8

Gen. VI

El: 2 toly + uor; pinguere



Slub .

Owa dawam gemo slub  
mivo mego (pacem foederis mei)

BZ Num 25.12

BP: zachowam z wami moje przyjaźnie pokójce, BZ: daje mi pokój przyjaźnia mego

Ślub

Prześlę na swoim ślubie  
(praenunciatus est) Moab do  
Izraelu

Ps 77 IV Reg 1, 1

Slub

szew nadroszcy napelnionych z rada, z dobrym  
rozmyslem dla pokoyv pospolnego y spory koscziel-  
ney, moza szlybv oby stron waladamy myedzy pa-  
nem krolem a tesa byskvpen:

4/ /2/. aby gdy kteri drapyszoza / dzesyaczi-  
ny abe gwaltownyk rzeczy kosczielnych byi nale-  
szon, ma byca vponyenyon klyatwa z vponynanym;  
saprada, aczby leszal w klyathwie nym szeszes  
myesajczy, tedy knyecze pod nym badaczy, kterzy  
dawaya dzesyacsyna, mayą byca s panem klaczy  
asz do dosyczwczynyenia, a gdyby tesa nyestora

Exist. 8

Tac. Sul p

Slub

Slub ~~rycznej~~ fedus (Js 24,5)  
dissipaverunt foedus sempiternum ✓

~~ca 1470 Mam L 180, sim. Mam K~~  
1471 M PKJ Rp V 39v

BP: namali wicryste prynierre

Sub = pactum

Ubi (sc. in domo Marthae) Iesus sciens pactum

gl. (Σκλυψ : pactum) ~~24~~ XV Kalym. 24<sup>2</sup>.  
Ἰμωσα  
p. post.

Jude, quasciens inspexit eum, contristatus  
pallescerebat propter... Jude perditionem

Slub 'paclum'

2

contra mutuum paclum }  
lythy slov } mymo pospro-

ca 1500 En. ~~1500~~ 95

Šlub  
Yakop

Ve Nikolayow ocerer bral šlub sryego maurettě  
y on sě oth nich vrodil 1402 J. D. VI, 207

v (pro zmarley)

-----156d

szgodzyl o szych potem, ysz  
masz oney vmrzezony

poyal zona tego /5/ vmar-

lego maszą slow/6/ye kmo-

tra gego pyr/7/wey zony y

braly szlub /8/ y vczynny-

ly szwaczba /9/ dal wyano

podlug /10/ naszej zemye

obyczaya /11/ y byly pos-

polu wmal/12/zenstwye dz-

yessacz lath /13/ bez

swego nagabanya /14/ a y-

myely pospolv ged/15/no

dzyeczą potem ten /16/

masz vmarl *rac. inawej*

y zostawyl tesz poszoby

dzyeczą pyrwey zony

-----

OrtOssol 84,4,w.4-16

*sim. OrtOssol 114*

*szlub*



Hub  
Ipsa Nicolaus

Contractus matrimonium a. hral Hub. 1471 Hf/Sp. II,

N<sup>o</sup> 4038.

sed non erat ei conductus  
carnaliter

# Slub

Quia Albertus ... est de ... claudis Laszaky ... j pozval  
srya ~~10~~ \*dany ~~10~~ j po branyu \*sluby ~~10~~ j uo-  
dyl srya nye v pol roka vrazz, jako od brany ~~10~~  
\*sluby ~~10~~ et est verus heres et non spuris

1490 Mies Her. XIV 161

tzor.

<a> prechodone

Ślub brać = nubor

Ne wstanim śmartwych ani sie będą  
pojmować ani ślubu brać, ale będą  
jako anieli boży na niebie [in resurrectione  
enim neque nubent, neque nubentur, sed  
erunt sicut Angeli Dei in coelo] Rom. 414.

Ślub

Bracie ślub = nubo

Bo jako było w onych dniach przed potopem, iż są jedli i pili i zajmowali się, brali ślub... takżé będzie przyćie sygną ertowiecego [sicut enim erant in diebus ante diluuium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes... ita erit et aduentus Filii hominis] Rom. 485.

šlub

corruptum pro služba

La šlub = pro opere

war. lub. rp.: za služba; hanc quoque dabo tibi  
pro opere quo serviturus es mihi (Gen 29.27)

1471 MPKJ. V, 12

or. za službu

~~Gen. XXI~~

Slubca

~ uel  
Kachowera  $\sqrt{}$  Slubca - verandus (in. xv) J. A. xxvii, 266.

(cf. verendare - bronici)

warantus. 1. qui alteri tenetur ad evictionem  
2. aliquando significat eum, qui cauet de evictrone

DC warandare. cavere ab evictione, spondere, praestare, defendere, auctorem esse

(Slubka) ?

Slubca 'dziewięćstolet'

Fabricius...

(ye very trasszi pżandal y dybore possdal

~~ca 1420 ja XV wos Katal 169~~

[Lp. czestki: smubozye]

XV in.

Dorota

n. 168  
24. 7

cf. slubiciel

Ślubiciel

Ślubyciel - sponsor

(in tantum melioris testamenti sponsor factus est  
Jesu Hebr 7, 22) 1474 MPK y v 132

cf. slibea

wyż: ten lepszego testamentu stał się Jezu orleojunig  
29, 21474. Jemu jest porównywalnym lepszego przymierza



Ślubić

Is Petrus wrocil wscitki listi  
xφudsu biskupowi jako mu ślubił

1393 Poznań nr 171  
Lec 2 nr 1544 Hube 16 nr 236

Slubić

*Stephanus solus iurabit contra Pe-*  
*cd-trassium:*

Tako Jacofm piotraszewi dal piens-  
dze | wiczal efgodziną [Jacofm  
flubil] | na ten dzen, ieoafmu fl-  
bil

v (leg. jakobm mu)

1397 Pan nr 333  
Letni nr 2498  
Slubić nr 330

2  
Stubič = jurare

Stubil (iurat) Gr. q. 166, a.

Ille iurat stubil

Slubic

Illum michi in sponsum elegi et meam

virginitatem tibi vovi sluby la

bozu

XV mal. R R p XXIV 361

K. 144 r

SlubiĚ

Nericens providus

Matthias Slaby postquam condictatus est cum Margareta vidua ab slubyl. facta est divisio

stancie condicto: poronice, sin, umonice, ugadzie

nr 321  
1453 KsN Warszawa I 62

Plubí

~~pozým nohyezov stoná stoby,~~  
Jthorey v gyeolno bandress cheryev,  
szlvbya thoby, thá mass nyecz!

v (x. iony)

Aleksy w. 43

Ślubić - promittere

Lepak pan bog wzyawyl gest  
Sarze, yakos to bil slubyl gey  
(promiserat)

BF Gen 21.1

brif: jakos byl obiecaw  
BP: jak byl to promyobiecaw

Šlubić - iurare

Gdibi  $\frac{4}{6}$  pan woyodl do ste-  
mye kanareyskijey, yakoz slyu-  
byl gest (iuravit) tobye

RZ Ex 13, 11

Ruz: jak pomyšl tobie  
BR: jak to pomyšleat tobie



Ślubić - rovere

Лобитѣтъ, гэст то моzte обятѣвано  
быць панѣ, кто би слубил (si quis ro-  
verit), swypto бѣдzte

BZ Lev 27, 9

Wuj: jeŝtli by kto slubował, iŝtne bѣdzia

BP: to kardo z nŝd, skoro juŝ zoznaje zoznane 7, staje sis potwiscane

Slubić

Aura ... slubyla marito in iudicio  
omnibus... , quando eius frater veniret...  
ipsa in omnibus intercedit

1462 UsNwars I <sup>nr 552</sup> 109

Slubri

slubyl = votiv

~~MPKJ. V. 11~~

vovit etiam votum dicens (Gen 28, 20)

1471 MPKJ. V. 11

~~Gen. XXVIII~~ DP: vovyt tes taler slubs  
ET: vailubi slub pcam loqen, huj: ucovyt slub mavorje

Slubić

Slubyl vovit (Jed 11,30)  
(votum vorit domino dicens)

~~ca 1470 Mam L59, sim. Mamk~~  
1471 MPLCJR p V 15r

BT: slub rishubis pame rsekze

Slubić

Slubiono = constitutum

dixit vir, cui constitutum est de dextero dei  
Jacob I Reg 23,4)

1471

MPKJ. V. 41

~~II Reg XVIII~~

BP: ośrodek historyczny wysoko szlubińskiego  
wuj: librecum postachowione o pomietajien boga Jakób

Slubici

~~##~~ (nom. lub. sp.: sluboya)

Slubya & defigunt

noli esse cum his qui defigunt manus suas  
Prov 22, 26)

1471

~~XXX~~

**Prov. XXII**

BP; podrod porzorycieli  
luzi; mistry tymi lotory rzes daja

Štubić

Štubily sdiag  
~~Štubily sdiag~~ pacti sunt.

¶ 1471 ~~¶ XXXIII 128~~ MPKZRp V 55v

gavisi sunt et pacti sunt pecuniam illi  
dare Luc 22.5)

MPKY V 0

Luc. XII

oni, postanovili dać mu pienizdze

78. usdizyli ne je dabro, mu pienizdze.

SLUBIC  
Slubienie

Sol slubyong sal federis (Lev 2, 13)

war. kal.: sod zaslubyona;

nec auferes sal foederis dei tui de sacrificio tuo)

~~ca 1470 Mam L 31~~

MPKJRp V 24r

sol zaslubene

wyd: cryta zaslubiona, ale slubienia

Woj: ani odejmiesz soli przyniesionej bogu twemu z ofiar twojej;  
B: i z ofiar twojej nie postawisz soli przyniesionej bogu



Ślubić

*O dulcissime et amantissime invenis!*

Est tibi misterium, tagemno, quod confiteor,

si iures, slubisch, illud michi custodire ?

XV p.post. GlDom 85

Stubić sponderē

id est  
sponderē;  $\sqrt{\text{fideiubere}}$  vel promittere,  
vel velle,  $\times$  slubycz

a 1500 Erz. ~~Slav~~ 95

Slubić

Proposuit (sc. unus miles), slubyl yest, quot-  
tidie dicere Pater noster

ca 1500 JARp X 13v

Plubic

Herod... nekŕ jemu [sc. Jesuci'ŕŕoi] pnedewyŕt =  
kimi rydy i slubiŕ nekac: obiecŕ t die, ... iŕ  
iŕ puzerŕ rich mocy Rom. 800.

Slubic

Sicut presens fuit, quum Victor  
apud me recepit de cornibus pro  
sedecim grossos et pro hoc slubil  
suplacene

1394, Paul IV no 4931

Ślubie' = vovere

v Obatę # Ślubyl bogu Yacob Fl. 131, 2, sim.  
(votum vorit) # Put.  
sim.

Yako przysięgl gospodno, v

Łoj: jako przysięgł panu, ślubował ślub bogu J. mocnym Jakub  
II. wspomnij... na świątynię... na jego przysięgę Jakub i na ślubowanie panu

Slubić

Ez Vichna slubila Stanislava  
ovi trezof ozfsoz \*ozozini y  
poczpla \*ozeliox

1405 Hube 76 119

ślubić

Jaco potrafz wręcził Thomø | za-  
brata naprzecziw Starofz|cze afzlu-  
bil mu nadwifzife | {ate}go {yest  
fzcodzen<sup>a</sup>)} trzi grziwni a [[o] trzi-  
dzefzci

a) *Piek. 921*: szeødzen.

1405 K<sup>o</sup>ścian nr 262



ślubić

Jacom przitem bil kedi Bofzcow|fký  
fwim bratem flubil pelcze | pancz-  
naczce grziwen grofzi | zafwø szof-  
trø

*Piek. 1343.*

1409 końcian nr 402

# Šlubić

wspomyná na swoy šlyub.  
gežem to wam šlubył z rostej  
dušy rywey

rac ☐

BZ Gen 9, 15

EP: wspomn. na moje przynies. Bógce mnie + wami  
Wuj: wspomn. na przynies. moje + wami

# Ślubić - polliceri

Da-oz porozumiane..., abí władnuł  
w zemy..., gęst to gęst gospodzyn  
ślubyl bil (pollicitus est) dzadu  
twemu

BZ Gen 28,4

# Ślubić

Acz kto wżso słoby albo dobro-  
wolny obywatelbi obyetó (si ooto...  
quispiam obtulerit hostiam), taze tego  
dnysa stuyedzyona bódrye

BZ Lev 7, 16

BP: jeśli dar jest złożony dla wypełnienia uroczystego ślubu albo też jeśli  
jest darem zupełnie dobroczelnym  
lub jeśli ślubem albo dobroczelnie kto ofiaruje ofiarę

# Šlubić - spondere

Ozlovyek. ienzé bi stob vcinit a slo-  
bilby bogo<sup>x</sup> dorza svô (gr. sponde-  
rit deo animam suam), pod sgodzenim  
da viplatô

FF Leo 27.2

voj: nezyni slub a pošlubi bogu duše svoje  
BP: jestli kdoš pragnie dopelnit slubu wobec J. Wymy wyznač rovnovartost jakejs

Šlubić - promittere

wszistko, czego slobi (pro-  
misit), napelni

BZ Num 30.3  
sim. ib. 30.10

Woj: wszistko, co obiecasi, wyjedn  
BP: ma wyjedn wszistko tak, jak to obiecasi

Ślubić - *vovere, pollicere*

Nyewyasta, gdzieśli ożso ślubila  
(si... *voverit*) a *razycyżala* syż *przi-*  
*syżgż*..., *dlonna* *bōdre* *ślubem*

*ona* *wmoyedzalb* *ożsoz* *ślub* *y* *to*, *ożsoz*  
jest ślubila (*votum, quod pollicita est*)

BZ Num 30.4

*byj, jeiliby co ślubida...* *jeili* *zis* *danie* *ojciec* *o* *ślubie*, *ktōry* *oliceca*  
B.P.: *gdz...* *jakie* *ślub..* *ożsoz* *o* *zobowiazaniu*, *jakie* *wpięta* *na* *ślubie*

Šlubič - polliceri

(pollicata est)  
Ozaskoli stobila iestij̄ rapiti-  
sygla, ser-then napelni

BZ Num 30.5

Wny: cohodriek obicara i pryzigra

BP: talomija wabuoć wozpethie p̄ slubij i katde talomigzanie, jake wozpethie <sup>siebie</sup> me



Šlubić - rovere, promittere

Pakli mižu mačot slobita  
(si.. rovereit) nyčozso... šlubo  
dloržna bŕdte, napelni, ozra -  
koti slobita iert (promiserat)

Bož Kurn 30. 7-8

knj: šlubičahy co... odda, cololunok obicane  
šp: bŕdte znižano jakimii šlubami... porostane vane solovničanice, jakie <sup>izn</sup> 1911

# Šlubić

(Zostali raslovljeni albo  
slubila iest (voverat atque pro-  
miserati), napelni

V, 1471 MDLXV 27, slubije promiserat

BE Num 30,15

BP: potvrđena varijacija izvornika 101 slubiu i zobovigrau  
Woj: eholrick slubion i obiasara

Stuberé

Stuberé = promiserat 1471,  
quidquid voverat atque promiserat. reddet (Num 30, 15)

MPKJ. V. 27

Num. **XXI**

Thubić-polliceri, promissore

Da volje roviske zemje, klonje jest gim slegbil  
BZ deut. 19, 8. ~~Ustabytani (placur) pced kalyovim  
oblyvrim ib. Neh. 2, 6. Ovis slybyl podace myasto  
ib. Judith 8, 9. Pan bag wyzawyl sorce, gako sbo  
bit ustabyl geg ib. Gen. 21, 1.~~

v (pollicitus est)

7717

Wryj: Wtomy am oblicat  
BP: Wtomy pny oblicat dei twomu ofcom

1  
Ślubie - uovere  
(cum votum uoveris)

Gdyz ślubisz ślub (pauz) bogu tuemu, nye myeskiej  
spelnisz Bóg deict 23, 21. ~~Proszę ci zastubila bi~~  
~~uoverat atque promittas~~  
albo ślubila jest, śnapelnisz. Nam. 30, 12.

7716

Wzaj. gdy ślub postukubisz pauz, nie zobrażnij oddać  
Wz. kiedy zHDyjesz ślub bogu tuemu, nie rozlekać z wyperucieniem go

Šlubić - promittere

Voznik, ozostez slobil (pro-  
misisti) panu bogu twemu

BZ Deut 23, 23

DP. co dobrovolnie slubamci  
luzi; jakos obiecat

Slubić - polliceri

Bo ty wyedress syni israhelske  
w zemi, ystam to ya slubil  
(quam pollicitus sum)

V. 1411 1412 V 31: slubylam. war. lab.: slubil sem.  
expollicitus sum

B7 Deut 31, 23

Wz: kłozym dżiscat  
ZP: kłozym popm, sęqlem am

Stubić

(war. lub: stubil sem)

Subylem V expollicitus sum

(tu... introduces filios Israel in terram, quam polli-

~~B. stubilsem~~

citus sum Deut 31, 23)

1471

MPKJ. V/31

Stubilsem - expollicitus sum B.

ib. 31

~~XXXX~~

~~Deut. XXI~~



v (promisit)

-----88c  
Bo /5/ ta pany na zaplacz-  
ycz /6/ ydzerszecz, czo mv  
wyszna/7/1a y szlubyła v pr-  
zed pra/8/wem y gayonem S-  
an/9/dem podlug prawa pra-  
we /10/ PJtalysczye tesz  
/11/ nasz o prawo /12/ thy-  
my szlowy Jan /13/ Szelgen  
Geden gosc szw/14/ym rze-  
cznykyem Rzekgl /15/ Panye  
woycze Raczczye /16/ panye  
annye przyszu/17/chacz y  
rsekl y Jan Szel/18/gen dal  
pyenadze szcho/19/wacz  
-----

OrtOssol 57,1,w.4-18

sim. Ortllac 71

Słubie

Slubić

Przyszanymhow ortel jest prawdziwy ...  
bo ta pany ma zaplaczyć y dzerszcz  
czo mu przynala y szlubiła przed prawem.

Ord. Kat. 144

~~II 2 XI Silber. ex 144~~

Slubić

Do tka pamy ma zaplaczyoz y  
deyenzecz co gyemu wysznala y  
szlubyła przed prawem gaynym  
szadem podlug prawa Ort Mac 71(d)

-----198c  
Gedna pany przyszla przed  
woythą y zalowala mv  
ysz gey czyn/4/szownyk  
szbyezal y pro/5/szyla  
prawa woith /6/ poszedl  
sznya dotego /7/ domv do  
zony tego /8/ szbyeklczą  
ta zona rze/9/kla, gysz ya  
gey nycz /10/ szlubyła w-  
them woith /11/ zawarł gey  
komo/12/ra az do prawa ta  
pa/13/ny naradzywszy szye  
/14/ przydze przed woithą  
y zastawy tey panyey szwe  
odzenye do prawa  
-----

*Stubic*

OrtOssol 100,4,w.3-14

*v. (dixit sibi nihil promississe, Ort-  
Mac 137: ystem yey ya nycz nyc  
szlubyła)*

-----206b

Ten czlowyck boyal sbye  
swego pana gnyewu y szmy-  
erczy Sluby dacz thy pye-  
nadze a Jako gy wypwsczą  
Tako poydze precz

/11/ pan wzał gego gym

/12/yenye domy rolye y

/13/ przedal gye bezs te-

go /14/ czlowyeka woley

Ge/15/stly ten czlowyck

pow/16/ynyen dzerzecz y

peln/17/ycz tho szlubowan-

ye, /18/ czo tako wthey

myerze /19/ szlubyl czyly

nye albo /20/ czo gesth

prawo podlu

Tac. φ

-----  
OrtOssol 103,4,w.11-20

sim. Orthrac 141

Slubic

'Kubie'

A pa się to jemu nie dokonato, co jemu  
ślubiono w tem poelstwie? Rozm. 45.

Slubié

Yudan... rawbat na wrytek lud mekac:  
... ja wam i księstwo wrytkin i panow  
starym popetui, com slubié Rome. 648.

(Przeżyci. li) jako myślozhy wyetkhyer  
[ma] placzyer na tlen dzyer,

-----58c  
(ortnac 50: jako młuby and)  
/2/ Jako zan szlubyono Tho  
racz/3/cze magą na nyem  
bracz nye /4/ patrzacz gy-  
nego prawa /5/ DAley myes-  
czan/6/yn czo szyedzy /7/  
wlyczy yprzedawą /8/ chleb  
albo czo koly gynsz/9/ego  
tego moga wybracz /10/ wr-  
adą kgych przyszczan/11/dze  
achchczą a on mvszy /12/  
oszwem rzemyeszle wy/13/1-  
kyerz dzerszczec rowny /14/  
wam albo gynym wasz/15/ym  
myesczanom rac. φ

Stubić

-----  
Jako gyst prawo maydbor

OrtOssol 43,3,w.2-15

sim. ortnac 50



Šubić za 20

Na placu na then dryen jako  
xan štubjono

Ord. Br. Vr 355

~~Ord. Br. Vr 355~~

Ślubie

Prześląpyły ktho myeszky wyelkysz  
placysz na thum dzyem jako szlubym  
tho mayeze na mym moga wszyacz

Ant ilac 50/g)

Ślubie

58. Jaco Janek flubil Bejätcze dacz  
rucha | fzadzefancz grziwen

1389 Pozn nr 58

Lehsz I nr 531.

Ślubić

34. <Ja>co tho fwathezimi jaco <sup>P</sup>pel-  
grzim flubil | <-> ronemu<sup>1</sup>) kone  
wrocicz iacobimufe | <fc>hanfbi<sup>2</sup>)  
vipraul.

1388 Pozn ut 34

Lehsz I nr 312a

Šubić

Jaco mae Wislaw Šubić ~~u~~ a ne dal ~~u~~ drzewo dace  
1402 K. M. ~~at~~ I nr. 172.

propis do Šubić: sam. običas

ślubić

Tacomÿ pomofzy bog yfwonti † |  
Jaco tho fwaczo Jaco Szidowca |  
ślubil przimilowi [fz] v yego |  
Strya iego dzelnicza wrogaczewe |  
ne kuppicz anÿ [wfa] wfaftawø |  
p] bracz — — —

*Piek. nie notuje.*

1403 Koscian ur 196

ślubić

φ

Jaco my wonczeffzeg flal do Pradla |  
kaco bich fným vglovil [[tego mÿ |  
flubil wyprawicz]] za tho mÿ kafal |  
pradlowÿ obroncziez

*Piek. nie notuje.*

Mer. v step.

1403 Kościan nr 199

Ślubić

1190 Tako my po | moz bog etc. yako  
Szandywoy Chiezin | fky <sup>x</sup>przech-  
flacheziezy flubil dacz zabu | do-  
wane dwadzefcza grziwen grofiy |

1424 Pozu nr 1190



Slubié

129. (193) Jako mne yndrich slubil kon zaplaczicz. — Jako  
ya tho wem yndrich slubil pawlowy kon zaplaczicz.

1425 Zap Warsz nr 129

Ślubić

79. <J>akom przitem bil ifz Micolay  
flubil {mi} lift | <wro>czicz ifz gim  
fze zaluge | Jacoto fwaczø, ifz Mi-  
colay flubil {pertkoui<sup>2</sup>} | wrocicz  
ten ifz gim fze izaluge etc.

<list>

1390 Pozn nr 79

Lehsz I nr 867

Hubert nr 89. 90

Ślubieć

ts.

79 <J>akom przitem bil ifz Micolay  
flubil {mi} lift | <wro>czicz ifz gim  
fze zaluge | Jacoto fwaczø, ifz Mi-  
colay flubil pertkoui<sup>2</sup>) | wrocicz  
ten ifz gim fze fzaluge etc.

1390 Poznań nr 79

Lehza I nr 867

Hubert nr 89.90

Ślubie

161. Jakom<sup>1</sup>) ne flubil mentuffoui za-  
placzicz mego | brata dlugk acz  
bicz izø przikobilach <...>

1393 Pozu nr 161

Letisz I nr 1495

Hubešb nr 226

Ślubić

[[Człom nawawrzinczu]] [[Czło Slubil  
Wawrzinecz]]<sup>a)</sup> zagam|ni<sup>a)</sup> {o} pocu-  
p[[dobil]]<sup>b)</sup>], tego bilo XX marce.

*Secunda:*

Jaco mi Laurencius Slubil gamni<sup>a)</sup> |  
do goth przyefcz<sup>a)</sup> napraw<sup>a)</sup> pro  
XX marcis

a) L. 1555: Wawrzinicz, za Ganne, Ga

b) Wyraz unieważniony przez podkreśle

1394 Koscian w 08

Slubic

Jaco mi L. Slubit Ganne do gotk priuoser na pravo.

1393 ~~LEKOSZ. II 1555~~  
Kościar no 68

ślubić

† yakom przitym byl. yfz My|chal  
Ślubil wrocziez Janufchový | gego  
lyft

a) L. 2300: Micaszewicze.

1399 Kościaru nr 13<sup>191</sup>

'slubić

45. (33) (yacom ya obranczył zamich) Jako mnye Michal slubyl wyprawicz listh za ssostrzi (!) yzabracze natrzecze czanscz mychalouicz. — Jakom ya przithem bil esze Michal slubil Michaloui wiprauciz listh zaschostrzy (!) yza bracze natrzecze czescz Michalouicz. — (33<sup>v</sup>) Jako ya tho wyem, esze michal slubyl michalowy wiprauciz listh zaschostry yzabracze natrzecze czansch (!) michalouicz.

1422 Zap. Kawoz nr 45



Šlubič

Jaco Jacuss slubil Jacussa  
o ten kon zaydz, ožs os gy  
puni straczita

1391 Hube 76 63  
sim. 1422 Hude VIII a 45

Ślubić

213. ⟨Ja⟩ko ian<sup>1)</sup> neflubil fzabrata  
fztafzkowi<sup>2)</sup> kona | ⟨za⟩placicz

1396 Pozn nr 213

Lehn : nr 2274

Ślubie

322 Jacofm neflubil | Boguchwaloui  
kmecza ~~pl~~ za placicz | anifm po-  
czel placicz

1397 Pozn w 322

Lekn i ms 2395

Ślubić

353

Tako mi pomofy Bor (!)<sup>2</sup> ifwati  
crifz | Jacom ne flubil Margorze-  
cze | yeig dzefki zafe wrocicz —

1397 Pam m 353

Lekn! m 2547

Slubić

355 Jacom ne flubil geruartowi macze-  
ieui |'trech grziwen<sup>1</sup>) zaplaczicz

1397 Pozn m 355

Lekn<sup>1</sup> m 2544

Flube 26 m 354

'Slubić

359. ....

jakom me slubić Geruastoni  
sklade<sup>m</sup> zaplacić

1397 Pozn m 359

Lekin i m 2578

Hube 26 m 358

30. (28<sup>v</sup>) Tago mi po[mo]szy bog y dzezanczoro bosze przy-  
caszane iacom ya neslubil \*larzarzowi (!) viprauciz sręcogemstwa  
\*oczaicza. ~~X~~ alisz \*ten \*rog przidze.

14<sup>22</sup> Zap Kasa nr 30

Ślubić

φ

skor. w ręk.

Iszem ne slubila, obeczala Cevleowi VIII  
grosses, scotes, a gzrifno, saplaczicz  
po nem manszv 1398 K.ścian nr 51

L. 2044



ślubić

rowski, ...

*Testes, qui presentes fuerunt:*

† Jako przy tem bili, kedi Sza|ra  
flubila viprauciz Crzczo|na ftego  
røkojemfthwa czofz | gÿ ye manfz  
wrøczil [ÿ] owfda|ne Cofzcova  
dziedziny {wfcze grziwen} ywÿ| —  
prauicz podlug szemfzkego | prawa

a) L. 2180: Sroczo.

1398 Koscian nr 108

Ślubić

Jacom przitem bil kedi Cuna |  
~~Wrocziła~~ micolaia vi|prauicz<sup>a)</sup> flu-  
bila<sup>a)</sup> frokoiemftva

*Et alii in testimonium, ut supra.*

*Piek. 1097.*

<sup>a)</sup> *W rkps flubila vi|prauicz ze znaka*

1406 Kościan nr 319

ślubić

Jaco Margretha karala Gunozesewy cupior

fukna fzobye<sup>3</sup> plafczewy | zpÿancz<sup>4</sup>  
grzywen y<sup>5</sup> za' lfefcznacze<sup>5</sup> groffy  
a | ftego gÿ flubÿla wÿprawicz  
Alii in testimonium.

1422 Koscian<sup>nr 935</sup>


Ślubie

725

Tako gemu pomozi bog yfw(an)-  
{ti}¹) | † iacofm przitem bil, czfo  
dro|gomir przedal. Bodzandze co-  
ne, | qti gi flubil. viprawicz, aczbi |  
ottego¹) clopot mal. *Alii*: iaco to |  
fwateczø²) |

1403 Poznań m 725  
Pień vj m 1453

Šlubič

Prozedal Symek ... dom ... a ... odevsdal ..., jako jest  
obyraz, a tu gemu slubyl, gestlyby kto gabal ...,  
\*zastopyz 

1495 Fontes Šl. II 16

Slubic'

821 Tako gim pomozi bog yfwāti krzilz  
iaco | fmi przitem bili yfze voczech

wranczil | Naflawa domicolaÿa do  
Baworowfke|go *in decem marcis*,  
aftego gÿ [~~flupil~~] flu|bil vipraviez  
przeſfzkodi. *Alii in testimonium.* |

1403 Pozn m 821  
lieh u nr 420

Slubic

dać jako sim.

305. Jacom poffel bil domicolaga otprze-  
eflava<sup>1</sup> yfbigi vipraw izgy vranczil  
afongi flubil vipraw{i}cz itego rako-  
emftaw<sup>1</sup>

v<it>.

1409 Kal nr 305

ślubić

*Item* Jacom przitem bili kedi |  
Swantoflaw Giloueczky | zayana ..  
Strobiszewfkego | ranczil {za | vini  
zodoui<sup>a</sup>)} aon gy flubil ote | w<sup>l</sup>zech  
fzcod viprawicz

a) *Piek. 731*: zodoui.

1404 Kościan nr 214



ślubić

Jaco Thoma fwim / finowczem |  
zmaczerzø ifzoftrø flubil | nigdi  
lati nepofbiwacz pot|rea [oti penna-  
dze] dfzedm | grziwen

Piek. 922.

v (leg. z slym.)

1405 Kościan nr 263

Ślubić

Jako

Przibisława s Swantysławe. Karala  
Dziarschowi zabier włodiką Polaniszkego  
i zato gi slubił mu placier ez bi gi  
zabil.

1398-408. Bibl. Warsz. 1861 III. 32.

brzeskie

Ślubić

Jacom, <sup>gl.</sup> ne \* zeda zaplacisz,  
ne slubila Potrowi zaplacisz,  
samostzala tu grzywno

1412 Pysolw nr 351

ślubić

Tako mi pomozi boog. yfwanti<sup>5</sup> †  
[[Jako]]<sup>6</sup> {yſz}<sup>7</sup> kedim Jako dzewo-  
flamb | fmawal. valermanlewe<sup>8</sup> dzew-  
ka<sup>9</sup> | zaſyadrzicha, tedimu flubyla  
podlug fmowÿ. dzewcã fwa dacz  
fztÿm<sup>10</sup> [[p]] wſitkim<sup>11</sup> czſzo nana  
prziffaſza. oczczifnÿ y macze[rzifz-  
nÿ et

*Item<sup>12</sup> testes in testimonium.*

(IV 322) 1-11

1418 Koscian nr 648

Šlubić

Jakom... bit poslem u temu do Przed-  
woya, aby jego kon wypravit..., a on  
slubio gy wypravit y ne wypravit,  
a u temu jego kon siginal

1421 T Pa<sup>o</sup> VII nr 2425

Ślubie

Jacom ya nie slubil o thego  
wolu Dobca szacr<sup>(17ac')</sup> ro my 94  
fodol

1422 . AKPr. VIIIa45.

Warszawa  
Fot. wyd. w OBR

Shubić

Takom ja nye slabit o shego wolu Dobka szacz,  
co miy gyl podal f 1422 f Cz. 267.

Slubić

1237 Jacom mu [neby<m>] neflu | bil  
zacha'iazewi namalich lanczech  
wi | prauicz oth plebana dwadze-  
cza czwerczey | owfza nakofdy rok |

1426 Pozn no 1237



Ślubić

2787. (220<sup>v</sup>) octhorę koppe namyę \*Slawo<sup>o</sup>tha szalował, tey  
em ya gemv dacz nyeslubil. — Jaco ya tho wem octhorę coppe  
\*Slawo<sup>o</sup>tha na andrzeya szalował, tey on gemv dacz nyeslubil.

1428 Zap Warsz nr 2787

Ślubic-

✓ Thwa myłosec na mój prośba slubyla  
do wrynicz ca 1428. Profil. I, 480.

Aby mus ne zapomynala, barzoczem thwey  
myłosecy poctoni prosiyet, a ✓

# Šlubić - iurare

Ty wyedress lud ten to w zemnyφ,  
yjs to dacre (pro dacti) otokom  
gide slobil gest (quam daturum se...  
iuravit) pan bog

BZ Deut 31,7

Duj: klonu pan pryncipis dac id ojeom  
BP: klonu 7 poprcyrijs dac tuoru ojeom

Šlubić

Gdyż ona ustąpiła, że Ozias  
słybył (quoniam... promississet)  
podać miasto

BZ Judith 8,9

BP: jak im postyśiesz, iż odda miasto

kthemv mowy tey panyey  
masz

gdy ye/28/mv thy pyenadze  
szlu/29/byl ten wynowacz-  
ecz /30/ dacz gescze za-  
zyvotha /31/ gego zony y  
tesz tho /1/ gydacze gym-  
yeny a/2/zaly by on nye-  
byl kg/3/nym blyszly po-  
szwey /4/ zenye nyszly  
gey dze/5/czy przeczyw  
themv rze/6/kly opyekald-  
nyczy G/7/dysz thy pyena-  
dze gescze  
nygdy wgego obroną przy-  
szly-----

Ort0ssol 65,1,w.27-31 -

*Slubic*  
V (exquo... promis- ~~65,2,w.1-7~~  
sum sit, orthrac 86: byl... szlubył)

v (compromisit)

-----107d

oty pyenadze wynowaczczv  
szye wpomynal opyekaldn-  
yk tego dzyeczaczą y. ma-  
sz tey tho mathky

tedy przedal /5/ ten wy-  
nowaczyecz szw/6/oy dom  
y od kazal thy /7/ pyen-  
adze czo byl dlusz/8/en  
polowyczą opyeka/9/ldny-  
kowy a polowy/10/czą ma-  
zowy tey to v /11/ ktho-  
rych ten to dom bil /12/  
kupyl a on, czo kupyl /13/  
dom albo czo nayn ty /14/  
pyenadze od kazany, /15/

Slubylve

ty pyenadze placzycz gym

-----  
OrtOssol 65,1 w.4-15

Ort hac 86 bżdnice:slubifen

Slubic

Slubić

On czo kupyl dom albo czo nayn  
ty pyenadze od karany slubyl ze  
ty pyenadze placzyer gym ~~VI 367~~

~~2. jul. XV Od. Br. VII 555~~

gys2 ya zey nyer szlubyta  
i. h. 555

~~2. jul. XV Od. Br. VII 367~~

Ślubie

ślednie

Szłubylem omu zaplacrycz, is thym  
zmarła tha zoma pyrowey myszly thy  
pyenyadze zaplacromy

Ort Mac 86 (d)



Ślubie

(F) Franczek sprzedał Janowi dziedzina  
za sto grzywien a Jan natymczasem  
gemu zapłacił

2Ca

-----  
pyacsdziesiąt grzywien, a drugie pyenyądze slu-  
był gemu zapłacił na pewne roky. Potem Jan  
nyedopłaciwszy ostatka pyenyądzi za dziedzina  
Franczkowy, dzerszał s spokojem dziedzina za  
cstyrzi lyata, potem na konczy czwartego lya-  
ta Jan kładł ostatek pyenyądzi Franczkowy. Te-  
dy Franczek gdyss ny są tako dlugo<sup>1/</sup> zapłata  
nye sstala konieczna, chezał targ wsrwczys.  
Tedy ny chcząc pokoy nyecz nyedzy senyany,

1/ Tu pisarz wypisał wyraz "wlokło", który  
jednak podkropkował jako błędny.

~~Dział. 26~~

√(promittens se soluturum) 1(Sul. 41: slobnyacz)

-----108c

przeczyw themv rzekly opy-  
ekaldnyczy: Gdysz thy pye-  
nadze gescze

/8/ nigdy wgego obroną /9/  
przyszly, A zaly ty pye/10/  
nadze nyepodobnyey /11/

przydą gey dzieczem n/12/y-  
szly gey mazowy. ten /13/

mąsz: Gdysz ~~masz~~ gemv /14/

szlvbyono thy pyena/15/dze

zaplaczycz, yvsz by/16/ly

wgego obronye ta/17/ko do-

brze, jako <sup>by</sup> ge vsz/18/yebye

myal. Jtesz ten /19/ vmarly

czlowyek

zostawyl poszobyie dlugy

-----

OrtOssol 65,2,w.8-19

✓ (exquo... promissum sit, Orthrac 87:  
szlvbyony)

Slubic

-----206a

daly dwa tysszanczą grzy-  
wyen

/1/ Tedy moze wynycz ste  
/2/go yanczstwa anyeda/3/  
ly tedy nycz gynego /4/  
gedno mvssy mv szyyą /5/  
kostovacz Ten czlowyek ...  
/6/ boyal szye swego pana  
/7/ gnyewu y szmyerczy  
/8/ Sluby dacz thy pyena  
/9/dze a Jako gy wypv/10/  
sczą Tako poydze precz

pan wzal gego gymyenyne  
domy rolye y przedal gye  
besz tego czlowyeka woley

-----  
OrtOssol 103,4,w.1-10

v (promisit, OrtMac 141: szluby)

Slubic!

Slubio

2

U pohnem gdnym X the sluby pelny (ci),  
takey the yego slub ma <sup>byk</sup> ~~byk~~ ~~po~~ ~~ex~~ ~~yer~~ ~~don~~ (st)  
Req. 1484 14 707

Tac 6

Ślubie'

A oni im ślubili (permittentes) ja cho=  
wać mi tościwie z innymi Rom. 14.

1  
Słubić - prawidła

Woczech słubił Przetławe, is iey no mal  
słiez lathi o paner grziuen 1390 Lekn. II, N° 999.  
~~Uiebor słubił Septacene 1394 J. Paw. IV, N° 4981.~~  
~~Radło Jacomni przi tem bali, gdi Jarzek~~  
~~Radło no słubi do Badaare cratoru Sirmite~~  
~~wiprawiez ot mrichow 1404 Przk. 231. On,~~  
~~Słubiu gg wiprawiez, no wiprawit 1421 J. Paw.~~  
~~IV, N° 2425.~~

Gniezno

Plubić

Mathusch, pan Marek xan slubyl,  
ysch gy ma posthawycie narzanya  
ywtro, naweska..., lepha... a myecx

1471 Góts Diech 210.

-----6d

Nicolaus hunyek paweza ze-  
rzebrem lepka cyrna myska  
cyrna schynka cyrna a mye-

cz Phyl paweza zerzebr-  
em lepka cyrna myska cyrna  
a schabla Wolsky paweza

zerzebrem lepka cyrna mys-  
ka schynky cyrne a schabla

Stanislaus yvraschowsky  
paweza cyrwona lepka cyrna  
myska cyrna schynky cysthe  
a schabla Petrus skorkow-

sky paweza zerzebrem lepka  
cyrna myska schynky obye  
cysthe a myecz Mathusch

pan marek zan slubyl ysch  
gy ma posthawycz zarzanya  
ywtro paweska zerzebrem le-  
pka cyrna schynka cyrna my-  
ska cyrna a myecz

GórsPiech 210

k.96r

Slubic



Glubić

1

Mapirzvey ma dubicki, yze ma przykazanya boze  
choraczi y pelnyxi

(rosdytly)

v (ut promittat se... ser-  
vaturum)

1484 Reg. 707

Stubrici dures

✓ Super animam ipsius <sup>Johannis</sup> (caupromiserunt) <sup>vtg.</sup> Alubrij  
gergo dures, et ipse Johannes hoc juramentum  
maluit hodie prestare 1434 R. M. II no. 594.

Que omnia dampna fideiussit idem Johannes eisdem pueris  
... et super hanc causam predicti pueri alias causas  
omitendo ✓

St. tact. II 779

'Słubić

935. (172 r. 1453) Jakom Ja gynako nyeranczyla, Jano ~~(\*)~~  
thym obyczajem panv woythkovi, acz-by skazal sądza ~~(the wynę)~~  
tho polkopy zabithą wynę, (aotho woythek Jey dusszą slubil)

1453 Zap Warsz nr 935

( ) skr. przez pisarza

ślubić

Jacom przitem bil *Et testes al*  
*secundum formam:* | kedi Jacub  
Bilanta Adama bilantø | przeprza,  
ifz mu nemal wtey dzedzine va-  
dzicz igemu wrokø flubil

Piek. 950.

1405 Rościan nr 280

Slubi

J. Adamsa przeprosal, iz mu ne mal w tej dedzine  
vadžier i gemu w rdkę Slubit.

1405, Piek. ~~Keš~~ 272.

ślubić

Jacom przitem bil, kedi Jacob  
Bi|lanta Adama Bilantó przeprzal |  
ifzmu nemal wteÿ dziedzine vadzicz |  
igemu wrókó [ranczil] flubil,  
*Martinus presens fuit et alii in*  
*testimonium.*

1416 Kościan ms 588

Ślubie'

33. Jacom przitem bil, gdzie Jafzek  
flubil | Woczechoui szafzcoda ate-  
mi trzech | lat ne. *Ceteri vero*  
*testes ad testimonium.*<sup>2)</sup>

1387 Poznań nr 33

Lehza I nr 264

Šlubić

273 Jakom przitem bil, iz micolaÿ flu-  
bil |<sup>1</sup>Craſze<sup>1</sup>) ŷgeÿ dzeczem. za-  
fecz grziven.

1391 Posu nr 273

Lebnĩ nr 1002

Flube 26 nr 134



Ślubić

Taco etc. ifzem ne | flubil ianowi  
za petrka poftawicz gy | kv prawu,  
iaco gego lift mouiy<sup>a)</sup>

a) L. 2093: Loczky, memy.

1398 Košician nr 38

Slubić

Ipsę Sgyszta sibi bona fide promiserat, eam  
fuisse non suspectam, vulgarij szlubił  
za dobrowolni koni

1404 MMbe XVI nr 936

ślubić

(225) Tako gim pomozi etc. Jako  
czfzo | bil pan Ramfch. przedal.  
dziedzina | Bronkowo *Henrico* y flu-

bilmu | bil. zawiwarowane podlug  
pra|wa. otho go yest negabal swo  
zona prawem. afch temu trfzy |  
latha minoly

1416 Kaszian ms 584  
584

Šubić

2837. (246<sup>v</sup>) Jacom ya nyeslubil Swanschcowi zadobrego  
wolv animi go wczas wraczal. — Jaco ya tho wem Eze Jan  
nyeslubil Swanschcowi zadobrego wolv ani go gemv wczas wraczal.

1428 Zap Wansz nr 2837

Slubit

O ktore spravajce Zieracki ma mya  
zaboval,  ya mu ser sedi  
nye slubit.

14 35 Apr. 1911 XXXII

tego on sovie naznamyoval a

Slubić

~~Nos, Johannes viceadvocatus, protestamur no-~~  
~~stroque registro profiteretur, quomodo Radz...~~  
recognovit, quia sibi Dmytr... fecit solucio-  
nem pro agro, quem agrum emit apud ipsum  
prefatus Radz, rozkaz mu wsadzał, slubyl  
mu sa dobrowolna, (ly. rotku)

1451 Wara nr 8

Ślubie

Ślubiany - compromissarius

✓ Powrębely, iako w iadnacta szlubyonego Sult. S.  
(in arbitrum compromissarium), w falozan, sha-  
raera y przycarobskiego wladacra

thi tho strani... w nas... o wlonki... spuszczy-  
li i ✓

W diał 3: rozgodzora)

Slubić

f 4

2

Multum gauderet parentela tota  
et maxime, si aliqua [esset] puella  
esset de progenie sua copulata, slu-  
bona, magno duci et regi

Gn gl. 70a

kar. o slo. Hgacie



Slubić

fφ

1

Cuidam nomine Valeriano  
desponsata, subona, fuisset

Gn gl. 166 a

Ślubie

Nie męci się ale się wieściel, a ślubi  
sobie Marię oblubienicą [Mariam virgi-  
nem tibi desponsari sinas, et in coniu-  
gem hanc tibi potiar] Rom. 35.

1  
Stubic = desponsare, copulare

1  
V. Geil stubona za cota ueberkego Gn. gl. 70, a.

Primo quod soror nostra multum est subli-  
mata ←————→ et imperatori celesti  
copulata v

Štubic

f 4

Fuit (n. Katherina) sponsa Xi fide sibi

Subona-desponsala p. n. xv p. n. xiv, 70.

~~Jag. m. 1617 i. uac. 2. Groch. K. 920.~~

Pr. Kar. s. n. I 33

Rozpr. 24 / str. 70 pocz. w. XV

764

Subic

XV med.

(Odalem. Subitem = despondit) R. xxiv, 359.

enim vos vni vito, virginem castam  
exhibere Xpo (II Cor 11, 2)

EP: zastelitem was bowien - jednym miastem i prague, was przedsta-  
wie Chrystusowi jako cnyta dziewczyna  
Wuj: bom was postelitem cnyta, sama stanic jednem miastem i prague

Slubici

~~Slubice (nubere) pp. xv R. xv, 349. Slubice  
(nubere) ib. 349. Slubice (nubere) ib. 337.~~

Hedvigim invisere, postquam tibi fata tulere,  
pro spe coniugii tui libere tibi nubere,  
Slubice tunc, consortes regni thalamique  
sodates

XV p. pr. R. XVI 337

Ślubić - nubere

Slwbyla, nupsit

Slubyx nubere

XV p. pr. R XVI 349

Slubić

f 4

Symon... et Iudas fuerunt... filii Marie

Cleopha, que Alpheo fuit nupta slvbyona

XV p.post. RRp XXV 181

k. 295v



Ślubie p<sup>o</sup>ne = nubere

At ei moria, irby [je] Koy<sup>o</sup>stus  
werwat<sup>o</sup> tej swa<sup>o</sup>by, kiedy p<sup>o</sup>ne  
chial ślubie [et dicunt quod domi-  
nus eum volentem nubere, ex his nuptiis  
voca verit] Rom. 207.

Ślubie śwadźbę - nuptias convolare.

Wydzalo szał gest nam, ab i qdy mażerz wmrze,  
synowye nye prosid~~z~~elorey erazory otk owerza pizwey,  
nysty wthora swadźbę sluby, Sul. 47

tho gest zona, poymye (antequam ad secundas  
nuptias convolabit)

Diat φ

slubié cf. Osłubié

šlubič cf. Pošlubič

Slubic' of Laslubic'

Šubić sig v. Zubić sig

7718

# Šlubiencia - sponsio

Šlubi y prisyžgi gey wstozżoni  
bǫdǫ ani winna šlubiencia dte-  
rzej bǫdte (ne obnoxia tenelitur  
sponzioni)

PL Nurn 30.6

# Ślubienie

Gdyś pan bog twój... podwoziłby  
wsztki narodi w dole w zemi  
słobyenya (in terra, quam tibi pol-  
licitus est)

BZ Deut 25, 19

Wuj: w ziemi, którą chcecie

Wuj: w kraju, który J. da ci posiąć jako dziedzinę



Slubienie - promissio  
 Prieto yre (promissio)  
 Vobis tuo & Elybyenye BB Judith 11, 21. Pau bog  
 kway da tobye ad pacem per ... w zemi slubienya in  
 terra, quam tibi pollicitus est Jb. Deut. 25, 19. Pri-  
 sypzi gey wstruconi bōd, ani winna slubienya zereer  
 bōdōre (beneficiter spontioni) B. Num. 30, 6.

7719

BP: mela just tuaja mawa

Služenie - promissio

Fakely leto na njevojata,  
o dnu albo o službenje (pro...  
promissione, Ortovil 45, 5: + službo-  
vanje) yey

Ort Mac 134

Orthrac 131. slubzenie  
v (pro... promissione)

-----185a

/22/ Gdy kto zaluge /23/  
nanyewyasta /24/ szwyath-  
ky o gey dlug /25/ albo  
o szlubne a ona /26/ ch-  
czala by sama szye /27/  
od przyszancz ktho thv  
/28/ gest blyszy Onaly  
blysz/29/a ~~szly~~ szya od  
przyszancz sa/30/ma Czy-  
ly blyszy powod /1/ Nayn  
szwyathky doko/2/nacz a-  
lbo czo oto gest prawo

-----  
OrtOssol 95,2,w.22-30 -

95,3,w.1-2

Slubienie ?



Vina by: ty p'ienigobze [nie] maja nuna zguze,  
a ni ('nie') wani

-----87c

/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/ chu nyepamyetalye /16/  
rzekla ta pany navcze /17/  
cha temv gosczowy prze /18/  
bog panye gosczyv mye /19/  
czye dobra myszl̄ thy py /20/  
enadze nyemaya mnye /21/  
szgynacz any wam pa /22/ nye  
woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye: Gdysz tha /24/ pany  
wszwem szmath /25/ ku y vła-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-  
atale to /vczynyla, gest ly  
tho sz /28/ lubyenye {mocno}?

-----  
(promise)  
OrtOssol 56, 3, w.14-28

sim. Arthurac 71

Stubienie

# Ślubnie

Gdyż ta pany w sz/njem szme[n]stku y w [u]l[ak]nyenyu y ten  
nyeror-pamyathalye tak uognyla, yesth ly to selubnye  
možno? Orł. Kas. 71.

v (ex quo ... promissi farsa est)

-----87d

Tedy rzekl /29/ tego gos-  
czyą rzecznyk /30/ Panye  
woycze y wyer/31/ny przy-  
szasznyczy Tho /32/ wamy  
szwyathczą a /33/ wyrzekk-  
nycze my pra/34/wo Gdy ta  
pany wysz/1/nalą tho Slu-  
byenye /2/ przed gayonym  
szandem /3/ maly ona thy-  
ch pyena /4/ dzy dacz. czyly  
nyemą /5/ czyly czo gest  
prawo Na /6/ tha przesrz-  
ona rzecz od/7/ powyedamy  
przyszasz/8/nyczy Skrakowa  
mowy/9/my ortel

-----  
OrtOssol 56,3,w.28-34

56,4,w.1-9

sim.

OrtOssol 71

Slubienie

Slubienie

Gdy ta pany wyszala, to slubienie  
przed... sandom, mały ona tych  
pyonadry dacz, czyly nye ma?

Ord. Kab. 143

~~17<sup>7</sup> XIV list. XI 143~~



Ślubienia - promissio

Tha pany wyszale to szlubjenje przed gayryym sądem C. k. Mac. 71.

Slubienie

-----88a  
 Tho szlubye/10/nye czo t-  
 ha pany wysz/11/nala przed  
 gayonym s/12/dem, To mvszy  
 ony dzyer/13/szcz ten or-  
 tel layal they /14/ panyey  
 Rzecznyk Rzekl /15/ ysz ya  
 chcza lepsy ortel /16/ wy-  
 rzecz albo naydz y pr/17/  
 zyszedl takim ortelem /18/  
 wlawycza y rzekl taky /19/  
 ortel Gdysz ta pany w/20/  
 gey sznathkv y wlak/21/ny-  
 enyv y nyerospam/22/yatal-  
 ye tho rzekla <sup>v (promissionem)</sup>  
<sup>v (v. H. slubowanye)</sup>

-----

Slubienie

Tho slubienie, co p[ro]p[ri]et[ar] p[ro]w[od]ziła  
przed... s[ad]em, to m[us]y ona dzyszeć.

Aut. kab. 143

~~II <sup>1</sup> IV s. 1/2 ber. CXI 143~~

gelolde

-----89a

a nychczal /33/ natem my-  
ecz Doszycz /1/ ale wszdy  
chczal myecz /2/ ty pyena-  
dze Tedy rzekła /3/ Stara  
pany gey mathka /4/ panye  
gosczy nyaszma/5/czyszye y  
vczynyla mv /6/ pewne szl-  
ubyenye pa/7/nye woycze,  
przypuszcz/8/ na prawo o th  
o szlubye/9/nye Gąysz ta  
pany opye/10/ka szye y  
raczy y placzy A zały nye-  
ma o tho szlubowahye odpo-  
wyedacz

*v (occasione promissionis)*

-----

OrtOssol 57,1,w.32-33 -

57,2,w.1-10 *sim. orth. c 72*

*Szubiemie*

50m.

-----89a

a nychczal /33/ natem my-  
ecz Doszycz /1/ ale wszdy  
chczal myecz /2/ ty pyena-  
dze Tedy rzekla /3/ Stara  
pany gey mathka /4/ panye  
gosczy nyeszma/5/czyszye y  
vczynyla mv /6/ pewne szl-  
ubyenye pa/7/nye woycz

przypuszcz/8/ na prawo o th  
o szlubyo/9/nye Gdysz ta  
pany opye/10/ka szye y  
raczy y placzy A zały nye-  
ma o tho szlubowahye odpo-  
wyedacz

-----  
OrtOssol 57,1,w.32-33 - -

57.2.w.1-10

Szlabienie

1 (pro promissione)

-----89b

/11/ A zaly nyema o tho sz

/12/ lubowane od powye/13/

dacz Tedy od powyedzal/14/

panyey rzecznyk panye /15/

woycze puszcz na prawo /16/

Gdysz gey dzewka o thy

/17/ pyenyadze gemv szye

/18/ sprawyla acz thą pany

/19/ gescze ma otho czyrp-

yecz /20/ albo od powyedz-

ecz czyly /21/ nyema albo,

czo gest prawo /22/ Tha

Stara pany /23/ anna ma

Jano/24/wy<sup>√</sup>szlubyenye /25/

od powyedzecz

-----  
OrtOssol 57, 2, w. 11-25

son. Orthuc 72

(o to)

Slubienie

v (si promissi. fatebitur)

-----89c

wysznały /26/ ona tho mv  
szlubyenye, /27/ tedy ma g-  
emv tho dzer /28/ zecz y pl-  
aczycz y pelnycz /29/ za-  
przyły szyć tedy mo /30/ ze  
tego dobycz nakrzyszv /31/  
podlug prawa prawe /32/ go  
szwa rąką szama tho /33/  
gest sprava Daley py /34/  
talyscze pytanie /1/ Wasze  
gest takye kako al /2/ bo  
gdze Syne rany maya /3/  
szwany bycz albo są

-----  
OrtOssol 57, #2, w. 25-34 -

57, 3, w. 1-3

in. orthac 72

Slubienie

Stubienie - wata

✓ Lud srebrny <sup>(wata)</sup> ✓ offerował bogu Bł. Ex. 36, 3.

Ktorey gdzie pylmy byly lub dryalu, ... ✓

7720

W: musili dobrowidne ofiarę  
kryje na kaily dzieci rano śliki lud ofiarował



# Slubienie

XV med.

√ Odanye, oblubyenye, slubyenye | R. xxiv, 361.

Pro quo notandum, quod triplex est desponsatio, v, prima carnalis, secunda spiritualis, tertia eterna

II Cor 11, 2: despondi enim vos uni viro, virginem castam exhibere Christo

24: zaślubienie was bawiem z jedynym mężem

25: wy was poświęciliście ciele, państwo stać się jedynemu mężowi Chrystusowi

1  
Slubna et Nieslubna.

Ślubnie

(oddać ślubnie - desponsare)

Księża rzydzowska... Bogobawiona - dziewczyna  
Maryja... oddała ślubnie dostojnemu mężowi  
Józefowi [a sacerdotibus Maria... Joseph... sanc-  
tissimi viro desponsatur] Rom. 39.

Ślubny

Tako<sup>11</sup>. etc. Jako tho fwatcza<sup>11</sup>. |  
yż<sup>12</sup> pozag<sup>13</sup>, yenfz<sup>14</sup> Anne man dan |  
bicz, ten dan Micolayewy Gile|wy  
Manfzu yey flubnemu. *videlicet*<sup>15</sup> |

1418 Kościan nr 704

Slubcy

Jahr[...].

Jm Klauzlaw gest radioncy srostky Zaygerkow shego  
sin ode slubney maxence | 1441 | Stpp. II, № 2944.  
~~Saraka gest~~

Ślubny

Sua legitima, szlvbney, vxore 1456

ZabUPozn 117

Slubny

Slubny ~~petens~~, ~~petulans~~, id est importunus ad laudem ~~petens~~

~~B. chlubny~~ ~~petulans~~

~~MPKJ. N. 7~~

(var. lub.: dslubny; non sum tam petulans et hebes,  
ut haec me nosse polliceas et eorum fructus capere in  
terra Pro.)

1471

MPKJ. V. 7

8r. Pro. VII

v. chlubny 1471 MPKJ V 7

Hubowai

Hubuys, spondee of Pp. xv, R. xvi, 334.



Subowai-polliceri

Testli

V Nye bydresz Subowaw BZ Sent. 23, 22. Szubawie,  
~~ure chep rozravnice two soppa (promittant se  
czolare saneta sua) ib. Judith 9, 11. Mreiter... su  
buique (spondentes) za swob braci... chodily  
w zakonye bozem ib. Nek. 10, 29.~~

V (si nolueris polliceri), pres gradow bydresz

C

7721

Ślubować - spondere

Wszystci, ktorzi mogli rozumieć,  
slyobuićot (spondentes) za swą bra-  
cyf... abí dwozily w zakonye bozem

RZ Neh 10.29

Ślubować

(var. kal.: slubija)

Slubija,  $\sqrt{\text{deffigunt}}$  (Prov 22, 26)

*noli esse cum his qui defigunt manus suas*

~~ca 1470 Mam L 138~~

MPKJRp V 45v

Slupowac  
~~Slubye, yes, ouac~~

slubwan promittene  
XV ex. Pr Fil. V. 19.

~~199 N 2036. f. Gust. Comp. v.~~

~~Pr. 87. 88. 89. 19~~

Brückner Prfil 5 19 kon XV

749

Slubować 'sponsare, fideiubere, promittere'

<sup>id est</sup>  
sponsare & fideiubere, promittere, ~~geloben~~  
oder begeben, slubować

@ 1500 Erz. ~~Slaw~~ 96

ślubować

Jacom tego newedzal bi moją  
Szona flubowala Marcinowi | niyed-  
no rzeczø ani lati po|fziczonich  
penandze! ani gich | w|zitka ma

Piek. 744.

v (pro penandze)

1404 Kościem nr 239

Šubowai

v a Hugo mo ne isročil

~~Jacoum ne šubowal Jambouai za škoda,  
Acedimom gy po mem poručil [7] we stal 1387  
Lekt. I. N<sup>o</sup> 229. <sup>Ev</sup> Michal poručil Landowey.  
Jamostřala, a Landek Jan šubowal copped  
grossy, 1392. Hube 26. 65. Marek ne šubowal  
Nicolaiowi, aby se mu ne stal gwał [7] 1402 přek. 92.  
Rado s Janem ne umawali any šubowal [7]  
za swa bratra 1403 přek. 181. Jacoum Askowi  
žal šerškemu lidowi myš dalyly Jan šubowal  
waly 1403 žb. VI, 208. Jacoum šepo ne ušel,  
Průdya šbna šubowala Marcinowi niyedno ušel  
1404 přek. 267.~~

# 'Słubowac'

378. pani poluiczka<sup>1)</sup> hanka ma posta-  
uicz | zachoczczø przeciw Pot<sup>ra</sup>-  
fzoui<sup>2)</sup> Czepurfkemu | pana Cho-  
ranfzego pafka [w̄f] wto slowo |  
elzest pan pafzek yey masz neflu-  
boval po | t<sup>ra</sup>feui panczidzefanth  
grziven ani otem yego | zona ve  
ofkupene craykova, czfofz<sup>1)</sup> kupil |  
pan pafzek.

157

1399 Pan w 378  
Lekn T w 2898  
Hube 26 w 387  
JA IV 188



Ślubować

253. Taco nam po etc. Jaco to fwatezimi  
Jaco Mar|gorzatha nigdi fza micha-  
lowi wopekane nepo|dawala ani mu  
kthorich penadzi fzlubowala

1407 Kol nr 253

~~stutuje, je, wać~~  
stutować

V (Skarga Doc w. 56: \* stutowala)

Pamiyathaj, prosz na chrone

stya dyabla, otyrekata ~~stutowala, gdy sz~~

~~MPR J. I. 198 p.~~

~~Zak. unier. p. Skrg. A. J. 296~~  
Skarga Doc w. 57

Ślubować

Pomnys, co sz nie kgrace slubowela,  
gdis se dyabla odrzekale

~~XV p. post. Sob. III 346 skarga Wrocław. 56~~

szlubowala skarga Wrocław. 57

ślubować = offerre

Niektórzy ślubowali srebro, złoto, dary  
wieliki [ argentum, aurum, munera quidam  
obtulerunt ] Róm. 4.3

# Ślubować

Ysze Jastek Radlo s Janem ne  
omawiali any ślubowali za swa  
bracze o wytowstwo scozskie, by  
go o tho ne meli Jana gabacz

1403 Piel VI 181

Ślubowec

271. *primus*: Jacom przitem bil  
Jaco to fwatezimi  
Taco mi pomolzi bog yfwantha |  
ewangelia Jacom przitem bil Jaco |  
czfzo flupowa{la} margorzatha fia-  
nem | odzedzino, to mu wfcauala  
na | to cupo, czfo mu obeczala  
*Ceteri ad testimonium.*

1404 kel nr 271

# Ślubować

36. [~~Jaco~~ ~~czfo~~ ~~fz~~] czoyest<sup>1</sup> ślubował  
Chwali|flaw łoczcem [~~ślubował~~]  
dzewcze łzapofag | dacz, thoyest  
łzapłacił

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>1</sup> Hube 30: Chwalisław, ozzo yest.

1401 Kol nr 36

Shabowai

6220 York

Shabowai Chwal<sup>shew</sup> & overran drewire sra posag  
daer

1402 Hube. ~~14~~. 50.



Slubowac

Jacom ne slubowal <sup>(pro slubowal)</sup> ~~z~~ tokenem  
abybicz <sup>(pro odbicz)</sup> ~~from~~ Micalaya  
o knecza

1404 Ks. Mar I nr 449

Subowai

Jarem ya ne subowal & Falislawowi dw copu  
rzi za parofka zaplacierz 1406 Ksh. Par. 759.  
at

# Ślubowaci

926 Taco mu pomoz bog yfwanti † |  
yaco neflubowal kmothouicze<sup>m</sup>

zufci|cowa zaplaczycz dw krowu ...  
yaco | dwe kope przed panem wo-  
yewoda — — —

1417 Pozu nr 926

Ślubować

Yakom tego lista tobye nye ślubowała wroczyoz

any go mam

1419 Pyzdr nr 600

ślubować

Jacom Straszynovey

Tako etc. Jacom Itrolzyno [wyy] vey |  
dzewcze ne ślubował dacz {na} po-  
mocz | szefczÿ grzÿwen kv wÿanv  
albo | cupofagu

1420 Kościan<sup>nr</sup>/778

Slubowac'-

Ya shake slubuyg' shwey mylosoryne  
zapornynac ca 1428 & Popil. I, 481.

Ślubowai - promittere

mathemysere

Franciszek sprzedał Gregorzowi dziedzinę za sto grzywien, za 43<sup>re</sup> Gregorz szeserzdziesiąt zapłacił, ostateczne pieniądze na pewne roky ślubowując zapłacił. (Dnia 26: ślubyl)

(promittens se soluturum)

Slubowai

~~j m s s z z~~

promittis eam habere in uxorem: promitto, a.  
slubuya ya, sobye myec za skona,

1455 **MMAe. XVI. n. 522.**  
~~n. 1455 n. 522~~

Ipsa ex metu patris Ursule dixit hec verba...:  
Promittis eam Ursulam habere in uxorem?  
Promitto a. slubuya ya, sobye myec za skona,

MONUM medii aevi/histor ~~116~~

Ulan Acta capit Gnezn



# Šlubovať

Jaco Marek ne šluboval Allico-  
kariemi, aby se mu ne stal  
gwałt) za karbanš ro jego  
dredzine

1402 Pyzdo nr 169

ślubować

Jaco to fwatezø Jaco Hanek roman<sup>a)</sup> Ja | noui neślubował | bi mu fzø  
gwalth | neftal wgego domu oyancz-  
eza ani | gego radø ani kałznø.

<sup>a)</sup> Piek. 953: Roman.

1405 kòscian nr 282

Šlubować - promittere

Atqz gide moor padnye so twej gnye-  
wywascy, gysz slyobuir (promit-  
tunt), yszte dacta rotoussizet twa  
slyobur

BZ Judith 9, 11

-----201b  
Ten dluszyk wysznał sz-  
ye prawo naszło ysz ma  
zapłaczczyz nye przewlo-  
cznye powod rzekl Ja za-  
dam aby od tand nyepose-  
dl alysz my zaplaczy

tedy rzekl dluszyk/17/  
nyk ja mv slubvya<sup>v</sup>/18/  
pod moya rolą czosz /19/  
lepszta gest nyszly ten  
/20/ dlug ysz mv chcza  
za/21/placzczyz yako pra-  
wo /22/ nalaszlo Mvszlyly  
po/23/wod wthem doszczyz  
/24/ myecz czyly nye al-  
bo /25/ czo gesth zapra-  
wo v (compromitto)

Slubowac

-----  
OrtOssol 101,4,w.16-25  
str. OT+Mac 138

Slubować

Ja mu slubvya pod moya rola, ...  
ysx mu pchsa zaplacyer.

Ord. Kab. 314

~~11<sup>7</sup> XV Silber. 017 314~~

geloben

Ślubować

Ja mu szlubuję pod moją ręką,  
co jesth lepsza niższy ten dług,  
ysz mu chęć zapłacić

Ort Ulae 138 (d)

Шубовасі

Шубовасі пад ім. рэчысці ерэмі

Уа му салубавасі пад мяжой роласі. усе му чина, заплачыце.

Орл. Рос. 128.

Glubowai = promitto

Archelaus... rekt, iż by też chciał pa-  
nować nad rydowską ziemią..., ślubu-  
jąc, iż by po ojcu chciał być lepszy  
na nie [promittens quod patre me-  
lior omnibus appareret] Rom. 117.



Plubowac'

Judas... neklim: swa ja wam slubys-  
ie, co wim ku jego jsciu potrzebnego,  
wszystko wam powiem a nic nie ostawię-  
Rom. 514.

# Ślubować

24. Jacofm neślubował Jacoboui za-  
fkoda, <sup>x</sup>kedimśm gŷ poimem [pof-  
few] poffel | fwe [fiat] ſſal

1387 Paen nr 24

Lehsz I nr 229

Ślubować

Jakom Dobrogostowi ne ślubowała  
na wigiedna schodφ, kedim kassala  
w<3>φnot po uestoti

1393 Pozu nr 170  
Lchsz I nr 1543 Kubezb nr 235.

ślubować

Taco etc. Jaco hanka neślubowała |  
fwym mofem [G] zapenocze Grim-  
cze | ani potem neplacila ftich  
penoczi platu | Grzimce

v (leg.)

- a) L. 1738 opuszcza ten wyraz.  
b) L.: Bocznewsky.

1395 Koxian nr 75

Slubowaci

Hanka no slubowala swym mōsem za penzere Grimere.

1395, Lekt. II, — 1738.

Šhubo znać

333 Jaco to fwacza Jaco Szczep<sup>a</sup> Ńne-  
flubonał | piotrafzewi za zito za  
fcoda ani go | vřzitka ma

1397 Pan<sup>nr</sup> 333

Lehuř: nr 2498

Šhubelb nr 330

Ślubować

Jacosi Maczkowi Szolteszkemu  
listowi myr dayali y ran ślubowaly.

Eze Stampor Maczeyemu szoltes-  
kemu listowi myr dayal y ran ślubowal

1403 JA VI 208

Slubowac

673. yako przitem bili yako Micolaÿ |  
flubowal zdzeffaowy [d] za zdro|wÿ  
azaczali kon, gdi mu gÿ | przedawal

1422 Kol nr 673



'Slubowai sig ? (Slubowai sig?)

Klubowai sig (- foederari)

Bp dzem d'brze swamy moce syf Klubowacz BZ

Gen. 34, 15.

(in hoc valebimus foederari),  
aut b'p dzecy d'nyet obze  
zawac k'rodzgo paduolyka

4 fot. wyzarnic: szlubowacz

3003

Balunajk: st'k'k; slubowacz

Bp: zgodziny sig z wami, wy: tak sig, mozem potowai



Subowai

Subuye = nubit || 1866 || R. XXII, 13.

gl. desponsatur, copulatur, traditur subuye,

Femina dum nubit fusi, vicinia gaudet

Slubowar'ov, cf. Klubowar'ov

# Ślubowanie

Wpochodziły ku ślubowaniu (ad pollicendum)  
a ku przysięganiu, Bz. Dek. 10, 29.  
ab i dwojby to sakonye bosem

Wszitci, ktorzi mogli rozumyć, słubowują  
za swó bracy, sładcytorowye gidi a gisz V

7722

BP: utoczenie słuźnia nie rólizien i przysięga  
Wzi, przydali obicowań i przysięgę

Ślubowanie - promissio

(promissionem, ordo 56, 4: ślubowanie)<sup>a</sup>  
Cho ślubowanie, co ta pany wyznala przed sądnym radom,  
to musy ona zyszczyć Or. Mac. 71.

-----206b

Ten czlowyck boyal szye  
swego pana gnyewu y szmy-  
erczy Sluby dacz thy pye-  
nadze a Jako gy wypvsczą  
Tako poydze precz

/11/ pan wzał gego gym

/12/yenye domy rolye y

/13/ przedal gye bezs te-

go /14/ czlowyeka woley

Ge/15/stly ten czlowyck

pow/16/ynyen dzerzecz y

peln/17/ycz tho szlubowan-

ye/18/, czo tako wthey

myerze /19/ szlubyl czyly

nye albo /20/ czo gesth

prawo podlu v (promissionem)

-----  
OrtOssol 103,4,w.11-20

sim OrtOssol 141

Slubowanie

v (de promisso)

-----89b

/11/ A zaly nyema o tho sz  
/12/ lubowanye od powye /13/  
dacz. Tedy od powyedzal /14/  
panyey rzecznyk panye /15/  
woycze puszcz na prawo /16/  
Gdysz gey dziewczka o thy  
/17/ pyenyadze genv szye  
/18/ sprawyla acz thą pany  
/19/ gescze ma otho czyr-  
yec /20/ albo od powyedz-  
ecz czyly /21/ nyema albo  
czo gest prawo /22/ Tha  
Stara pany /23/ anna ma  
Jano /24/ wy szlubyenye /25/  
od powyedzecz

Szlobowanie



(pro... promissione, orthrac 131:  
szlubowanye)

-----185b

/3/ Zalugely kto nany/4/  
ewyasta odlug al/5/bo o  
szlubowanye/6/ gey to  
gest ona blyszyą /7/ ody-  
dcz sama swa ranką /8/  
nyszly by kto nanyą /9/  
mogl dokonacz a tho gest  
/10/ podlug prawa prawe  
/11/ GEden czlow/12/yek  
wyano/13/wal Swey zenye  
osm/14/dzyesanth grzy-  
wyen •

na szwym gydaczem gymye-  
nyv oprócz sandv

-----  
OrtOssol 95,3,w.3-14

Szlurowanie

# Ślubowanie

Zaluge by k̄to na nyewyasta...  
o ślubowanie gey, to ḡest ona  
plysya p̄dyd̄cz sama

Ors. kat. 300

~~II 2 XV 17/20. (XV) 300~~

v (promissions)

-----199b

/11/ Zapowiedanye, /12/  
czo czyny przy/13/szasz-  
ny woyth /14/ Sprawa sz-  
lowye podlug /15/ prawa  
Jako nany za/16/lezy y  
zawyez<sup>r</sup>anye gy/17/myenya  
y zakladv p/18/rzednym  
polozone y ge/19/dnanye  
y zlvbowa/20/nye<sup>v</sup>, czo sz-  
ye przednym /21/ stanye...  
kyedy przydze /22/ przed  
sand ko czokoly /23/ wy-  
szna to ma mocz  
przetho kakoly woyth wy-  
sznawa albo wyszną to ma  
mocz

-----  
OrtOssol 101,1,w.10-23

sim. OrtMac 137

Shubowanie

Ślubowanie

Podnany z xlvbowany

Ord. Prc. VI 390

~~π ½ xiv yavī 390~~

# Ślubowanie

Na zapowiedzy co czynny przyszyaszony  
wyt sz prawa, szlowye jako mamy  
zalyery y zawyranye gymyemye y  
zaklad przed nym polozony y gjedn-  
mye y szlubowanye ?

Ort Mac 137 (d)

v (promissiones)

-----206c  
/21/ Tho szlubowane /22/  
czo ge czynyl ten /23/  
czlowyek wya /24/ cztwye w-  
thakym na /25/ czyskv pod-  
lug prawa /26/ nyema sta-  
cz a nyetrz /27/ eba mv pl-  
aczycz tych /28/ dwu tys-  
szaczv grzyw /29/ yen pod-  
lug prawa /30/ Gdy by ten  
czlow /31/ yek vpewnyon /1/  
Slove dano mv myr /2/  
przydz y odydcz swe /3/  
sprawycz  
y przedacz wolno agdy by  
nyepzyszedl any foldro-  
wal swego gymyenia stoya-  
czego wrok y dzen

Slubowanie

-----  
OrtOssol 103,4,w.21-31 -

sim. OrtMac 141

~~104,1,w.1-3~~

Ślusarski

Pyła szluszarska: lima

ca 1500 R x L VII 355

Slusarz

Slusarz

Famosus

Slusarz,

1444 MAGZ. XII. 126,  
~~Arch. B. XII.~~

civis in Halicz, actori secundum terminum atem-  
tabat super dominum Petrilowski

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1444

str 126

346



Flossar slusarz

Martinus  
Gladiatorum domum ipsius... resignavit  
Jacobo Flossar

1448 Prem. II / nr 404

Slossar <sup>Slossarz</sup>

Jus decrevit, quod Jacobus Slossar dabit  
unam marcam Martino ~~infra duas~~  
~~septimanas~~ (gladiatori)

1448 Proem. <sup>II</sup> / nr 409

<sup>slusan</sup>  
Sto. Jantz/  
slusan, a

slusan senator

1463 | PrFil. V, 12.

~~1463 F. V. 100~~

~~Pr. v. sl. p. 12.~~

Brückner Prfil 5 12 r 1463

541

Slossar slusate

Symag, slossar de Trebicxa, ius habet  
~~et litteram, dedit 1/2 margt.~~

1490 Lib. Iur nr 8530

Flora <sup>Slwra</sup>

Wędnie: z łozami

, pro virguttis

szorstwamy, szloramy (argutis), łowyski  
na lexyonymi<sub>x</sub>

~~Arch. III, 493, n. 1455.~~

1455. JA. 14. 493.

virgulta - zarosta, kowry, dwie gubzie

Sluszy ? Sluzne czy sluzne

Item medietatem omnium decimarum,  
aquatici thelonii et sluszyge. Bydgosca  
(1408) 1596. Cod. Pol. II 822

Totam decimam in eodem indumento  
dedimus et donavimus. Item medietatem  
omnium decimarum, aquatici thelonii  
et sluszyge  
(Zvolony ant.)

Storze(?)

S

XVI w

Storze - (*Cheloneum? aquaticum*)

r. 1670. Arca Pozn.

Łebński Materj. DO Słownika

2153

-sm

v. ~~jes~~ Bye'



Śmiać się

Ysory dzeorothko... gestay ono bilo  
pneTh soP milo mathko plakalo,  
alleor f krolefstwe nebeskem [p]porod  
soPthymy angoly gestay soP ono  
bylo smalo

Gn 4 b

Swiaty 43

Ustremey ga bit wydal varre angoly plawcyz a  
dyabli szd smegcyz Gn. 182, b. ~~gesty szd ono~~  
~~(dziccyz) byto smato Gn. 4, b.~~

Imiac' sig = videre

Nyedi place, alye szan ny di nye  
zmeye V XV (~~Hist. nr 2457~~ Lent  
med.)

v(nunquam risit)

šmiac' sie

Býda wam, gisch sija smýjege-  
erýje, bo badreerýje placacz

~~XV~~ R. XXII, 236.  
(med.)

šmíac' siz

Błogoslavyeni, gisch placzecrije  
nynyje, bo sija baczecryje smacz

XV, R. XVII, 238.  
(med.)

(ridebitis  
Luc 6.21)

Смислъ

Въсхоудъ Свѣтлоу Свѣтлоу

Свѣтлоу Свѣтлоу

1453

R. XV. 209.

Śmiać się

Przeć się gest Sara smyła  
(visit)?

WE Gen 18.13

Smiaē tīg-ridee

(non risi)

U pūala Sara vrekpe: Nye smyalasm tīg...

U rekē gest pan bog: Nye tak, aliv tīg smyala

BZ Gen. 18, 15.

(risisti)

7723



Śmiar' 42

yakny

Szyweze lbi~~szys~~ moze semyasto, gdi lbi wazel po brąntku  
wydeyato pełn Wils. Nr. 783.

1464

Imiac się = rideo

Imyegessz są rzeczy ktorego klamrze a wy-  
ssyolesz z rzeczy gegol, yusz masz swoy za-  
klad v nyego. II ~~XV~~ R. TsX LIII.  
Ep. post.

v (ridens et gaudens de verbis iaculatoris)

1  
Imiaci lig = ridere  
y bydo se bax.

Urzó ~~te~~ prawdziwi y nan se bódó smax

Fl. 5, 6 (super eum ridebunt)

sim. RuE

Smiac'sis cf. Nasmiac'sis

Šmíac' cf. Ošmíac'

Smiac' cf. Posimac'

Śmiać się *cf.* Rozśmiać się

Smiać się cf. Zaśmiać się

Dowsta

to jest chyba Śmiać  
się mi Zaśmiać



Smiady of Smiady

Suicidiosi

Quia si X<sup>m</sup> regem et dominum oportuit pati et ita intrare in gloriam suam  
quantum ad gloriam, suavitatem, ~~etiam~~  
habemus nos intrare sine labore!!

V (Luc 24, 26),

Fr. mes. RRp XIV 361

k. 148.2

## Śmiałość

Et per hoc Christus voluit tollere,  
odrywając, a peccatoribus desperationem  
et a iustis <sup>y</sup>presumacionem, szmyalosc  
1456 ZabUPozn 117

См. <sup>смирнов</sup>  
Смирнов =

x  
Смирнов  
предприниматель.

14 ба. R. XXV. 200.

~~С. Смирнов~~

# Śmiałość

Aż cię nie czytał sługach i żyłach..., jako panny  
mordowano, siewiono i bysowano, ... okrutnie  
draczo makamy tążono iże oszakamy.

Ja srya theme drywawa,  
gdym w nich ta śmiałość

De morte w. rydzala

MARK. I. 196, 195.

De. D. D. M. 196, 195.

Smiałość

Udathnosci autochmyaloseri = animositatis  
V iracundia enim animositatis illius subversio il-  
lius est Eccles 1, 28)

1471, M PKy. 478.

V nam qui sine timore est, non poterit iustificari.

~~Cd. Smiałość~~

Wuj: zapalenie smiałości jego jest wyroczeniem jego  
BP: wybudzenie sprawstwa upadku

Smialosi

fiduciam smyalosey, ~~and~~ smalosey

~~He XV~~, 7H, 12, 143.  
Ep. post.

Śmiałość

Tegdi o praezeoroney dawnosoty nye  
ma być snyaloset albo nadryeya  
albo damnymanyee (tunc de ipsa  
praescriptione minime praesumat)

Sul 110



Smialosie'

SS

Smialosze smalq.

1413 JA.14.503.  
-4

Karania

820

~~ARCHTOMXIV str.508r~~

~~r. 1413~~

# Śmiałość - audacia

Bo potrzebuje oznaczenia semya-  
losa (audacia) i przeciwstawnie, abidom nyc były  
samym słowem zapowiedziowym dostyc  
mayanoti, alye these bidom vyna, pom-  
sti prestantporom wstawily

Biał maciej

Sul 6

1  
Smiaboti - praesumptio  
Palinygely litho...

√ Khoras szmyaloserz, a prezumnoserz wnyer  
szmyaal Sub. 25; sim. Drial 13

√ (praesumptione)

Śmiałość - praesumptio

Paknyalibi sandra <sup>alybo lichostry gyny</sup> moora, alybo ra-  
hustey wolostna, przesumnosota, a smya-  
losota (praesumptio) otadrait alybo...  
drapyer... smyelibi

Sul 31,  
sim. Dzia 19

# Śmiałość

14a

wyączy posiał, gedno dw pacholkw s slvszebny-  
kyem; sądza tesz nye ma kazacz dzieczkowacz ny-  
kogo przez vini abo alysz sądownye bądźe zdan  
na dzieczskowane. Fakryali to ktori sądza gy-  
naczezy vczini, moczą albo smyalosczą swą kazacz  
kogo przez vini dzieczkowacz, a tho dla swego  
poszytkv, tedi sądza temo, kogo tako dzieczkowa-  
no, bydlo abo gynsze rzeczy tako wzięte albo  
gego kmyeczowy, aczby tesz byli dzieczkowany,  
powiadajaczym a skarszaczym, ysz nyesprawy-

2

Śmiałość - audacia

Aby śmiałość (audacia) a przes-  
umnosť wadziacow... bila wystar-  
gnyona

Itias φ

Sul 31

Śmiałość - audacia

Aby gwałtowna śmiałość <sup>(violentorum audacia)</sup> powszechna,  
wstawiamy Jul. 41.

~~Bo palce cięge wanołeroes śmyaloser porreurołmich  
... lichom uyna pomli pre tamperon wstawily. ib. 6~~

Śmiałość

Śmiałość - audacia

Nyektarzy s gyde smyalosoty (de...  
audacia), Dział 38: swa <sup>(sim. 4. 57)</sup> smyalosota) wy-  
le mny maygor... i odchodze... to gaje  
codze przez boley pana gyd

Sul 48



/85/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzem lyesze.

/N/yektorzy swą smyalosczą wgechawszy w las abo w gay nyektorego zemvanyna, kromye woley ge-go drzewo wyrąbywszy, precz wywoszą. Przeto v-stawiamy, bo gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy wywieze dąb, czso są godził na ossy, abo gdyby pospolytych drzew woz wywoził, tedy temv panv, czygya są drwa, ma pokvpycz vyną rzeczoną syedmyna- 39/ dzessyath. /

/86/. O slyachcze zbiegley y tesz czso lotrvyą

/P/przygadza są, ysze porodzony s plemyenya  
Dział. 38-39

Smielon'

44e

pana, ma pozbycz syekyri. Aezlyby ten, kto bye-  
rze syekyry, podlug prawa gych nye nyal gdzie  
chowaaz, tedy do blyszszego dworu naszego ma  
ge daez.

/137/. O lyfye szydowskyey od gedney grzywny.

/L/iphā, ktora gest strata naschego gynye-  
nya, vstawiamy, aby nygeden szyd w krolestwie  
naszem przez geden tydzien od grzywny wiaaczey /  
57/ gedno grosch, nye wzał.

/138/. Gdy kto porąby drzewo w czvdzen lyesye

/N/yektorzy swą snyaloscą wgechawssy w

Dział. 56-5

57

lyas abo gay nyektorego zomyayna kronyo gego woley, drzewo wyrabywszy przez wywasza. Przeto vstawamy, gdy kto s czygego lyasa wyrabywszy wywieszo dąb, czsoby są godzyl na ossy, abo gdyby pospolytych drzew woz wywiozl, tedy teny panw, czyge gest drzewo, na pokypcz wyną rzezoną syedmyadzesyat.

Smiałość "ausus"

Paklibi smyalościwan złościwan Vprawego  
w domu ... nagabai, tedi ten, czo nagaba,  
czczy... ma bycz zbawyon. Sul 86, sim. ib. 96

V(ausu temerario)

Smiałość

Ubi enim non est humilitas, magnitudo animi ve-  
cors audacia, gl. presumtuositas szmyalosc, est,  
similiter autem avaricia et intemperancia

XV med. R <sup>20</sup> ~~XXIV~~ 279

XXIII

k. 248

wg Wojasa

Smiałość

2

Nam prodigalitas amatoribus suis fallacem  
spem liberalitatis depingit, magnanimitatis vigo-  
rem audacia, gl. illud viciu szmyalosc

*u Leorka spaciem  
z innego ktp*

XV med. RRp XXIII 279

k. 256

wg Wojasa

~~ematosci~~  
i miadobé

Ewa srya vlakomyła, ermyaloscz  
wczynyla

De morte no. 136

~~MPK 7. I. 185, 136.~~

~~Sl. p. sm. 136~~

Smiatosi

Schmyaloserz = curiositate

alii nulla curiositate videant quae sunt in  
sanctuario Num 4, 20

147/MPKJ.)<sup>22</sup>

Num. IV  
Ed: dočty piset d'wille; hwy z adny dwornosiz



Гміатосі

Przetłoz nye yesth slusno xadnemu cslouyetozu  
togo naszego napysanaya vstavlenya they  
reguly... zlamaci, karici albo sya, smyaloseria,  
nyekthora, zpraczyvycy

1484 Reg. 724

Smalosi' = praesumptio

Presumptio - smalosi'osch

~~12~~ XV ст. пр. II 312.  
Ф. пр.

проды преем Дудари ш.

# Śmiałość

Quartum (sc. peccatum contra spiritum sanctum) est pressumpcio de bonis operibus, id est szmyalosc kw szlemv

1453 RRp XXIII 298

k. 359v

Iniactōc' = praesumptio

Que confessionem impediunt, ut

malosor a douffane,

presumptio, divinae misericordiae et desperatio divinae iusticiae  
in 1461-67. Serm. 100. r.

'Imiatiość' = praesumptio

~~Presumptio~~ Presumptio, s. myalóser, MW. gl. str. 63  
et patet <sup>...</sup> quando aliquis presumit se dicere,  
~~quam~~ uel quando aliquis confidens de  
gracia dei presumit malum facere

Smialosé

mylosyerdza sz. myalosez venie  
presumpcio

~~N~~ xv. y. H. 12, 145.  
Ep. post.

Smiatos̄' cf. Niesmiatos̄'

Smiaty

Smala = ~~ovis~~ ita audax

(avis) R. ix. xv; R. xxiv, 64.

~~Jay. m. 16 + 9 et m. 2 Grot. A. 134~~

Pr. Kar. sro. I 27

Nunquam enim est ovis ita audax, smala,  
quia ad lupum transiret

403

Rozpr. 24 str. 64 pocz. w. XV



SMIAŁY

Nunquam enim est ovis ita audax ,smala, quod  
ad lupum transiret

juir Mf  
RXXIV64

XVin.GlKazB II 93

Imitatio

Per egerum intelligitur robustus, smyalis, miles  
Xpi. qui glorificat et

~~Vindicata finali percussione in corde~~  
smyalis portat dominum in corde et cor-  
pore suo

(ex xv) enky. II, 326.

cf. Imite

Smialy

smialoserp smialo

~~Arch. XII. 503. v. 1413.~~

1413 (JA. 14. 503.)

-4)

A. Śmiały

szmale bijer

(<sup>sz</sup>audia) temeraria esse

1431 PrFil.V, 64.

LUB Kilka zażytków

A17 Glosyrok 1431

Pr, F, t, V str. 64

21

Imiety = Temerarius

Temeraria violencia <sup>vlq.</sup> ~~vt.~~ semyalem gwaltem.  
cx. xv Lab. 526.

ismiaty cf. Niesomiaty

Šmianė -

Odrenye celnee. a smyanje  
vst nee. vkarvid, cso wrierew iest

~~Bibl. Sem. 1873. III. ~~10~~ Gloger facs.~~

~~1/2 XV. 7~~

Gloger

Imianie

Vide: Nasimianie  $\frac{1}{2}$  XV PK. 9 V 262



Smiana

⟨kryštote, smana, milowane i m[?]sc boga.⟩

XIV Pocz. 232.

ex.

<sup>1</sup>Smiara = modestia

Modestia - smyara out pokora. ~~XV~~ XV  
Lab. 519. (P. Pr.)

Śmiała - humilitas

Śmiała (humilitas) a pycha  
był skryty przez dwie korydly...  
wyobrażony sφ

XV med. [MPK] V 432

Šimicara

Czertkewo przeczekaj przeszły adny-  
kam czerotlywych molwy, napo-  
mynayfoz nas ku smyete

Put 128 arg.

Smyara.

(Smyara humilitas, ≠ mansuetudo)

XV p. post.

R. ~~XX~~ 268.

Smiara = humilitas

Nade wszystko inne napominali-  
ją, czystość, cierpienie, smiarę-  
shować Rozm. 14.

Śmiałość = humilitas

Miły Jęsus wewawoży je k sobie namoyt  
i ty i ony k driesięć, iiby inako nie mogli  
wsi dź w krolewstwo niebieski [e] jedno  
pocer miarę [t] [pro: pro śmiarę] [Docuit  
Dominus hos et illos non venturos ad reg-  
num nisi per humilitatem] Rom. 402.

Śmiara

Jego śmiary i jego krasy... nigd wypro-  
wiedzić nie może Rom. 19.



Imiary<sup>W(?)</sup> - omnia in se quod sumiara

Trec sumiara = humilitas

Trojaka trec byla podobna, by  
kroron od swietego Jana... Druga  
trec, a. by wrythę trec sumiarę  
popelnit [ Tres fuerunt cause precipue  
cur baptizatus est Jesus a Johanne ]  
... Ut omnem humilitatem impleret ]

Rolan. 186.

Gmiara: humilitas

Jest prawda (!) i miara podać się  
większemu przed Bogiem, odła ta  
podać się mniejszemu [est enim  
debita humilitas subdere se maiori  
propter Deum... superabundans subdere  
se ~~pro~~ minori] Rom. 189

Śmiałość = humilitas

Do wtórnich wpadł w grzech przez py-  
chę, iną drogą - imma sie wrócić w  
koleństwo, to crui śmiałość [quia enim  
homo recidit per superbiam, per aliam  
viam redire oportet eum in regionem  
suam] Rom. 403.

Siemara

Christus... mógł uagnić, iż by tego siemna po-  
rasta, który ję uderzył, ale siemere radniej  
skiał nas nauczyć, przez którą- byśmy ten  
świat przemogli Rom. 686.

Smiara = patientia

Smara) v Bogich ne zginie do conera Fl. 9, 18.  
(patientia, Pw: sztyfłoworec)

Wry: ciopliwość ubogich, Pawł. 4.

BP: biedny nie bsdzie na zawrze zapomnianej, kadrija ucisnionye  
nie zginie na wieli

Śmiara - patientia

Wierzę naprawdę bogu posłusz-  
na bądź dusza moja, bo od niego  
śmiara (patientia) moja

Fl 61.5, sim. Put  
sim. Fl i Put 70.6

Wuj: ciepły wóś; panie, nadziejo moja  
BP: nadzieja; tyś nadziejo moja panie

Smara

id est

vel

XV med.

Smara & cirpliwoset = paciencia | R. xxiv, 363.

Pacienciam, q. paciencia id est smara vel cir-  
pliwoset,

fortes, habere contendite, quia bonus  
xanus nec tormentis (a Xpo separatur)

Smiana - patientia

Duodecima stella et ultima, que splendet in corona huius virginis, est

Smiana, cryp y ethy woser, que debet  
esse in viduis,  
quibus multis  
molestie torro-  
gantur

patientia

~~#~~ XIV) SKY V 274.  
(med.)



# Śmiara

Tętu wyklada stye dobre albo wy-  
czystnjenje, bo tu mialoy o smy-  
rze, yaf wyzyska smztek y dawna  
w trozkade wyesszylze

Put 118 arg. 5

Smiaara-

7 Trzebye proscha przez thy dobrothy  
y przez twoya smy<sup>a</sup> y przez swe  
wyednanye z bosztwem Now. 62.

Śmiara

Gdzie jest śmiara ona przemieniona  
sya Boiego ? Rom. 513.

Śmiara

Kiedy (!) miły Jezu na śmiarę swej świętej mi-  
łości, na śmiarę świętości miłości pośredni Jezu  
dawa między sobą a swą matką. Rom. 57f.

Imiara

O Judaszu, ... obieraj wielką siemię  
boga twego i mistrza twego Rom. 535.

Imiara

Miły Krystus... karać [se. św. Piotrowi]  
miec schować... Na to władze ścisły  
Marej do liczeni [e]... by chomy uorynili nasę  
śmiałę a nie pomstę Rom. 637.

## Śmiara

Wtore przeto nieodpowiedział, aby ukazał (844) śmierne  
cierpienie, bo są jemu dwoję rzecz przemieniali, le tę,  
iże sie krolem czynił i synem Bożym, a oboję rzecz  
miły Jesus mógł ukazać, iże ten jest, ale niechciał  
przeto, iże im był mocniejszy, tym cierpiętszy naprzy-  
kład nam, abych my go tem cierpieniem i tą śmiarą  
naśladowali. Rozm. 843—844.

# Śmiałość - mansuetudo

Śmiałośćne poyditi i cokoluy  
prze prawdę y smarę (propter...  
mansuetudinem) y prawdę  
(pro pravotę)

Fl 4, 6, sim. Ruf  
sim. Fl i Ruf 131, 1

Wuj: dla prawdy i cieleści i sprawiedliwości; na wszystkie cieleści jego  
BP: za sprawę prawdy i sprawiedliwości; na całą jego polowność



Janiara = mansuetudo

Bo  
Wadydze Janiara (y pokaznemi bōdzem J. 89, 12.  
(mansuetudo)) sim. Puř

Wuj: 89.10: raskawość nadzw. i bōdzem karani

# Šmiata - humilitas

Smiluy se nade mnø, gospodne,  
vidz moju smarø (humilitatem)  
od nepryavetelov mozidi

Fl 9, 12, sim. Put

sim. Fl i Put 24, 19, 30, 9, 118, 153.

Paul. utropienie

Wuj: na lenizenie moja od nepryjeciøt. sim. 24, 18, 30, 9, 118, 153

BP: wejrat na moju niedoiz [zgotowanu mu] przez Wrogø 24, 18: nãdra, sim. 30, 9  
118, 153: pãmieniz

Śmiała - humilitas

Fluio me 7 ust lewoidy od  
rogow jednorożców smarę  
(humilitatem) moją

Fl 21, 22, sim. Puf

Wuj: uniterie moje

BP: mnie biednego spod rogów bezwolih

Śmiałość - humilitas.

Ne otwaczaj okłowecka iwe  
smarq̄ (ne avertas hominem  
in humilitatem)

Fl 89, 3, sim. Pud

BP: w proq̄ obracasz śmiertelnego  
wuj: nie otwaczaj w powzięcie człowieka

Śmiała = humilitas

~~Gospodni, wida mi się śmiała Fl. 9, 12. Ja mę porozyla~~  
dę we śmierze mojej, Fl. 118, 50, sim. Pst, sim. Fl i  
(in humilitate) Pst 118, 92. 135, 24

bo słowo twójże słyżyło gest mę

Wuj: w utrafcieniu; w urużeniu swoim, 4 sm.

DP: to jest pocieda, mojs w utrafcieniu; zginętych w tym ponizciu, sim 135

Imiara

inter... Jacobum... et nobiles... de armis  
seu clypeo et proclamatione Saxonarum

1471 Wolff Lap. 81

of Imiara

# Smiana

De claudio Lauzassa, in medio crux, de pro-  
clamacone Smiana 1468 Supp. VII,<sup>3</sup> N<sup>o</sup> 1083.  
De arvis Madroetky, de proclamacone Smiana  
1468 N<sup>o</sup> 1084. Inter claudia Kosciusz et Jerera  
ex una et Smiany partibus ex altera 1463  
AKH. VIII, 476.

Smiara

De...clenodis... dictum liliem, vocabulo

Szmara

1415 aJH. III nr 27



Inuara

De ... claudis Inuyari

1450 R JH. III nr 127

Snyara

De sagitta cum zawassa et cruce et de  
proclamacione Snyara

1417 HK Gr. III <sup>##</sup> ~~25~~ 125

Imiara

Ad instanciam Imyara de Chnyelewo

1463 Tym Lad. 134

Contra Imyara de Chnyelewo

1458 Tym Lad. 134

'Imiara

Nohili Imyare

1463 Tyn Proc. 275

Smiara

inter Smary et Dobrowy

1438 Wolff Zap. 5

Smiara

inter clenodia Smiari ab una et Grabyere  
ab altera

1449 Wölff Zap. 16

Smiara

inter Falislaum, ... et inter fratres omnes  
de Clukowo de armis Smari

1455 Wolff Lap. 25

Smiara

inter Mathiam, ..., Jacobum et inter fratres...  
cleynodii Smyary.

1461 Hoff Zap. 41



<sup>i</sup>  
Smiara

omnes de armis Smyari

1466 Wolff Zap. 57

Smiava cf. Niesmiava

Smiatanka cf. smietanka

Smiech

Davam srya vynyen bogv<sup>\*</sup> wrechmogacemo s pyacy  
szmyslow pryala mego grzesnego, crom szgrzesyl...  
dotknyenym alio<sup>\*</sup> szmyecham. ex. ~~xv~~ ~~Sm. I~~ 449.  
Jamem, sdrado

Spaw 3.

. Vyzrenym.

Śmiech

534. Tako mi pomozi bog ylwanti † |  
czfo mi mowil. wżegnew, bich |

namen<sup>1</sup> v bral, to mi mowil prze |  
szmecha<sup>1</sup> |

v (pro mem)  
(leg. pner  
śmieda)

1402 Pozn us 534

Piek v m 257

Śmiech - iocus

Widziana<sup>a</sup> (in ioco) albo w gzygrze  
w miejscu uranyer, ku dotrzyer  
verynyenyu ma byer oszandzoon Sub. 17.

Smiech = ludus

Ludus, spectacula - smiechy, gygry. mar-  
nosz. # XV Lab. 513.  
(med.)

Smiech - risus

Rzekła Sara:

(risum fecit mihi)

W Smiech my bog xryzant do kłokoly to xsliszy,  
biedre syd myje narzmyewac Bz Gen. 21,6.

7724

Sankauer: lipiny

Bz: bog dał mi powód do śmiechu



śmiech

Slova rozmagythe albo samyechovy  
godne v nyemovycx, samyecho vyel-  
kyego / albo sbythnyego nyelochacx  
ex. XV 1409. SKJ. I, 143.

verba...  
V (risui apta)

Λ (risum multum)

Smiech

Смьеховы = ostentui (war. lub.: ostentui, w pa-  
smjed, id est derisioni;

1471MPKY V 132  
B. w powmyech z ostentui i.e. derisioni

ritsum crucifigentes sibi metipsis filium dei et  
ostentui habentes Hebr 6, 6)

~~MPKJ. V 132~~

BP: powtórnie ukryli i znieśli, wyj. na pośmiech  
majacy

Smiech = risus

Ula zona lepuy smyechem <sup>(riso)</sup> Fryzly kigem ka-  
ry. ~~XV~~ XV R. TXLIII.  
(p. post.)

## Śmiech

Jako mienia niektórzy, że to istne odzienie było, że nigdy starzy królowie żydowscy koronowani, bo podług świętego Augustyna ty słudzy sprzykazania Pilatowego le przeto, że żydowie dawali jemu tę winę, a by sie on krolem czynił a też, że ji Pilat krolem zwał, chcąc Pilat dosyć ich gniewu uczynić i przykazał, aby ji naśmiech obleczone wto iste odzienie pawłoczyste, aby żydowie nasyciwszy sie jego przeciwności albo sromocie (!) i nieżądali dalej przelania jego krwi niewinnej; Rozm. 828.

Гміеж

епр. 3 руп.

szła mowa, watańca szmyechu

V1449 R. XXV 165

BRXXV193

sp. lw. schalona mowa, wotanye szmyechu, klamly-  
woszc - aut stultiloquium aut scurilitas  
(gl. „i. e. iocularitas, que ad risum solet  
movere”) || XV SK ] = 76, sim. V  
(met.)

Nec nominetur in vobis... aut turpitudine, aut  
stultiloquium, aut scurilitas, gl. id est iocu-  
laritas, que ad risum solet movere, wotanye<sup>v</sup>  
szmyechu, klamlywoszc, que ad rem non perti-  
net (Epl. S. 4)

v (pro wotanye)

Šmiech = subsannatio

Zwalać śmiech = subsannare

✓ Gospodzin zwala śmiech w nich V. 2, 4  
(subsannabit eos<sup>nn</sup>. Put: z nydy) — stan. Put

Ten przebrzo na nebesach, pozmeie se gim yv

EP: pan dawi sobie z nich wyj: pan stydzieć z nich bydzie

śmiech

Bo Ładni pocorni nje gest przez  
nadze, acz niczs, ale śmiejch ss nje-  
go walajja ~~X~~, anj go dbajja

~~X~~ XV, R. XXII, 245.  
(med.)

Świech z kogo walc

Święty Jan... widział... jako jsi mężczyli

... nasmiwając się jemu, walając s niego  
Świech Rom. 676.



Smiechowski, cf. Smiechowski  
sis

Smiechowisko = facetia

In facetiam smechowysko. ca 1450 <sup>PF</sup> ~~Facet. IV~~ 571.

Śmieci

Schmieczy - purgamenta  
tamquam purgamenta huius mundi facti sumus  
I Cor 4.18) ИММРКҮѸ 12Ѹ

H

BP: jakby odpadami świata  
Wuj: staliśmy się jako pleśnią tego świata

śmęci, i s

smęcy nuda <sup>XV p. post.</sup>  
PrFil.V.9.

~~Śiec. XVI 1777~~

~~Pr. śr. st. p. str. 9.~~

Brückn Prfil 5 9

w XV p. post.

318

~~418~~

Śmieci 'scops'

scops } szmycczy

ca 1500 Err. ~~Flaw~~ 97

'Smieci

Szmiręczy scots

ca 1500 R XLVII 307

śmieci

(et porteri sui)

Quod ... Nicolaus de ipso mo-  
lendino omnes pulveres et pur-  
gaciones, que fiunt circa lapi-  
des molares, vel in pariete,  
que <sup>die</sup> wlgariter szmyecz dicuntur,  
sine divisione et diminutione  
aliqua plena et integre percipient  
et hereditarie possidebunt

(1341) XV DokM<sup>p</sup> IV 68

Jurici

Ista  
Vetus est procreatus in domo mea <sup>sive</sup> Folg. 92

Amerech 1402 K. N. I. no. 195.



Smieci

7acp

√ Sadziwoz dawo Janubowu rok i odbyl gq otk  
prawa, a potem ku prawo ne smal 1394  
Hube 26. 69.

'Smieć

(sc. vir)

Dum munit <sup>(sc. vir)</sup> proesepo cibo, dum fulgurat ita,  
gl. sc. presument

(sc. cervi)

Ausa videre, szmyeyacz, diem, cornua longa

latent

1466 RRp XXII 16

k. 223

wg Perz

Śmieć (vb.)

*audens, et*

Non ~~uit~~ peccatrix, nye smyeyącz, inter ius-  
tos apparere

XV p.post. RRp XXV 179

k. 266v

Smieci

Alle by schmyal, rad by vyzniti = et in requie

Stimulabitur

est qui vetatur peccare proe inopia et in requie  
(~~St. 20~~ sua stimulabitur Eccles 20, 23)

1471, MPB.J. V, 61

Imię

Dziewcy... nie myślały, do domu  
alye stały na vlyery placu qer Rom.  
124.

Śmieć

Nie śmieć = timeo

Chciał je rad rabić, ale nie śmiał przed  
ludem [et volens illum occidere, timuit  
populum] Rom. 346.

Imię

Nie śmieć + Timeo

Potem uszyję to biskupowie żydowski  
chcieli je uchwasić, ale nie śmiali przed  
ludem [et quærentes eum tenere,  
timuerunt turbas] Rom. 455.

śmiać

Taco my po|moſzy bog y fwonti<sup>a</sup>)  
†<sup>a</sup>) Jacom ſzliſzal otkaplana ramſzo-  
wa ſwatka zuft | Jfz rzel<sup>a</sup>); neſmem  
przilzonecz bom | ~~od~~ otgrodzon A-  
meſzczanyn | [p] zſitau<sup>a</sup>) ſczo po-  
bran, pobran na | meſczkem glecze

L. 2618

1400 Kościan nr 159



Smiec = audere,

✓ Kastrnodzege sro sly, ~~przeto~~ y sery ony o gich  
~~spany~~ slowe ne srmego karaw ge Jm. 11, 6.

• Szaprawdowc na tem tho sneere malo takid  
kaplanof nadze y takest kastrnodzegect, dies  
bycz ony krole, x~~st~~tha y teste panj bogathe  
o gide slowe karaly ge, a smathery smam~~o~~  
tego gest, y sery sro dobry krolew, x~~st~~tha  
y teste panowc, allest v

Śmieć

Jaś mówi, że tacy, którzy tak śmieją  
kogo śmieją osądzić, żeć są gorszy Caijana  
Rom. 726.

Śmieć = apponere

Spody siroore y cykromu, i wli wpeey  
no smal witricz se celowek na zemni

Fl. 9, 41 (sed non apponāt ultra magni-  
ficare se).

sim. Pul

Wuj: aby się więcej nie wazył wielmożyc

Imię

Judasz jest wziętą wojskę, ktorą była  
trzysta wódyc ... a była czeładź królewska  
... aby się nikt nie mógł albo śmiać przeci-  
wte Rom. 614.

Smici

... gysz gysz sprawem miłowaw gysz  
mety y uwredzi gego negy krato-  
waw, nyme gysz smety wkrizowaw.

~~#~~ 1407, JH, 10, 389.

Śmieć

(Chrystus) im był przykarać, aby nie spali;  
a kiedy przyszedł do nich śpiąc, zachwycili się  
że mu się nie śmiali wielkim sromem nie  
odpowiedzieć Róm. 609.

# Smieć

Przykaszanym sławionym wspomnienye =  
[nyeny y\* doszthonym wstaw (jenym)  
stworzeniy) bychom srmyely (mowyer) V  
~~(praeceptis salutariibus moniti et divina  
institutione formati) (audemus dicere)~~

1413-4 Mosa No. 263; sim. Ansa I VIII

\*srmyely & IV

^ srmeni 3, 6, 7 III, VI, VII, XII, XIV, ↓

# Śmieć

Przykazanym zbawionym wspomnianym  
y dostojnym y bosckym wstawionym  
stworzonym śmyle rzecz (praecipis  
salutaribus moniti et divina institu-  
tione formati audent dicere)

1426 Insa ~~4~~ s. # 376  
IV

bycham śmyle ~~1~~, I, VIII

śmemi 3, 6, 7 III, VI, VII



Smieć = audeo

~~Przeprawy~~ Klaz namy shawemya napomyany  
y boszym ustawenym stworzeni albo wazyheny  
szmieni vreeer albo mowyer ~~Mac. 63.~~

(praecipis salutaribus moniti et divina  
institutione formati oudemus dicere)

1424 ~~Shsa 63; sim. Shsa 6, 7~~

bychom szmyely. <sup>III</sup> I, <sup>VIII</sup> I, <sup>VIII</sup> VI, <sup>VII</sup> VII  
szmyely & IV

Śmieć

Divina institucione, vstawyenyym stwo-  
rzyeny, vczynyeny, szmyemy, audemus,  
rzyecz albo mouicz: Oczczye nyasz  
ca 1431 Msza XII s. 220

## Śmieć

Preceptis salutaribus moniti et diuina institutione formati audeamus dicere, Pater Noster, kasznyamy sbawyenyą napomyonyeny y bozym vstawyenyym sthworzeny, szmyemy mowycz, rzecz, Oczcze Nasz 1446-7 Msza XIV s. 186

Jurce'

Jze Si Huska  
Marek Si Huska wa skady tele, naar Jurce pozisance  
1442) Spp. II. N° 8053.

v (audet... ostendere)

-----86a

/32/ maly ona thego do/33/

kazacz ysz ona kluczow /1/

Od szyebye nyedala Tedy

/2/ na tho woyth pytal o

pra/3/wo a takyesz przysz-

aszny/4/czy wyrzekly prawo

Sm/5/yely ta pany dokazacz...

/6/ yako gest prawo szlow-

ie /7/ przyszancz ysz thy

pyena/8/dze szgynaly y sz-

gey rze/9/czamy pospolu

besz wyni /10/ albo nye-

pryszrenym

-----  
OrtOssol 55,4,w.32-33 -

56,1,w.1-10

Smice

nu. OrtMec 70

-----208d  
Gdysz methwochowa zdwyemą  
przyszasznykomą sprawa  
szvkala

/5/ v hannvszowych czth  
/6/yrzech kolyecz a nye  
/7/ nalaszla zaszwe a sz  
/8/myely hannvs ssam /9/  
swa raką przyszancz /10/  
ysz nyemą they czym /11/  
rolye doplaczycz a /12/  
chczely szye nawye/13/ky  
wchsego zadathkv /14/ od  
rzecz y rolyą gey w/15/o-  
lno wzdacz y zapys/16/sa-  
cz

Tedy meth wochowa mvsszy  
zasszyą swą rolyą przyya-  
cz

-----  
OrtOssol 104,4,w.5-16

*str. ortkac 143*

*Smiec*

Śmieć

Śmieć by Hannus sam swa raka przy-  
szancz, ysz nye ma czym they rolye  
dopłaczyć... tedy Mithwochowa mossa...  
swa rolye przyjac.

Opł. Kal. 209

~~11<sup>1</sup> XV L<sup>1</sup>ber. LXI 209~~

-----209d

a wthem koyn gego szkoc-  
czył nakol

y wrażył szyć /26/ a cze-  
ladz moya nye /27/ gonyła  
gego konya /28/ gestly ya  
thv czso wy/29/nowath po-  
dlug pra /1/ Wmyely pop  
p/2/rzyszancz sam /3/ swą  
rağa ysz /4/ gego czeladz  
Grzegorz /5/owa konyą  
chczacz v/6/pvsczyly Te-  
dy pop gest /7/ praw y  
proszen od Grze/8/gorzą  
podlug prawą

Lwiec

-----  
OrtOssol 105,1,w.25-29 -

str. orthuc 143

105,2,w.1-8



Ímiceí

Ímiceí ly baythko proryyqar, ym yeqs celad nyc  
gonyta gregorowa kausa, ledy baythko yesh  
praw Ort. Mac. 143.

Smieci

45b

a gdy kto klusyą zathnye, poltory grzywny, za szrzebcza dw lyath pyacz grzywien, acz gy kto vrany; acz bądze starszy hysz dw lyath, a bądze przez kogo zabyth, tedy ten, czyg gest szrzebyecz nacz smye przysyądz, te ma zaplaczcz.

/142/. O dzieczkowanyv lyasa y gayv.

58/ /V/stawiamy tesz, acz geden z drvgym ma-  
yącz granicze rozgechane, przegechawszy granicze  
w lesye drwa kv swemv poszythkv rąbal, ten czyg  
lyas gest, za pyrwe ma wącz syekyrą, za wtore

Dział 57-58

Dac, Sat φ

1  
Smieci - praesumere

~~Wroni procz przykierania sandzego pozwu-  
erynyer nyc ma szmyceer any szmycy Sub. f.  
Kzi ktko noosz szmycy wygaacz 31. Do-  
puzeraacz sz wyetkego szmycy 33. Impuzerata 31.  
V. Nyc szmycyere procz pozwu przislampicy, iano  
eri, ero pozwu proszier chera 8. Tego sbyerere  
bronyer nyc bandzyc smyal 96. Uklawami, ab  
stozobnyer pozwu erynyer nyc szmycy 27. Criza  
dohkner nyc smyal (requibat) 99.~~

N (si quis... intrare praesumpserit)

Crassu lthorego szandra sandze na sand, v

Śmieć

Kto gynaiko przystampyt bandze  
szmal, wynas... banos... skaran

tac 4

Sul 8

Śmieć - praesumere

1

Tego istego sbyeszoce pan mya-  
stha... any sam pres syan any  
pres gynsdego... ołowyska... tro-  
nyce bardzo smyal (non praes-  
umat)

Sul 96  
sim. ib.

Śmieć

Ami sandza... tego dłużyka  
w wyanczdey sumny... potępyaot  
• bandrye symyal (nec... praesumat)

Sul 103

Śmieć - praesumere

Wozni... proo przykazanym san-  
dzego... potior czynny nie ma  
stmyer any stmyey (non praes-  
sumant)

Sul 9

<sup>4</sup>  
Śmieć - praesumere

Paknyaly ktho... k temo myesoto...  
mymo... osobnee sandzy obpos-  
owenye... kthora, smyalosota... wnyet  
smyaal (si quis... praesumpserit)

Deas

Sul 25



Šmieć - andere

Nitadni nye smyal (nul-  
lus... andebat) vynioz y wniot

BZ Jas 6,1

~~Summe~~

Summe!

Cur ad altare dei presumeret accedere,

smysl przystąpił, cur secun-

XV. post. R. XXV, 180. dum legem maledictus  
erit.

~~Brückner Kan. S. W. S.~~

~~Rozpr. 25. str. 180~~

~~ausst. 14. h. 279.~~

2678

Śmieć.

Ustawyami, ab i... słozebnycoy...  
pres osobnego sandzey przykaza-  
mya kthorego potwo ctynyet nye  
stmyely (quod... non praesumant)

Diak d

Sul 27

# Śmieć - praesumere

Wstawiamy, aby... kaszdi... ortec...  
do sądu prync nje smyaal (quod...  
non praesumat), gyst bandzely precyw-  
ko themu smaal (si... praesumpserit)  
ortynyc, wynaq... maa bier skaraan

Śmieć - praesumere

1

Kdi ktho malo waznac, a nast  
stano myco alybo noost smyeye  
(ubi... praesumpserit) wygac

2015 9

Sul 31

Śmieć - praesumere

Do niektórych wsi w randzacie  
przy starożytności... dopuszczają na  
wielkiego smycyga (praesument)  
drapieżstwa

Dział 1

Sul 31  
sim.

Smieć

Yesth droyesoye Thorakow lethory nye  
smyeza do ordy pryyachae, a yam  
qich wsdnisthki olomy dngcril

1500 list lat 174

Śmieć - praesumere

Aby theest... przest przicini...  
sandra nye somyal (quod... non  
praesumat) any prapuscivil oran-  
draco

trial d

Sul 31



gylkokrocz na woyna sczie ma bycz, szadny z  
naszych poddanych ma stacz we wsy, ale na polv,  
a tam nygednego drapyesstwa any w konyoch any  
w dobythkv any w gynszych w ktorychcole rze-  
czach maya czynycz, gedno tylko pokarm konyem  
y to dosycz vmyernye tamo maya sobie zyskowacz;  
any tesz w dąbrowach any w gayoch kv bvdowanyv.  
Aczlyby kto na to smyal vczynycz, jako zvfal-  
cze przeciwnosc vcziny panv dzedzycznemv,  
tedy w czemkoly gy pan dzedzyczny o schkodą  
rąką swą poprzysyąsze, to gemv ma odloszycz

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-  
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

/P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym  
gest, ysz po smyerczy maczerze, dzieczy od ocz-  
cza swego dobra gymyenia polowyczną, a tako dla  
swego glupyego rozvmv mlodych lyat gymyenie stra-  
czayą a straczywszy dla myersyączky oczczowej,  
ktora gemv czynya, acz syą nad nymy nye slutuge,  
w vbestwo wpadaya; a tako s takyego rostargnye-  
nya gymyenia obye stronye nyedostatek y szkoda

Śmieć

~~X~~ Któryby człowiek tego się pokusił  
albo śmył z kochawczy swą, upora, ma to  
pewne wydziczi... yze wpadnie tak...  
w gniew boga wszechmogącego

1484 Reg. 724

Amieć

Testyly thes lthori thowaris chesial  
solye ... odsienye sprawy, aly thaki  
nye sumyal sprawy, anly lylo dopu-  
szenye uedemistrow

1491 RK7£ VII 58

Śmieć - debes

9

Abi radni ziemianin nie smiel  
zbrojno wniec do sądu. ~~[natus]~~

~~debet introare cum armis ad iudicium]~~

1498) Ustav ~~1495~~ VI. 272 - v (nobiles cum armis ad iu-  
dicia non praesumant  
ingredi)

Śmieć

4

Paliny, libi sandra alybo kthorry gyni...  
drapyesthwo orinyor smyelibi (quod  
si... praesumpserint), vstavymy

drict \*

Sul 31

Śmieć -

Pakly pan wsy... tego tho sbyest-  
oran odcymaot smyalbi (si...  
praesumpserit)

Sul 96

Śmieć

3

Paklibi ... ten isti gwałtownik  
tego tho orłowycha sbyerancowego...  
odeymaet smyalbi (si... praesum-  
pserit)

Sul 96



Smieć

13b

downye, z drugą winą też pyathnadzesseza ma  
daez. Paknyalibi wsporą zakładv take skazane-  
go y wyn take przepadlyeh nye postapyl a za  
nye nye chezal dosyeh vezynyez, a snad dla  
mozy gego sądz. nye smyalby go dzeozkewasa,  
tedi take czynyasz przepadnye nam wyn, rzeze-  
na syednynadzessyath.

/34/. O winą, która rzeżena syednynadzessyath.

/A/le ysze winą rzeżena syednynadzessyath,

nykemv nye ma byez skazana, gedno naszemv st

V (non sufficit... ad... impignoratun,  
Sul 30: nye dostatemy gyl... vrac, drals)

Dział. 18

Smieć - audeo

Skarujem, ys iestireli kthorikolwye  
ziemianyn .. smiećbi .. dom cii-

kolwie nayacharV... thakow <sup>gwalthorwik</sup> Luthreca

ereser [~~decernimus, quod~~ n... ~~quispiam~~  
ausus fuerit... domum alicuius invaderet

~~felis perdit honorem~~] 1498 Mec-

~~1495~~ 11. 272.  
Prav

sim. 26.

Śmieć

Цітэст там \*оццы усцы прэіссыан-  
гаганоні або прэіссыангаганоні...  
срзіта до тукнаот ные смьал  
албо ные ссмьала (убі іуранс...  
срцем тангера негуіебат)

Sul 99

Luci

sp. 2 rhp.

In quo quis audeat Verem hōho

sz mijsi me chwaja

licz..., audeo, sz mijsi

et ego (II Cor 11, 21)

V, gl. n. gloriari.

XV med. Sy/ny, I, 65, ~~to~~

Imici

4.

audco et ego

szmijcem

II Cor. 11. 21

szmij; i, 65, 1/2 xv w.

Śmieć - audere

Strach bory odwozy na wstykta  
myasta, yze so nye stymyely (non  
sunt ausi) gydoscide sctygaot

. BZ Gen 35,5

Śmieć

Nitadni 7 warz nye bódze  
smycot (nemo... audebit) nyt  
poczciwiot nyepziyaczelom

37 Lev 26. 37

<sup>1</sup>  
Smieć - audere

~~Nizadni e warz nye bode smyecz syf preeciawion  
nyepriyaxetom Bk Lev. 26, 37. Serper iest spal,  
iako lew a iako lwiera, kloraflo nizadni wbedyzer  
nye smye V. b. Num. 24, 9. Nizadni nye smyat  
wynice y wonice V. b. Jos. 6, 1. V. b. nye samyely gud  
erich Jerygace V. b. Gen. 35, 5.~~

v (nullus audebit)

7725



Śmieć

to kogo ofast, abi szmyal  
(ut andeas) syb precywoyt?

BZ IV Reg 18.20

v (non audemus sedere)

-----50a  
/22/ a nyeraczczu podlug p-  
ra/23/wa na to proszemy wa  
/24/szey navky, bo my nye  
/25/ szmyemy na lawyczy /26/  
wszandze szyedzyecz a/27/  
lysz nam vkazecze czo /28/  
gest tho sprawa prawego /29/  
NA to my przysz/30/aszny-  
czy Smayd/31/borku prawo  
/32/ mowy Jakoszechmy /33/  
pyrwey pyszaly Acz /1/ Prz-  
yszasznyczy maya /2/ gyne  
pryszasznyky wy/3/byeracz  
Tho gest nam /4/ dobrze  
pamyathno *Mac*

OrtOssol 39,3,w.22-33 -

~~39,4,w.1-4~~

Smiec

Śmieć

Proszymy waszey naroky bo my nye  
szmyemy na lawyczy w szandrze  
szjedrzecz

Ord. Kat. 136

~~# 2 VII Słk bet. EXT 136~~

v(st... aindet se trahora)

-----53d

yse /17/ ya nyemyal szwych  
 pye/18/nadzy gedno kopą ws-  
 zya/19/leszm warsz a podz-  
 wy/20/gnąłem albo owych py  
 /21/anadzy yedna ydwadze/22/  
 sczyą grzywyen a od ged/23/  
 nego czlowyeka trzystha /24/  
 byelycz y stho zagecnych  
 /25/ szkorek Sthymy yą pr-  
 ze/26/rzeczonymy pyathnas-  
 cze /27/ grzywnamy zyszkal  
 Rze/28/kl pyothr Smyeszly  
 /29/ szyą puszczycz nawarszą  
 /30/ y nadrugogo czlowyeka

Smiec

vkogo myenysz yszesz wszy-  
 al szkorky przerzeczone ty

OrtOssol 41,2,w.16-30

^ (Orthac, 46: smyely)

Śmieć

Prekl Pyotr: Smyesz ly szya, pusczysz  
na Warsza y na drugogo calowycha ?

Ort. Kal. 139

~~11 7 XV 1 1/2 bet. CXI 139~~

Śmieć

Przycze czele y krowe pana naszego  
Chr., yesz przycze za śmyalem przycze,  
nye hadz nye na sad y na pothaprynye

~~(perceptio corporis tui domine Jesu Christe~~

~~quod ego indignus sumere praesumo non  
mibi proveniat in iudicium et condema-  
tionem)~~

(ksta XII: samatym)  
√ Śmieom & III)

1456 Skza 6 s. 264  
sim. XIV

Śmieć = praesumo

Przyjął, nerek kryła y kowe, pane. <sup>in xe</sup> ~~Jeza Chryste,~~  
yest przyjął, nerek ya niedostajny<sup>i</sup> wstrąncz  
suceem ~~Mac. Dod. 66~~ ne bōndr my na  
sąd. ~~I + XV Mac. Dod. 66~~ any na potōpyene  
(perceptio corporis tui domine Jeza Chryste  
quod ego indignus sumere praesumo non  
mihi proveniat in iudicium et condemnationem)  
Śmyalem & VI 7424 Insea ~~3s.~~ 66  
III

## Śmieć

Przyŏczye czyala y krwe panya nasze-  
go, yesz przyyŏczye ya szmalym, quam  
ego sumpsi, nye bāndz mnye na szŏnd  
y na potŏpyenye ca 1431 Msza XII

s. 223

glosa do msz istin. w tym tablicy rzhopim. in dignus



Śmieć

Perceptio corporis ... quam ego sumere pre-  
sumpsi, non mihi proueniat in iudicium et  
condempnacionem, przyacze czyalą ... yesz  
przyacze yą szmyalem przyacz, nye bacz mnye,  
nam na szand, na pothapyenye 1446-7 Msza

XIV s. 188

naszym poddanym nje blli. Vstawiany, abi nje mogli wyączzey smyecz zbyeszecz abo odydz, gedno gedn abo dwa do gynszey dziedziny, kromye woley tego pana, pod którym są abo nyesskaya; gedno w tych schtvkach kmyecze yawno wszytczy mogą zbieszecz, tho gest, gdy pan kmyeczewy szoną albo dziewczką pokala yawno; druga sztvka, gdy kmyeczę o wyną pana swego byliby w klatwy; trzecza, gdy o wyna panyską kmyecze dzeczskowanoby czastokrocz abo drapyeszono; czwarta, gdy sam pan swe kmyecze przez viny zbyya abo

śmieć

Nyelsmyege veretur (Ecdus 19,25)

si ab imbecillitate vitium veretur peccare ✓

~~ea 1470 Nam L 164~~

MPKJRp V 49v

veretur, var, veretur

BP: kiedy już słabość głębsze umnie porwała

Šmice = valere

Ustavnyamy ..., aby kadny po svem  
Hstavnyenyu ktho braethho nyo smyal ...  
~~vy [ya]~~ ktho boyathw syo <sup>Wraic</sup> ~~Wraic~~ (ut...  
F. G.  
1484 ~~F. G.~~ 708 egredi valcat)

Śmieci-

~~Nyc szmiejem przystąpię, abych przyjął~~  
~~moją stworzoną Now 115. <sup>1/2</sup> ~~z~~ przedkryła szmija-~~  
la wyjde w swojej dom modlythwy 82.  
Now

Śmieć

O mydły gospodny. ya nye stnyem  
prysthapyer, abyde przala mego  
stwarca. yte me vyetykye gtedny

Кав 116

~~Smieci, Smieci, Smieci~~

Smieci

~~Mathem~~

Mathem moje pyroxy bijajiv,  
dusza nije smije vumijox srygajiv.

Shan. 1100 w. 116, sim. 16. u. 50

~~MPKY. I. 198 m.~~

~~Lale vumier. m. Adv. A. G. 294~~

šmíeć

Dusra nje smije proeth srath gjerij<sup>#</sup>

Shan on Nov w. 50

MPK J. I 198 n.

~~Zab. umiera n. Aktr. A. S. 294~~



Smieć = audeo

Nikt nie mógł odpowiedzieć na to słowa  
ani kto śmiał od tego dnia dalej jego  
pytać [nemo poterat ei respondere verbum;  
neque ausus fuit quisquam ex illa die  
eum amplius interrogare] Rom. 416.

Imię

Kako śmiał Piotr święty uderzyć, a swojemu  
było przykarano... nie przeciwie sie we stem?

Rom. 638.

Imię

Wiem, iż by się mogło stać dobre, ale  
nie swoim (czyżym) zniewać ojca mego  
Rozm. 500.

Imię

A tu się jemu zaczęli rozmiewać... rekąc:  
...mimatem, aby ty był lepszy i mędrszy na-  
szych biskupów? którą racjonalnością krym, ires'  
śmiać o nich mówić przed nimi? Rom. 733.

Śmieć = fiducialiter

√ Śmieć bóg i zynnyer, a ne bóg i de baer Fl. Jv. 2.  
(fiducialiter agam Fl 12,2) <sup>sim.</sup>  
Ful

Owa bog zbarwyel moy, √

wuj jak Fl, BP: zaufaru

*Intrepide Intrepide*

*Intrepide = intrepide* § 1466 | R. XXII, 15:

Videns eum (sc. equum trahentem currum)  
dixit (sc. asinus) intrepide intrepide

cf. *Intrepide*

~~MAAARA~~ símielē

Moyses my tho tako srmyelye

De morte w.

~~MAKJ. I. 188, 254.~~

~~Pl. o sm. 289 254~~

Šmiele

Schmyele = confidenter

ingressi sunt urbem confidenter (Gen 34, 25)

~~MPKJ. IV. 12~~

1471

MPKJ. V. 12

Gen. IX xiv

Wj. Verst do miasta Šmiele. 3P; upadli Šmiate do miasta

Saut; bespiconie



Śmieć

Jaś mowię, iie śacy, którzy tako śmieć  
kogo śmieją- osądzić, iieć na gorszy Caifasza  
Romm. 726.


Smielnik of Smielnik

Śmiechuś = praesumptio

Śmiechuś:

presumptio,

~~sancta gloria.~~

M. W. H. gl.  68.

pro, simialośi

Iniera

Clipei et vocationis Inyeri

1450 R.H. III nr 127

of Iniara

Smicronomy of  
Smicronomy

Śmierć

[Śmierć  $\sqrt{\text{przeszłości}}$  magowska]

a więc są nie magzeli prawe,  
zgrzesz

Fl 33,21

$\sqrt{\text{mors}}$

V smierc

A choer  
smery!  
gost ogon? Jedno pamper  
Gm 173 b

/2/ Daleyesczye nasz /3/ py-  
 taly ktho ra/4/nne ludzy ma  
 ogladacz /5/ Sządzały przy-  
 szącznyczy/6/ly lyekarz ra-  
 nnemv na /7/ wysznanye /sza-  
 ly rany cz/8/yaszkye albo  
 blyszku szm/9/yerczy albo  
 nye? /10/ NA tho my przyszą  
 /11/sznyczy Smaydbur/12/ku  
 mowyemy pra/13/wo Sządzą  
 gye ogladacz /14/ ma thy  
 rany y przed pra/15/wem gye  
 szesznawacz yka/16/kye by-  
 ly Ale wmyesczye/17/ch

gdze są ranny lekarze  
thym to daya... powiedacz

*Virginy wyaxkye albo  
 Sankiend  
 symyartelne, albo myesxmyertelne*

*Mar  
 22*

*g.sp.*



✓ Smierc

Smierc <sup>✓</sup> yterze m<sup>o</sup>ha  
sw<sup>o</sup>tego Potra gestay s<sup>o</sup>b  
ona byla m<sup>o</sup>rze milego Xpa przyrof-  
nala C<sup>u</sup> 1782.

V. Mierci

Imperory (noeie) pp. ~~XV~~ R. XVI, 357.

br. Linn. Kant.

~~i śmierć i śmierć!~~

in perniciem

We śmierci

~~notae I 475 k 270~~

~~Brückner Kaz. Stw. 8.~~

~~Rozpr 25 str. 150~~

~~połowa w XV~~

med.

not. XV, R. XXV, 159.

perniciis, -ei

f amoczenie,  
zuba

156!

nap. de schoda,

V Amiesó

Mye bódó panye boxe patryer na  
szmyerz obryczyóczya mego

Bż Gen 21,16

(non videbo orientem puerum)

✓ Smierc

To my borre day or to my vorin  
isze qena szmyever ✓ myó s tobo rordredy

✓ mavs

BZ Ruth 1, 17

V Smieré

Ecclus 2,2

obductio, -onis 1. zastawianie, zastawienie, obrycie,  
2. zmatwienie, obświecenie, na-  
wedzenie, dopust, plaga)

Schmyereris = obductionis

1471

MPKJ. V. 78

(fili ... deprime cor tuum et sustine  
inclina aurem tuam et suscipe verba  
intellectus et ne festines in tempore  
obductionis Ecclus 2,2) sustine sustenta-  
tiones dei, coniungere deo et sustine  
ut crescat in nobissima vita tua.

Ecclus. 11

NB Synu, ietli man' reuina' s'hone,  
Pannu, przypotuj swa, duoz na dobrod

V Šmieri

Mordovanya, schmyereri, bicka = cedit

B. mordovanya, a. bicka, a. smagana.

1471 MPRJ. V 188

Cedis mordovanya, schmyereri, bicka  
(Saulus autem adhuc spirans  
minarum et caedis in discipulos  
domini; accessit ad principem  
sacerdotum Act 9, 1) →

mordovanie: katoranie, ubijani

✓ Smierś

w mylnym rozumieniu łac. voces jako neces:

*Et alii instabant vocibus magnis, ut crucifigeretur*

Et convalescebant, przepomagaly są,

neces eorum gych smycrzy (~~Por.~~ Luc 23, 23)

1476 AKLitRp III 108

k. 232

*At illi instabant vocibus magnis postulantes  
ut crucifigeretur, et invalescebant voces  
eorum.*

Wyd.: A omi nalepoli gby nielimi, izdajac, aby byl  
ukryjowan ; i wmatnaly sy gby ies.



✓ Smierc'

- Nadromera iesth pzed oblixiim bozim smierca  
swiatich iego. MW. 13b.

(pretiose in conspectu domini mors sanctorum  
eius Psal 115, 15)

Śmierć

Gdzieś to radość przeszedłności,  
a wylekwy żywoth przez smieroty

XV p. post. SI OccXXIV 163

o Śmierć

Ante obitu, smyercyą, suum ~~flaxit~~ ffecit  
se ad eclesiam portari

ca 1500 JARp X 216av

Před zaneu (obitum - retri, zpa, skou) svoim  
kores si umesi do listuok

Śmierć

Jé na śmierć

Apostołowie... rekli:... myśmy obiecowali  
s nim na śmierć i w ciemnicę, idź Rom. 658.

Śmierć

A tem sie słowem Pilat ukazał częstnikiem śmierci  
Bożej. Rozm. 813.

Smierci

Nie rapoje kw, ale sie mnie trojko  
rapoje, a mi troje rapresce nje (!)  
pocziesz bojarinaz smierci Roma. 558.

o ✓ Śmierć

In regione vmbre mortis, czyemoszcz  
smerczy, hoc totus mundus tuis ge-  
nuibus, nogam, prouolutus, postrarty,  
expectat 1456 ZabUPozn 100



V Smierc

Oszwycenka thy, ktoray  
wprzemnosztach y je wzrost  
szynowej sycedra.

~~Ex. ex. XI - OF XII 291~~

Intam 291



✓ Śmierć

modl się za nami... nymie y oraszo  
szmyerocy naszym. Zdrow. 16.

Sny<sup>2</sup>tha Maria matko boza nadtohsza  
modl sy(e) za nami grzeszny<sup>2</sup>my  
nymie y orasu smierocy naszej  
Zdrow 12. sim. Zdrow 16

Zdrow 16: szmyerocy

V Smierci

~~A~~ kato w czasie smierci w obrocy  
sye jest ko dzy wyocy

(tempore mortis suae conversus est ad virginem)  
XV in. MPKY V 432

v Smiercé

Prwyatha Maria, ... modl sbye za namy za gře-  
snyj nymy y craso smyercy naszey. ex.

AV Profit. 1352.  
(ex)

-----136b  
/15/ Gedna nye/16/wyasta  
po /17/ szmyerczy <sup>post mortem</sup> gey ma-  
za /18/ vrodzyla dzieczą  
a /19/ tho myeny zoszmya  
/20/ gynych dobrych czny  
/21/my nyewyastamy /22/  
ysz to dzieczą bylo zy/23/  
wo, asz ge chrzczono /24/...  
albo chrzczyly tey to /25/  
nyewyasty dla na/26/glos-  
czy szmyerczy ta/27/mo  
gyste wkomorze /28/ gdzie  
tho bylo

wtagemnyczy przy vradze-  
nyv themv Jako Gest oby-  
czay a chce to szwyath-  
czycz

-----  
OrtOssol 76,2,w.15-28

Szwierc  
VortMer 103: dla magley szmyerczy

V Smieré

A

A kak go potopily pirwy < kapłany? >  
~~a kniż < sta? >~~ nare najodsuzene smierzy  
(in damnationem mortis) a ukr < y > zowaly  
gey

ca 1425 EWK Reg 42 (Luc 24, 20)

damnatio - omis f. shoranie, potpiacenie,  
kondemnata, ukazanie

✓ smiere!  
smire

Wrythory ludre posyluchayoxe,

~~okruithnoser~~ smyrcy posrnacze

De morte

ber wieke.

~~WRY.T. 181, 8.~~

~~Dyal. o suwriad~~

idrie ber daty  
po 1761-70

V Smieć

W prochu smiercy V rowodl ies me

Fl 21,16

V in pulverem mortis; Put: w prochu  
szmyertny

1) Śmierć

Syroczekom dzieci ... doradzić  
łaskawie radzących, żeś nigdy  
przez siebie do laty roztropności  
nie będąc wychowane, że przygody  
smierci ostaje (możesz czasu relinquitur  
-tur), ... ustawić, aby siebie żywać  
możesz dzieckiem swoim ... ustawić  
pewne opiekadłyki Jul 75



Śmierci

O... Judaszu... synowi memu dajesz kątowa.  
nie zdradzenia a sercu memu dajesz ranę  
śmierci i zdręczenia Romy. 621.

V Smievč

Ja vyerxa do skonannya smyevory  
moyey v boqa Prav 140

Śmierć

aza chcecie tego człowieka zabić przessądu a winę śmierci jego waszą chcecie uczynić? Rozm. 825.

Śmierć

Judasz wierzył tak bardzo i strasliwie na-  
mowa przy śmierci Bożej Róm. 767.

Śmierć

Podług ich rakona śmierć krzyżowa  
była sromotniejsza ~~niż~~ niż nadę wrythi  
ganiebne śmierci Rom. 774.

✓ Smiteré.

Pravda a spravedlnost

Smiteré naši nas zaslouží  
ovšem, sin y duch svítki.

M. W. 180.

✓ Šmieri

Deus omnipotens... <sup>vt</sup> ~~vt~~ ... velit nos con-  
servare <sup>o</sup> peccato mortali y  
od naglej smyevay

~~SKJ.~~  
XV ~~SKJ.~~ I 149  
ex

V Śmierć

Zywoth wyeczny Ihu nam daj,  
od nagley śmiercy zachowaj

ca 1500 ~~187~~ De nativ w. 90  
ale bez daty:



Smierci

Christus... by mógł was nagła śmiercią po-  
bić, jako narysił dniem a synoma Yda [Judy]  
Rom. 628.

## Śmierć i śmierć

I takimi czynami nigdy nie przyjdzie  
nam dobrej śmierci, ale nędra  
a stać się śmiercią umrzeć [atque  
miserabili morte morieris] Rom. 140.

Śmierć

Ace (!) [pro: Ach.'], co ich nasze niewinność  
śmiercią, co ich bydlie pomorsko niewinność!

Rozm. 726.

# V Smerci

Tez kthorakole smyereza przygodna  
a nye domymala, przygodxi ska  
komu sz stego xirotha syez, yubio the s  
drewna spathiszy abo wodze (~~see~~ w wodzie)  
athomawszy... zastaryamy / str 41

Vitem quacumque (morte casuali) et inopinata  
Dzial 31: gdy sja komu smyerez przyda  
kromye przyeximny)

god przygodny mytepuje u zmierz.  
i przygodnych przez los rozdziany

mocznycy zabyca glow, tako rzekacs: ten za-  
 byl s ponocza tylko tych. A take czy, mayaly  
 deskonale swiathky, maya odehodzyez, a nye mo-  
 galy nyecz, tedy maya bycz przewynyeny.

/63/. O smyerzy nyewiadoney.

31/ . /G/dy sya konv smyerz przyda kronye przy-  
 czyny, / the gest, yszby sya vtlucl abe vtonal  
 abe kakole gynaczey, tedy chezemy, aby o takye-  
 go czlowieka nygedna pomowa any szaloba byla;  
 a gdyby kto zabyth a nye wiedzanoby, kto gy za-  
 byl, tedy o to dziedzina nye ma bycz obwynyona.

mocnyeszy zabycza głow, tako rzekacz: ten sa-  
 byl s pomoczą tylko tych. A tako czy,owały  
 doskonale swiathky, mayą odchodzyez, a nye mo-  
 galy nyecz, tedy mayą byez przewynyeny.

1/63/. (O smierczy nyewiadoney. <sup>z on</sup> *pristupue morte*).

31/ /G/dy są komv smiercz przyda kronye przy-  
 czyny, / the gest, yszby są vtlułi abo vtłonał  
 abo kakole gynaczey, tedy chezemy, aby o takye-  
 go czlowieka nygedna pomowa any szaloba byla;  
 a gdyby kto zabyth a nye wiedzanoby, kto gy za-  
 był, tedy o to dziedzina nye ma byez obwynyona.

✓ tecz kthorakole smiercz <sup>Dział 30-31</sup>  
 o nye domymala <sup>przygodna</sup>  
 komv sz. stęgo ziwotha sycz

Śmierć

Nie było im łatwo albo podobno, tego  
ukryjować przed śmiertelnością Rzymu.

774.

✓ Śmierci-

Czyelbye proscza... jaby nye wyrwal od  
skodlywey szmyerary 77aw. 134. Zbow nye  
maglye [~~1/2~~] nyeber rancy szmyerary y  
szmyerary wych wyszkey 60 Ya wyerra do  
skonanya szmyerary moyey w bogu 140.



✓ Śmierć

A wszakże proetho raczył szł na then  
swyath narodzyer..., aby przes toś swóthś  
szmercz między bogem szczorem a między  
grzesznym myr uczynił 1451 Mac. Dod. 105  
a tosz by tona swótha <sup>(Sim. Rozm 5 pp.)</sup>  
szmercz była na anghupryene wszem  
grzesznym

v Smierci

Sz prowa cesarskiego, yasnę sinyathlosę  
nam snyadomo gest [yxe xaxeesxex  
y pozxexxex domow, gomyeu, abo  
kthorepokolo dobra, smyerę, vkróthmę  
a nyemyloseryw, Vmayer, bicz męerony]

Sul 42

V morte crudeli et impiissima.

broch u Driet.

√'Smitč

197. (268<sup>v</sup>) — — Zabytha smyrez mv ya otlbyyala<sup>x</sup> — —

1427 Zap Karsz nr 197

objím. Kamenkiv. i Helfen "Osharromu" o colli-  
cie roinnemu razpřes meory nebela tah:

Śmierć

Zawołali wszyscy wielkimi głosami, ręką:  
dostojen jest tej śmierci zabitej (!) [reus est  
mortis] Rom. 718.

šmerc

Ony sló, smercaó, dixynó

Apr 12 9

Śmierć = mors

Żta śmierć \*

Kto będzie się mowić ojcen albo macierzy,  
umore stę śmiercię [qui maledixerit patri  
vel matri, morte moriatur] Rom. 355.

Śmierć

Usłyszawszy powolenie swego mistrza roztając  
się o nim śmiercią, stała się swada między  
imi R. 557.

✓ śmierć

Roznymogł syó Ezechias az do  
smiercy ✓ Bz II Pai 32,24

aegrotavit...  
✓ (usque ad mortem)



v Šmieri

Erat quidam rex dives, <sup>a ten</sup> mysl gedinogo  
szyna genste mo myemog na samyem

...  
Ex XV / M 3 Ky. II, 316.

(y on szyn gedinu gego v marl plm

mienoc na imic

e chosni smoleho

✓ Smierć

Iaco praue wemy ...., esz Katherina bila  
[t] w trzimanu do szwe szmerczy dziedzini

1395 ~~JR XXXVII 131~~ PKK<sup>1</sup> 242

Smierc

296, Jaco tho fwatezimi [Jaco Crayna  
fwim <sup>lep. z sum</sup> malzem | wziwala fwego po-  
fagu [a] nakafzdi rok do | mafzowi  
fmerci berzanczi fnop [na] czo |  
Corzquaweh

a 'biorac'.

1408 Vol nr 296

Smierc

V

638. Tako gym, [yako Jandrzej bil |  
dzelen z Katharzynø a o [ ] {d} te|go  
dzalu<sup>a</sup> Katharzynye pla|tował  
grzywnø do szmyerczy ]

<sup>a</sup> Literę u poprawiono z a.

1418 Kol nr 638

Smierc  
✓ 2x

platowac 'dawac' plat (zj. रुपн lub odsetki),

714 Tako, yako | czto szalował najmýe  
micolay | odwadzezcza grzywem po  
swem | sztrygyu Cruku, abichmu  
otnich | do smýerczy platował tich  
gefmu {ia} nyebil wynowath, anif-  
mu | otnich do smýerczi platował

1427 Kal m 714

Gmierz

do sm.

8. sp

995 I  
y|akom y|a nyepo|liczal v|czyothk|y |  
mey |colk|y |che|czina|fcze grziwen |  
y|w|y|ardunka groff|y |chirok|ych  
anim | y|e|y odn|ych do y|e|y fmercz|y  
plato|wal }

1427 Kiel nr 995

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich



✓ Inieré = mors

p.

Quid iubet seu vult pater noster, ut... in bono  
procedamus et ita usque ad mortem perse-  
veremus ~~ubi~~ <sup>vly.</sup> abychom... w dobrem pospy-  
szahaly a thako do szmyerery sethowali. XV

med. R. XXII 321.

quid e mori quod



/2/ sząwyąszal tako Jako  
 mye/3/dzy namy na pyssza-  
 no /4/ wyawnem pyszmye  
 prze/5/tho nasze darowan-  
 nye y /6/ zawyaszanye ma  
 stacz /7/ Bo tho szye st-  
 alo myedzy /8/ namy szdo-  
 brey woley y /9/ szvmysz-  
 lu poczwyerdzono /10/ a  
 szprawem nigdy przez/11/  
 yw temv rzeczono any /12/  
 szgynaczono do yego szmy  
 /13/erczy kthory thu mye-  
 dzy/thymy ma sprawnye 0  
 /15/dzerzecz tego vmarle-  
 go /16/ rzeczy albo gymy-  
enye

Smierc

-----71a  
do /31/ szwey szmyerczy  
Any od/32/dał nykomv prze-  
d ga/33/yonym sządem tho  
ma/34/ya wszącz y myecz  
gego /1/ blyszy przyrodze-  
ny pod/2/lug prawa prawego  
ma /3/ Daley pytały/4/sz-  
czye nasz a /5/ pyszalyscze  
geden ortel /6/ donasz Czo  
gy wyrzekł /7/ gedem wasz  
przyszasznyk /8/ thymy sl-  
owy Gdysz o/9/pawczanom  
sprawa da/10/no nadlusezy  
y pewny /11/ dzen przyny-  
escz vkazan/12/ye

-----  
OrtOssol 49,1,w.30-34 -  
49,2,w.1-11

*Smierc*

-----157d

przeto ysz ony byly

sz/21/oba az doszmyerczy  
 w /22/ malzenstwe any zad  
 /23/nym prawem roszwy/24/  
 dzeny podlug prawa /25/  
 DAley pytaly/26/scze nasz  
 o pr/27/awo o tasz rzecz  
 tako /28/ nyegest obyczay  
 aby /29/ wyano przed pra-  
 wem /30/ dawano ale tako  
 gdze /31/ szye maya poya-  
 cz tedy /1/ gey yawno  
 przed gey /2/ przyyacze-  
 lem

y przed dobrymy ludzmy  
wyano daye

Ort0ssol 85,1,w.20-31 -

85,2,w.1-2

p.sp.

Smierc

~~120. III.~~ V Smierc

do Schuyzercei: ad intermencionem 1471,  
intermencionem

MPKJ. V. 28

(tradidit ergo dominus deus  
noster in manibus nostris Og  
regem Basan et universum  
populum eius, percussimusque eos  
usque ad intermencionem vastante  
cunctas civitates illius uno  
tempore Deut 3,3)

Wajes: dat tedy Pan Bog nasz, a rece ->  
nase i Oga, knolz, Basan, i wszystkie  
lud, i ep: i porazilismy je az do szrothku

~~120.~~

~~Deut. III~~

✓ Świerc'

O Iheru myli... (>) dylet nam szmylo-  
wanya koszkiego, abyśmy się zachowa-  
ły do szmyerca i ołh gzechw szmyerthekego

xv ex. gpcp 29

V šmieri

Ustavujeme, aby očevek ..., ako do smyery  
swey V w gymyenyu swem dzedzinnem  
ktovemkale ma panowacx ymyasrkaer  
(statuimus, quod pater... Vsque ad  
mortem suam in bonis hereditariis  
quibuscumque dominari et manere  
valebit)      2el 76

✓ Śmierć

897 (631) Tako gim pomozi bog y fwan-  
ti | krzisz [iaco to fwatczą, iaco prz-  
billa wa bila | wtrzymanu tey czanft-  
czy possagu afz dogey | fzmerczy [yta  
czanfcz wfdala przefpawę

1414 Poznań nr 897

✓ Śmierć

Item iacoto fwatcza, Jaco tem wo  
vark Sdżatowo | yest prawa ocz-  
czyfna p̄yotrowa, a oczecz p̄yotrow  
to trzýmial af do sm̄yerczý, y fric  
gý | oczecz yego spulczył, a Czalla  
szoftrą nyczff | vancze ne [dał]  
{wlozil} gedno X marcas.

*Plures peccunias potest recognoscer.  
sed minus non.*

a) Zapiska skreślona.

1424 Kościan<sup>h</sup> 1070



v Smierc

1023 Thako mÿ pomozÿ † [yako tho  
fwacz|cza, ŷze Staniflaw, maz pach-  
nÿn, bil | wtrzymanÿv thego zyrze-  
1023 bÿa, czo [nÿm] | gy gemu Michal  
dal wfaczanovÿe az | dofwe fmer-  
czÿ ynathe fluzbÿe vmarl

1428 Kal nr 1023

✓ śmierć

[Fisch schra w zeli grzechow dopuszczonych,  
bada wzescheni otpuszczenim tych, a to znacz  
y zna ten, gen zaluge, exe myjma goizizjenja  
na samnijenju, acz le ma strach, przez  
zego nikt nije ma bicz, ase do smyercki]

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 238.  
med

Śmierć

Maya dać wyano szwey macosze ...  
y themu dryczyaczu rotomy dryal  
oceryszny ... preto, ysz szobą byly asz  
do szmyerery w malzenszthwye

Ort Mac 115/9)

Śmierć

A gdybych omych. nyc oddala za duszą  
po mey szmyerocy, wtedy on gye thesz  
ma myecz

Dni Mac 68(107)

✓ Śmierć

Ess dosmyerory ad poicem (Ecclus 48,6)  
(war. kal.: asz doszmyerory)

Asz do szmyerory ad permic(i)em  
(qui sustulisti mortuum ab inferis, de sorte  
mortis in verbo d(omi)ni dei; deiecisti reges  
ad permiciem et confregisti facite potentiam ipsarum  
et gloriosos de lecto ca 1470 Mam L 178, sim. Mam K  
suo Ecclus 48,6) 1471 MPK J Kp V 37 v

Pozn. ...fabrie primy bytci, Elianu! Kto by ci doroznal, →

Smierc

Ad <sup>\*</sup>pvicem ess do smyerory (qui deicisti  
reges ad perniciem Ecclus 48,6)

$$\begin{array}{r} \text{MPKJ } R_p \bar{v} \quad 51v \\ \text{1471 MPKJ } R_p \bar{v} \quad \underline{\underline{37v}} \end{array}$$

od perniciem axe do smyerory  $\frac{1471 \text{ MPKJ}}{\bar{v}} \quad 37v$

✓ Smierć

Zadny mynyster nyema bycz vstavyon ~~zaby~~ byl  
bz do smyercy.

1484 Reg. 721





V Smiró

1124. (B 1, 612 r. 1462) Jako Helena myla <sup>(e)</sup> wyano wkadzy-  
kowye hy whyem do ssmyrczy dobydyla ~~XX~~ ha rvszayaczega  
ymyenia odhvmerla.

1462 Zap Kana nr 1124

√ Smirć  
ismirć

1014. (587<sup>v</sup> r. 1461) yacom sza ya rozdzelyl z brathem  
ffilypem, a macz nassza na (swa czaszcz przizwolyła dzal) dzal  
na then przizwolyła, ha ya macz nassza do yey smyrzci dochoval  
na swey czaszczy. — [Jakom ya (th) rozdzelyl Jana (hy ffilypa)  
Sffilypem a macz na dzal przizwolyła, a Jan dochował Maczerze  
na swey Czaszczy do yey Smyrczy.] — Jako ya tho wyem  
Johannes cum ffilipo sunt divisi etc.

Ffilypem  
1461 Zap kane nr 1014

√ Smierc' = mors

Bo gdy badrye lakorycra, obicragya gynaako  
thep nye <sup>odmyemy</sup> odmijemy y nye odcymye, aby z remy  
cra. [fui gelosus effectus est (vix aliter quam  
morte moris mutabit)] ~~II~~ XV R. T. S. XL I.

XV p. post.

✓ śmieńc'

O porządgu y o wyenyu zony

bs.  
Toc po sztyerety markowey.

bs.  
Dnia. Lut 74

✓ Imię

2) u s. 75

Any thick the opyekaadnykow po smyewny  
ustawyayayarego b<l>risrny oth opyekanya  
bada, moer oddalyer (nec eosdem  
tutores post mortem constituentis  
proximiores a tutela poterint nec  
valeant removeve) sed 75

V Śmierć

Przez tute, panno, posdrowyemy nasz  
mam dacz ... po smyewoy vyeemy  
szyvoth strzymamy Cn ap. 10

✓ Смирн.

Апокрисмы Домеску mass стада  
небесного

ca 1420

R. XV, 220.

-----129a  
/25/ GJdacze gymye/26/nye  
zenyno /27/ poszmyerczy  
/28/ przydze na gey ma/29/  
zą gdy poszobyje dzy/30/e-  
czy nyezostawy wy/31/aw-  
szy nyewyeshkye /1/ Rze-  
czy slowye gyerda /2/ a  
tesz moze dobrze zo/3/na  
zaszwego zywothą /4/ mazo-  
wy szwemv odda/5/cz zasz-  
wego zywothą /6/ mazowy  
szwemv dacz /7/ szwe gy-  
dacze gymye/8/nye  
przesz przyswolenyą szwy-  
ch blyszych przyrodzonych  
Sprawa

*Amienc'*

-----  
Ort0ssol 73,2,w.25-31 -  
73,3,w.1-10



-----153a

/29/ PRAWYALY nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyedza Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpewn  
/7/ysz samoszyodma szw/8/  
yadkow slowye nye /9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylje mv zostal /12/  
wynowath poszmyer/13/czy

a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
Ort0ssol 83,1,w.29-30 -  
83,2,w.1-13

Swierc

✓ 'Smierc'

Day nam ... po samyercy chwala krolestwa  
nyebyesrkyego. MW. 71a.

✓ Śmierć

Tho my v' boga vymosyе, bych mozl...  
paua mego pryjaczь cyalo da otrymanya...  
dostajnyе  
lasyy

po smyeryy z yvolha vycerneho

XV ex. SKJ. ~~Spokojnyy~~ I 151

✓ Śmierć

day nami spokojne bydle nje,  
po samyercy wyeczne saba wyemye.

ca 1500 ~~Vstet 187~~ De nativ w. 92

J Smierci

(sc. Tesusa)

Ukaszyc go/nam po szmyerocy

ca 1500 Spr 5 NW v 11

3) V šmírně

Ustavujeme, aby otec, matka syny,  
po smrti (post mortem) zony utvoř  
pová, ne povynen byl ... synom  
erásky dcer Sul 75

✓ Amici

Dryal moloni po smyesezi manza  
bul 105

✓ divisio mulieris cum amicis meriti  
defuncti

v Imierc

Jako Zofka ne vsta... {pondri  
pro umerci} svojgo <sup>meja</sup> ~~umusa~~

1393 Pozn nr 154  
Lohz I nr 1480 Huber nr 218



✓ Smierc'

Slawek to zastawy po oficerowe Smiercz  
przez zastawal 1394 Hube 26.70.

v Smierci

<f>  
c.d. Jako Szofzka<sup>2)</sup> ne vøla 20 griuen |  
czinfzowich<sup>1)</sup> penøndzi po fmerzi |  
fwego møfza ani gich vfzitka ma

1396 Pozna , nr 192

Lektz I nr 2178

Hube 26 nr 275

Smieró

192. Jako Szoffzka ne vøla 20 griuem |  
dziedzicznych penøndzi po lzmer-  
czy swego | mønſza ani gich vſzitka  
mã.

1396 902u m 192

Opom. Leleŕi m 2178

Hubeŕe m 275

✓ smieró

Thaco mý pomofzy bog y fwonti<sup>a</sup>) † |  
[Jaco to Twacczø<sup>a</sup>), Jaco Jaczczeg<sup>a</sup>)  
nem{y}al<sup>a</sup>) pol Szowiny, te<sup>a</sup>) dze-  
dzyny<sup>a</sup>), wfaftawe | any (iego fzona  
po Jego<sup>a</sup>) fmerczv | trzy latta  
wponczy grzywem

a) Piek. 207: swanti, swaczø, Iagczø

1401 Kościan nr 169

Śmierć

523 Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
iaco to fwaczø iaco Jan newitrzi |  
mal teg zazstawi [[pog]<sup>1</sup>) fpoco-  
gem | trzech lat pomerci gich  
matki |

1401 Pan m 523

Piek vj m 156

✓ Smierc

104 [yako Jan fwe\* fetrze Jutche [b]  
powbillaogweg | fmerczy nedal pyfacz  
listw napocz grziwen na | wifzy  
plat Janitego vřitka ma

1403 Kol nr 104

wydawce Kowachen wrypetnie Ubysla(w)owey

Śmierć

779 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
iaco to fwaczø. iaco Stanislaw Co-  
len|ski nepozil. Janowa {Golafzin-  
fgego} dze|dziczftwa y yego zpoza |  
po<sup>1</sup>) yego fmerci, ani tego | vzitka  
ma

1405 Pozn m 779

Piek vj m 875

✓ śmierć

Ifz to fwatczø, Jaco ta czanzcz | wia-  
rafwewe doftala|sz Maczerzi | heni-  
chovey fezfitego dzalu kto|røsz to  
czanzcz henich pozfmer|czy fwey ma-  
czerze, trzi lata fpo|coyno witrzimal

*Piek. nie notuje.*

a) Tu pozostawiono wolne miejsce na u

1407 Kościan nr 357



✓ śmierć

Jaco Baurowa wrzuciła go | w szol-  
tistwo w małej łance, | gwałtem,  
mocz tomiłłoui | poiego oczcza  
szmerczy

*Piek. 1190.*

1407 Koscian ms 349

Śmierć

881. Szkoła . . . .

polwyczkÿ wÿ|dzerzal dobrowolne  
wyano pofwey ma|czerzÿ fmerczÿ  
trzÿ lata, a o thogo nÿgt | prawem  
nenagabal.

1412 Poznań, m 881

Śmierć

o to kupcy

870. ... serofm onich { i t e z } zapotowany

kupyl pottagu po/mennij

mātkij

1412 Pozn w 870

Smileś

472. <J>acoto fwacimi iaco ian po Waw-  
rzin|<c>zewe<sup>1</sup> fmercy newfzanl dwu-  
dzefzftu | grziwen {lbofza} pufczini,  
yafzby Swanchne | blifze przifla }

<sup>1</sup> Ul. 640: Wawrzinowe.

1415 Kol m 472

Śmierć

✓

473. Jacoto fuatcimi iaco Jobek fz ym-  
 bra|mem nylna praua gte czanlcy  
 \* dze|dzimi po Nemirzowey fzmer-  
czy | ale żyvan

M15 Kol nr 473

Śmierć

Jako pany Anka nyc wyposzazona <sup>(s)</sup> Stolewą  
y bila wszywanuza swego bratha, a po bratho  
smierczy nyc dala lath wytrzymacz

1416 Pysdr nr 445

Śmierć

Naco ya po Szandziwoyowy smierosy no wssani  
panozersa ssa pan (C) dzessanth grziwen

1416 Pyzdry nr 468

✓ Smierc'

Jako. fwateza. Ÿz. polorcowey |  
Smerczy. flotem frzebrem, pe|nadz-  
mÿ, conmÿ, y odzenim. wey|dano-  
wich dziezy dom {newneszono pu|f-  
czini, Jaco fto grziwen |} anÿ tego |  
vzitka maya

1418 Kościan ar 660



Śmierć

942 (71v) Taco etc. yfz polorkoweÿ  
Smerczyÿ | Slotem Srebrzem penacz-  
mÿ Conmÿ | y odzenym wdom hey-  
danowich dzeczÿ | newnelzono puf-  
czynÿ yaco fto grzywen | any tego  
wfithka mayø oyafz hal/ka nane  
zalowala

1418 Poan m 942

Śmierć

Tako jako Zemantha nys wyal trzy seth

grzywen po smierczy kzsandsa Micolayewey

1419 Pyzdr nr 576

✓ Umierc'

766 <I>ffze panÿ Anna pobrala | po-  
fimercÿ przedbora mafza | <f>wego  
Czynffzmÿ vffythkÿ gÿ|<...>mÿ  
wdzczÿnach langku | <...>ffzony-  
czach [af] awffze|<...> Jaco

1420 Kiel nr 766

Śmierć

991 (46v) Jaco to fwaczcą, yaco Mico-  
laÿ zydowfkÿ | nepofywal Sigmun-  
tha ofto grzywen | poyego oczczu  
fmerczy afz crzy lata mÿ|nali

1420 Poznań nr 991

Smierć

(2x)

Yako tho swyadczo, yako Hanka bila szywa mymo  
trzi latha po swem mōszv szmerczy; a j Czeley,  
czso gyō bil poswal poswem, ktori wszyōl pan  
Nakelsky z panem szandza pō (z) nansky (m)  
w rancze, ten posew bil wyszedl po trzech  
leczech gyey mōsza smerczy

1420 Pysdr nr 655

Śmierć

Yakom po Elsczynye sanjerozy nye sachowal  
nyossleyl gyey wyprawy nymy nos, cshosm y  
wrackal

1420 Pyzdr nr 684

v Gmierz

811  
Ilfzye Magdalana *cum sua posteritate*  
{*vulgariter* przothkÿ} | wydzerflana  
tridzeffcÿ tath pofzmerczy | *filie*  
Jacobowÿ [[zemÿ] *partem* {*octavam*}  
*istam in Jasthculky.*

1424 Kal nr 811

Gmiera

any p[ro]meryc[us] yey za  
then | plath wofku, any sukna, any  
995 gyn[s]kich rzeczy na pogrzeb cupo-  
wal | ale acz czfo bilem wynowath  
II thom | yey zaplaczil

zob. I w[er]sja 995. 1427 Kol nr 995

Printed in Poland

Zakład Narodowy im. Ossolińskich



v. Smierci

Ysre ne rekla genu mjezra roezica  
(ko marove smery ktorego bil Stani-  
slav qyey marovi pozicil

1427 Lib 274

# Śmierć

Yako Dobeslaw wszył cztyrzi a dwadzescza  
grziwen groszy szyrokich s Katharzinō  
matkō Smychnynō a Yadvysoczynō, gichse  
polowycza slucha na nye po gich matky  
szmyerczy

1427 Pyzdr nr 838

✓ Śmierci

Uze Warchka wzpla cterdrescy gonyem dlugow  
mφza swego po swem mφzφ, po smierczy jego

✓ 1427 AKGr. VIII a, ~~1067~~ 168

v Gmierz'

954 Tako mÿ pomolzÿ bog †[y<sup>h</sup>akom |  
dlugow mego ma<sup>h</sup>za nebrala odlu-  
fnÿkow pol<sup>h</sup>merczÿ gÿego [anÿm |  
dobÿthka przedawal ku ktoremum |  
prawa nÿemal]

1427 Kiel nr 954

Smierc  
v

735 Tako mý etc. [yakom | ýa nýe fa-  
chowal pýmeý fzenýe | szmerczy  
nycz they wýprawý/y | bidla y szreb-  
ra odzenýa ýflotha | yako dwadzef-  
cza grzywen, mýmo | tho czfo  
mý prawo szazalo

1428 Kal m 435

Smierc  
v

1025 Thako mÿ pomozy bog t[ yako tho |  
Swaczca, yze Janufz nyewzal fta  
grzy|ven p[fwego oczeza fmyerczÿ,  
anÿ gich v[itka ma

1428 Kal m 1025

Smierc  
✓

727 Tako mý etc. [yako tho fwýadczo |  
yako [[d] [Chwaliflaw] [Skalka]  
wnýofla | dwadzefczya grzywe<sup>n</sup> gro-  
ffzy fyro|kich dōbrudzedwa ýtam  
po gyeý | fmýerczý wbrudzewye  
oftali ]]

1428 Kol m 1427

Smierc

727

~~[[gyefz po]] gich / lize bila~~  
fiscala | [[nascalcze]] {Chwaliflawa}  
y ktorefz p~~o~~g~~o~~y~~e~~y smyer|czy [[nascalko]] {nachwaliflawo} fluchacz myaly

1428 Kal nr 727



Smierc

Уже Скрепан побрал по смерку  
очка гey и гинена куча овса  
сана на джесане грыжен  
1428 мркыт. 308.

V Smierć

1311

Taco my po | moz bog †. Jacom  
Nyewzał | Cztirz grziwen przedro-  
kem vth | kaczew spofnanya popa-  
nowey | smierczy pana Thomcowey |

1428 Pozu no 1311

# Amierć (3x)

Tako gym pomofz bog † Jako Mi-  
colaÿ | Othufzkÿ powoczechowey  
fmÿerci tam | gifte vothufchu fladu  
nagem fze był | parzylz ymicolaÿ  
pogego fmercÿ popu | fteÿ rancze  
pobuthcze Sÿeftrze ypo | woczefche  
fynu geÿe Citerdzefci grÿ | wen go-  
fchy (!) fchyrokÿch ydzefchÿanci |  
grzywyen zacobili nyepobral  
ÿnÿczfz | nyewfzał pogego fmercÿ  
czofzbÿl Nami | colągÿa anaparzy-  
fza mÿalo przÿcz | — — —

1502

1428 Poznań nr 1502

Smierc'

Yako the swyadczo, yako Yan, Maczkow oczecz,  
wydzerszal trzidzesczi lath dobrowolnye th  
czocz, o ktor nan Pyotrass szalowal, y Maczek  
po swego oczsa szmyerczy trzi latha

1428 Pyzdr nr 899

# *Śmierć*

Yakom ya nye wszal po szmyerci sina pana

Stanislawa konya y ginich rzeczi tako dobrich

jako dzyeszasz grziwyen

1437 Pysdr nr 1130

Śmierć

Yako nye poswał pan Sesodrzyk Mikolaya Zymno-  
wodskyego s Cselayca o szto kop passagu  
przede trzimi laty po smiercy Smychnyaye

1440 Pysdr nr 1244

Śmierć

1615 Tako nam pomoz bog † Jako tho  
fwatczimi. Jfze połmerczy. Swach-  
nyney maczek | Swargowo nyepo-  
fwan, opoffag alefch potzechlye-  
czech, ytho wyemy<sup>1)</sup> |

1443 Rozm no 1615

# Śmierć

Yakom ya nye pobral po szmyerczy kszandza

biscupa Czolka pirzwego roku, czoss bi nan

myalo przicz

1444 Pysdr nr 1217



Śmierć

Tako gy|m pomolz bog † Jako tho fwacza [IŹe pany  
1621 Margorzatha Ch | oyniczka nyēplaczila dwu grziwnu  
grofchy otēdwudzeftu grziwen | grofchy Źchirokych  
otēcztyr lath pōfmyerczy maŹa gey ClaŹtorowy |  
Źwyatego Domenika | — — —

1445 Poznań w 1621

✓ Smierś

O dzieleńcu macrze sz dziełny po  
smierzy maza ✓

Sul 74

(divisio viduae cum pueris mortuo  
marito)

Śmierć

O dxeleny<sup>o</sup> macerare s<sup>z</sup> dxeremy  
po smyterey maxa (Civca quid uxov  
marito mortuo remanere debet)

Jul 74

✓ Імієві

✓ Ко втлохеню секвального налогу,  
... усе зона по сумырену маґа  
(quod exor, marito mortuo)  
на сталеку вдовскем ... отаныае,  
по маґу всрискко гымьенуе трымала,  
... вставыаюу.

Jul 74

'Smiré

931. (167) Jakom Ja dw kopu pyenądy Nyewzyal posmirci bra-  
tha thwego any gynych rzeczy podla poszw any thego vzythku mam.

1452 Zap Wansz nr 931

Śminć

Jako ja thoby nie rzecl diw wolu dacz  
po smirczi bratha thwego za brathowa  
shisba

1452 ZapWasz nr 982

Śmirć

3040. (241<sup>v</sup>) Jakom ya sszynem moy<sup>m</sup> dodom<sup>v</sup> malgorzacz-  
nego przischethwschi nyewzalam gwalthem gymyenia poszmirczy  
maza<sup>2</sup> gey blazeya thako dobrego Jako szyedm koopp groschi  
polgroschkow anym gey szdom<sup>v</sup> vybyla Thako my pomozi boog  
y szwanthi Crzisch.

1471 Zap Wana nr 3040

-----94a  
besz w/19/szey od mod mowy  
/20/ szwych przyrodzonych  
/21/ Tu gęscze nasz daley  
/22/ pytaly moze ly ktho  
/23/ szwe dzyedzyczstwo  
gy/24/gymyenyne poszwey /25/  
szmyerczy oddacz perszo/26/  
nye gedney apotem /27/ dr-  
ugey czwarthey albo /28/  
trzecięey a pothych Sz/29/  
myerczy wszythkych /30/  
mozely oddacz na kos/31/  
czyol albo na czerkyew /32/  
albo gyndze prze bog w /33/  
testamencze albo  
czogest Sprawa prawego

*Szwien*



-----153a  
/29/ PRAWYALY nadz/30/ecz-  
aczv czo gego /1/ oczyecz  
poszwey szmy/2/erczy zos-  
talvyl wyno/3/wath a dzye-  
czą yge/4/go przyrodzeny  
othem /5/ nyewyedza Tego  
dzy/6/eczaczą maya vpewn  
/7/ysz samoszyodma szw/8/  
yadkow slowye nye /9/ ma-  
yą przyszacz naprz/10/ecz-  
ywko gemv jsz gego /11/ o-  
czecz tylje mv zostal /12/  
wynowath poszmyer/13/czy  
a tako ge prawem przyczy-  
szną ysz mvssy oczczow  
dlug zaplaczicz

-----  
OrtOssol 83,1,w.29-30 -  
83,2,w.1-13

Smierc

-----152d

/16/ Iako mayą /17/ dlu-  
gv dobycz /18/ na dzye-  
czaczv czo /19/ ma dzye-  
czyetwo szwego /20/ ocz-  
czą pogeego szmyerczy /21/  
ajono nychcze wyedze/22/cz  
any ony gego przy/23/ro-  
dzeny przyyaczele o /24/  
them dludze a kako gy  
/25/ ma prawem kv zap/26/  
laczye przyczysznacz al  
/27/bo ly mogą albo ly  
czo /28/ o to gest prawo  
prawę

Amierc

-----  
OrtOssol 83,1,w.16-28

-----147a

Moga ly czygystny ktorym  
to gymyeny tak dano po-  
gego szmyerczy ge myecz o-  
szyesz y doszyagnacz spr-  
awa A moga ly szye kyedy  
gego bly/19/szchy przyro-  
dzeny zam/20/yliczcz A za-  
wyele czassv /21/ przygego  
szywocze albo /22/ pogege  
szmyerczy szlo/23/wye gdy  
by tho daw/24/ane wczasz  
nyeo dmo/25/wyly y pothem  
myl/26/czcz ysz by mvszy-  
ly y /27/ nawycky podlug  
czy/28/ly czso gesth pra-  
wo /29/ podlug prawa mayd

-----  
OrtOssol 80,4,w.18-29

Swierc

-----28a  
Ø31/ Dzyeczy czo szoby  
szobą /32/ myely wmalshen-  
stwe /33/ Thy obu dwv wye-  
szmą /1/ Gymyeny pogyh  
szo/2/bą szmyerczy ale dz-  
yeczy /3/ czo szobą myely  
przed m/4/alszenstwem czy  
nyemogą /5/ gymyenia mye-  
cz Sprawa /6/ Gdy by geden  
/7/ czlowyck zat/8/wyerdz-  
on wnaszem pra/9/wye rok  
y dzyen Oglo/10/wą albo o  
rany albo oczo/11/kolwye  
takiego

*Smierc*  
a wthem czasye nyeprzy-  
szedl kuprawye

OrtOssol 30,1,w.31-33 -

30,2,w.1-11

-----97c  
/26/ WAssze pyta/27/nye ge-  
st ta/28/kye o prawo /29/  
thymy Szlowy Ged/30/na pa-  
ny przyszla pr/31/zed gay-  
ony szand Rze/32/kla ysz  
gey przyrodzony /1/ Przyy-  
aczel zostawyl dzye/2/dzy-  
czstwo po szwey szmyer/3  
czy ywymyenyła szwoy /4/  
rod y v kazala szwą przy/5/  
szagą ysz oną pothem v/6/  
marlem blyszą przyrodzo/7/  
ną A tako dano gey w/8/ya-  
szanye wgymyenyne /9/ dzye-  
dzyczstwa sprawa

OrtOssol 60,4,w.26-32 -  
61,1,w.1-9

Swierc

-----99b

a gedney szyostry szlo/2/  
wye czo mv byla szyo/3/st-  
ra od gedney maczerze /4/  
y od gednego oczczą dze/5/  
czy kthory stych czlowy/6/  
eką tego po gego szm/7/ye-  
rczy maya myecz y /8/ poz-  
ywacz gego gymye/9/nya po-  
dlug prawa /10/ Gego bra-  
th acz od /11/ gednego o-  
zczą /12/ ma wzancz gego  
gy/13/myenye pogoego Sm/14/  
yerczy nyeszostawyly /15/  
po szoby dzyczy

tedy ten gego brath gest  
po nyem blyszy podlug pra

OrtOssel 61,4,w: 1-15

Świerc

-----194c  
prosza na to prawą

y zadam /16/ na to od po-  
wyedzy G/17/war vczynyon  
pothem /18/ barbara od  
powyedza/19/la tako Swym  
rzeczn/20/ykyem Rzekacz  
ysz bar/21/bara pogego  
szmyerczy /22/ wkvpyenyv  
tego dom/23/v wspomyną  
od rodzo/24/nego maza ya-  
wno /25/ tako ysz barba-  
ra po /26/ yego szmyerczy  
ma w/27/zancz y myecz  
ten dom  
y tho chce dokazacz J s-  
thym czlowykyem czo ten  
dom przedal

-----  
OrtOssol 99,1,w.15-27

Swienc

-----194c  
prosza na to prawą

y zadam /16/ na to od po-  
wyedzy G/17/war vczynyon  
pothem /18/ barbara od  
powyedza/19/la tako Swym  
rzeczn/20/ykyem Rzekacz  
ysz bar/21/bara pogege  
szmyerczy /22/ wkvpyenyv  
tego dom/23/v wspomyną  
od rodzo/24/nego maza ya-  
wno /25/ tako ysz barba-  
ra po /26/ yego szmyerczy  
ma w/27/zancz y myecz  
ten dom

y to chce dokazacz J s-  
thym czlowykyem czo ten  
dom przedal

-----  
OrtOssol 99,1,w.15-27

Smierc



-----189d  
/8/ Gdy ten czlowyiek /9/  
ostawyl szobyie /10/ myecz  
y panstwo /11/ swego gym-  
yenia gdy /12/ go zapyss-  
al y dal swe/13/go polo-  
wyczą gymye/14/nyą swey  
zenye poge/15/go szmyer-  
czy a potem /16/ kupyl  
ten dom y przy/17/yal gy  
gdy mv wzda/18/no przed  
gayonym /19/ szandem a  
zona gego /20/ wzdawanyv  
zamylicza/21/la

Tedy ta zona nye ma dzya-  
lv ktemv domv podlug pra-  
wa

-----

OrtOssol 97,2,w.8-21

Smierc'

-----188c  
aby ona tho wzała  
y myała dzye/14/dzyczne  
po gego szmyer/15/czy be-  
sz wschey odmo/16/wy gego  
przyrodzonych /17/ przy-  
yaczol a thako ysz /18/  
on szobye tego wszego /19/  
gymyenyą wymow/20/ył yza-  
dzerzal albo zo/21/stawyl  
panstwo poko /22/ on zyw  
czynycz y nye/23/chacz  
czo on chczal po/24/them  
wszdano gemv /25/ geden  
dom  
przed gayonym sandem czo  
gy kvpyl

Sinienc

-----187a  
przeto wy nyemozeczyc szw-  
yathczycz thym gednym  
czlowsyem

/1/ Any spomoczą tego p/2/  
rzyszaszczego pyssarzą to

/3/ zapowjedanye sprawa

/4/ Pytalyszczye nasz /5/

oprawą tymy /6/ szlowsy Ge-

dna pany prz/7/yszłą swym

maszem p/8/rzed gayony sa-

nd y wżą/9/ła go szobye o-

pyekald/10/nykyem J wszda-

ła mv /11/ swe wszythko

gymyeny /12/ poswey smye-

rczy

dzyedzycznye myecz thym o-  
byczagem

*Swierc*

-----167a  
/26/ Oddaly czlow/27/yek  
szwe gy/28/myenye zaszwe-  
go zy/29/~~wetha~~ czo ge mo-  
ze od/30/dacz Tako ysz  
sam moze /31/ wladacz po-  
ky zyw anye /1/ Odwolaly  
tego dawa/2/nyą zazywota  
tedy po /3/ gego szmyer-  
czy to odda/4/wanye ma  
stacz wswie /5/ moczy a-  
wמרzely ten

komv dano tedy to przydze  
nagego przyrodzenie bly-  
szche podlug prawa prawe-  
go may

-----  
OrtOssol 88,3,w.26-31 -  
88,4,w.1-5

Amenci

-----195a  
pytam prawa g/9/dysz bar-  
bara wkvpye/10/nyv tego  
domv wspomy/11/anya tako  
ysz pogeego /12/ szmyerczy  
myala myecz /13/ ten dom  
a dorotha w/14/yedzala  
ysz ya wszda/15/wanyv y  
przyyaczv /16/ tego domv  
przed praw/17/em zamylcz-  
ano a ona /18/ tho czyr-  
pyala szlowye /19/ prze-  
czyw temv nyemo/20/wyla  
azaly yvsz nye gesth bly-  
szha barbara tego domv  
myecz y ostacz szye wnyem  
albo czo gest prawo

Suicid

-----  
Ort0ssol 99,2,w.8-20

-----163c  
wszdał gey polowyczą szw-  
ego stoyacznego gymyenia  
czo go szam dobył y zaro-  
był tako aby ona

pogego szm/13/yerczy yako  
dzyedzycz/14/ką vczynyla  
yako by /15/ chczała ale  
poko on zy/16/w ma wnyem  
władacz /17/ yako wszwem  
potem /18/ masz y zoną  
zastawy/19/ly to gymyeny  
y za /20/ tho yesczye wy-  
nowa/21/czy a masz tesz  
procz zo/22/ny wszyał py-  
enyadzy /23/ na dwye  
grzywnye

czynszchv tegosz domv  
-----

OrtOssol 87,2,w.12-23

Świec!

-----158a  
gdze szye mayą poyacz te-  
dy gey yawno przed gey  
przyyaczelem

y przed /3/ dobrymy ludz-  
my wy/4/ano daye wymyenia  
/5/yvcz czo ona ma myecz  
/6/ pogeego szmyerczy gdy  
/7/by on pyrwey vmarl /8/  
y tho vnasz dzyerzą /9/  
zawyano y dawayą /10/ a  
przetho ysz to wya/11/no  
nyedano przed pra/12/wem  
ale dano podlug /13/ na-  
szego przypyszane/14/go  
obyczayą

a ludzye czo przytem byly  
drvdzy vmarly adrudzy ye-  
scze zywy szą

Smiert

-----146d

pogego szmyerczy dzeczyn-  
nemyecz asznym wczynicz y  
...nyechacz czso by chczal  
yako dze/9/dzycz thym o-  
byczagem /10/ a on wsdy  
thym gy/11/myenym wladnal  
ya/12/ko szyw dlugo Moga  
/13/ly czy gystny ktorym  
to /14/ gymyenyje tako da-  
no /15/ pogego szmyerczy  
ge /16/ myecz oszyescz y  
doszya/17/gnacz sprawa A  
moga/18/ly szye kyedy  
gego blyszchy przyrodzeny  
zamyliczcz A zawyele cza-  
ssv przygego szywoczje al-  
bo pogego szmyerczy

*Suicid*

-----  
OrtOssol 80,4,w.8-18



-----146b

/25/ Gdy by przysze/26/dl  
czlowyek /27/ przed gayony  
sand szwa /28/ zona a dal  
by thv pr/29/zed gayonym  
szandem /30/ szwey zenye  
albo szwe/1/mv przyyaczy-  
elowy /2/ albo czvdze Swe  
sto/3/yacze gymyenyne albo  
/4/ nyestoyacze pogeogo  
/5/ szmyerczy dzeczynne  
/6/ myecz asznym vczynicz  
/7/ y nyechczacz nyechacz  
/8/ czso by chczal

yako dzedzycz thym obycz-  
agem a on wsdy thym gymy-  
enym wladnal yako szyw

-----  
Ort0ssol 80,3,w.25-30 -

80,4,w.1-8

*Suierc*

-----144c

przyszedeł podług prawa  
nalawyczą y rzekl

/11/ ten ortel ya laya  
czo /12/ gy przyszasznyk  
wyrz/13/ekl Anye gest pr-  
awy /14/ A chcza gynszy  
wyrz/15/ecz lepszy Wyrze-  
kl ten /16/ ortel taky Ta  
przyro/17/dzona nyewyasta  
ma /18/ tego stoyaczego  
gym/19/yeną czo gey od  
vm/20/arło od gey dzyecz-  
acza /21/ poszywacz dosz-  
wego /22/ zywothą A po-  
gey sz/23/myerczy

zayszą ma przycz na poko-  
lenye tego ysthego vmar-  
lego dzyeczaczą-----

OrtOssol 79,4,w.11-23

*Swiercz*

-----141b

gdy yvsz gego dzen zapla-  
ozenya przemynal

przesz /27/ gayony szand  
a rzekl /28/ Gdysz ge py-  
rwey zapo/29/wyedal tego  
vmarlego /1/ człowyeka  
gymyenyne /2/ przeto ysz  
lezal nyemo/3/czen anye-  
moglem od /4/ nyego myecz  
od pow/5/yedzenya naczym  
bich /6/ myal patrzycz  
zaplati /7/ zamoy dlug  
pogego sz/8/myerczy a yv-  
sz moy /9/dzyen zaplacze-  
nya prz/10/emynal

A on tho gymyenyne szwe o-  
demnye nygdy nyewyszwoyl

OrtOssol 78,2,w.26-29 -

78,3,w.1-10

Suient

-----136b  
/15/ Gedna nye/16/wyasta  
po /17/ szmyerczy gey ma-  
zą /18/ vrodzylą dzyeczą  
a /19/ tho myeny zoszmya  
/20/ gynych dobrych czny  
/21/my nyewyastamy /22/  
ysz to dzyeczą bylo zy/23/  
wo asz ge chrzczono /24/  
albo chrzczyly tey to /25/  
nyewyasty dla na/26/glos-  
czy szmyerczy ta/27/mo  
gyste wkomorze /28/ gdzie  
tho bylo

wtagemnyczy przy vradze-  
nyv themv Jako Gest oby-  
czaj a chce to szwyath-  
czycz

-----  
Ort0ssol 76,2,w.15-28

Suיע

-----94a  
besz w/19/szey od mod mowy  
/20/ szwych przyrodzonych  
/21/ Tu gescze nasz daley  
/22/ pytaly moze ly ktho  
/23/ szwe dziedzyczstwo  
gy/24/gymyenyne poszwey /25/  
szmyerczy oddacz perszo/26/  
nye gedney apotem /27/ dr-  
ugey czwarthey albo /28/  
trzeciŕey a pothyx Sz/29/  
myerczy wszythkych /30/  
mozely oddacz na kos/31/  
czyol albo na czerkyew /32/  
albo gyndze prze bog w /33/  
testamencze albo  
czo gest Sprawa prawego

*Smierc*

-----83c

albo od nye/14/przyrodzo-  
nych a tako /15/ asz ya  
tego mam yhcza /16/ bycz  
panyą pokym szy/17/wą vcz-  
ynycz ynyechacz /18/ sthy-  
my czo chcza Gedno /19/  
wyyąwszy Stho grzy/20/wyem  
pomey szmyerczy /21/ az ge  
moga oddacz za /22/ duszą  
agdy bych nyeod/23/dalala  
szaduszą pomey /24/ szmyer-  
czy tedy on tesz /25/ ge  
ma myecz

-----  
OrtOssol 54,4,w.13-25

*Suwent*

-----83c

albo od nye/14/przyrodzo-  
nych a tako /15/ asz ya  
tego mam yhcza /16/ bycz  
panyą pokym szy/17/wą vcz-  
ynycz ynyechacz /18/ sthy-  
my czo chcza Gedno /19/  
wyyąwszy Stho grzy/20/wyen  
pomey szmyerczy /21/ az ge  
moga oddacz za /22/ duszą  
agdy bych nyeod/23/dalala  
szaduszą pomey /24/ szmyer-  
czy Tedy on tess /25/ ge  
ma myecz

-----  
OrtOssol 54,4,w.13-25

*Suierci*

-----132c

/10/ Gdy czlowyck /11/  
czyrpyal rok /12/ y dzen  
y daleko wya/13/czey Az  
wodą zrynnny /14/ czyeklą  
przesz gego dom /15/ a  
naprzeczyw temv ny/16/gdy  
przed prawem mo/17/wyl az  
y vmarl poge/18/go szmye-  
rczy szynowye /19/ gego  
tego wyaczey czyr/20/pye-  
cz nyechczą Any /21/ prz-  
epuszczycz rzekacz

A gemv tho nasz oczczecz  
przyaczyelszkye przepus-  
czal ale my nyechczemy  
wyaczey any daley przepu-  
szczacz

-----  
OrtOssol 74,4,w.10-21

*Smierc'*



-----99b

a gedney szyostry szlo/2/  
wye czo mv byla szyo/3/st-  
ra od gedney maczerze /4/  
y od gednego oczczą dze/5/  
czy kthory stych czlowy/6/  
eką tego po gego szm/7/ye-  
rczy mayą myecz y /8/ poz-  
ywacz gego gymye/9/nya po-  
dlug prawa /10/ Gego bra-  
th acz od /11/ gednego o-  
zczą /12/ ma wzancz gego  
gy/13/myenye pogego Sm/14/  
yerczy nyeszostawyly /15/  
po szoby dzyczy

tedy ten gego brath gest  
po nyem blyszy podlug pra

OrtOssel 61.4.w. 1-15

Smierc

-----111c

raczce chozely od nyego  
zaplathy

thych dlu/29/sznych szo-  
szow y od rzekl /1/ Szye  
Tego zaprzanego /2/ gymy-  
enyą na wyeky /3/ czo tu  
o to gest prawo /4/ WEs-  
maly raczce ktho/5/regu  
człowyeką /6/ pyenadze y  
przysza/7/gą acz on szo-  
szował spra/8/wnye podlug  
tego mye/9/szczkyego oby-  
czaya a badze/10/ly poge-  
go szmyerczy w/11/yaczey  
gymyeny

gogo naleszyono nyszly on  
szoszował

OrtOssol 66,2,w.28-29 -  
66,3,w.1-11

Smierc

KAKo zenyno gymyenyne gyda-  
 cze czlowyek... moze bracz  
 wszwa obrona szlowye tako  
 acz by tho po /30/ gey sz-  
myerczy gemv ~~\*\*\*~~ /1/ Przy-  
 szlo albo nayn od/2/vmar-  
 lo podlug prawego /3/ pra-  
 wa maydborszkyego /4/ Czo-  
 koly zona w/5/olnych pye-  
 nya/6/dzy przynyeszye /7/  
 kszwemv mazowy o ~~z~~ kto/8/  
 re on od powyeda y gy/9/my  
 czyny szlowye na/10/klada  
 albo obchodzi /11/ szya  
 gymy wolno yako /12/ chce  
 thy pyenadze ma y wszal  
Szlowye wszwa obrona

*Swierc*

-----103a

dzyeczy... maya gey pyrwey  
odlozycz stho grzywyen...

/9/ ktorez stho grzywyen

/10/ pogey szmyerczy nagey

/11/ dzyeczy maya przydz

/12/ bandaly ponyey zywy

/13/ ale pogedzely ona te-

disz /14/ zamasz Tedy gey

dal /15/ y zapyszal szos-

thą czą/16/szcz wszego szw-

ego gy/17/myeną a tako a-

czby /18/ ktore Janowo

dzyeczą /19/ ponym vmarlo

tego dzyeczaczą nyemą czą-

szcz mrzeczną mathka ale na

Janowey dzyeczy

-----  
OrtOssol 63,2,w.9-19

Smierc

Mozely on szwym gymyeny  
 dzyedzycztwem stoyaczym y  
 nyestoyaczym

czo sz/15/wym dorobyenym  
 szo/16/bye dobyl czynycz  
 czso /17/ chce y szkazano  
 ysz mo/18/ze szwym gymye-  
 nym /19/ czo gye zarobyl  
 czo chce /20/ vczynycz

Tedy Jan po/21/leczył opy-  
 ekanye swe/22/go gymyenyą  
 wszyt/23/kyego poszwey sz-  
myer/24/czy Tey doroczye  
 swey /25/ zenye wszythky  
 szwe /26/ przyrodzone wy-  
 yaw/27/ywszy y poleczył gey  
 szwe dzieczy chowacz do  
lath pelnych

-----  
 OrtOssol 63,1,w.14-27

*Amier*

-----102a

tesz ten ozalowany czlowy-  
ek gest odnyego tego praw  
/20/ czo nawn zalowal a to  
/21/ gesth sprawa prawego  
/22/ Pjtalyscze nasz /23/  
o prawo thy/24/my szlowy  
wge/25/dnem gaynem Sandze  
/26/ wszdal gedem czlowyek  
/27/ szwe gymyeny ydzye  
/28/dzyczstwo poszwey sz  
/29/myerczy y tho wszdano  
/30/ lysthem pod przyszasz  
/31/nyczą pyeczaczą kthori  
/32/ lysth tako spyewą al-  
bo /1/ myeny

-----  
Ort0asol 62,4,w.20-32 -

63,1,w.1

*Sawierci*

-----100a  
posz./13/ wey szmyerczy da-  
cz tego /14/ przyrodzony  
nyesszą /15/ powynny dacz  
nysszly /16/ gdy by kv th-  
emv testa/17/mentv przyss-  
wolyly /18/ atho gest spr-  
awa prawego /19/ DAley ge-  
den /20/ zalowal na /21/  
drugyego po /22/ vmarley  
racze ych tego /23/ czlow-  
yeka oczecz czo na/24/yn  
zalowal zostal ge/25/go o-  
czczv wynowath /26/ czo  
zalowal y wczynyl /27/  
trzy zaloby  
-----

*Szwierc*  
OrtOssol 62,1,w.12-27

-----99c

tedy /16/ ten gego brath  
gest po /17/ nyem blyszy  
podlug pra /18/ MOzely cz-  
low/19/yek zarobyo/20/ne  
albo gyne szwe gy/21/myen-  
ye od kazacz albo /22/ od-  
dacz poszwey szmý/23/erczy  
szlowye testamen/24/th st-  
ego vczynycz nasz/25/wey  
szmyerthelney /26/ posczy-  
eley Bandcz /27/ szweczky-  
my albo du/28/chownymy al-  
bo na /29/ boszy dom a mo-  
zely /30/ tho myecz mocz  
albo acz mogą tho odwola-  
cz gego blyszy przyrodzeny

*Smierc*



-----62d  
poymye gyną /31/ zoną tedy  
ony rzeczy /1/ Maya gye da-  
cz gego dzye/2/czom Czo gye  
myal spyr/3/wa zona albo  
gestly w /4/ myeszki naglad  
albo na/5/targowal To ges-  
th gych /6/ sznymi obchodz-  
yl. szye /7/ Tedy pogego Sm-  
yerczy /8/ maya zostacz  
wszyczky /9/ nyewyesczkye  
rzeczy czo /10/ gym ponyem-  
yeczku dz/11/yeyą gyerda  
poszledn/12/ye zony czo po-  
nyem sy/13/wą zostala pog-  
lud pra/14/wa prawego may-  
bor

-----

OrtOssol 45,2,w.30-31 -

45,3,w.1-14

Smierc

*Smierc!*

-----64c  
naten /4/ czynsz to moze

przedacz /5/ albo dacz ko-  
mv chce spra/6/wa prawe-

go maydbor /7/ Daley gdzie  
ban/8/dze nyewyq/9/sta da-

rowq yle wmy/10/eszczkym  
prawy od /11/ szwego ma-

szq to ma /12/ onq wzancz  
poszyer/13/czy swego ma-

zq ato /14/ nyemaby cz ly-  
czono /15/ wdza l amy zany-

ew/16/yesszczkye rzeczy sz-  
lowie /17/ zyerda czosz

gey przy/18/dze  
Czokole ktemv szluszq ny-

emq dla tego daru ge y ny-  
cz odecz podlne prawa

Ortosol 46,2,w.3-18

lupy. W tych sztykach nyetylke gedem abo dwa  
ale y wszytka dziedzina nasze są rvszycz.

/74/. Syrothi nye naya dawnosczy.

/G/dysz wdowa po sznyerczy nasza swego wesz-  
nye dzieczy w swą opycką nyemayące deskonalych  
lyat, the gest dwanaesze lyath, a gdyby nyekto  
gym w tych lezech schcedą nyektorą w gymyenyv  
vczynyl, aczby macz o te nye chezala abo nye  
mogla czynycz, tedy tym dzieczom dawnoscz nye mo-  
sze bycz przypysana, aczkolyby o te nyczs nye  
mogli abo nye chczeli asz do lyat doskonalych

czynyecz; aczlyby tesz po dokonanych lyeczach  
zamyeszkałi czynyecz a dawnoszczby wyszła, tedy  
yaco y o gynsze sztvky podług dawnosczy maya  
mylczeecz.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw  
w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporvsze-  
ny od nas abo swych sasyad myely nyektore za-  
35/ chowane czczy dla swege oczyszczenya, a  
to gdy gemv / dla gego masstwa o zboy nye da-

✓ Smiere

29a

z wyną pyathnadzescza a nam o gwalth 38/ drv-  
ge pyathnadzescza. /

/83/. Dzalv dzieczy nye maya myecz s oczczem.

✓P/ospoliti obyczay w krolestwie naszym  
gest, ysz po smierczy maczerze ✓ dzieczy od ocz-  
cza swego dobra gymyenia polowyczha, a tako dla  
swego glupyego rozvmv mlodych lyat gymyenie stra-  
czaya a straczywszy dla myersyaczky oczczowey,  
ktora gemv czynya, acz sya nad nymy nye slutuge,  
w vhostwo wpadaya; a tako s takyego rostargnye-  
nya gymyenia obyie stronye nyedostatek y szkoda

Dzial. 37-38

(suad moriente matre)  
Su ✓ ysz poli v morze mader)  
Su 465

/131/. O posagv dziewczę namyenyonem.

/V/stawiamy, aczby nyektori zemyany za  
szywota swego dziewczą swą 53/ za masz dal, po-  
sag gey dostateczny namyenywszy, tedy po sz/nyer-  
czy oczczowie ta dziewczka na braczy wiączey nye  
syczne. Aczliby gedna abo wiączey dziewczek po  
smyerczy oczcza zostali, V teyte dziewczę za posag  
na bycz eprawieno sste grzywien przez braczą tey  
panny; aczlyby byla panna wegewedzina a gyny-  
nye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby bylo  
wiele dziewczek a gynyenye male, tedy gynyenye na

V si vero patre mortuo, filia vel Dział. 52-53  
filiae remanserunt inuuptae

statuarius... (zgod potquam aliquis nostrorum nobilium

filiam suam mihi tradidit)

Smiete (datempue sibi assignaverit competentem ipso, non data dote defuncti 41c 57!

/131/. O posagv dzewcze namyenyonem.

[/V/stawiamy, aczby nyektori zemyanyn za zywota swego dzewką swą 53/ za masz dal, po ag gey dostateczny namyenywszy, tedy po sz/nyer- zy eczezewie ta dzewka na braczy wiaçzey nye yscze. Aczliby gedna abo wiaçzey dzewek po nyerczy eczeza zostali, teyte dzewcze za posag a bycz eprawieno sste grzywien przez braczą tey anny; aczlyby byla panna wegewedzina a gyme- ye wielikye, tedy sste grzywien, ale gdyby bylo iele dzewek a gymyeny male, tedy gymyeny na

Dział. 52-53

✓ Vyrz gdi ktori, naszich slachierow drowhą swojā za masz da a pozak podobni namyeny a w them vmrze

pienyadze ma byc schaczowane a tedy brath re-  
 dzeny gestly abe stryczn<sup>1/</sup> czascz kaszdey pye-  
 nyadzmy myaste posagv na zaplaczycz. Te gest e  
 dzewkach wegewedzynych. A tess tess chczeny e  
 dzewkach gynszych zemyan, ysz za swege szyweta  
 mayą ge wydacz za nasz, posag gyn destateczny  
 eprawyzszy, ktore po smyerczy eoczca na braczy  
 swy wyaszey nyczs nye zyszczą. Bracza rodzona abe  
 stryczna syestran kaszdey po czterdzieszy grzy-  
 wien mayą dacz, a te acz bądze wielkyc gnyonye;

<sup>1/</sup> Tu następuje wyraz "wzawszy", ale podkrepke-  
 wany na znak, że błędnie wypisany.



systran, dziedzicstwo sam otrzyma. Ale panna  
za żywota oczesa za masz wydana z oprawą, po  
smierczy oczesa brata nye mesze gabacz o posag,  
54/ ale na tem / vina nyecz desycz, czse goy  
oczecz y macz za żywota posag opravili. Aczli-  
bi. bracza zmarli abe gych nye bile, tedy wzdy  
nyekake dzewka dana dzerszawy nye otrzyma, ale  
w pokelenyv blysschy wyposaszy ja, gynyenye o-  
derszy, wygyawszy dzieczy nyssszych slachezyczow  
abe slug abe manow, kterych dzewkan posag y ezascs

z gynyenya podług eschaczowania w pienyadzech  
na byez dane, a dziedziny sany otrzymają. Ale  
sakarvgony, aby szadna dziewczka w pusezyna nye  
ypadala, ale gdy kto warze plody nyenayacs,  
tedy blysssszy pusezyna otrzyma.

/132/. O dziale ocsezowskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po snyerezy szony  
swey swege syny oddzely z gynyenya, którynto  
dzialy nye mogli odnowycz, a gdyby taky dzial przed  
nas abe starosti naszego nye byl wczwyrdzen, po  
snyerezy ocsezowej synowie taky dzial noga

wzraszyc, ktorzy myedzy sobą oczeczowa czascz  
rozdziela. Ale gdyby oczecz dzal vezynyl s syn-  
ny tym obyczagem, yace pyrwey, a potem druga  
szoną poyal y myal s nya syny gynsze, tedy sy-  
nowie przy szmyerczy szony kw czasczy oczeze-  
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz sspad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,  
tedy na gyn bycz obrządzone tym obyczagem, yako  
przedtym postawylene o pozag.

Śmierci

s gynyenya podlug oschaczewanya w pienyadzech  
na byes dane, a dzedsyny sany otrzynaya. Ale  
sakasvgeny, aby szadna dzewka w pusezyna nyc  
vpadala, ale gdy kte warze pledy nyemayacs,  
tedy blysssy pusezyna otrzyna.

/132/. O dzale ceczevskyen.

/V/stawiany, gdy nasz po smyeresy szony  
swcy swoge syny oddzely s gynyenya, kterynte  
dsaly nyc nogl ednowyex, a gdyby taky dzal przed  
nas abe starosti naszego nyc byl vestyrdzen, po  
smyeresy ceczevsey synowie taky dzal noga

wraszycz, ktorzy myędzy sobą oczeczowa czascz  
rozdzelyą. Ale gdyby oczecz dzal wczynyl s syn-  
ny tym obyczagem, yace pyrwey, a potem druga  
szoną poyal y myal s nyą syny gynsze, tedy sy-  
nowie przy szmyerczy szony kw czasczy oczecz-  
wey nye mogą przystapycz, ale ta czascz spad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dzewky,  
tedy ma gyn bycz obrządzone tym obyczagem, yako  
przedtym postawylene o pozag.

Smierć

1246. (B 1, 725<sup>v</sup> r. 1466) Thako mi etc. yako ya Boguslaw  
nyewzyal szyeczszydzeszand(!) kop poszmyerczy abramowey  
oczca(!) Micolayowa anim gych wnyosl wdom oczcza swego any-  
thego vszythku Mam. — yako ya tho wyem.

1466 Zap. Hansz nr 1246

'Smierć

1609. (1069) Jako po annye zenye mey nye-osthalo wyprawy zadwanascze kop po szmerczy yey ysz tho bandacz sdrowa potrawyla anym thego/wzyal (yako dwa) thako my pomozy. — Jako yatho wyem.

1486 Zapiskarz nr 1609

Smieć

1716. (781) Jakom (s)ya nyewnyosl syą wthen dom shamoczwarth ssobye rownymy Gdzye ya yey mašch szosthawyl < anym yey domv zastapyl > po smyerczy swey na stholczv wdovyem thamo tho wmorach anym them wnyesyenym vmnyeysyl yey wasnoczy jako dwye kopye grossj Thako my pomozy bog. — (782) Jako ya tho vyem etc.

1491 Zap Kansa nr 1716



Śmierć

Yako tho swyadczó, ysne Chwał pobral  
ozworenasoz <sup>(scotu)</sup> nyedzelnego po smierczy swego

OCZBZA

1418 Dyżár nr 522

✓ Śmierć

436. Jacoto fwatcimi Jaco Andrzejca yafz-  
covi | przedala szwa czanzawoli  
ydzwego | brata pdzwego brata  
imerzi

1414 Kol nr 436

В мери = mors

Præd ssmyerenyf nye slyadnawal  
khywota nyof tyeh  
(ante mortem non imitabatur  
vitam sancti orum)

in xv onky. v, 424/8.

~~И како ssmyereny obwoyl nye yest  
ko, dkyewyeny  
Tempore mortis suae conversus est  
ad virginem. ib. 432.~~

✓ Śmierć (2x)

559 Tako gim pomozi bog yfw|anti  
[Jaco to swatezo, Jaco | letni low.  
naŷfzerze Jedni | czi, przifluchal.  
ytrzimal. | cuŷorze Mikolagewey  
przet | fmerczø<sup>1</sup>) kazimirowø ypo |  
gego fmerci | ]

1403 Pozn m 559  
Pieł vj m 479

✓ śmierć

ÿz Szczepan. trfzi latha przefwo |  
fmercza. ne pil wtrzymanu. fwe dzel-  
nicze. wkaletzu.

1418 Koscian nr 665

v Amierc

1562

Tako gym pomolzi bog y fwyatý |  
Crzifz Jako tho fwyathezimý, Jfze |  
pan Cufz Golanýeczky oczecz |  
pana Michalow fwiru nyedawal |  
Czinfchu Henricewey trzilatha |  
przedýego fzmýercza<sup>1)</sup> |

1) Cafa republika w rzhopini melkrosto.

1433 Pozu wt 1562

-----190c  
gdysz to gymyeny gescze  
za zywotha mnye moya szy-  
ostrą za poleczyła przed  
gayonym sandem

/14/ y samą kswemv gyda  
/15/czemv gymyenyv klv/16/  
cze nossylla a swey obr  
/17/ony nigdy go pvsczyła  
/18/ a ny dala wobrona sw  
/19/emv mazowy Thv gdze  
/20/ by tho mocz myalo a  
/21/ mey zenye wme gym/22/  
yą gdy mnye nyebylo /23/  
trzeczy dzen przed gey  
/24/ szmyerczą  
klvcze dala zadobrey pa-  
myaczy y od vmarla go w-  
nyebryne gey maza

-----  
OrtOssol 97,3,w.14-24

2.58.  
-  
Swierc

v Āmiec'

Gdy sprawyasz testament albo orzqnd po-  
sledny przed tħwq smyerzq, radzqner, aby  
piwye placryl slugam, neszly caplanom.

II ½ xv R. T. x L. VII.

p. part



Smierc = mors

Ihu Xe,

Panye Jesu Criste, ~~quia~~ ~~hoga~~ ~~sywega~~ ~~yenre~~  
x wolej ocera y a mocxy ducha sw<sup>o</sup>tego przer  
smierz twoy<sup>o</sup> swatha<sup>o</sup> w<sup>o</sup>sywyl yen: ~~sta~~ ~~sta~~

~~66~~ abaw mye ~~I 1/2 XV~~ Mac. Dod. 66.

(Domine Jesu Criste... qui ex voluntate  
patris cespicante spiritu sancto per mortem  
tuam. mundum vivificasti libera me)

1424 Insea 3x. 66; sim. ~~Insea 6~~  
Moxa VI i XIV: swatha<sup>o</sup> III smyeroz, XII: smerozox

inne variant do III 66

## Śmierć

Panye, szynye bozy, ... yensze sz  
woley oczcza y sz moczy duchą swanthe-  
go prze szmerzcz twoyō, per mortem  
tuam, swath vszyvylesz, wybaw mnye ...  
od wszyoch szłszczy moych ca 1431  
Msza XII s. 223

choć wiesz do Mszy!!!

## Śmierć

Domine, ... qui ex voluntate patris ...  
per sanctissimam mortem tuam mundum  
viuificasti, libera me ... a cunctis  
iniquitatibus meis, panye, ... yen  
sz woley oczcza ... prze swyathą szmyercz  
twoją, swyath vszywylesz, sbaw myą ...  
od wszecz slosczy grzechow moych 1446-7

Msza XIV s. 187

V  
inierci

Wszakosz by ne bylo ne mme prave  
shythe bostno nye moglo by byer.  
[Przez mogó szmever gzesznych nytki-  
pyene] 1451 Macdool 104

[Rozm : przez to moza y smyercer  
ku maschemu, vykupyenyu]

V smiesi

Wszakoz by ne bylo ne mne  
prawe skrythe bostwo, nye moglaby  
byc przez mogb samejz gzeszymy.  
nyhupryene/1451 MacDod 104

Śmierć

Zaśmięły sery nane pre śmierć wybranego  
s Lion Rom. 736.

✓ Śmieci

... były [my] paupery... raczej niż dęca...

przy szmyrcy dobre skromne

xvex. ghw 30

V Šmírcí

Day... pry smyrcy dobre skonanye.

ex. XV Mac. Sod. 141.



wzruszyes, którzy między sobą cesarzowa cesarz  
rodzeliya. Ale gdyby cesarz miał wczynył s syn-  
ny tym obyczagen, yace pyrwey, a potem druga  
szona, poyal y nyal s nya syny gynsze, tedy sy-  
nowie przy sznyerezy szony kw cesarey cesze-  
wey nyc nega przystapycz, ale ta cesares spad-  
nye na syny wtorey szony. Aczlyby byli dziewczki,  
tedy na gyn bycz obrzadzono tym obyczagen, yako  
przedtym postawylene o posag. Gdyby dwa, abo trze  
bracza między sobą miał wczynyli, a potem geden  
s nych wnarł, tedy any bracza any dzieczy brata

✓ Śmierć

Proszę zraniamy pana boga,  
bron nasz od złego wroga,  
daj bychmy dobrze skonaly,  
czyebyc przy sch myerery wydryely.

(ex. ~~kon~~ -XV) Pr. Fil. V. 104.

✓ Smierć

O kradzie, prozesławny, kaho szye bogyż  
szmerczy! 1451 MacDod 105, sim Rom 588

-----206a

daly dwa tysszanczą grzy-  
wyen

/1/ Tedy moze wynycz ste  
/2/go yanczstwa anyeda/3/  
ly tedy nycz gynego /4/  
gedno mvssy mv szyyą /5/  
kostovacz Ten czlowyek  
/6/ boyal szye swego pana  
/7/ gnyewu y szmyerczy  
/8/ Sluby dacz thy pyena  
/9/dze a Jako gy wypv/10/  
sczą Tako poydze precz

pan wzal gego gymyenyne  
domy rolye y przedal gye  
besz tego czlowyeka woley

-----  
Ort0ssol 103,4,w.1-10

Smierc

# Śmierć

Piotr... rekt: Biada mnie niedanemu...  
syna twego zaprzatem trzykroć... a Tom ucy-  
nił lekko wry sie śmierci Rom. 738.

✓ Śmierć

Bo nie jest we smierci / iensze bi  
exbe pomnal

quoniam non est in morte <sup>Fl 6,5</sup> qui memor sit tui  
✓ (in morte) sim. Paul.

(Paulus semper est)

Smierć

Clamauerunt alta voce: Moriatur, dosto-  
ien yest smyerczy, hic latro et seductor!

1476 AKLitRp III 108

k. 224

Wynęgli góseu wólkim: Wósmen jest (podrien jest)  
smierci ten zbrodniar, wodzień, porwany  
dostojen smierci!

Śmierć

Ży dowie wotali na mi tego Jesucrista, mieniąc,  
izby był dostojen stej śmierci Rom. 7<sup>26</sup>.



Gmieré

Wzięli nań mocny reziędz i wiedli ję  
do Pilata, a to jui było pramię, iie ten  
mowick dostojen był śmieci Rom. 750.

Śmierć

Wła śmierci

Wzruszy nawet... : król Pilaie, podług tego  
jest si dostojen śmierci rzej Rom. 789.

Smierci

Herod, kiedy na nim już nie mógł znaleźć,  
oczu by być śmierci dostojny, karał go rzeź  
nasie do Pilata Rzym. 802.

Śmierci

Dostojen śmierci o co = morte dignus

Ani Herod mógł nań którejś winy albo któregoś  
uczynka tego najdziś, o który by był śmierci do-  
stojen Rom. 805.

Śmierci

Pilat... nie miał, by [oc. Christus] był krzyw  
śmierci Rom. 793.

✓ Śmierć

1239. (W 3, 1036 r. 1464) Jako ya tho wyem [ysze Andrzej  
nyegesth przyczina kusmyerczy [pyothrowey] strya swego any  
gesth wynowath tego obwynyenia kszaszego.

1464 Zap Warsz nr 1239

V Smierc

Andrzej nye gesth pricrina hu smyercy

Pythrowey

1464 Hoff Zap. 49

V Smierci ?

Jako ja pam Ojotruy... Krugova...  
nyefabil, anyu gogo zhywyem  
mashwego porozyma uocynil, anyu  
gogo smyeby byl.

1476 Apr. 6 XXXV



✓ Samieré [kmycere... maya, przy, adz,...

syada, jaco nye mogly jacz wynowaczera, a ja-  
co nye byly przyczynoze smierczy zabytego, te-  
dy byskvp ma dacz rozgrzeszenie. A wszdy wyno-  
waczecz ma bycz powolan, a przez kogekoleby  
byl wlapyon, ma bycz wydan byskvpowy.

/4/. Aczby pan chezal skvpycz dzesyaczyna.

I tess ktorykoleby pan po swej wszy dze-  
syaczyna, chezalby kvpycz, ten przed swyatyja  
Iacubem ma targowacz s prelatem, ktorego gest  
dzesyaczyna. Paknyaly zamieszka, tedy prelat  
kronye wszego nagabanya pana, 5/ dzesyaczyna  
Dzial. 4-5

-----  
 pany, pana nyemayacz abo w gynszych stronach  
 badaocz, dzesyaszyną wstargla abo sdrapiessy-  
 la, tecz thym obyeczajem ma bycz klatha.

/3/. O rany kaplana abo szaka.

Ustawyamy tecz, aczby kaplana abo swyą-  
 czonego szaka gdzekoleby zabyte abo wranyono  
 abo w gyączstwo wsadzone, tedy ta parrochia ma  
 bycz zaklytą, gdzess alvszba bosza nye ma bycz ta-  
 ko dlugo, alysz wynowaczecz bądźe wydan byskv-  
 powy; a gdyby wynowaczecz sbyossal abo vezekl,  
 tedy knycze oney wszy abo nyasta naya przy-  
Dział. 4

Śmić

2983. (54) Jakom ja nyvdzelal(!) troyga dzieci vschostr  
vkatharziny katharzini(!) Anym byl przyczineza ssmirczi gych  
~~Tako mi etc.~~

(se. dzieci)

1469 Zap Warsz nr 2983

Smierc

Odpovediel jemu [ou. Pilatovi] ry dove: ...  
K tobic prapbuna pomai takie recy, boi  
jest smien smierci Romi. 773.

## Śmierć

Niemiał by mocy i jednej [n dopisane u góry] przeciw  
mnie, być niebyła dana odwyszej mocy, czyż od ce-  
sarza albo od Boga, jako mowi święty Paweł, iż od  
tego jest wszytka moc, ale ty, Pilacie, aby mniemał, iż  
by owszeją był niewinien mej śmierci, tegodla który  
mnie tobie podał, (847) większy śmiertny grzech ma,  
ale ty też praw być niemożesz, aby grzechu niemał,  
bo kakokoli to czynisz jako poganin, niewiedząc albo  
bojąc się cesarza, ale mowisz, iż mam moc, a pomoc  
niechcesz, przeto grzech masz śmiertny, iż niewinnego  
niezbawisz śmierci. Rozm. 846—847.

✓ Śmierć. mors

~~кто съелъ съ бѣдѣмъ, сътученъ  
отъ [ср. xxii 19] &  $\frac{1}{2}$  xv kalwin. 285.~~

[Богъ нѣ рече сътученъ, грѣшного  
слоука]  ~~$\frac{1}{2}$  xv kalwin. 288.~~  
p. post

V Smierci  
~~Topa~~

Thopayancz  
K Schmyerocy Thopayancz = periclitari

~~R k Schmyerocy Thopayancz~~

topajoc

lub. : k Schmyerocy  
ozagnac, cz (k smierci  
wzgnac)

~~MPKJ. IV. 13.~~

(egressus autem inde venit vermo tempore  
ad terram, quae dicit Ephratam, in qua,  
cum parturiret Rachel, [ob difficultatem  
1471, MPKJ. V. 13] <sup>(sc. Rachel)</sup>  
partus periclitari coepit [Gen 35, 17])

Wujek: A odszedłszy stamtąd, wyszedł czerem wiosem  
do ziemi, która wiede do Ephraty;  
w której pdy by Rachel rodząc pracoale  
Gen. XXIV  
Dla trudności porożenia, poył w mie-

berpieweństwo być: (abliak i jmkro)



Śmierci

47d

Któryszto zbieg w rocze od swego wyssczą s kro-  
lestwa abe s zenye na graniczach badacz kro-  
lestw, any zenyanom szkody na nye czynicz, ale  
szona gege w tem rocze spokogem w gymyenyv ge-  
ge nyeporvszona ma myeskacz; a gdy ten rok my-  
nye, aczby tento zbieg w noczy abe we dnye ze-  
nyanem skody czynil, za to swey czczy nye stra-  
czy; a tess aczby yath, nygedney smierczy za to  
nye ma czyrpiecz, ale yaty ma bycz nam abe na-  
szym starostam postawien a y za te przez nas  
szadną wyną nye ma bycz karan, ale gemv ma bycz

*sub ca* (proetho nye ma bycz mnyman przescierczy  
ony ma remyercz oskadekoni

Dział 61

Śmierć ciępieć

Żydowie... są byli rekli: niżli by nam  
odjęt, woleliby chmy re-reć albo śmierć ciępieć  
Pam. 612.

Smierć kryjowana

O taki grzech musi kramienitą, Smierć  
kryjowaną, sierpieć Rom. 774.

✓ śmierć

Każnó każnył me pan  
a śmiercył me daył myó

Fl. 117, 18

✓ mosti

sim. Pul.

(Pul: szmyeray)

Wajel : a ,nie zdał miś  
na śmierć

Śmierć

Poręki ręką krywego świadectwa  
przeciw mitemu Jesuistowi, jako by ji  
za śmierć dali Rom. 713.

[ut eum morti traderent]

V Smiré

2935. (146) Okthore gymyenyé namya Pawel zalował ruscha-  
iancze ~~yako dwanaczeze koop tho my oczecz dal~~, kthoregom  
szmyrezi dochował tha ko mi etc.

1469 Zapiskarz nr 2935

✓ Smierć

(lep. nad tyśiąc)

Dobry vyaró na Physracz/slothich czystego slotha  
y spravedlivey vazy volalby y vólj, acz tyle wo  
sczego(!) straczyby, y straczyer y smerer y mcer  
y jódycer, nishy taka slova... cziopec. 1474 dáb.  
540.

✓ Smierć

Gotow T cyesm gyzdz nye ~~At~~ telye  
w cyem nyzó, alle y we smyeror  
Blas 321



Všmieri

A gdysz ge ku smyrcy nyryedzano;  
poklókšy na swa kolana načoby  
boga prošyč a čemu syc počrač

Bojai 322

impugnare!

quia morti accidens  
seu xmyerexy qyde  
fol. XV, R. XXV, 153.

~~Pl. 1. 4. 5. R. 63.~~

~~Brückner Kaz. str. w. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 153~~

~~pełowa w~~

1013

Insere = mors

Gospodnie, acby sie wsrupcy pogornyli  
w tobie, aleć sie ja nie pogornę, bom gotow  
za cie idź w jeetwo i w ciem nice i we śmierci

~~Rom. 587~~ [tecum paratus sum et in carcerem et  
in mortem ire] Rom. 587.

Śmierć

Lud postkoczył się wnek stron, jako  
kiedy Rodzija wiodą ku śmierci Rom. 741.

# Śmierć

Josef jako stary... słowick matych.  
miast wpadnie w niemoc, i  
jemu już idzie ku śmierci Rom.  
145.

ter. mi jest odpowiedz.

simi OrtOssda  
111

simi  
OrtOssda  
1914  
Schwert

-----151a

tedy go moze wyjacz stego  
on czo mv gy pyrwey podano  
zaraką

gdysz /24/ gy nasziub wol-  
no w/25/ypvsczyl stego dz-

yer/26/szenyą albo obrony  
/27/ szye czczyą podlug

prava /28/ a thym szye o-  
byczay/29/em owszyelkye

gyda/30/cze gymyenyje czo  
czlo/31/wyiek pvsczy szwey

/1/ Obrony yako gest pra  
/2/ MOgaly spra/3/wnyje kt-

ore/4/go yaczczą, czo szye-  
dzy /5/ naszmyercz maczycz

ktora koly maka<sup>2</sup> aby wya-  
czey czo wysznał

-----  
OrtOssda 82,2,w.23-31 -  
82,3,w.1-5

-----13b

Gdy by czego waszem /13/ w-  
myeszczkyem prawye /14/ ny-  
enalezono atha rzecz /16/

Gdy by komv /17/ wydano al-  
bo poddano /18/ sprawa ge-  
go dluznyka /19/ za rąnką

a then dlusz/20/nyk byl by  
tham /22/ MOgaly sprawnye

kto/23/rege yacza, czo szye-  
dzy /24/ na szmyercz, maczy-

cz /25/ ktora koly maka, aby  
/26/ wyaczey czo wysznal

/30/ Iako wzdy maya /31/ →  
dobywacz oczczowego /32/

dlugu na szyroczye  
-----

*sim Ort  
Mec  
111*

*Smierc*

'Smierci'

Nye vsekwala volu aany goery charthovye  
zagedly do smyerczi

~~1473 Wolff Tabr. 6, 320~~

Tap Rp Falor



Smierc

Uodnyo ly vol xlowy oko do smyency,  
kamye nyem gy obrywa, a nye maya  
geso gego myassa... [Ex XXI 28]

~~212~~ XV Kalym. 284.

<sup>p. 108.</sup>  
si bos cornu percussent virum aut  
mulierem et mortui fuerint

Amper. Testily wo: roscu abodi maza albo me  
cresty, umestily, uhamonnyh go:  
me bedo, iest maza ieg, pau  
ter rolu me bedne wmen

Śmierć = mors

Synowie wstańcy porzuciwszy ośsom i będąc-  
umęcrac' aie do śmierci [et insurgent  
filii in parentes, et morte eos afficient] Rom.

311.

Śmierć

Ubić arie do śmierci = occido

Jesus odtychmiast powołał ukarować... i że  
ma iść być arie do śmierci a trzeciego dnia  
wstać [exinde cepit Jesus ostendere discipulis  
suis, quia oporteret eum... occidi et tertia die re-  
surgere] Rom. 364.

Śmierć

Ubić kogoś do śmierci = occido

Ubią ją do śmierci a trzeciego  
dnia z martwych wstanie [et occident  
eum et tertia die resurget] Rom. 370.

# Śmierć

Ubić arie do śmierci = occido

Et postquam jako je ubierają, ubijają je

arie do śmierci, a trzeciego dnia wstanie

smartwych [et postquam flagellatus est,

occidit eum, et tertia die resurget] Rom.

404.

V Smerci

Eze

Scorcia nelma Smerci od yana,

1399 Hube *Lb* .108.

1  
Smierc'

Dzeczka o Maercia Smiercine ma 1400 lekcz.  
II, N<sup>o</sup> 941. ~~Czeslko mego maca. Sabit, y ot  
czego rancu smerez ma 1404 forek. 232.~~

✓ Śmierć

710 Tako gim po|mozi bog yfwanti †  
[iaco to fwat|czø, iaco Przibignew  
neřabil. | fwey zoni Hankÿ, ani ot-  
nego | fmercz ma ] - - -

1402 Poznań nr 710

Piel VI nr 245



v smierc

Jaco Crestho mego masxa sabil y of  
yego nanku smercz ma

1404 Rich VI 232

v Smierc'

776 Tako gim pomozi bog yfw|anti f  
[iaco to fwatczø, iaco | Jan<sup>1</sup>) Po-  
trowki nezabil. | Miroflaw|Szczice-  
wa Wlo|darzewey manfzø, ani  
otnego fmerci ma.]

1405 Poznań 776

Piel VI nr 872

Smierc

168. [yako Nich] [czo] Micolag dal Ni-  
choui ranø, potem | gest nigdi  
fdrow nepostal, anigest potem |  
ran nigednich nemal, alle otowe  
fmercz mal]

1406 Kol nr 168

v Samierc

208. yakom przitem bil Łyſze Jacuſz  
neſzabil | Tworzianoui ſzoni, ani  
otnego fmerczi | ma  
*Et alii qui ſciunt.*

*Zapiska skreślona w rkp.*

1404 Uel nr 208

Tworzianowy

v Smietc

218 [czfo Potras fzaganl [czifz] cone kedi  
gim | obeflano, tedi geg dal naranky  
anigeg | fzabil, aniotgego fzagancza  
fzmerci ma

1407 Kol nr 218

✓  
Smierci

Jaco

Dawar ne ma ote mne Smierci 1409 Kach. I  
nr. 1276.

v Smierc

432 Jacoto fwateimi [iaco p̄haliflaw neŝ  
fza|bil Pawla, anÿ przitey fwadze  
bil, | anÿ odyego ranku szmerczy ma]  
Ul. 477.

Młk Kal w 432a.

✓ Smierc'

[Tako Jan ne zabil Przeduoga, any oth

nyego szmerczy na, Mycolayewego szyestbzenez

cza

1418 Pyzdr nr 542



v smierc

Jacom nęcupil v Michala Cobili<sup>3</sup>  
[anȳ], | anȳm<sup>4</sup> ge vdlawȳal<sup>5</sup>, anȳ  
otemnȳe | fmerczȳ ma

(VI 86) 1-1-1

1420 Rościan<sup>nr</sup> 823

Śmierć

1166 yakom nechał gwałtem szamotrzech  
nadzedzyną | falaffzowo ynefzaby-  
lem woczehowy kobyła | jako  
pąncz grzyven anyotempne fzmer-  
czy | ma

1424 Poznań nr 1166

√Śmierci

Uze thyrany shrebnik wydrał, ktore Wyrsek  
Dorocze zadal, y od tych ran smierc ma

14 28 AKGr. VIII ~~172~~ 172

Śmierć

W piątek wieczór się to mi przygodziło,  
bo wtedy biskupowie wielkie pieśńowanie  
mieli o śmierci mi tego Jesucyista Rom.

267.

# Śmierć

Wtorego dnia było wielkie święto  
rydowskie, pretori się bali..., aby nie mieli  
żawady w [j]ego śmierci Rom. 745.

v Spierci-

semerek noszjęcy  
postęperis + ca 1428 Fil. I 487.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. № 503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 487

207

✓ Śmierć

Śmierczochy + pestifer (ecce ego ad  
te, mons pestifer, ait dominus, qui  
1481 MPKY v 101  
corrumpis universam terram [157,25])

Wujek:

NB: Oto ja, góra zębów\*, do ciebie - nymrodnie  
tahwe, coś czego ziemie zpublika  
obj\* Bohem on obrył: wysoki, murem i barzdom  
robi anarceńskie góry.

Smiercing pool smierci  
most

Smiercing pool smierci = perifer

per 51,25

1471 MPKJ: V 101



-----126b

przeto ten czlowyiek racz-  
czam... nycz nyepzepadl

/12/ any pokupycz ma Nysz

/13/ly by czo gynego mya

/14/sto vczynyloprzeciwy

/15/ gemv albo raczcze

mye/16/ly fordrowacz osz-

obno /17/ podlug prawa

prave /18/ (Gdy by czlow

/19/yek oszandz/20/on sp-

rawa nasmyercz /21/ a kr-

olewszką albo gy/22/na

gwalthrowną ran/23/ką od-

yal go od szmyer/24/czy ✓

albo kako/koly od/25/pro-

szyon,

kako Tego czlowyeka daley

maya puszczyc

*albo onyepzecz*

-----  
OrtOssol 72,2,w.12-25

*Ort Mec 17 gyanne odzala  
gwalthrowna ran, od szmyer*

*Suieric*

Smierc

Czyby czlonkowie oszadzili na smyrcer  
sz praca o (pro a?) kolezka albo  
[o] guma gualthouca raka adyala  
go od smyrcerzy albo yalokidnyeli  
odproxon, yalio thepo czlonyska maya  
daley pusoryer albo obyexer?

Oct Mar 97

✓ śmierć

Troucht ge(sm) [...], dołubd mój szmeweró,  
me wykupysz, grzesznych 1457 MacDod 104

✓ Smierc

Thy miły panie ... przez swy, thy  
kryz twoj y smierc, wybaw mię  
od maki psychychny

(ex. XV / Kalum. 292.

v smierci  
Smirci

~~Pogony smirte padicly K'iv. cr 12~~ Ize yde tobe  
cr 12 zbaucel, izbi nas tot u'echne smiricy  
zbaucil cr 22.

K'iv.

Ize yde tobe cr 12 zbaucel, izbi nas  
ot uechne smiricy zbaucil K'iv cr 22

Śmieć

11b

/30/, Złośnyk podług zasług ma czyrpyecz,  
/P/rzydawa są czastokroc, ysz gdy nyo-  
terzy bywają pozwany przed naszą oblycznoscz  
nyektore vini, the gest o gwałt abo zledzey-  
two, wzięli sobie obyczay, ysz the nys swą  
olą, ale przykazanym swych panow abo starszych  
żyną, kteraszte wymową od złošczy y od smyer-ny  
y czastokroc byli wyzwoleny. Czo szesny v-  
nali, ysz the bylo przeczywko sprawiedlywosczy  
oszey, przeto bożanny boga mająca przeciww ta-  
Dział. 16

✓ 'Inierci' = interitus

Tenże odkupił ze śmierci<sup>i</sup> żywot twój [qui  
redimit de interitu vitam tuam] <sup>(Psalm 102, 14)</sup>. MW. 10 b.

V Śmierć

Zbał mye maglye (pro magley) y  
myeboxoxaney szmyerocy y szmyerocy  
wyekvysthey  
Now 60

Niebox'oxany (?) ' nieprewidriamy, niespodziewany,  
improvisus';



V Šmieri

Yasna gwyasdo nasz oszwyczy,  
ochoway od nagley szmyrczy

ca 1500 Spr 5 RW V 11

Śmierć  
Wybawić kogoś śmierci

Miał Piłat obyczaj na każdą wielką  
noc puścić jednego... A takoi chce Piłat uwieźć  
(osweja) wybawić miłego Jezusa śmierci...  
namienić im dwoje: jednego Barabasa Rom.

807.

## *Śmierć*

Czwarte przeto nieodpowiedział, iż Pilat pytał o jego pokoleniu, (845) któreż pokolenie jego uczynki ukazywały, awszakóż niechciał jego wybawić śmierci, ani też chciał mieć omowy z jego uczynków, aby go puścił, a przeto też niebyło podobno, a by jemu odpowiedział. Rozm. 844—845.

Śmierć oprawić

Śmierć, miłki był podan Piłatowi, wesłł bi:  
skupi, popowie i licemiernicy w radę gadać,  
kako by śmierć oprawił. Jesucristowi Rom. 707.

V Smierc

Po roku mynalem, az porzekadony  
sbyek ... skool [x]y xyemyenyom  
ktore wzyiny, prozetho nye ma bycz  
mnyman prozeczeryvi any na  
szmyerow oszadzoni V

bul 60

ad mortem indicari, Dzial 61: mygd-  
ney szmyerow za to nye ma cypicy

-----42c  
a sza przylyszye za/15/pr-  
zelyszye moze bycz /16/  
nyewynyen albo pra/17/wo  
nakrzyszu vkazacz a /18/  
wysznałyszye thedy ge/19/  
mv gydzye oszyyą a /20/ mo-  
gą gy oszandzycz kv /21/  
szmyerczy podlug prava pr-  
avego /22/ Daley pyta/23/  
lysczye nasz opra/24/wo  
Gdy starszy /25/ Radczcze  
ob wynyly ko/26/go jsz by  
byl krzywo p/27/rzysząsczą  
yawny czo gest /28/ zapra-  
wo sprawa-----

OrtOssol 36,2,w.14-28

Smierc

Kyedy krol... kogo przed  
szwymy Iudzmy y szgych  
dobrym omyszlenny

y rada o/18/szandzy ku

Bzmyerczy /19/ albo raka

szczyacz albo /20/ ysz sz-

we gymyeny /21/ straczy

przythym y sty/22/m pra-

wy szlowye /23/ ysz m

gye od szandzą /24/ yest-

ly taky odszandzo/25/ny

czlowyek tesz czo /26/

raczczam przepadl albo

/27/ maly gym tesz czo po

/28/kupycz czyly nyemą

albo czso gesth prawo po-

dlug prawa mayd

certem si rex vel alter superior do-  
minus supra civem coram suis  
hominibus <sup>cum</sup> ipsorum deliberat  
to consilio sententiaret in corpore  
aut manu <sup>vel</sup> bonis utrum idem  
viva <sup>erit</sup> considerat aliquid succubunt?

Sim Offit

Ortoasol 72,1,w.17-28

1  
Somierc

Kiedy pan dziedziczny... kogo przed  
swem ludzmi y sz gych dobrem  
umyslenym y rada oszadzny ku  
szmierzcy

Ort Mac 97 (9)



-----126b

przeto ten czlowyiek racz-  
czam... nycz nyepzepadl

/12/ any pokupycz ma Nysz

/13/ly by czo gynego mya

/14/sto vczynyloprzeczyw

/15/ gemv albo raczce

mye/16/ly fordrowacz osz-

obno /17/ podlug prawa

prave /18/ Gdy by czlow

/19/yeK oszandz/20/on sp-

rawa nasmyercz /21/ a kr-

olewszką albo gy/22/na

gwalthowną ran/23/ką od-

yal go od szmyer/24/czy

albo kako koly od/25/pro-

szyon,

kako Tego czlowyeka daley

mayą puszczycz albo dryeracz

OrtOssol 72,2,w.12-25

sentencia

(ad mortem  
tuo fuerit)

simul  
max  
97;

Smierci

→

2

-----11c  
/26/ Kyedy maya pyczye /27/  
albo gedzyenye dobre /29/  
Daley gdy raczcie koge /30/  
od sandzą czczy /31/ Kyedy  
krol albo dzye/32/dzyczny  
pan albo gyn/33/szy pan ko-  
go przed sw/34/ymy /2/ Gdy  
czlowyek bandze /3/ ossan-  
dzon naszmyercz spr/4/awa  
a krolewszka /7/ Mozely cz-  
lowyek kro/8/lewszky ortel  
layacz a /9/ gdzie albo do-  
kad moze /12/ Kyedy czlowy-  
ek przed /13/ Burgrabya al-  
bo przed /14/ radczamy pod-  
dą szye /15/ pod wysche  
prawo-----

OrtOssol 18,3,w.26-34 -

18,4,w.2-15

*Smierc*

-----126c

kako Tego /26/ czlowyeka  
daley ma/27/ya puszcycz  
albo dzy/28/erzecz a mo-  
galy tesz /29/ gyne dobre  
ludze taky/30/ego czlowy-  
eką v radzecz /1/ Albo  
myasta od pro/2/szycz po-  
dlug prawa a1/3/bo czo  
gesth prawo ma /4/ [BAn-  
dzely ktho/5/ry czlowyek  
spra/6/wa o|szandzon /7/  
naszmyercz a od|prosz/8/a  
go |

ysz go nyeszgubya . 102  
164 →

-----  
OrtOssol 72,2,w.25-30 -

72,3,w.1-8

sin  
cał Mar  
97

Swierc

fuert malefactor sentenciatus coram iudicio  
et liber - rogatus, hunc pro iurevacuo  
re tepe ero prava, nye ma tenere et  
habere debent de forma iuris

aten w gynom myesczcie Mogl  
by swe gymyeny oddacz a-  
lbo tesz wthem myesczye  
gdze tho gesth beszmyrny  
gdy by powod

/5/ y woyth gemv myr da

/6/ly [Gyny są besprawny

/7/ tako ysz myrv nygdze

/8/ nyemaya Jako są osza

/9/dzony na szmyercz, y

czy /10/ oszadzeny jako

są ban/11/ thowany, ysz

gym nyg/12/dzey myr nye-

gesth pod/13/lug prawa] a-

czy nyem/14/oga oddacz

szwego gym/15/yenya pod-

lug prawa

-----

vim.  
Mie  
112

Smierc

✓ Śmierć

Quod veritatem nolent fatiri et eum  
rerum mortis iudicarent, dostoynego,  
dostoynego smyrczy go oszwdzyl

1456 ZabUPozn 97

*nie ma takiego zapisu*

o ✓ Smierć

Quod veritatem nolent fatiri et eum  
rerum mortis iudicarent, dostoynego  
dostoynego smyoczy!go oszwdzyl

1456 ZabUPozn 97

?  
Tonierai prardly nie decidi wyznać  
unariali po za imnogo imiesci  
dostojny smierci jak dostate imier pool  
siemp

√ Śmierć

Potampyly aut na smyerez oschandzily aut skazaly  
= condemnaverant 1471 MPKYV 110

B. osudzily a. na smyerez skazaly.

· condemnaverunt potampyly aut na  
smyerez oschandzily, aut skazaly  
(Dan 13, 41) 1471 MPKYV 110

credidit eis multitudo quari senibus  
et iudicibus populi, et condemnaverunt  
eam ad mortem) zlo. 56.

VB: smerylyb im popólstuo islo stavcom i ss.



✓ Śmierć

1) Owa myśła \* przyweydly tego człowieka prawego  
i myśelnego. jakoby krzywego, \*kturego za dawa na szmyrek  
potępcz (Kozm. Pam. 473,  
p. post. XV)

✓ śmierć

Lyopryey

1) Jest to czuść Iherusza ku szmyerckij  
potapyer, nyzely qnyew czerkawshy otrzymace

XV p. post. Roam Pam 474

✓ Śmierć

Ze chciaps krol nielmoezny, a yusz  
na smyeraz uss dzony ku scyeny  
szys iei obroczyl, a thedy bog go uschrowyl  
ca 1500 & JNW I 15

Śmierć

Taki by był... najpiękniejszy błąd, żywot śmierci  
porządkując, a studniej żywota nie obejmując,  
z któregoś wrytki żywe żywoty płyną. Roman.

727.

Śmierć

Mistrz... orędown miał być rychto ku śmierci

Poln. 734.

Śmierć

O niedostojny Judaszu, jakóś się nie wroniś  
mistrza swego... tako skrutnej śmierci podać!

Rom. 738.

Śmierć

Ośrodek ku śmierci

Tedy rekr święty Jan...: Puszczcie ją, boć  
jest pełna gorzkości, ił jej młoty syn jęł i  
podan sędzi, aby ji osędził ku śmierci

Romu. 747

Śmierć

Tedy Judasz zdradził... swego mistrza...  
nie ję tako uplwano... a jure podan i  
osądzon albo potępien ku śmierci Rzym.

759.



Śmierć

Wierat? Judasz, ile miły Chrystus podan ten  
śmierci Rom. 759.

Śmierć

Oszdrić kogo ku śmierci

Piłat... tego od Jezusa nie pytał, a by  
jemu o to chciał dać winę, iż by go oszdrił  
ku śmierci Rzym. 793.

Śmierć

Łądnie ku śmierci

Pilat... nie chce..., aby mówić  
galilejskiego albo juczick albo 13 dni ku  
śmierci jako swego mówić ka Rom. 796.

Cumque accepisset Pilatus, quod homo Galilaeus  
esset (Luc xxiii), quia Herodes, qui praerat regio-  
ni illi, Hierosolymis erat his diebus, volens  
deferri ei bonorum misit ei Jesum, ut  
dominus Galilaeae hominem Galilaeum,  
vel absolvet, vel damnaret

Śmierć

Oszadzić kogo ku śmierci o jakąś winę

Pilat... nekis...: Nie mogę znaleźć nań nijakiej  
winy, o którą bych jej mógł ku śmierci oszadzić

Rom. 805.

Śmierć

Piłat rekr? ... nie chcecie li jego puścić jako  
nie winnego, ale puścić albo darujecie świętemu  
drim jwi ku śmierci osq dronego Rom. 807.

Śmierć

a tem prawem chcieli, by ji Pilat wyadził  
ku śmierci Rozm. 8 12

# Śmierć

wszakoż ja niewidzę nijednej winy, o którą by mogł  
sprawem osądzon być ku śmierci. Rozm. 836.





↓

Azaly plaxiesch cztomyecerego stadla  
nadre abo szmyerczy trego  
porychodzacznego a gorlyyego vma-  
exemya an forte ploras ... mortem  
tue future et amare passionis

v smierc

Taco lud bozy <przez an> gela nicoz stuo

~~o~~ odireli, a

✓ pogany smirc podobly  
Kish ar 12

Smierci

Kalsdy prelath malbi szo. on o crifdy  
nosredny ... frater,

Abyez mu sza tho smeraz podgocz

Ep 178 a

Smierc'

[Przez trud bog, moy lud odychal  
dyabley strozdy, ... starosty scawal  
pkelnego,  
Bog... xmercx podyal] ~~supomonal exlowe-~~  
ka piwego Bogur. ~~B-E~~

x. Utkle sprawlz. tekst B i C

✓ šmirć

3054. (270) [Jakom ya kobyli gwalthem nyeprzeklol, any oth moych rakv šmirćzi pothyala] anym go vschkozdil. Jako oszm-dzeschath groschi Thako my pomozi boog etc.

1472 Zap Kansa nr 3054

zob podlyci

Śmierć

Anna szynathra ... szynieroz godyawszy  
do ogrozu szynathych naryedzyla

MLI 856

Smierci

Panie Jesu..., ktory dzierzya Ciebie  
na dzyem godziny na krzyzu  
rozszczycaqony smyercz ukrutnym  
godzyl MW 86a

Śmierć - mors

→ morte intercedente gdyby śmierć  
przedawał 1453 R. XLVII, 350.

Śmierć id. 351. ← rob. fol.

Et ideo Novi Testamenti mediator  
est, ut morte intercedente, gdyby  
śmierć przedawał, in redemptionem  
earum peccatorum, que erant  
sub priori testamento, repromissio-  
nem accipient (Hebr 9, 15) →



✓ Smierć

śmirć

Dzis a | s·mirć, (mortem), yōzs newasta za-  
dala, yeat newasta oddalila <sup>XViii. Arch.</sup> ~~XIX~~ Modl Jag

36  
(hodie mortem suam foemina intulit  
foemina fugavit)

(femina fugavit)

Smierc

collo privati volens alias o smyerec  
pripriavica

1498 A 92 XV 362

o hu smierci, o smierc pripriavica 'radat  
smierc, mortem alicui 'afferre':

Intulisti sibi Jacobo vulnus lividum...  
Et ibi dissicasti hostia circa palladium  
et stubam, ipsum Jacobum collo pri-  
vari volens. al. o smyerec pripriavica

Śmierć = mors

2 Ty djabeł... swiedzie lud sydowski,  
aby śmierć mi radali [seducet impie  
gentem Judeorum, ut mihi mortem  
ingerant] Rom. 166.

# Śmierć

Przyprawić kogo ku śmierci = mortem  
alicui procurare

Polusami swemi będzie mię kusić a  
jego dyabłoską przyprawi mię ku  
śmierci [me temptationibus suis at=  
temptabit et suggestionibus mihi  
procurabit mortem] Rom. 168.

Śmierć

Ku śmierci przyprowadzić

Odpowiedzieli jemu [sc. Pilatowi] rydowie: ... nam  
nie jest podobno nikogo ubić. Oprekły się ry-  
dowie, nie wyznacie się, boście ją dosyć  
ubili, którego jemu ku śmierci przypro-  
wacie Róm. 773.

# Vešmieri

1) ~~odporozedryala yemu rada rekancz. lyepyej  
yešī gy... ku szmyerocy potapycz  
crux~~ p. post XV Rom Pam. 474

2) ~~tedy Pylat kazal mylego Ihu Krysta wyszedwry  
przywiescz ku szmyerocy~~ ib. 474  
XV p. post. Rom Pam 474  
Pam. X 470-7

1) ~~yešī gy crux Iherusca ku szmyerocy  
potapycz mychly qyew cruxawshy otzymacz~~  
Iheres

-----126a

maly gym tesz czo pokupycz  
czyly nyemą

/29/ albo czso gesth prawo

/30/ podlug prawa mayd /1/

{Oszandzily krol /2/ albo

pan dzye/3/dzynny albo gy

/4/nszy pan szwego mye/5/

szanya albo czlowyeka /6/

ysz gy szkazano nasz/7/my-

ercz albo raka sczyacz /8/

albo ysz swe gymyeny /9/

straczyl przeto ten czlo

/10/wyiek raczczam albo m

/11/yastv nycz nyepzepadl ]

any pokupycz ma

-----

OrtOssol 72,1,w.29-30 -

72,2,w.1-11

Smierc

Smierc

Oszadzyly pan ... szwego miyescramyna  
albo eslawyeka, ysz gy skaze na smyerer  
... porzetho ten eslawyek myastho albo  
raeroram myer mye porpadl.

Ort ilac 97 (6-7)



dadzą wyjątek, aczkolwiek będzie należon w myscze  
abo we wszy, ten nygednym prawem nye ma bycz  
sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
wionym, który przekonany ma bycz skaran smyer-  
czą gemv zgodną.

/71/. O dzewyczem gwałcie.

/S/lusza podlug zákonv, aby są kaszdy do-  
bry zlego chronyl. Nyektorzy zly a nyeczyszczi  
w swem szywoczce, czvdzym szonam abo pannam  
gwalt vezinywszy a gych czczy pozbawywszy, gdy  
gym będzie dana wyjątek, chytrosezą podlug nyemyeczs-  
Dział. 33

ognyem ma zgynąć. 33/ Przeto chcemy, gdy-  
 by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczoła  
 abo do klasztoru nyekako vczekł, tedy przez  
 poruszenie swiātosczy ma bycz zlostnyk wżath  
 a podług prawa osadzon. Ale ysze taczy zlostnyczy  
 by odpyranyv swej zlostczy wżaly sobye w oby-  
 czay myeszczacz w myesczech abo we wsyach,  
 gdzesztoby są nyemyeczskym prawem odpyraly,  
 a tako czastokrocz swā chytrosczā od smyerczy  
 wychodzā, przeto chcem, aby zly gori nye myal,  
 ale wszady potāpyon. [Vstawiamy, aby gdy takymv  
 Dział. 32-33

V Smiř

Dorotky... ktora byla scazana  
na smyřoz.

1473. Cptn. 4 XXXVIII

Tacom ya nye nameryl pospolita  
\* raku ... Dorotky ... ktora byla  
scazana na smyřoz

Smierc'

Chcemu miły Jęsus przepuścic', ile ten pędrajca  
jęgo takę śmięrcię swoj ięwot skorał? Rom.

769.

Smierí

Stáć komuś ku smierci

Pilat... reki...: Ani Herod mogł nań ktorej  
winy... najdi... i zaowalisce nań, jakoćie skicli,  
a wszakoż jemu nic nie stalo ku smierci [et  
sece nihil dignum morte actum est ei Luc. 23, 15]

Rom. 805.

V Smierc

25c

ognyem ma zgynacz. 33/ Przeto chcemy, gdy-  
 by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczoła  
 abo do klasztoru nyekako vczekl, tedy przez  
 poruszenya swiatosczy ma bycz zlostnyk wzath  
 a podlug prawa osadzon. [Ale ysze taczy zlosnyczy  
 ly odpyranyv swej zlosczy wzaly sobye w oby-  
 czay myeszczacz w myesczech abo we wsyach,  
 gdzeszto by sya nyemyeczskym prawem odpyraly,  
 a tako czastokroc swa chytroscza od smyerczy  
 wychodzaj, przeto chcem, aby zly gori nye nyal,  
 ale wszady potapyon.

Dziel. 31 - 32

/69°. Gdzie komu dążyć winę, to na słuchoz.

/Gdy kto będzet powod, nykoma da winę w

nyenyecskym prawie a będze nany szalowat, to-

di winowat tam na powoda słuchoz arz de sko-

nanya. Pakynaly wynowati wzyrywazy dosyez po-

tem prawie powoda cęzai nagabacz, tedy powod

wygnye są do swego prawa y sądzay, kterego s

prawem na słuchoz.

/70°. Poszeszeta na bycz spalon.

/Prawo cesarskyye nas nawczaz, ysz poszeszeta

Dzial. 32

Wsmieré

Abraham umarł(ł) gest y proroczi, a ty  
mowys, ktoz kazane me showa, smrezi  
newcasy.

ca 1425 EWK Reg 42 Jotz 8,52).

Abraham mortuus est, et prophetae; et tu  
dici's: Si quis sermonem meum serua-  
verit, non qustabit monem in aeternum  
708,52



Vímieré

Iaco

250 yest Conarsky meseranom warezskym  
dal wynó o głowó newowozó; ta swó szmowezó  
umarla, 1407 Hube Ib. 87.

Vale ne zabitha

✓ śmierć

Ale z drzewa wyjedzenia dobrego  
i złego nie jedz, bo w którymś  
dzeniu jego wkusisz, skusisz, i umiesz  
BZ Gen 2, 17

(morte morieris)

Wielki Ale z drzewa wiadomości dobrego, złego  
nie jedz, bo którego dnia będziesz  
jodzi z niego, śmiercią umiesz

V śmierć

xy Odpowiedział wósz k szerye ;  
dykalnye samyeweryj V nye vmoxeerye \*

Prz Gen 3,4

(Nepuapuan monte moriemini)

v imierc

Ktory bi vltrodl erlomys a paxedal,  
dosxyatorou myny samyevoryb, vromozoz  
ma.

BZ Ex 21,16

rob. do s'viedeny

V morte

Qui furatus fuerit hominem et vendiderit  
eum convictus noxae morte moriatur.

✓ śmierć

Ktoś bi wrógał ymyenyv bozemu  
smyerob, vumre

BZ Lev 24, 16

(qui blasphemaverit nomen domini  
morte moriatur)

Śmierć

będzieli kto uwłoczył cześć Bożej, śmiercią ma  
umrzeć. Rzym. 838

f

šmivé

šuxé bi vrazil albo zabil  
erlowyela smyevra v mxe

BZ Lev 24, 17

(qui percussit et occiderit hominem  
morte moriatur)

✓ śmierć

Umri, do svo moya, \*smyercia Vspriaye -  
dlinich !

BZ Num 23, 10

(moriatur anima mea morte iustorum)



✓ Śmierć

Kto ołowiem wzdrywszy, choraz zabyc,

Then szmyrcosa umrze (amorte  
moriatur Ex 21, 12) XV p. post. Kalisim 283

\* obj. ryd uderzy

Všmiarć

Kto szkevery sz bydlem, smyercaz vnrze/

XV p. post. Karolus 285

Ex XXII, 18

qui coenit cum inmento  
(inonte manatur Ex 22, 18)

Śmierć

Umreć śmiercią

Ale czy można rzekł, aby się napełniło  
słowo miłego Jezusowi, gdzie był ręką,  
mienia, która by śmiercią miał umreć

[ut sermo Jesu impleteretur, quem dixit, signifi-  
cans, qua morte esset moriturus Jo. 18, 32] Rom.

473.

oskonala przyczyna, dla ktoreyby dawnośc byca  
 ye mogla, tedy take zamieszka, przerzeczoną  
 dawnością na mylczcz.

/111/. O dawnošcy lotrowskyey y zlodzeyskyey.

[G]dysz zlodzeystwo abo zboy dla wyny abo  
 myerczy vstawyoney podlug zaslugy /przez zle  
 udzy bywa zatayono,] tako, ysze zlošcz takich  
 losnykow na vananye rychlo nye mošze przydz, a  
 gdy kto naprzeczywko gym chce czinicz, tedy  
 taczy dawnošcą chezą odbywacz; przeto aby sya

Dział. 45

Vgdyse siodzeystwa y lothrowstwa  
 prze mylcposc pzeck. a prze  
 szadamye albo lalkamy

Aut. 53/102  
 A K Pr II 35/103

analogy 2a grad. depravation

AKPR II 35(103) Cum furta vel latrocinia  
propter immunitatem criminis et  
infliccionem 6) seu formidacionem  
pene pro delicto comisso opponende  
per maleficos ynterolum // plurimum  
occultentur 7)

6) Cod. influccionem

7) Cod occultantur

Smierci radaei = mortem inferre

Thyres, in se rydownie nienuarog- a  
radriby) sie umorzyli albo radali-  
smierci [nec non tibi mortem infer-  
re moliantur] Rom. 227.

Śmierć radawać.

Nigdy nima sam sobie śmierci radawać

Rom. 719.

Śmierć

Nikt niema sam siebie (!) śmierci padawac

Poln. 717.



Śmierć  
śmiercią

dana jest jemu moc na cztery części świata, zamor-  
dować (831) głodem (gđobem) a śmiercią arobakiem  
ziemskim biskupa cyrkiew poświęcającym. Rozm.  
830—831.

# Śmierć

Zginąć stał się śmiercią - crudeliter perire

A by żywot twój srebrt albo był jako  
jego, mądrilby dni twoje w miere

(orzedł albo by jako jego mądrzył

by dni twoje w myerze) a nie rgi-

natby stał się śmiercią [et si tua vita

talis esset, qualis eius, cum pace per-

transires dies tuos, quod non sic cru-

deliter perires] Rom. 141.

-----199d

Geden czlowyck przywyodl  
drugyego wkłoda

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy wolal Czeter trzy

/13/ krocz slowie <sup>ly</sup>nyestoy-

cze /14/ na mego morderza,

ysz /15/ mego przyyaczeła

szgla/16/dzyl szwyatha <sup>ly-z</sup> <sub>siote</sub>

szszywo/17/tha ku szmyer-

czy potem /18/ nayne zalo-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

zalvya nayne ysz on mego  
brata albo gynego przyya-  
czyela geden noszem bez  
prawa szgyl szwyatha

OrtOssol 101,2,w.9-20

d. 58.  
Mec  
138  
241

Smierc

1  
Šmierci = mors

~~Šmierci svätého pátra gerbera má ona hľa  
mierci svätého křa pnyofnala Gn. 178, a.~~

~~Alyer ma tra to Šmierci padger Gn. 178, a.~~

~~Choer qeik ogon gedno pauer Šmierci ? Gn. 173, b.~~

~~Ony šty Šmierci dymn Gn. 12, a. Racr nam dacr~~

~~... po vsmy erery vyecny svyvolh obrymanje  
Gn. ap. 1, a~~

Śmierć

~~Nie było im łatwo albo podobno, kogo  
ukrzyżować prze tę samotną śmierć Rom.~~

274.

Śmierć

~~[Jezus] byś rekk, ... które by śmiercią miał  
umrzeć, nie tak, aby Tem miałem sobie śmierć  
kryjową, ani ukrywaną, ale ile od  
poganiwa miał umrzeć Rom. 773.~~

✓ Śmierć z moro

~~Śmierć grzebnich nagorze Ft. 83, 21. W prook  
Śmiercy w wodl iet me Ft. 21, 16. Karanp karanyl  
me pan, a śmiercy ne dajl myt Ft. 117, 18. Ste  
iet we śmierci, ienve bi ozebe pommal Ft. 6, 6.~~

1  
Śmierci - mors

~~Nye ma byer na smyerez arządroni Sub. 60. Do smyerozy  
w gymyenyu ma myaszkacz 76. Smyeroza ukrothna  
maza bior magozony 42. O dzelonyu mawerze sz  
dzelony po smyery maza 74. Dzial widowi po  
Smyerzi manza 105.~~



# Śmierć - mors

~~Gene śmierci mogą stać się rodzajem Bz Ruth 1, 17.  
Nie będą... patrzeć na śmierć dziesięć razy mego  
i b. Gen. 2, 16. Rozumem się i zechciał aż do  
Śmierci i b. II Par. 32, 24. Śmierć nie umrze  
i b. Gen. 3, 4. Śmierć umrze i b. Ex 24, 16.~~

z Babiarzys:

~~Gen 2, 17~~

~~Gen 3, 4 etc.~~

~~Ex 24, 16~~

~~Lev 24, 17~~

~~Num 23, 10~~

7726

Amici

(Mag. Phil. 5, 322

~~Ady suaku, Amici, apud me no. 11. 11.~~

~~Estu uas meo... de Amici 11. 11.~~

ib. 5, 320-1.

Smierć

Ja sra swoych dziecy po gych smyercy  
nygdy odnekla.

Ort. Kat. 190

~~II<sup>7</sup> XV S. 116. CXI 190~~

Imieré

Moya sxyoſtra ... mey xenze w me  
gymya, ... třecy den před gey  
smyévera, klvcre plala,

Ost. Kab. 311

~~II 2 XV S. k. bes. CXI 311~~

Smierć

Kiedy król... kogo przed swymy  
ludami... z rada oszandry ku  
szmyerczy

Ort. Pr. VI 371

~~Ort. Pr. VI 371~~

Śmierć

na królewską albo gyna gwałtowną ranką  
podyał(a) go od szmytery

~~2. pot. XV~~ Or. Br. VII 572

✓ ~~ff~~ simierc

~~Bræde smyercha~~

~~infra recessum~~ →

1444 PrFil.V,37.

~~Dau. uel. lib. munc. p. m.~~

~~Dr. 80 st. p. 58 37~~

Brückner Prfil 5 37 r 1444

1529

Post tricesim id est post mortem,  
infra tricesim prode sumyevca

recessus, -us m. 1. cofanie ry, odurót, porót  
2. miejsce oddalone, samotnia, odobuveni  
3. knyžovka, skrytka  
4. mólle tré prepisane go pourocie od estara  
ORTES



V  
Smerci

B. wstrucila szp w szolki... Tomislaoui po  
iego oczera szmercy

1407 Piek. ~~Kość~~ 337.

Jaco Baumowa wstrucila szp w  
szolki w Maley Lanore gwaltem  
moerz Tomislaoui po iego oczera  
szmercy

1407 Kodnan w 348

V Šmirć

1395. (348<sup>v</sup>) Jako Ja tho vyem [Jsze Adam Jalmuszna spyc-  
laszkowe (!) Stanislawovy panchthilovy (przede) poszmyrczy Rook  
(othg) othkladal] przyczywko Stanislawovy Smyszczino (!)

1475 Zap. Kanał nr 1395

rob. odkłedei' (bud. tego kanta)  
rob. rob.

V Smiret.

✓ prossq myebye, aly traya  
smiret lyha synoth dusse

maley

~~20/4/71~~ R. XV, 248.

XV ex.

v Smierci

~~1. 1. 1. 1.~~  
O mors, o smierci, ero mors  
tua, morsus tuus ero, inferne  
(os 13.14)

Wuj [Bede smierci, troja, o smierci!  
ulazie uien trojem bodeca  
• pichlo] poiecha sluzka sy  
od oca meid

1420

RRp XXIV 83  
k. 31v

~~Simierc~~  
✓ Simierc

Kogokoly simierca wduszy, kasxdy  
w gey scolye hycx ~~masxy~~<sup>6</sup>

De morte

MPK 7. I. 181, 13.

~~Dyal. o smierci 13~~

V símiere'

Policarpus...

prosył bogę o tho <sup>prawy</sup> ~~prawy~~, by  
wszedł siemyerex w gey postawy

de merte

MAKZ.T. 181, 22.

~~Syal. o símiereci 22~~

v smierc

(sc. mistrz)  
Gdy leszal uwsmak yako wyla,  
smiercz do nyego procmowyla

De morte

MAKJ. T. 182, 48.

~~Dyal. o smierci 48~~

Šimieré

Nyla šmyerax, gdress srya  
wsryala, dawno flysz srya vrodzyla?

De merte

~~MARKY. F.~~ 184, 113.

~~Asm. 113~~



<sup>smierc</sup>  
~~smierc, i, smierc~~  
✓ smierc

Myła <sup>racz</sup> smyracy <sup>wrazycyli</sup> my ~~wrazycyli~~  
procech cheresz ludne rywotha ~~szbarycz~~  
De morte <sup>szbarycz</sup>

MAKJ, T. 185, 145.

~~MAKJ, T. 185, 145~~

✓ I smirci  
✓ smirc

Nye pomogu y szetvyye

Wszystko <sup>szumy</sup> ~~szumy~~ ~~przesz~~ ~~vugovsnye~~

De morte  
MCKJ. T. 190, 322.

~~Al. o sm. 316 322~~

\* albo bugar  
more ber bolu?

V sínierec

Myła smycersky, nyl more  
my thego, sbavys nyla zyuothe mego  
De merte

UAK 7. T. 192, 367.  
~~D. 1 sm. 367~~

1 smiče  
V smiče

Chora/crya pytaer, <sup>\*smyrreay</sup> ~~smyrreay~~ myla,  
by mya thego naveryla

De morte

~~MPK J. T. 195, 479.~~

~~MPK J. T. 195, 479.~~

✓ Śmierć

Szawycyeli myloszyry, ... licze thwe  
day my ogladacz, gdy mya szmyerz  
badzye nagabacz, thwe oblyce szmyerz  
odpada ca 1500 dni JMW V 17

# Śmierci

~~Truchl ge[em] dokońd mój śmierci  
nowy kupy gresznych - 1451 d. 204.~~

~~Kako syc bogysz śmiercy ib. 105.~~

~~Aby pnie trój smółki śmierci medry~~

~~bogem orzorem a medry gresznych m~~

~~myr merysyl - 1451.~~

Šmieró

Hebr 9, 15

Aby schmyerer vesla w poly-  
uī morte interce-  
dente

1471MPK y v 132

Aby schmyerer vesla w poly vt mórte  
intercedente (ideo novi testamenti  
mediator est, sc. Christus, ut morte  
intercedente in redemptionem ...  
repromissionem accipiant Hebr 9, 15)

Imura of Smircensky



✓ Имьрдхасѳ = fetor

Fetor - Имьрдхасѳ

ex XV. КМРК. II, 326.

Sicut fetor, sanyrdxaxoxox, diffamat  
rem fetidam et manifestat, sic pecca-  
tum manifestat et diffamat  
peccatorem →

Et Tac. medius u. foetor, factor, fetor - oris m.  
II brydhi, zepad, sm nod, odav, imalus  
II merystosy.

✓ Smierdziec

Smierdziaxi fetuleus

1437 Wisl. №228.

s. 86

KATAL FĘKOP. Bibl, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

362

V Śmierdzieć  
śmierdzący

Ubracz grzechow ssiedm bycz...  
Człowiek Ty grzechy pełny, a czy bogu  
jest barzo smyerdzaci.

ca 1450 Pam Lit. LX 319

✓ Smierdzieć - foetere

✓ usae

Wona nasza smierdzą przed Faraonem Rdz. 5, 21.

Wydrz bog a skóbdz, alboszerye  
uczynily ✓

(videat diminus et indicet, quoniam  
fetere fecistis odorem nostrum  
coram Pharaone)

Wąjch; I meli do nich: 7727

Nich wjony Pan g' osadz, iście wonność  
nasz, uoy nili smierdzą, przed Pharaonem,

✓ Śmierdzieć

Cur olidam, gl. fetidam szmy<sup>r</sup>dzą, munda  
sequeris

1466 RRpXXII <sup>14</sup> L4

k. 184

foetidus 3 cudny, szorstki  
olidus 3 - 1. wmięszy, szorstki 2. cudny, smieszny  
munda 3. 1. empty, ohydny  
sequer 1. następni, ist za crenu ty cysta idrien za  
cudny 2

W/8 Petr.

~~Smierdzicé~~ ~~Smierdzicé~~  
~~Smierdzicé~~

Smierdziczi

(fetidi)

ca 1461-67 Sermon. 97. v.

~~1424 / 108~~ ~~Ms. K. 97.~~ →

133

~~Sermones r. 1461-67~~

~~Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. karta~~

Mat 8, sevus  
28

Salecia (saevi) se zlyt takomii...  
w probach zowenkiu, ire uma  
sli se na duzy; aetiaq, ma  
ciele, smrod ciegle i ust wy-  
zewatsc (Salecia - do topolo-  
waty d. poblebni.

[Sevi mimis sunt gulosi...  
in monumentis habitant,  
quia mortui sunt in anima  
et fetidi, smyerokaczi, in  
corpore, fetorem continue ex  
ore exalant (Mat 8, 28)]

(8.28: Et cum venisset trans fretum in regio-  
nem Gerazzenorum, occurrebant ei duo ha-  
bentes daemonia de monumentis exeuntes, saevi  
mimis, ita ut memo posset transire per viam illam.]

✓ Smierdziei

Path schmyrdzaneri - feodus humor  
1471 MPRZ. r. 23. var. lub.: V

Path schmyrdzaneri ✓ feodus humor  
V cum per singula momenta adhae-  
serit carni eius atque concreverit  
V pod smyrdze cz. <sup>populus umax (er 1513)</sup> feodus humor B.  
ib. 23

V (vir qui patitur fluxum seminis im-  
mundus erit. Et tunc indicabitur  
huic vitio subiacere, cum...

pool pot wst. u zu 1. 'modeste myobieling  
obianysen rē ma pou ciale wchubaj emp-



√ Śmierdzić sordere

id est  
sordere & putrescere, fetere, stincken oder  
faulen, smyerdzycer

ca 1500 Erz. Stow 97

Tong. sordere - ni 1. być brudnym 2. być popardzanym;  
sordido 1. 1. zbrudzić <sup>być</sup> 2. specjał  
putrescere, trui, 2. p. putrefo  
foeteo 2. śmierdzić udrzyć

Śmierdziei = foeteo

A Marta siostra tego umarłego rekła  
jemu: *Gospodnie, już si śmierdzi, boć  
try dni leiał w grobie* [*Domine, iam  
foetet, quatridentanus est enim*] Rom.

438.

Smierdzieć

Żydowie... rozmawiajcie ją umięreli... niedry  
sobą niemitościwie targając, smierdzącymi  
ślinami rąk plując Rom. 647.

# Smierdziei

Plwali i mygali jemu pod nos, aby  
tym większe udęczenie miał od ich  
smrodu śmierdzącego Rom. 664.

Smierdziec

Żydowie w ten czas byli bardzo nieczysci i  
bardzo śmierdzący lud Poln. ~~721~~ 730.

Smierdiec

Żydowie... tedy jedli roszek i inne smier-  
dzące goryczki Rom. 731.

Smierdiec

Smierdiato niewinnemu przy dowodzeniu p. i. d.  
na nieczytyde Roku. 737.

Smierdziec'

Y napelnilo se slowo, ktore necona (!)  
prer prozba: moj lud smierdziacy Rom. 731.



V Śmierdziec -

Poczeschy mye, mnye placaraca,  
w grzechach yz szmyerdraca // Now. 176.

867

V Jmierzdić

ch T O S S W  
sluzd (mozi - z?) smyerdecz (!) othwardzyez

un. tracyen

lazyer byer wehadyez (!) chralesehe -

cleo, oleo (JA. XIV. 492.

ca 1455)

Pod otwrobnici  
toric, hho  
ponorepolne stbns  
a nse

~~434~~

~~ARCHTOMXIV str. 492i - ok. r. 1466~~

a b c d e f g h c h i j k l m n o p r s s t u w z z z

Severus

~~fortasse confractum osadnyone ac sordidum szmerdzące prosperabitur~~  
~~szaszni condicio urzad (urzadu), constitutioni ustator,~~

1440

R. XV, 242

Glossy v Tekście

Br. Dr. zab. jez. pol. Rpr. t. 25

XV

s 242 Pet. Jac. T. F. nr. 493.

pod osadnic 'obetrzeć skórę z emergence no-  
dlem, autem animalis sella imposta  
atterere.' Tergus 50 asine erat fortasse  
confractum osadnyone ac sordidum szmerdzące 6

V Šmiendzić

Prinjs wferme  
por. St. Sp. m. orob.

Katherina Helbrantowa cum Margaretha  
dicta Smerdzićowa

1434 Mon Jun. III 35

'Smierdziec' v. Bdła

~~cf. 'Smirdziec'~~

'Smir dziec'  
v. Rumien

cf. 'Smierdziec'

√ Śmierń = humiliter

Łecz nie śmerne / gestm rozumal, ale pow<sup>4</sup>zał  
(~~pro pow<sup>4</sup>zał~~) gestm dusza mooy φ Jt. 130, 3.

√ (si non humiliter)

Paul: nye smyermye

100% humiliter, 1. mowa 2. pokornie, 3. biednie,  
ubogo; 4. podle, niepodobnie







V Smiernie

Wszedrowyl ya pokornye, XV p. post,  
Moyl se nya velmy smyernye. (R. XIX. 51)

szdrovarek jamno mylosery  
porodkysx Xpa u radosxery

V. Gmienie

br. sklep.

Pacienter - symeryze XV List. nr 2392

Imiennie = mansuete

Tako lwowie odłazywszy się od niego,  
to jest od niego trzydziętką, imiennie  
się wrócili na swą puszcę [dimissi  
sunt a puero leones universi in suam so-  
litudinem mansuete sunt reversi] Rom.

140.

Śmierń,

O rakamieli w gresie, czemu nie padnie.  
cie na swe oblicze i nie modlicie się jemu  
śmierń, któregoś ubić sukacie Rom. 629.

✓ Śmierniec

ad eius mansvescebant, gl. vigescebant,  
mitescebant, smijrnijelij, aspectum

Wn. (epoliej) widok, Toqodarieli (Tny), XV med. Gl Winc 146  
bestie ery cor immero. →

✓ *Smerno* = *patienter*

*Smerno crypano* <sup>si</sup> *patienter toleratus* Gn. gl. 156, b.

*Smerno crypano* si *patienter* *tollera-*  
*tur* Gn. gl. 156. b

Śmierno

Ta kiedy jest wiarą miłego Jezu Chrysta...  
bardzo śmierno przystąpiwszy... prosiła, a by  
się jego wielbności mogła dotknąć ~~serca~~  
Rozm. 79.



śmierno = (mansuete)

To sotrne miłe dziecie wroc: się do  
domu a za niem t łusora lwow na =  
śladyje wielika... chodząc s niem wiel =  
mi śmierno [et magna mansuetudi =  
ne secum ~~ambulant~~ ambulantes] Rom. 139.

Imię

Święta Maryja Magdalena wielmi imięno  
pokłękawo prosiła miłego Jezusa, aby  
o nim został w Betanicy Róm. 496

Śmierno

Mistrz twój... przed tobą tako śmierno  
kłęka na swa kolana Rom. 535.

Śmierno

Jako owca i baranek niewinny ku  
cierpieniu takiej męki śmierno się popyra.  
wia Rom. 546.

*Śmierno*

Przystąpiwszy ku swemu odzieniu śmierno nachyliwszy się wziął swą suknię i oblekł się barzo pokorno.  
Rozm. 826.

Śmierno

Ale miły nasz zbawiciel Cristus nieodpowiedział im ni-jednego słowa, ale wszystko śmierno cirpiał. Rozm. 829.

Smierny cf. Niesmierny

✓ *Smierności*

*Smierznosc - modestia*

1455 JA. 14. 494.

614

~~ARONTCMXIV SIT 494F OK. P. 1455~~



# Śmierć

Miły Chrystus rekł nauczając nas śmier-  
ności a cierpienia: uderzy li cię ktos w jed-  
ną rękę, nastaw jemu i drugą. Polm.

685.

o ✓ Śmierność

Et hoc fit, cum homo pro superbia accipit  
humilitatem, [...] pro luxuria castitatem,  
smyernosciz XV p.post. GlDom 50

N 21 mierzność.

Wdowie stało  
wprawy ywoscy y zozmyernosci  
zozmyernosci  
zozmyernosci =

nosci zatrzymawala.

M. W. 62 78.

śmierny cf. Niesmierny

Sumner of Simione

Šmílovni cf. Šmílovny

Śmieciński f. Śmieciński

✓ Śmiercy

Archaizm

~~Kochanostwo wyerze wyerme~~

~~f. naboszne wyerme \*)~~

Kochanostwo wyerze wyerme  
y naboszne a y smyerche, racz tego  
poszluchaczy

1453 R. 210.

\*) śmętocha. stesory and thmo myerzy

myermye jest naboszne wy smyerme



✓ Smierny  
Smierny

Schmyerny ✓ molestus (sam. modestus?)

op.  
var. lub.: [sy] smyrni molestus  
memorabit michi ~~Smierny~~ smierny mode-  
stus

Sap 7, 22 <sup>1471</sup> MPES. 176

est enim in illa spiritus unicus  
intelligentiae sanctus, multiplex,  
subtilis, disertus, mobilis  
incompuinatus, certus, suavis, amens

Sap. 7 bonum, acutus, quem nihil vetat  
benefacie, humanus,

Smierny

Maranne

Staubel  
rie

Andice smyerné

R. XXV, 177 XV p. post.

Brückner Kob. Str. 3.

Rozpr. 25. str. 177

Quar. 414. k. 202

2253

sitis (sc. virgines) pauide, boyaslyve,  
etiam sitis super omnia pudice  
smyerme

✓ Śmierny

Śmierne = parco (sommus sanitatis  
B. → in homine parco Eccles 31, 24)

1471

Wiel w męzynie a koiner sen zdrowy  
Tum Pozn. (sen przy nieporzelmionym  
Zapalen nychostri ne  
Zdrowie)

s. 597

+ II

Eccles. 81

Parca parcus 3. 1. ozerepomy, skiepy  
2. drobny, staly, prostodubny)

Imiery = modestus

He wrech jego obyczajach był  
ustawiczny a imiery [maturus  
et modestus] Rom. 154.

Śmierń = simplex

Tego dla bądzie mądry jako węgiowie  
a śmierci, jako gołbice [estote ergo pruden-  
tes sicut serpentes, et simplices sicut co-  
lumbae] Rom. 310.

Śmierny

Miły nasz zbawiciel był wielmi śmierny  
Rozm. 625.

# Śmierny

Powieki jego były powleczone a słno wie:  
lebone a wrakoi nie były nieustawier-  
ne, ale śmierne [tamen non instabi-  
les] Rorm. 149.



✓ Śmierń = pacificatus, pacifens

Smeris (pacificatus) Gn. q. 154, b. ~~Stragpey~~  
~~paafid; smeris (pacifens) Gn. q. 157, a.~~

Christus, qui <sup>(smeris)</sup> pacificatus interpretatur  
quia pacificavit nos cum patre  
celesti et cum sanctis angelis

pacificales - oris ten, lito nimiosa bunt, <sup>(rozjemca)</sup>  
pad nepelne c'ayromec (do carkov ilos)

# Smierny

Beati, qui esurunt et sitiunt  
iustitiam lacrimis a stringebat praefato

[Item fuerunt pacifici smerni (Mat 5, 9)]

(Mat 5, 6) Gn gl. 157 a;

Wyd. Mat 5, 6 [ob postow, pokoj, cymny; albo iu  
noszeni bely symeni bozumi]

Śmierny = mansuetus

Mansuetus śmierny

in XV Izred. 49.

Dicite filiae Sion: [Ecce rex tuus venit  
tibi, mansuetus sedens super asinam  
et pullum] filium subingulis (Mat 21, 5)

(Waj. ponedracie cōnce syoiskiej: oto król twój idzie  
tobie sidy, niedzcy na osicy i na  
osbcin, symu godjarremnej)

W mierny

~~ow~~ "Krol twoy przidre tho-  
bye szmyerni" R. XXIV, 94.

y szycyrazor na oszalyczi y oszłocan  
XV R. post. R. XXIV 94

Pet. Łac F. 10513 okładka'

Br. Kaz śrw str 57

[Dicit filiae sion!  
Ecce rex tuus venit  
tibi mansuetus sedens  
super asinam et  
pullum filium subingatis]

Rozpr 24 94

3194 [21,5]

Śmierny = mansuetus

Orwa krol twój przynedł śmierny tobie  
[ecce, rex tuus venit tibi mansuetus] Rom.

446.

✓ śmieszny

Gdzieś tam cool smemy na to, izbi ty  
ne buial, izbi onogo buynego crola  
dyabla ne nasledowal

K'swer 38

być ' działac' melioracja perno, mize,  
być zredko tym, przy tym, brate.

✓ Smiesny

A duarte gy uidal suoti yan god  
obrerem barancha smernezo

Kin du 18

✓ Śmierny = patiens

Bog sędzi sprawi, mocny y śmerny Jł. 7, 12.

(deus iudex iustus fortis et paciens;

Puł: bog sędzia sprawy edłny, mocny  
y czekający)



✓ Smiermy

[Bo ti led. smiermi <sup>(populum humilem,  
Pril: pohorny)</sup> zbacon vermisz,  
a ocy pisznich vsmerzisz  
Fl 17.30]

(populum humilem)

(Pril: bo ty lyt pohorny zbacon  
vczynysz)

U śmiermy

Zodle jest gospodzin tim czo s<sup>o</sup>,  
zamóeronego serora a smerne  
ducha ✓ zbawy Fl. 33, 18 sim. Pul?

(et humiles spiritu salvabit)

Pul: a szmyerme duxe zbawy)

√ Śmierny

In cunctis esto compositus, gl. paciens  
mitis szmyerny

XV med. RRp <sup>XXIII</sup> ~~XXIV~~ 279

k. 250

wg Wojasa

✓

# Śmierny

Cum martiribus paciens, smerna, et  
in caritate ardens, gorayacza, cum  
confessoribus et doctoribus exempla-  
ris, przykładna 1456 ZabUPozn 94

pod przykładny " podłony w studium  
paciens - ceteris " ceteris cognoscere byc przykładem etc  
2. ceteris, 3. m. m. m.

✓ Imienny  
Imienniejszy

Naśmienniejszy -

Suzanna Maria, nola godlywscha y na,  
szmyernyyscha... szlyotkoy orye nademna

Nov. 37

v Smiermy

\* Uzywamy mych cyfrych y smyerny y podobne mogym starzeyszym

Nov 62

Śmierny

Była wielmi śmierna, sicha i pokorna

Rozm. 12

1: Nimmium quieta fuit atque patiens,  
tacita, mansueta:|

Śmierny  
Śmierniejsey

Wierca Maria

w tym świętem pborze widziata się  
wrech naśmierniejza Rom. 18.

/: In hoc ergo collegio Maria... humilior...  
sunctis apparebat ~~De~~:/

humilio <sup>-are</sup> upokorzyć, poniżyć, upokorzyć, zolepsić  
pass. umiżyć się, upokorzyć się



Smierny = mitis

Smierca Marja... byta... rostopna,  
Smierna, lubierina Rom. 18.

1. Grat... discreta, mitis et amabilis: /

Imienny = mitis

Imierna, dziewica biedy, jest to pusty:  
mata, smęciła się podług swego  
dewierzego stromu [mitis virgo] Rom. 49.

Śmierny = pateriens

Jesus... był mądry, roztropny, obłądny,  
cichy, śmierny [fuit enim sapiens prou-  
dens et discretus, humilis et pateriens]

Rom. 120.

humilis 1. niski, mały, nierny  
2. drobny, słaby, nędzny  
3. pokorny, nizinny  
4. przyciemny, melonarny, zycerajny  
pauzy.

Śmiercy

Rozumiej, iż ciemność przynęca odtańczyć  
ubogich duchem od pysznych... aby ci,  
świ śmierni, oświeceni, a owi, świ pyszni,  
izby ślepotę sercu przyjęli Roms. 424.

Śmierń

Nikakie temu wierzyć nie mogę,  
aby mógł taką niemilość ukarać presw  
swej śmiernej matce Rom. 590.

Śmierny

Miły Chrystus na tem świecie był bardzo  
pokorny i śmierny Róm. 626.

1 Śmiercy

Ubowiek ciopliwy ustawion nad inne, bo kiedy  
nad inemi swą- nę drę wspomnienie, śmiercy  
a baskary ukare się jem Polm. 692.

Śmierny  
Śmierniejszy

Najśmierniejszy

Narz stawiciel... rwiązany wiedzion jako  
miedźwiedź, gdyż on jest baranek najśmierniejszy

Rom. 728.



Śmiechy

A co rozumiesz o sobie, śmiechy baranku,  
który tak się nasmiewa? Rom. 7:32.

*Śmierny*

Tako ci istni nielutościwi żydowie rzucili sie naśmier-  
nego baranka, miłego Jesucrista, jako wily chwata-  
jący, poczęli ji siepać barzo nielutościwie, aże ji przy-  
wiedli pośród witnice. Rozm. 815.

Smierny

Pilat... rekr: Ty ubogi, smierny, nagi... po-  
marajac sie o królestwo Rom. 793.

✓ Janiorny = manuetus  
y weselere s!  
Slivzere, smerny Fl. 33, 2 (audiant manueti)  
~~Poloyryl smerne we zbawene Fl. 144, 4.~~

Put : slyszerye szmyerny (simbul.)

Wnydr.: 33,2 W Panu ry delubri bcalni  
duza moy : nickezy slyszaz  
ciszy, a nicd ry weselo

✓ Smierony

By se me otworzył smermi verimon  
osromocronim Fl 73,22 sim pul.

(me avertatur humilis factus confusus)

Pul : by se me odworzył smyerny)

N.B. Niedziej pokorny nie raca se wstydkiem

Wujek : Niedziej nie raca upokornić wstydkiem;  
ubogi = niedostateczny będąc śladem  
inim, trójce.

✓ Śmiercy (in orationem humilium, Pat:  
pohornych)  
Weszał na modlitwo śmiernicy y ne  
wzgardzał modlitw gich Fl 101, 18

(respexit in orationem humilium)

V Smiermy

Kto jako gospodem bog nasz  
gen na wyspkosery przebywa a  
smierne <sup>humilia</sup> rydry na nebe y na  
szeme

Fl 112,5 sim Pul.

Quis sicut dominus deus noster,  
qui in altis habitat et humilia  
respicit in caelo et in terra?

Pul; a smyerne rydry...

✓ Smierny

Bo wysoki pan a smerna <sup>(humilia)</sup> ogloda  
a wysoka od daleka znaqe

Fl 137, 7, sim. Pu.

(prohem excelsus dominus et humilia  
respicit et alta a longe cognoscit)

Pruf; bo wysoki gospodarz, a szmyerna

Wysie; ogloda,

(Albanicum wysoki pan, a na niskie patrzy;  
a wysokie z daleka poznawa)



✓ śmiermy

Bo lubo gest gospodnu w ludu  
swogem y powyszył smierne ne  
zbarwne

Fl 149, 4 (sim Pul.)

(et exaltabit mansuetos in salutem)

Pul: y powyszył smierne ne zbarwonye

Wzjęł Bo się kocha Pan w ludu swoim; podwyższy  
ich tu zbarwienie.

✓ Смирны = mansuetus.

Примуде смирне бог.

[suscipiens mansuetos dominus].

M.W. 12) b.

Примуде смирне бог, аде усмые  
окаюб грешне аде до земье

✓ [suscipiens mansuetos dominus Ps 146,6)

(Умыа поднои пан аде; а грешники помиза  
ваз на зисис)

✓ *Humiliter* = humilis

Pro visibilibus et invisibilibus  
oculorum et spirituum videlicet

137 a.

Humile [quoniam excelsus dominus et hu-  
milia respicit et alta a longe cognoscit].

Ps 137, 7

Whjch: Alboisem <sup>gysoli</sup> Pauc a na nishic <sup>patray:</sup>  
a <sup>cysohne</sup> z <sup>olalela</sup> <sup>poznaha</sup>

✓ Świerzy.

exterius blandiunt saxones  
ny saxe wkarwya

~~de pol. XV~~ R. XXV, 149.

~~Pol. P. 277. f. 337~~

~~Brückner Kaz. str. 3~~

~~Respr. 25, str. 140~~

~~Kazania Biotra z Mielosławia~~

~~edpis Śwytokrzycki de pol XV~~

764

V  
Śmiermy

[Iz iesc tacy smerne prisce y, tacy  
smerne merodeme sina..., ienxe prex  
pocothka s bogem ocem jesc crole-  
nal]

Ksin cr 35

Śmierny -

~~Urym (!) myc erycha y szmyerna  
y podobna mozym scharczyschym Nam.~~

62. Procha... przez szmyerna dobrotha dw.  
cha szwyandhego, genre przez thwoya do.  
brota szmyerna ocryscyl orye y oszwyancyl.  
cyl 72-73.

Oryebye procha... przez szmyerna  
dobrotha dwcha szwyandhego, genre  
przez thwoya dobrota szmyerna 868  
ocryscyl orye y oszwyancyl 72-3.

Śmierny - modestus

Jej więcej było barzo ~~z~~ ciche,  
dobrotliwe, śmierne a barzo podesne

Rozm. 20

(Visus eius mitis erat, benignus et modestus)

V Smierny

~~Ude kocki e[rtol sm[er]ny K[is] er 38. | [Z]e[re] tace  
[za] sm[er]ne p[ri]v[er]ce y [za] sm[er]ne narodene  
[togo], [ie]re p[re]z p[ro]p[is]ka er 38. [C]u[ar]tegy  
yidal [u]p[is]ti jan pad ob[ra]zom b[ar]an[ca]  
sm[er]nogo do 18.~~



<sup>1</sup>  
~~Śmierń = humilis~~

~~By se ne etewroczyl smerni verina orcamacconim  
Fl. 73, 22 (humilis factus confusus) Si lad smerni  
zbowan verinisz Fl. 17, 30. Gospodzin smerne  
ducha zbaw Fl. 33, 18 (humiles spiritu). Wessal  
na modlitwach smernich Fl. 101, 18. Wysoty pan,  
a smerna ogłoda Fl. 137, 7 (humilia). Gospodym  
smerne wydy Fl. 112, 5 (humilia).~~

Imienny = humilis

Jesus... nie był... rydty w słowie ani  
przy kry... ale odmawiał bardzo słutuj:  
cy, imienny [patiens et humilis] Rom.

143.

Smierny = mitis (benignus, hilaris, placidus)

Jeg. w'renie byto lubierne, smierne  
a nadobne [eius erant oculi... intuitus  
mitissimi dulcis et benigni, hilaris et  
placidi decore cum insigni] Rom. 149

Imierny: morigeratus

Imierne a nierrucające, lekko stępane  
jego było [morigeratus plurimum ipsius  
incensus] Rom. 154.

Śmiechy = humilis

Verímicie jazyko moje na was, a moczcie  
sie ode mnie, i zcielem cichy a śmieznego ser-  
ca [tollite iugum meum super vos, et discite  
a me, quia mitis sum et humilis corde] Rom.

323.

Śmierny

Miły Chrystus... swe nieprzyjaciele jednym  
śmiernym słowem porzucił Łom. 626.

*Śmiercy*

Wtore przeto nieodpowiedział, aby ukazał (844) śmierne  
cierpienie, bo są jemu dwoję rzecz przemieniali, le tę,  
iże sie krolem czynił i synem Bożym, a oboję rzecz  
miły Jesus mógł ukazać, iże ten jest, ale niechciał  
przeto, iże im był mocniejszy, tym cierpiętszy naprzy-  
kład nam, abych my go tem cierpieniem i tą śmiercią  
naśladowali. Rozm. 843—844.

✓ Smiertelnie

monomachaliter i. e. duellariter smiertelnie 8

173

Stonn. fac. pol. Col.



✓ Śmiercielnie

...  
O ranę, na ~~oblizy~~ ~~skrawanym~~...  
gdzie jest skóra szdrapana albo  
czyła rozdzylono śmiertelnie,  
dziejwadz funtow ... o nemu rannomu  
albo czyrpijącemu ma być darmo  
za pokup

pod rozbielic wst w zu.

• dolomci podielic, na pol a, na czyli, rozbić,  
rozhyper, polielic, rozbięc (po v / o skóra, ciela)

Ort Mac 144 (d)

✓  $\text{Smiertelné} = \text{monomachaliter}$

Monomachaliter sąmyerthelnyje (ex. XV)  
Ort. Lab. 529.

monomachaliter wydzynje tu 2 generaly

√ Śmiertelnie

z bracia y siostry  
z bracia y siostry  
nie gresza, smiertelnie / gdy  
co przestapya naprzeciw they regule

√ (quod nullus frater aut soror  
obligatur ad culpam mortalem)

1484 Reg. 723

√ Imiertelnie

Spowoyadam srya... yakomleoh srgroshyl y pana  
boga rosnyawal, <sup>spjaci, ruzycy, chokaw, lezaw,</sup> s'myertelnye albo nousred=  
nye ~~xv Pandit xxvii 304~~  
yawnye, thepyemnye      Spow 6.

~~war. cf. imiertelny.  
br. res.~~

✓ Śmiertelność - mortalitas  
(leg. me ris)

A przyjąwszy naszą naszą  
śmiertelność... naszym bratem  
sre wrynył - et assumpsit nostre  
mortalitatis... <sup>carnem</sup> ~~carnem~~ nostre fratris  
factus est -

1/2 XV Skryt 258

Umiertelności = mortalitas

Druhdy mowią, by na czas słowib  
umiertelności [ad tempus depossuisse mortali-  
tatem] Rom. 367.

✓ Smiertelności

Smiertelności *exicium*

1437 | Wisł. №228.

KATAL REKOP. ~~Bibl, Jag~~  
№ 228 Isnacensis, r 1437

305

Śmiertelność cf. Niesmier-  
telność



# √ Smiertelnosi

duellum smiertelnosca nel mortalitas 3.

roupan:

duellum - ii m, 1. wojna, walka, 2. pojedyncz

mortalitas - atis f, 1. smiertelnosi, zmikomosi →

2. dooresnosi, zycie dezesne  
smiertelne; 3. smiertelnosc, zmikomosi  
zycie zycia i uenie smierti.

66

Stonin. Tac. Pol. Cal.

Wort Mac 80: na szwey  
szmyertheiney posczyfely  
Smiertheiny

-----99c  
tedy /16/ ten gego brath  
gest po /17/ nyem blyszy  
podlug pra /18/ MOzely cz-  
low/19/yek zarobyo/20/ne  
albo gyne szwe gy/21/myen-  
ye od kazacz albo /22/ od-  
dacz poszwey szmy/23/erczy,  
szlowye testamen/24/th st-  
ego vczynycz nasz/25/wey  
szmyertheiney /26/ posczy-  
eley/Bandcz /27/ szweczky-  
my albo du/28/chownymy al-  
bo na /29/ boszy dom a mo-  
zely /30/ tho myecz mocz  
albo acz mogą tho odwola-  
cz gego blyszy przyrodzeny

Ort Mac 80 ma stary  
cim yathmen poschye-  
ly)  
✓ Swicobchug

-----99d  
albo /31/ acz mogą tho od-  
wo/32/lacz gego blyszy pr-  
zy/1/rodzeny albo czo prz-  
eczyw /2/ ma bycz themv a-  
lbo czo /3/ gesth sprawa  
prawego /4/ [Gothowe pyena  
/5/dze albo gynne /6/ gyd-  
ące gymye/7/nye swe czlo-  
wyek mo/8/ze dobrze dacz  
naszwey /9/ szmyertelney  
posczeley ]/10/ tako ysz  
on od szyebye /11/ da y  
odnyego ponyoszą /12/ ale  
od kazely czo-----

OrtOssol II 61,4,w.30-32  
62,1,w.1-12

✓ *Suierheluz*

~~*Suierheluz* (*lotiferum*... *iaculum*) pp. XX R. XVI, 337.~~

*Suierheluz nyepamyacry* it. 340.

XV p.p. R XVI 340

pod niepamyści : broki, utrata, raniki pa-  
mąsci, zapomnienie, obliwio (?).

✓ <sup>1/2</sup> Śmiertelny (... mortis)

§ oremmosery

(xmglosery smertelney de tenebris et  
mortis) ~~of~~ Pandit. XXVIII 307.

XVex.

Ten przykład pod oznaczeniem słabosł  
brań sil, mełnoc, znużenie, myślenie,  
chronoba Ten przykład po ~

✓ smiestelny

✓ smyestelna, (letiferum ... iaculum)

xv p. pr. R XVI

337

Regia dum medio brachia nexa, vident letife-  
rum forti iaculum vibrare lacerto Inque  
Getes ensem iuste misisse suum tunc  
maduit subro pontheno sanguine campus  
~~lux sit dum apertice divisionis apex~~

roupa: letifer, -fer, -ferum p. letalis  
letalis, -e smiestelny, smiestionosny,  
mosley smievé  
iaculum, -i 1. hyciez, dura otci na ryby  
m. 2. oskerp

✓

Šmerťelny

Gaudium vero mundi est mortiferum <sup>sm<sup>er</sup>telne</sup>

XV med. Gf W noc 35r

louper  
mortifer, ra, m-m - šmerťelny, prapomozgy imerš, šmer-  
čomoshy

Świętelnos

~~Środka-ly, lekarz-ly rannemu byc ma na wyznaczenie,~~  
~~Sza-ly rany śmiertelne albo nie śmiertelne Pot. Mec. 22.~~  
~~tytalyczka-ly gęszore masz: krepyaszyory-ly,~~  
Środka-ly, lekarz-ly rannemu  
byc ma na wysznaczenie, sza-ly  
rany <sup>czy-ly</sup> śmiertelne albo nie śmiertelne  
telne Pot. Ossel 27, 2: sza-ly rany  
czy-ly albo blyzku szmyerdy  
Pot. Mec 22



OrtOssol 12,3: o szmyertelnej  
Vpno... vulnibus manono-  
chalibus)

Szwiertelny

-----4c  
/1/ Pytalysczye nasz o pra  
/2/wo Szaluge szyą pyotr  
/3/ na andrzenia ysz gy ch-  
cze /4/ wygnacz szdomv prz-  
ed czasem /7/ Daley gdy cz-  
lowyek by /8/ ozalowan o  
głową albo /9/ o szmyertel-  
ne rany /13/ Pytalysczye o  
prawo /14/ kthora rzecz ma  
bycz go/15/racza swana a  
kkako yą /16/ mayą poszna-  
cz /20/ Daley przestapyły  
ktho /21/ przeczywko Racz-  
czam al/22/bo przeczywko w-  
chwale /23/ myeszczkyey  
-----

-----8c

/5/ Pytalyczye nasz opra/6/  
wo pany anna Stala /7/ prz-  
ed Gayonym sandem /8/ szgey  
rzczykyem /10/ Pytaly o  
prawo Jan /11/ Segel geden  
gocz swym /12/ rzczykyem  
panye wo/13/ycze kasczye  
panyey anne /15/ Daley wa-  
sze py/16/tanye gest takye  
opra/17/wo albo gdzie y syne  
ra/18/ny maya bycz zwany  
/19/ albo Smyertelne /22/  
Daley gdy by kto vczy/23/  
nyl nagla rzecz nad /24/ Sy-  
rothą albo nad goczem /25/  
De orbato alias syroth/26/  
nem filio post obitum patris

OrtOssol 16,3,w.5-26

V Smiertelny

Kaha

✓ Świertebnij (Ortossol) 72: Szar - by czasz -  
kye rany, blyszko zmyet.  
thne)

-----89d  
czasz/4/kye blyszko szmye-  
rthel/5/ney] rany, a kako  
sza ty /6/ albo tesz y gl-  
ową bandze /7/ zamyeszкана  
goraczą /8/ rzecz podlug  
prawa ma /9/ PRoSte rany  
ktho/10/re są na geden  
pa/11/sznogyedz wglą/12/b-  
yą a geden członek na /13/  
dluszą y szyne rany szkto  
/14/rych bywa chromothą  
/15/ thy dzyerszą za czyą-  
szkye /16/ rany ktho thy  
rany

-----  
OrtOssol 57,3, w.3-16

√ Ś m i e r t e l n y  
o

In iudicium banitum allati sunt homines, qui detenti, yancy, sunt pro homicidio et wlneribus monomochalibus, smyertelne, in facto manifesto, v goraczey rzeczy, } cum clamore

OrtRp 41, 1



Smiertelny

Smiertelne letalis 1466 R XXII 41

[Mors enim tanquam arcitemens  
stroxera, arcum manu lentatum  
retinet, <sup>(quo?)</sup> ~~que~~ semper ictum letali,  
gl. mortali, smiertelne, intentans  
acculeo] ~~quando percuciet non~~

1. smiertelny, podlegly smiersi } →  
2. smiertelny, 1-15 }  
3. smiertelny, smiercionosny, miosacy }  
4. letalis 1-e }  
5. smiertelny, 1-15 }  
6. smiertelny, 1-15 }

~~Smiertelny, are~~

✓ smiertelny

Bancz to stary albo mlody,  
sra thny nye ~~udne~~ smiertelny  
skody Do mode

~~MPK 7. I. 181, 12.~~<sup>w.</sup>

~~Dyal. s smierci 12~~

skoda, nie bar pieczenstwo,

~~śmiertelny~~  
~~śmiertelny, do śmiertelny~~

✓ Koniec temu bandze,  
gdz lekarz w mey scolye szandze, bovyem  
przejczyw śmiertelney scrodze  
nye naydze srelya na ogrodze

De morte w.

~~MAK J. T. 190, 315.~~

~~PL 13m 309 215~~



V'smirtelny

3035. (232<sup>v</sup>) Gwalthv nyesznyam ale czom vczynyl thom  
vczynil zayego poczathkyem gdy przischeth naymyenye moge  
y zadal my raną wloczną szmyrthelną.

1471 Zap Warsz nr 3035

śmiertelny

szponyadam sycia bogu czerz...)

erom grzechyl szyedmya szmyerthelny-  
my) (Spow. 1: szmerthmim)

~~grzechy wycala onego grzechnego~~

Spow 6

✓ (Spow 2: kaib sse tere, izem sse dopusozil  
sedm smertnich grzechow, 3: darom sycia  
wynyem... szyedmy (leg. z siedmi) szmyer-  
telnych grzechow, 4: darom schie tysche  
wynna \* ychem \* schoredyfa szyedmy (a,  
gr(z)echow szmerthelnych)

✓ Śmiertelny

~~\* Szpovyadan szya... crom szgieszyl  
szjedmya szmyorthelnymy grzecki~~

~~Spow 6, 6.~~

~~war. sz. śmiertny.~~

1) Szpovyadam szya bogw oczew...,  
crom gzeszyl szjedmya szmyorthelny-  
my grzechy szyda mego gzeszwegb  
Spow 6

Śmiertelny

Davam sya vynyen deo omnipotenti <sup>(leg. z siedmiu)</sup> siedmiu <sup>szemyer-</sup>telnych grzechow ~~ex. xv spr. I 149.~~ Spow 3, X.

~~Lian ex. xv JA III 634~~

war. cf. śmiertny.

4. Davam sche tysche vynn<sup>a</sup>, \*ychem  
\*schmedyfa <sup>szedy</sup>my <ar> gr <z>echow  
szmerthelnych.

2) Śmiertelny

Szkowadam szya...

Coam grzeszył, ysem mychopelnya (l)  
szyth, morga mylassyerda, borego  
nasz gladzenye szyednyx grecht  
sz (m) yertkelnych

Spow 6.

✓ Śmiertelny - mortifer

✓ Aby ciaili grzechu śmiertelnego Bz. Num. 18, 22.

~~10~~ 23

✓ Abi (nec committant peccatum  
mortiferum)

Wuj. Aby więcej nie przystępowali synowie  
Izraelowi do przybytków, aby się  
dopuszczali grzechu śmiertelnego;

5 Smiertelny

2 eriminate nephas Smiertelny

przez grzech

~~Stos. Kai. pol.~~ Ort. cel. 2

Pnerpore 'ened prostogsho mystypeli  
peccatum, scelus

✓ Smiertelny.

...

[Raczi ~~na~~ das, abi w tem drem yu gysse dny  
ku sadnemu nye s blouili =

lotnu se smiertelnemu

g rachoni] 13 a.



✓ Gmierzelný

[nye sa porynny tho dryelaci pod  
smyerthelnym grechem any sa, obovyazany.]

1484 Reg. 724

Śmiertelny

2) ~~Grzyca nasz od grzechu śmiertelnego~~  
~~Apr. I 146~~ <sup>XV post</sup> R. XIX 98

1) = Grzyca nasz od grzechu śmiertelnego  
Now. 157

V Smičtěkny

Skryz nasz col grechv smyertel-  
nego

XIV p post. R XIX P8

✓ Śmierćelny

o Them myli... [..] dnyel nam smyłow-  
mya boskyego, abysmy syę zachowaly  
do smyłow ohr grecho smyłowelnygo

XV ex. 9 lip 29

Śmiertelny

Nie będzie li słowick w miłości bożej  
nwi przez śmiertelnego grechu, nie będzie  
wysłuchana modlitwa jego Rom. 608.

✓ Śmiertelny

Chrystus Pan.. ludziom śmiertelnym radość ajedna (R. XIX, 92.

XV ex.

V Smiertelny

0

Donec mortalis, gl. in statu vite presentis  
szmyertelny, estime ubique et semper vide pedem  
cui tribuas

XXIII  
XV med. RRp ~~XXIV~~ 279

uethmo 1. ocenia, gracowi k. 249  
= odnawia

- 2. male powiazanie
- 3. mimowolny mysl

wg Wojasa

Pohis smiertelny, mowiaj usydnie i zabie  
bacz, komu dajen mape?  
damie nogi ku pomocy czy ze strachu?

remimiscege  
alio, maler, mag?

Śmiertelny = mortalis

Bo acz będą ja ninie szpieć słowich  
śmiertelny, ale z martwych wstał  
Bóg oświecony na wiek wiechom nie um [i] =  
rający [ego quia patiar homo nunc mortalis,  
surgamque glorificatus deus immort  
~~mort~~ mortalis] Rom. 170.



Śmiertelny = mortalis

Niektórzy mniemają to ukaranie sławy  
bożkiej na powietrzu było ogarnione światłem.  
Światło a nie w ciele, które miał on wtedy  
śmiertelne [quidam dicunt hanc Christi  
gloriam in aere circumfuso fuisse, non in  
corpore, quod tunc habebat mortale] Rom.

367.

Ímiestelný - mortalis

Viele ímiestelnem uharat Bog svoj-  
slavej nie ímiestelnosti [in carne mortali  
ostendit gloriam in mortalitatis] Rom. 368.

Smietelny

Smietelne mostifragos 1466 RXXII 26  
~~Smietelne - letalis ib. 11.~~

Quid referam plura fregit necis  
intra mostifragos gl. homines mortales  
fractos per mortem smietelne, vite  
restituendo sue.

coi meu nisej pryfaciaci, zlamel  
liczne prawo ludai smietelnym  
odmoraciuem zycia swojeg

Śmiercielny - mortalis

Śmiercielnego w stajni leżącego  
(puerum) mortalem in stabulo  
iacentem.

(med) XV / SKY V 268

Ecce isti reges venerunt querere  
puerum mortalem in stabulo  
iacentem śmiercielnego w stajni  
leżącego

Śmiertelny 'pesticus, pestiferus'

pesticus, suchty, pestiferus idem, ~~szmyet~~  
telny

c. 1500 Erz. Stow 97

pestis- is 1. mienogonie, zpuha; 2. zezoz, mór;  
3. zakata  
Touzan pestifer - fer - ferum, napowocy zpuh, zpuhy  
szhodliwy, mickozomy

✓ Smiertelny - mortalis

Smiertelnych nevy

mortalium, nevy ludsked?

st. Rec. pd, mortalia - ium  
dola ludskie

~~2 pot~~ XV.

p. post.

Bibl. Warsz. 1866. T. s. 316.

v 'Smiertelny

Proszę pana boga... zysby narz...

~~Zysby narz pan bog naczył zachować...~~  
od greckich symyethelnego In. ap. 2, a.

1  
Suzereluz = mortalis

do 5 p.

~~Użył nam pan bog raczył zachować... od  
grosze smyertheluzego Gn. ap. 2, a. Ja sam  
szę v ynen... ze wzytkrył groszow moqyż  
smyertheluzę... Proszę gressyl wredmę  
smyertheluzę grosze Gn. ap. 2, b. ~~Gdyż~~~~

Spaw 5.

szmyertheluzę ib. 6.



Śmiertelny

na szwey szmyerłhelney poszryceley

Ord. Bz. 12 163

~~II<sup>1</sup> XI JH VII 563~~

prepsane

~~✓ Tuerchelue~~

~~Smyerhelue = marlyragos (1866) R. xxn, 26.~~

~~Smyerhelue = letaliv, b. 10.~~

Smiertelny

nie brane

smiertelne - wlneribus monomodalibus

Ant. gl. 71

Ant. sp.

U  
o  
Śmiertelny

gl. sc. hominum

Inceps vita mortalium dubiis, gl. variis  
insidiis smyerthelny, fluctibus agitatur

1466 RRp XXII 11

k. 132

~~w/g~~ Pevz.

∇  
0 Smiertelny

in agone przy szknanym na  
szmiertelney posczyely,  
c. 1500, yA, 10, 382.

Sed per hoc nobis dedit (sc. Iesus)  
doctrinam, ut in omnibus tri-  
bulacionibus nostris et maxime  
in agone, przy szknanym, na  
szmiertelney posczyely, dei auxilium  
invocemus dei <sup>conjunction,</sup> <sub>(invocavimus)</sub> <sub>invocavissimus</sub>

Smiercielny of. Niesmier-  
telny

√ Śmierć - morle

Smertnye musyuz umrzez. Bz Gen. 20, 7.

A pabły gey mybbdzesz charycz  
wroxyoz) <sup>(sc. komu)</sup> mydz to, ysz szmyertnye  
musyuz umrzez

(si autem nolueris reddere, scito  
quod morte morieris tu et omnia  
quae tua sunt)

7728



✓ *Smertnoi* = *morticinum* <sup>(karme ptakom neba</sup>  
<sub>twogim)</sub>

*Poloviti to smertnoy slugam* (Fl. 78, 2) (posu-  
esunt morticina serorum tuorum)

Put: (poloxyly eryala) slug tych  
karmye ptakom nyeba



Smertny

~~w ostatnim wierszu brak słowa jinnienie?~~ w dziewiątej poszel zamiast poscieli;

c. 1420

9. Day nasmertney poszel pomnecz twogy maka (R. XXV, 229)

~~Nassa dussy poleczcziez oczczu bogu wranka~~

~~Tego swatha gymene srebro zlothe drage kamene~~

~~By sa nam neslodzilo tego czassu Amen.~~

Br. Dr zab jez pol R pr t 25

s 229 Patris sapientia or. Horae canon. Salvator.

1-szy odpis. A.

około r 1420  
1453 R XXV 209

Day na smertney poszel (ix) pomnecz  
twogy (e) maka ca. 1420 R XXV 229  
nim 1453 R XXV 209

# V'smieriny

1. (W 1, 2 r. 1421) Jaco (moy mesz) < swantoslaw > nye-  
wiesznał chrczonowi panczidzesanth kop nasmyetrnem ~~(X)~~ loszv. 7  
Jacoia to wem swanthoslaw newisnał chrczonowi peczidzesanth  
kop nasmetr[nem] loszv.

1421 Lap Kana nr 1

✓ Smierlny

On lezy w nyemocy na szmyer<sup>stnem</sup> loscu  
1424 przyb. 17.

Yakom y opracyal Boszym  
bratem, an ('a, on') lezy u  
- nyemocy na szmyer<sup>(t)</sup> nem  
loscu 1424 przyb. nr 982

✓ Śmiertny

Takem nemoczą leżał na śmierthaem loszu

1432 Pyzdry nr 1063

pool Tożé ten pnyłed wył. po v ; ahtyheré :  
Tożé boleści , nemocne , śmiertné Tożé :

v Smiertry

Ktoricose słowe a ~~trafmy~~ na smertney po-  
srecyfi ~~ca~~ 1450 Gr Fil. IV 570.

pod posciel wyst po ~ na smiertnej, smiertelnej  
poscidi, poscdej ' na tozu smiesci, u wa-  
sie smiertelnej, chonaby, przed smiescioz,  
ante moorem,

# ✓ Śmierć

Mozely człowiek zarobione swe gromyem  
gromemu odkazać albo oddać po swej  
śmierci, słowe testamentu s tego wry-  
mierz na swej śmierciowej poszyeły/  
bądź szyczkim albo duchowym  
albo na boży dom] Ort Mac 80 (ort)  
(Ort Ossol 61,4: na swej śmierciowej poszyeły

✓ Smieroty

Do gyeriora schmyertnego = ad lacuna

1471 MPKY. V, 105.

(~~et~~ detraxero te cum his, qui descenderunt in lacum, ad posutum sempitermum) <sup>Ev. 26, 20</sup> et collocavero te in terra novissima, sicut solitudines veteres;

Form. { 18. Gdy uemyg z ciebie miasto (Ty) spudzone  
jad miade, ktore se micrami nade, poly  
spicne nosz tabz ton i polny, cy mozhne  
nochy, woczes spowady cis dotych, ktomy  
zstepil do grobu, do ludu micramodi

Smicrony

sznyezthre rany - Kampf wurdege wunden

~~2. pol. 17~~

Ant. Obr. VII 588

v. cigik



<sup>1</sup>  
~~Śmiertny = mortis~~

~~Wziął jest wódę (!) śmiertne Fl. 7, 14 (vasa  
mortis). Zaskryta są me siła śmiertna Fl. 17, 6.~~

~~Sięwe powstrasz me z wrot śmiertnic (!) Fl. 9, 13.~~

~~Ogarnęli są mnie boleści śmiertne Fl. 17, 5.~~

# v Smiertny

Ten psalm powiada, że Xps za  
nas smiertny sen przeył y listol  
z martwych, by nas ozywyl

(Psal 139)

Pod sen onst. w zn. 1. 'stan nypocynku fymonep  
i nymyobanep paberonny z samikem ciedomodi  
po v (smiertny) sen, sen pabroja 'smierc', mors'

Všmiertny

Teusae porisearz me xřvat smertnicu,  
bich nřpovedzal vsaitco dmalene  
tuoie

Fl 9,13

sim. Paul.

(qui exaltas me de portis mortis)

pod porysac, porysac se jat u zn. 1. podnositi,  
avensiti na vyšky porym (tu mensore)

symetry

V [Ogarnęli są mnie bólesci smertne]  
y strumene lihot zomyerily sô me  
FR 17,5

(circumdederunt me dolores  
motis -)

Pol. ogarnęły mnie bólesaczy  
szmyeracy

V Śmierć

~~Bolescy pólne ogarnęli mnie,~~  
[xastópila śó me śidla śmierćna]  
Fl 17,6

(laguei mortis, Pml: śidla szmyerocy)

pod śidło jest ten przykład u: w: y: a: p: e: -  
no: me: i: poetydzie |  
śidło zn. 1. pętle i ulosia lub dante wyprawa  
do chrytanis zenercyng, pulapha,  
lagueis, decipula

✓ Śmierci - morlis

~~Kps za was Śmierci serz~~  
~~przył [Aut. 3, 16] w proch śmierci~~  
~~wyodlesz my 21, 16.~~

Zescha iest jako szacowna moc  
moya, y zrych moy przylnól ku  
crelyuszoram moym; [w proch śmierci  
wyodlesz my

✓ (et in putreorem mortis deduxisti me;  
Fl: w proch śmierci wwoł iś mi)

pod proch wól go jako symbol ~~Aut.~~ ~~marosze~~ J.  
zmarlosci, nicos

~~Smiertny~~  
Smiertny

699.

Izefcz czlowy<sup>ę</sup>ekow | ra-  
n<sup>o</sup>no, ap<sup>y</sup>ancz gich mo|w<sup>y</sup>o tim  
rafem, izoftego w<sup>y</sup>g|~~me~~mug<sup>y</sup>o,  
czfo lefzy we|zm<sup>y</sup>er|tnich ranach

M23 Kol nr 699

# ✓ Śmierć

~~Szesz erlowyckow ranyono, o pyaner gich  
mowya tim nasem, szostego wygnucygo, erso  
leszy we szmyertnich ranach, bo nyeprem  
bôdre li szyn abo umre ...~~

1427 Bibl. Warsz. 1861. IV 40.

[Szesz erlowyckow ranyono, a pyaner gich  
mowya tim nasem, szostego wygnucygo,  
erso leszy we szmyertnich ranach,  
bo me wem bôdre li szyn abo umrze]

1423 Kal nr 699



Śmierćny

Śmierćni letalis

1437 | Wisl. №228.

s. 87

KATAL REKOP. Bibl. Jag

~~512~~

№ 228 Isnàcensis, r 1437

Źywan : letalis, -e śmierćny śmierćnowy,  
mossas śmierć

√ Smiertelny

Quid ergo de letifera levitate, gl. ventositate  
sze szmyrtelney lekoczy, letaris  
sze szmyrtelney lekoczy

XV med. RRP XXIII 280

k. 267

wg Wojasa

cremni se nuc cistya re imbecionemey  
lekhosi / myslmosti  
ventositas - madzost levitas, -ahs 1. lekhosi  
2. lekhomyshosi

Smierstny

V... Proxathe rany, ktore sa na  
gyeden pasnogyec w glaby,  
a gyeden stonok w sadusze, ysz  
nye rany, sz ktorych bywa  
chromatha, thy drywca za  
eryaszkye rany.

Yako albo gdzye szyne rany maya ~~to~~  
szmany bycz, albo [szaly eryaszkye rany,  
blyzko smyerthne] a jako syje tho ma  
myecz?

Ort Mac 72 (irr)

Ort Ossol 57,3 : albo [szaly eryaszkye  
blyzko smyerthnelny] rany]

Smertny - mostifer

Izly vyaslye rany blitsko ~~Samyortnye~~? Drl. Nau. 72.

Smilaxina ?

Contra fluxum sanguinis... recipe virgultam  
salicis parve

~~virgultam salicis parve~~ <sup>virgam</sup> que in vulgari dicitur

Smylaxina (?) et buliatur in aqua

~~2. p. xv~~ <sup>1. p. xv</sup> A. LIII 63

275

43

Smilax (?)

bot. 'Smilax charno-  
roy, Hira caespitosa  
L.'

Dens equi, inuncus triangularis  
smilax

1472 Root nr 108

Smidai → Smistai

Smiotana cf. Smietana

Smiotanka

Nobili Johanni Semyothanka

1487 J. Paw. II 195



Share v Share

Smirdzić cf. Smirdzić

Smirdzi groch

inter... Dominicum Smyrdzi groch de  
Janykowo... ab una

1479 Wolff Lep. 117

'Smirne opr. pod Thirne

de cunyera Tereum grossum, de concor.  
dacione, alias smyrnego, Tereum grossum  
... habere debet

1447 A 42 II 131

Smirne f. Thirne

Smirtelny of Smirtelny.

Śmierć

Przebieg Marja... rekła ku świętej  
Marji Magdalenie: wierz, jako nędznie  
stoi w udręczeniu mój syn miły, ... święte  
oczy jego mając śmiertne wizerzenie Rom.  
758.

gdyby ozłomych ozalowan  
o głowa albo o szmyerthne

-----56d  
Ort0ssol 42,3, w. 26-33 -

albo /27/ o szmyerthne ra-  
nam (pro... w... monomocha-  
libus) Ort0ssol 42,3, w. 26-33 -

yego a my/29/a1 by zato  
przyszącz szą/30/moszodm  
albo szamo/31/trzecz y po-  
stawyl ta/32/kye szwyatky  
szwego /33/ odczą gy gyn-  
ne szwe /1/ Przyrodzone y-  
tesz gyne /2/ opcze ludze  
kthorzy nye /3/ byly przy-  
thych rzeczach /4/ gdy sz-  
ye dzelyly Moze /5/ oto on  
szwyadeczthwo /6/ vczynycz  
szwym oczczem /7/ y szwymy  
przyrodzony/8/my-----

V Smieroty

Ort0ssol 42,3, w. 26-33 -

42,4, w. 1-8

Imiering

Obrolawang badge of honor also Imiering  
rang Oct. - Mar 49.



Smieroty -

[Daj mi, rzbych w smierotnicy  
nyemocy wszreck srye grzechow  
spowiedala, 60.  
Nau.

br. bez cytatu pod miemoc

870

# Śmierć

Kacali związać miłego Jezusa... jakoby  
rodzija a rekac: pojdrí snami k sądowni,  
pojdrí słuchać sądzenia na sie śmiertnego

Rozm. 744.

Śmierć = mortis

Pilat... nawołał... : Świadka mam słowice, kto-  
renn sie modlą, iże ni jednej winy śmierćnej  
najdą nie mogą na tem słowice Roman. 807.

[nullam causam mortis invenio in eo Luc. 23, 22]

Smiešny

Pilat... rehl? Osa nijednej siny smiešnej  
na nim najdi nie moze [ego nullam involvio  
in eo causam Jo. 18, 38] Rom. 792.

Smiertny

Ered 5, 16

Smiertne = mortiferam

(ego dominus locutus sum, quando  
misero sagittas famis pessimas  
in eos, quae erunt mortiferae, et  
quas mittam, ut disperdam vos,

1471

et famem congregabo super vos  
et conteram in vobis bec-  
lum panis

sagitta, ae f. 1. strale, 2. blyherie jom, 3. udegeri  
mortiferus 3. p mortifer, -ere, -ferum, przynoszey  
smiate, smietionosty, smietelny

V smierstny

A wtem (wzimiz jest <sup>\*ssody</sup> ~~ssody~~ smertne) V  
stozali swe \*goraiocymy wzimiz jest  
Fl. 7, 14

V (vasa mortis)

(Pul: sedy szmyerory)

ponac' ptomac' palic' ny, byc' porpym'  
pool sgd' wst. ten' przyhled' u zn. 1. neoryme, ves,  
po pnypl. ~ pnyos.

Śmiertny  
Śmieroty

Śmieroty. Kłw. cr 14.

<mi gredy>

Z myśln. "iw" nie wyst. w nazwie, gdyż  
jest z abreviacji

√ Śmierć = mortalis

√ Gdzie są śmiertelnego grzechu dopuszczamy Gn. 172, a.

Alle jako my ten to boszy dar  
chocemy, gdzie są



Smiertny

[Kpowadami r. p. ..., ysreseni  
srgresiti sredno smertnuim

(Spow 6: smyertelny

grzechu. XV Wist. kat. N. 1299.

~~Jan. 1299. k. X~~ Spow 1.  
~~Br. 1299. k. X~~

smortnick ib. 2. 3. 4.  
smyertelnych ib. 3. 4.

~~Wojpr. 24 str. 50 pocz. w. XV~~

smyertelnymy ib. 5. 6.  
1992

✓ Smieroty

Kaip sse tere, izem sse dopuscil sedm smertnich  
grzechow in. ~~XV Hist. Kat. N 1681.~~

Spow 2.

✓ Śmierć

Mathko bosza, ... przymy oj za slugo wego,

schoway grecka smertnego

~~Stota n. 107~~

~~Arch. XII. 501, odp. c. 1410.~~

~~Stota.~~

c 1410. JA. 14. 501.

śmierci

V Jedny geden grzeschui, gen zest  
w smiertnem grzechu, niye zest spocyni

X XI / R. XXII, 243.  
(meat)

V Rozumyysze, eszi

zob. mihafilem.

pod grzech wst. ten przyklad go w  
grzech iszki, smiertelnym, smiertnym

Všmiertny

Wjecz ze takije, eze ez nŷ za-  
dni czlowyek k nŷm prcz nŷe  
moze, ~~zenu~~ aliŷ sŷedm smertnich  
grzechow ~~zenu~~ sŷe sŷebije, a swlece.  
[Bo prczziwo calidej <sup>(sŷe mŷe)</sup> grzech smŷertni  
osobnye boŷuje] nadzacz duscha  
czlowieca

X XV R. XVII, 248.  
med

V Gmierzny.

manet in morte

I Jo 3, 14

W gresche u szmerthnem  
nem

SKY

~~SKY I 93 XV~~

Nos scimus quoniam transibimus de  
morte ad vitam, quoniam diligimus fra-  
tres. Qui non diligit manet in morte.  
pod gred uen pnyh por  
gred cisli, smiertelny, smiertny

→ W gresche u szmerthnem manet  
in morte (I Jo 3, 14) XV med. SKY I 93

## Śmiertny

Niemiał by mocy ijednej [*n* dopisane u góry] przeciw mnie, być niebyła dana odwyszej mocy, czuż od cesarza albo odBoga, jako mowi święty Paweł, iże od tego jest wszytka moc, ale ty, Pilacie, aby mniemał, iż by owszeją był niewinien mej śmierci, tegodla który mnie tobie podał, (847) więszy śmiertny grzech ma, ale ty też praw być niemożesz, aby grzecha niemiał, bo kakokoli to czynisz jako poganin, niewiedząc albo bojąc sie cesarza, ale mowisz, iże mam moc, a pomoc niechcesz, przeto grzech masz śmiertny, iże niewinnego niezbawisz śmierci. Rozm. 846—847.

✓ Śmiertny - perniciosus. a blandnee

Thy przywylege, jako ~~Szymertnee~~ kazyiny  
Sul. 28.

[Thy przywylege, ykto ki themu  
yaho szymertnee a blandnee,  
prooznee zymymy kazyiny  
wszycami y odszywami]  
Vat pernicioso et croacea cassanus

(ten przyklad pod kosc w znow. prawnym 'anulo-  
nac', unidarmes")  
perniciosus 3. zębny, maderpoceny, szkodliwy



Smilax cf. Smilax

Smierzyć sis cf. Pośmierzyć

Smierzyć of Wsmierzyć

Smictosic cf. Smiatoric

Śmieszek

viele: Śmieszek

1488 Wolff Zap. 147.

1798 Wolff Zap 169

Smirzeniec cf. 'Smierzeniec'

Śmiešny

Ludicer smesni

ca 1420 Wok Tryd nr 410

Jan 1. stwicy do zotawry  
2. drigicy in dla przymności

Smieszny *Fornicatio... aut avaricia nec nominetur in vobis...  
aut turpitudine, aut stultiloquium sola a[ut] zec[er],*

Stulti loquuntur <sup>(Smieszna)</sup>  
(Eph 5, 4) / 1453 R. XI. VII 351.

~~(Fornicatio autem et omnes immunditia aut avaritia  
nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos; aut  
turpitudine aut stultiloquium aut scurrilitas, quae ad rem  
non pertinet; sed magis gratiarum actio Eph 5, 4)~~

*Wy:* A potu stowa i wzrełka nieczystość, albo takomstwo  
niechaj nie będzie ani pomieniono między wami,  
jako świętym przystoi.  
Albo sprośność, albo głupia mowa, albo żartowanie, które  
do rzeczy nie należy, ale raczej drętkowanie

*Prz:* O nierodnie zaś i wzrełkiej nieczystości albo brzydoty niechaj  
nawet mowy nie będzie wśród was... , ani o tym, co homiebane,  
ani o niedorzecznym gadaniu lub błażostwie, co wogóle  
jest niestosowne



Śmieszyci cf. Lesmieszyci

Śmietac', Smiotac'

Kartki premiesione pod Smiotac'

Smiotana

Smiotana

Mulsum, pinguedo lactis - smyotana 1450 Rp. Kap. Nr. 223.

Mulsum est vinum, ... secundum  
medicos dicitur pinguedo lactis,  
ex qua fit caseus ut smyothana

r smietana  
Swiolana

~~A sumo smyotana; k xv~~

Sumen venit... a sumo smyotana | <sup>med</sup> k xv | Pl. xxiii, 269.

Sumen venit a sus yatznyera vel venit  
a sumo smyotana

<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Smietana  
Smietana

syrovathka, smyothana

smyothana

№ 1455. JA. 14. 495.

~~ok. r. 1455~~

~~ARCHIVNAYA KARTKA~~

654

Smictana

Smictana

Smictana Sapo

1463 PrFil.V, 12.

~~1463 I 100~~

~~Pr. sr. et p. sr. 12~~

Brückner Prfil 5 12 r 1463

532

Smyotana (Smyotana)

Item cepe quantum erat necesse.

Item de abiceta dicta smyotana  
1 1/2 gr. <sup>assos</sup> pro 1 anfora.

1471 AKA XVII 382

abicta | Item pro utroque e (equino) debi quinque anforas  
lactis per 7 herc., abictam ad regimulari, summa  
fandi 6 gr. cum 1 herc.

Smictana

smatana =

(foma)

1472 / Rost.

n. 982

smatana foma

Cf. Smictana Smict

ROST. Symb r. 1472

982



<sup>1</sup> smietana  
smietana, y. s.

smyntharia occigalla

PrFil.V,7.

~~mielb. VII N 38~~

~~Pr. sr. st. p. 847~~

occigallum saddle mleco ib.

Brücken Prfil 5 7

w XV p. post

Smietana,

Smietana, y

~~smie~~

Smietana sapa <sup>95</sup> PrFil. V, 10. <sup>XV</sup> Post.

~~Lic. XVI N 12~~

Pr. sr. st. p. str. 10.

Brückn Prfil 5 10 w XV

~~322~~

323

Smizlana  
Smiolana sapa

sapa, szmyothana.

ca 1500 Erz. Stow 97

1 Smietana  
Smietana

Autum dictum Smyothana (1450) MMAe. XVII, ~~503~~

Et vadunt scopuli et monticuli per <sup>503</sup>  
Zsvari predictum usque ad siluam  
paruam inferius lutum dictum  
Smyothana, de silua autem predicta  
ad locum, qui vocatur Grochowyska  
(1450) MMAe XVII 503

Smietanka  
Smietanka

(sc. Hedvigis)

item secundo petivit suam urnam butiri  
et aliam smietanky in valore 1 grossum

1463 MMAe. XVI. n. 1933

~~1463 n. 1933~~

~~914~~

~~Cf. Smiet~~

MONUM medii aevi histor

16

Ulan Acta capit Caliss

317

śniwac'. of. Kas'mi'ewac'

Imiewa' cf. Pośmiewa'

Smildnik ~~et.~~ Smiodnik



~~Smildownk~~ cf. Sm̄todownk

# Śmitnie'

Główny smylnacz = <sup>u</sup>procatis invecunde

~~B. główny smylnacz - procacis~~

1471 MPK J V 104

procatis, id est invecunde główny smylnacz

główny smylnacz - procacis B.

(In quo mundabo cor tuum, ait Dominus deus, cum facias  
omnia haec opera mulieris meretricis et procacis? )  
ib. 104

1471

Zuj: gdy czynisz wszystkie te rzeczy niewiasty  
meretriciej i wrocieckiej.

Each 16, 30

'Smilnic' of 'Kesmilnic'

Śmilnik

smylnyk - scortator B.

1471 MPKJV 30

(non erit meretrix de filiabus Israel nec scortator de filiis Israel <sup>Psalm</sup> 23, 17)

Tys: ~~Z toba będzie przebywał, w tym kraju,~~  
Nie będzie nierodnicy sakralnej wśród córek  
Israela, ani mężczyzny uprawiającego rząd  
sakralny wśród synów Israela

u Śmielnik

Smilnik  
Smilnik

ekmyelnyk = scolarator

~~Beomyelnyk~~

1471 \ MPKJ. V, 30

23, 17

Deut. XXIII of Smilnik

Śmitny

nos. bul. ii

~~Lascivencium i. e. immunditiarum~~

D. lascivencium Smilnich, B.

(quapropter nunc migrabunt in capite transmigran-  
tium et auferetur factio lascivencium)

1471 **MPKJ. V 112-113**

(dlatego teraz pójdą na przednie wyznaczeń  
i zamilkną skryki hulaków)

Zbij: a będzie odjęte spiknienie rozpuszczonych

Am G, 7

poniższe jest wyraz o czechkiej budowie słowo-  
twórczej

Smilstwie = fornicatio

Smilstwyje : fornicacio . MW. glos. 68.

Smilstwo 'moecha'

Schmystwa = mechie

~~15. Schmystwa~~ mechie

1471

omnia commixta sunt: sanguis, homicidium,  
furtum et fictio, corruptio et infidelitas...  
dei immemoratio..., nuptiarum inconstantia,  
inordinatio moechiae et impudicitiae

Sap. 14, 26 )  
Gys: wosrednie sie wniezata krwi i mordostwo, Kradziez  
Sap. 14, 26 i podstep..., rozprezienie w matrenistwach,  
cudrotostwo i bezwstydz



Smilstwo

Smilstwo = Luxum (Lucrum)

~~Smilstwo~~ Luxum uel Lusum

not. lubi

Luxum smilstwo uel lusum id est liuidum  
(sed et aestimaverunt lusum esse vitam nostram  
et conversationem vitae compositam ad lucrum  
et oportere undecumque) etiam ex malo acquirere

1471

MPKI.V.77

Sap 15, 12

Fys: minimalne, że nasze życie jest zabawą, tarczem zyskowym  
nasze bytowanie, bo mówi, że trzeba zwrócić  
Sap. 15, 12 ciągnąć zyski, nawet z nieprawości

~~Smilz~~ <sup>bot.</sup> *Aira caespitosa* <sup>Smilz</sup>  
~~dens equi~~

smilz

Juncus triangularis

1972

Pod. n. 108.

bot. 'siniatek darniowy, Aira  
caespitosa L.'

z niew. Schmelc znany w góle myślenie trawy  
a trzejelnie ten iś getunek Rost

ROST. Symb. r. 1472

I 112

108

# Smybina

Contra fluxum sanguinis... recipe  
virgultum salicis parve, que in  
rhegari dicitur Smybina, et buliatur  
in aqua

XV p. post. R 214 63

*Smilzovina*  
*Smilzovina* = *H. Sica caespitosa*  
densa equi,  
*junus triangularis*

smilzovina

1472) Rost. r. 109.

bot. 'Smiatek darniowy, *Aira*  
*caespitosa* L.'

109

ROST. Symb. r. 1472

Smirtony. of. Smirtony.

Smirnie of Smirnie

Smirze' of. Trisze'

Smiszek

inter... Andream, ... et Nicolaum ..., Hiborium  
de Janki, Smiszek

1488 Wolff Zap. 147



Smiszek

Testes ducit... Smyshek de Boze

1498 Wolff Zap. 169



1 Śniadai 'gentari'

gentari, zu morgen essen, snya dacz

ca 1500 Etz. Glanz 97

2) Śniadać 'praelibare'

praelibare <sup>id est</sup> i. pręguſtare, ..., oznaczając

ca 1500 Et. Slov 97

Ku: 'kosztuje wprzod'

'kosztuje wprzod', przekazuje  
wraz'

# Snídanie

2) (sc. Druyžana)

Geby mu ona snadane byla nagothouala Gn. 183, 6.  
sim. 26.

para mihi refectionem

3) Uzac tobe, Druzična, kasrò bászò morzò, aby  
thy matichmarstò fštala y do suzeo domu slá,  
aby<sup>x</sup>ny thy thamo snadane nagothouala  
(para mihi refectionem) Gn 1836

# Sniadanie

Gentaculum est cibus, quo <sup>tolandri</sup> soluitur ieiunium ante prandium vulg. *sznadażnye*.

Prandium autem fit in tertia hora, sed merenda in nona. Obscenium autem fit post nonam vel antecenium, sed cena de sero

1444 Roz Paul 113v

<sup>i</sup>  
Sniadanie

Gentaculum est cibus quo soluitur  
ieiunium ante prandium. ut s<sup>z</sup> nadnye  
prandium autem fit in tertia hora...

1444 Roz Paul 113 v.

Smiadanie 'gentaculum'

- a) gentaculum, cyn morgentrot oder cyn  
fruestuck, sznyadanye, et est ille cibus qd.  
comestio ante prandium;
- b) jentaculum, sznyadanye

ca 1500 Er. Slov 98



Śniadanie

Smydanie merenda

ca 1500 zł XLVII 355

Wzrost: podwrotnokrotne

a b c c̄ d e f g h c h i j k l̄ m n̄ o p r s̄ t u w z z̄ z̄

SmiaŃny Smiedry

macrye pro sznyadnego habetis

aliquid quod manducetur

ca. 17, 1A. X. 384.

Habetis aliquid, quod manducetur<sup>500</sup> macrye cro  
sz (>) adrego. ~~Et cum manna~~ (duc 24, 41)

nr 224

Et cum manducasset coram eis sumens reliquias,  
osth[.]tek cro zostalo, dedit eis (duc 24, 43)

Br. Ält. pln. T. Arch, X 384

bibl. Racz, rkp, nr, 161 k, 224

Fys: macie tu coś do jedzenia  
Quadragesimale GLOSZY ok r 1500  
Lry: macie tu co jeść

50  
11

101

1 Smiady  
Smiady

Smyadi fuscus 1437 | Wisl. №228 p. 87

KATAL REKOP. Bibl. Jag  
№ 228 Isnacensis, r 1437

~~401~~

r Smiady  
Smiady

Smyada (Jusca) <sup>p.p.</sup> ~~pp.~~ xv. R. xvi, 341.

*Smyady*  
*Smyady*

*Smyady - farsus*  
ca 1455 JA.14.494.

586

~~ARHONTOMELIV 615.494 ok. r. 1455~~

Smady

Smady

XVmed.

Szmada = brunam (pellem) R. XXIV, 368.

1450 Quia ego feci tibi in facie  
pellem brunam, szmada, et tu  
fecisti tibi albam

Is Sniady  
Sniady

Pellem brunam - smyade oblicze. # <sup>m. cald</sup> XV lat.  
523.

1) <sup>szmyady</sup> Śmiady fulvus

fulvus dicitur varius color, rubens  
cum nigro, szmyady <sup>vt.</sup> rydzy

c. 7500 Err. ~~Sław~~ 97



2) <sup>Smiady</sup> Smiady 'fuscus'

fuscus, braunfal oder bleych oder  
bluthfar, szmyady

ca 7500 Erz. ~~Staw~~ 97

Snady 'distortus'

sic es (diabel) distortus snady

ca 1500 A XLVIII 373

Quia sicut est distortus snady  
sicut te pingo

7p 583

# Śniady

Dał mi Bóg Ociec jednego syna, a prore tego  
mam radość, nędrę i wielką tęsknięcę ...  
uczyniłam sie czarna i śniada, kako mogę  
cierpieć śmierci syna mego? Róm. 527.

Šniat = vitis

(70 : 5,5 )

Ego sum vitis korzen vynnny, snath. ca 1450 h. d. l.  
IV 575. vos palmites lathorosly vel žaŕlansky, rozgi,  
otnogi

Trys: ja jestem krewan wimym  
Naj: ja jestem wima macica  
Oj: - " -

Sniat-truncus

<sup>ulg.</sup>  
assimilatur truncus vini ulg. Sinathou  
XV Erz. 7. 148

1) sinatowi przyp. III l. p. od sinat = pierń, tutaj  
wzrost. U N. Patochiew usuo: sinatem w zna  
czeniu jak pierń, jak drewno. (Erz.)

XV <sup>et.</sup> post. Erz Glos

KRZEPKI SZOZATKI

Glossy str. 3

XV.wi

42

Snice Snice  
~~Snice~~

Item dedi quinque grossos

A reformatione snyer et ossi

1461 A.K.H. XI 486

Snice

~~Snice~~ Snice

curifici ~~alio~~ stelmach pro axibus ~~alio~~ ossy  
et snyoze ledi I marcam

1461 AKH. XI 491

Snicica of. Siénica

~~MFK IV 42, 100~~

~~Siénica v. Siénica~~



Śnić się · somniare

somniare, } snycz szyć

ca 1500 Etz. slow 98

Śmiecena (?)

BJ Rkp. 2389

Snyeczonye

Neputi, ~~22~~ est reicere labruscam, id est snye-  
czenye, que impedit, ne fiat bona et magna uwa

Xv med. G1Jag ~~4~~ 95

gařanka, latoroři cz teř mruwanie zbednych  
geřerek (?) palmes vel amputatio

palmitum infructuosorum

palmes,

Śmieć Utilago Carbo Tul.

Szyjez aurugo 1460 Rost nr 3374

Śmieć ushilago carbo Tul.

Smyecz arugo ka 1465 Post nr 4162

Śnieć      *Ustilago carbo Tul.*

Śniecz      1472 Rost nr 960

Šniec = <sup>čstilayo</sup> pl. *Utilago Carbo* Tur.

sneez

=

antigo

1472

1730

(typica ib. 960)

1472

# Erugo

Erugo, g. inis fem. gen. 3. decl. dicitur sanguisuga secundum Papiam et Vnguicionem.

Wersus: Cantat irundo, crescit arundo, sugit erugo.

Item erugo dicitur corruptio vegetum

<sup>vulg.</sup> sernyecz. Etiam erugo dicitur vicium rodens

ferrum et ponitur sepe pro amore pecunie.

Et tunc dicitur quasi eris subigo. Etiam ponitur

pro erucca

1444 Roz Paul 90r.

Ut fruges fertiliter proveniant et

1  
Iniec' = rubigo

Nel ~~pro~~ rubigine, SZNYECZ, destruantur R. XXIV, 342

~~Aliqui agricole immittunt quosdam ex proprio seminibus,  
cum seminant. Pro aemula bonitatem aut auliginis~~

~~SZNYECZI aut alio defectu; 7CXV, R. CXVI, 348. et 343.~~

XV med.



Śnieć

Aliqui etiam agricolae immiscent quedam ex  
proposito seminibus cum seminant pro  
remedio locustarum aut rubiginis, sznyeci,  
aut alio defectu. XV med. R XXIV 343

Śniedzi

~~xxx~~ Śnyecz = in <sup>u</sup> aq. gurginem ~~in aq. ruginem~~

~~at. Śnyecz in aq. nigra (+)~~

1471,

100

MPKJ. 1000  
~~xxx~~

(var. lib.:

Śnyecz - in aq. nigra; ~~ib.~~  
ib. 100

(Per 30,6 conversae sunt universae facies  
in aq. ruginem)

Śmiedzić of. Pośmiedzić

Śnieg = nix

Jeego odzienie było białe jako śnieg  
[vestimenta autem eius facta sunt alba  
sicut nix] Rom. 366.

V (det 17, 2)

Srieg = mix

~~Okropisz, pokropysz mi, prave, gopodna~~  
~~ypopom y ochitikon bpd, smiger,~~  
omyger mi, me y nad, myno srieg  
vbielon bpd ~~XV med. Sed~~ Karl. Kridr.

~~po 1450~~

XV med. Karl Swidr

Suyeg = mix

Suiste iage suyeg tabo weliu'  
[ qui dat nivem sicut lanam ].

M.W. 133 b.

<sup>1</sup>  
Snieg = mix

Chwalere gospodna... grad, sneg Fl. 148, 8. ~~mix~~  
Nad sneg vbelon бѣдѣ Fl. 50, 8. Snegem vbeleni  
бѣдѣ Fl. 67, 15.

147, 5

Śnieg

nix, nivi's f.

Oropisz me, gospodnie, yropem y ocziszczon  
bada, Fomyisz me y mad xneg vbelon  
bada.

super  
(nivem) ~~XV~~ Fl. 50, 8, sim. Put, ~~XV~~ Kart'wid



Śnieg

Śniegem<sup>v</sup> obelani będa, w selmo

<sup>v</sup>(mive)

Fl 67, 15, sim. Put

Śnieg

(nivem)

Gensze dage snegh <sup>✓</sup> jako welln~~o~~<sup>↓sc.</sup>, mgł~~o~~  
yako popyol rossypa <sup>✓</sup>

~~✓ (Put. welln, mgł)~~

~~✓ (Put. rossypa)~~

Fl 147, 5, sim. Put, MW 133<sup>6</sup>

Śnieg

(nix)

Oghen, grad, śnieg<sup>v</sup>, lod, duch wełn<sup>v</sup> albo  
burze<sup>v</sup>, gęsz czyn<sup>v</sup>, słowo jego

~~v słow~~

~~v (Put wełn, gęsz...)~~

F1 148, & sign Put

Grisc

131a

Perdita zapadla sznygyem.  $\underline{\Pi} \frac{1}{2} \underline{XV}$  Gr. Fil. III 287  
 $\underline{XV}$  p. post. PF III 287

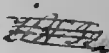
Perdita, zapadla sznygyem, nam  
prohibet semita ferre gradum  
gl. transive

Sniegowy

Gych (s)ze cyala w sniegowey baloscy  
bila; quarum carnes, ut nix, altissimae  
erant

Blaz 322

Sniegowy

Wydane w Sniegowym baloscy białej   
Haj. Kof. 1322.

Science of Learning

Śnieszny v. Śmieszny

1453 R X LVII 351



Śmieść

640. Tako etc. yako tho lwyadczo |  
yako pyotr nyefnadl Swy|nye mý-  
colayewy yako pol | grzywný any  
tego vszytka | ma chofzyebno rzeczø

1418 Uel m 640

~~zjeść śmieć~~  
~~śmiadać~~

783 Jaco thó Iwateczą yz pan Dobrogolt  
(19) Colenfkÿ *cum sex ita bonis*  
*sicud solus | et uno inferiori* ýachal  
na Staniflawową | zydowcziną, dze-  
dzÿną, na Rogaczewo | ýzajął yego  
ftado ygego Soltifa gwałtem moczą  
wzaw cztirzÿ Scopÿ ýfnadl | ge

1420

1420 Koscian nr 783

Śnieć

766. (989) Jaco ya to wem pyotr nesznyadl Janowa wolu.

1446 Zap Kana nr 766

Gnieszka

Yacom ya nye powstragnal <sup>\*</sup>Andrzeje  
po rakoyemstwie ... anym mu zabylw osomy  
cocoschi snyatl

1462 A K Pr VIII 53.

Świeć

3000. (138<sup>v</sup>) Ja kom ya ondrzeyewy nyesznyadl(!) byka  
nyecziszonyego chazebną rzeczã tha ko dobrego yako ssyem-  
dzessanth groschi.

1470 Zap kane nr 3000

Śnieśi

Jakom ya nye posslala, cselacti moyey  
anym zayala ovyecz sz pola... anum  
owese sz nyaolla

1471 ZapWane nr 3030

Gnieść = comedo

Miłość domu twego śniada mnie [velus  
domus tuae comedit me] Rom. 449.

(Jo 2,17)

Śmieć

"Kazal cy gest gy on na geden osstrof  
poslacz byl tego dla, isbier gy byly thamo  
kfiwone smedly.

Gm 180,6



Sniesć

(comederunt)

Bo snedli s<sup>o</sup> Jacob, y masto iego  
pusto vozinili s<sup>o</sup>

v<sup>o</sup> Put: to sznyedly Jakob. Fl 48,7

Smieść

Młode gich ma<sup>v</sup> adl<sup>v</sup> ogen + a dżewicse gich  
me są oplakani

Fł 77,69 im. Pet.

V (comedit)

Snije' = comedere

Młode gich snadl ogen Fl. 77, 69.

Snedli sč iacob, y maslo iego fuslo veziniti  
sč Fl. 78, 7.

1  
Smieci = comedere

Kazdely gerb gy on na geden ostrof psolacis byl, tegoz

~~z~~ dlay i shiez gy byly thamo hfoowe srnedly

Gn. 180, b.

Śmieć

Saacz kofdresz vyele w zemi a malo  
wsznes. bo kobilki snyedro Vwsitko.

V(devorakunt)

BX Deut 28,38

Śnieć

gen umre od Bona w myesene, snyedri (comedent)  
gy pry,

A kto z jego rodu umrze na zemy  
sznye' gy ptastwo myebyeske

V (comedent)

Bz III Reg 16,4

# Śmieć

Ktorikdy kemro z lyuda Gerobcamowa  
w myesye, myedro<sup>v</sup> ze psy, a ktorzi kemro  
na pdyiu, mye<sup>v</sup> ze ptastwo myebyeske

<sup>v</sup>(comedent)

<sup>v</sup>(vorabunt)

~~Bk~~ III Reg. 14, 11

Nmiesć

A nje ocrzol owocra a skryadl (comedat)  
i bil<sup>bi</sup>zyw na wyeky

Bk Gen 3,22



Śmieć

Benyamyn wył chwatajczy z karayn  
sznye<sup>v</sup> lub a wyecror zbutuge lub.

Bł Gen 49, 27

<sup>v</sup>(comedet)

1  
Inieci - edere, comedere      "Yesi" ?

Ciurka id, quod edere poterant

Kawidi padle tego, jako magl sonyeser, sagramadral  
PZ. Ex. 16, 18. To woziko sonyeser Ib. Judith 12, 3.

~~Wozikowy tego sonyeser, y senya, a da gega tuwamu  
mawu, genre terra sonyadl ib. Gen. 3, 6. Nakiemmyast  
wzpte sonyeser ib. Lev. 25, 12. Ace sonyedzop wozikop  
srelynp szemskop Ib. Ex. 10, 12. Zona dala myawu  
s dzeawa y sonyadlem ib. Gen. 3, 12. Wzpte myp sonyadny  
i sonyadlam ib. 3, 15. Zbyram dnye dzeawye ... shi-  
chawa to sonyadski y umarla ib. III Reg. 17, 12.  
Nbi sonyedzono bito, cecaw gaid bito fo gradye ostalo  
ib. Ex. 10, 5. Jare tego dnye sonyedziona bidye, t. 10. 7. 10.  
a ostleayely cecaw ar do yubra, sonyedziona ma,  
bier ib. Lev. 7, 10.~~

7731

Smieść

Acrobi sruyedyono bilo V od sruyema  
przyniesze k sruemu to czso rabiło  
gest

V (comestum)

BX Ex 22, 13

Śmieć

A umozely Achar w myescy sznyedro<sup>V1</sup>  
gy psy, gestly umoze na polye sznyedro<sup>V2</sup>  
gy staci myebyesci

Bz III Reg 21, 24

V1 (comedent)

V2 (comedent)

Śmieć

Isy smyedro<sup>v</sup> Gerabel na polyo Gerabelskem.

v (comedent)

Bz III Reg 21, 23

Smieść

Tasż tego dnia sznyedryona będrye  
a ostanyely czo az do yutra sznyedryena  
ma bicz (resci) licitum est)

Bż Lew. 7, 16.

... obyety ...

... hostiam ...

Śnieć

Wszedłszy tego owocza y sznye<sup>v</sup>, a da gego  
swemu męszu, gęszę także sznyedł  
(comedit)

BZ Gen 3, 6

Śmieć

Yzkeł jest adam, żona yoszerzmy del  
towarzyszka, dala my owocra sdnawa  
y sznyedlerm (comedi)

BX Gen 3, 12



Śmieć

W~~g~~<sup>sz</sup> my~~s~~ sdradzył i sznyadlasm (comedi)

B~~z~~ Gen. 3, 13

Smieść

Abi samyedrano bilo<sup>v</sup>cross gest bilo  
popradrye ostalo +

Bz Ex. 10,5

V (comedatur)

Śmieć

Prze oswojoney [gc] miłosewego lata  
anaticmyat w~~z~~te snyezre (comedetis)

BZ Lev. 25, 12

Śnieć

A gdzie to wzięto sarysz<sup>v</sup> crosz  
s sobą, przyniosła crosz tedy toby  
oczynymi

BZ Judith 12,3



Miesz

Tu cyf, sznyc<sup>v</sup> ogen, zagyniesz (od) mycra  
serze cyf, jako chr<sup>s</sup>(t)

(comedet)

Bil Nah 3,15

Śmieć

Zyw gest pan ..., yne rze mam chleba, zeno  
z garstkó mólki ... a malytke oleya ... a przeto

~~dwye dwunye~~ ~~dwye dwunye~~

(Kbyram ... abich ~~iszadzisz~~ y vorinyla  
to siw memu a mnye, abichowa  
to sznyadzisz y omarla (ut comedamus et moriamur)

ut)  
v (comedamus) | Zyw gest pan bög, yszel rze mam  
chleba, Bk III Reg 17, 12  
zeno z garstkó mólki s... a malytke  
oleya ... a przeto

En colligo duo ligna ut ingrediar,  
et faciam illum mihi et filio meo,  
ut comedamus et moriamur

Śmieć

Wzwyedz ~~nie~~ ~~sw~~. ~~ma~~ ~~zemy~~ ~~egipski~~  
ku kubi{ }kam, ~~acz~~ ~~wny~~ ~~ma~~ ~~zemy~~  
~~egipski~~, ~~acz~~ ~~sznyed~~ ~~wszitki~~ ~~szelyni~~  
~~szemski~~

37. Ex 10, 12

\* (devoret) praes ind. 2 part. ac



Smieć & Zjeć.

*Smekyn - nivis*

Zabyl lwa poszerzod cysterni orasu Inyeczmem  
(tempore nivis) PZ I par. 11, 22.

*tempore nivis*

7732

~~szekny, e, a~~

(mi)  
szekny (sic) mivides

~~(szekny)~~

PrFil.V.7.

~~szekny. XVII. 1739~~

XV p. post

Pr. sz. st. p. sz. 7

Brücken Prfil 5 7

w XV

Guimane f. Guimane

Gpi-d. Gpi-

Śpisać

Tego psalmu spisał napolej a ten y  
<sup>procental</sup>  
1451 Mac Dod. 105

dec SU I 78

Ópiao'

Theoty pothem

Ma. trny pacnyenne mrovicky  
xpyacsi i kpelnyesi

Reg  
1484 Zapit # 711

(dicatur)

<sup>1</sup>  
Spiać

A kto yesth lacynnykyem... tedy ma zpyacki  
pyadzdzyesuyesth psalmow

1484 Reg. 720

lec 5



Spać

Jesus... śpiat ten psalm: *Gospodnie Gospodnie*  
moj, czemuś mię opuścił; ~~Wstań~~ i śpiat  
ty wszystkie psalmy are do tego psalmu Róm.  
599.

Spici e caucere

Spicevye pyaner ~~pyaner~~ Gn. ap. 3, a.

Spizacki

nije wyschethsky s mego domu any

Jaco Moy synowycz rodrony... [nie] zabil gwałtem  
Andrzejowego wlowyeka ... w jego domu na  
poszereky we spizacky

1471 Tytuł. 15

SW Spizacka 'sen, senność',  
w spizacki 'we śnie, w czasie snu,  
przez sen,

<sup>Spica</sup>  
Spica  
2. Spica

asx do styere <sup>at</sup> a. <sup>x</sup> ostna - <sup>holec, ueni, tr</sup> usque <sup>venit, men.</sup> ad  
stimulum B. (var. hel.: asx do \* sticiz)

~~##~~ MPKY V 36

(retusae itaque erant acies vomerum  
et ligonum et tridentum et securum  
usque ad stimulum convergendum ! Reg  
13,21)

W. itepiety ostna lemicrow : mityk  
; uidet : selier ei do osciura popu-  
- ut potretycep

Sypica  
2. Spica

axis osdry  
cantis pyesta  
radiz spicrie  
medioli pyestz

Spicrie = radiz

1471 \ MPKJ.V.48

ver. lub. &

(tales autem rotas enant quales solent in  
curru fieri, et axes earum et radii et can-  
thi et medioli omnia fustilia III Reg 7, 33)

~~III, 33.~~

III Reg. VII, 33

abcđefghchijklmnoprstuwzz̄z̄

2, <sup>Spica</sup> ~~Spica~~ Spica

XV <sup>per port</sup> Modiolus pyasta radius Spicra est kwono cactus.  
JA. 14, 506. (m)

~~Br. Arch. p. Pl. Ph. XIV. 506.~~

~~Pet. Jac. J. Q. nr. 212. wypisane nad wyobrażeniem Kola.~~

~~Krótkie napisy~~

~~JA. 14. 506.~~

888

~~ARCHETOMAI V BR. 506~~

2. Szpica

3  
Szpica u koła 'gumpka'

gumpka, spycza v koła

c. 1500 Err. ~~Staw~~ 98

wzrost (spycza)

Spica 2. Spica  
spica u kola spula, radius'

spula, crotnek, radius idem, vl. spycza  
u kola,

c. 1500 Em. ~~Stov~~ 99



Spica of Sepica

Spichere cf. Spichere<sup>I</sup>

Spidlers of Spidlers

Spichers of Spichers

Spicnits of Spicnits

Spic of Missic

# Spiech negotium

negotium est actus alicuius rei, cym  
geschäft, kopya vl. spyech

c. 1300 Erz. Slav 99

Мас. спреча, пречеа теи индвор, миполој  
x 2. аспречи купече, купече  
sw ипремене ил, попреч, спречливи  
Кн. negotium - спреча, индвор, иред  
вжд. пов. спречая прѣциас Бріднер  
Кер индв I 55

Übersicht

WG: tel. v. l. r. am. conary  
pyesm a. pyesmy

Bez prestanya conam spyedny  
frequencia tatitum

(var. lub.: bez prestanya dome  
spyeshy frequenciaticum)

1471 MPK] v 91

(bene care, frequenta cartium,  
ut memoria tui sit Is 23, 16)

manuscript mitkutowski: bez prestanie  
konary pisen

špiec' cf. Daspiec'



Spice of. Pospiec'

Śpieć cf. Przystpieć

<sup>r</sup>  
<sup>x</sup>  
Spiegiers cf. Spiegiers

Spieglerz of. Sepielerz

Spiegawać, cf. Szpiegować

Śpiessac' cf. Łospiessac'

Spiessac' cf. Pruz'spiessac'

Spiesznie-

myślisz

-Spiesznie

recliter + ca 1428<sub>4</sub> P. p. T 485.

glossy okolo r 1428

MAL. Zab. j. polsk. №2503 Bibl. Jag

Prace Fil. t. 1 str. 435

107



Spierności - festinatio

wispa

~~Porreerrefo wyeclay~~ <sup>(quam ob rem festinas)</sup> ~~Spierności~~ ~~Festas~~  
~~Festas~~ zawola ~~Moyeresra~~ ~~Ex. 10, 16.~~

(festinus)

su ter uph<sub>2</sub> et. can. spieringye

sedne spiesnie

7735

(pro spiermonent e. spieringye)

W co nydlic

Śpieszny = (prosperum iter)

Spiesz się drogą (verini nam bog Fl. 67, 21. sim. Put  
stawienia naszego

w męstożainym wumem  
prosperus <sup>naszli</sup> jero prosperus

prosperus naszli

prosperus rybli

W naszli

Spieszyc

cler.  
EB

Spes bczim = ad proficientes

(pertinet) in. xv R. xxiv, 63.

~~Zag. nr. 1619. Mar. 2 Good. 4. 117~~

~~Dr. Mar. 1882~~

Ad proficientes, spes bczim, qui scilicet  
proficiunt de virtute in virtutem,  
pertinet aliis cohibere exempla

Rozpr. 24 str. 63 pocz. w. 206

virtutum et bonorum operum

*Spirogyra*

petersb

*Spirogyra* (prosernat) pp. xv. R. xvii, 346.

346

<sup>1</sup>  
Spreuyci vcs = festinare

~~Spreuyci vcs = antelaf, 1466, R. xxii, ~~222~~ 302~~

Spreuyci vcs = festinus, p. 16. 221

Cum fora festinus, gl. celer spye-  
nau me, lucro petit, instat asello  
inhibitor

Spieszye' n3

Polubla iam spirat (sc. equus  
solis), hinit, anhelat, gl. prope-  
rabit spiesy n2

1466 R XXII 25

k. 302

Spieszyj

Bez przestanka doma spieschy = frequenciaticum<sup>B.</sup>

~~#7#~~ M.P.K. 7, 91.

(war. l. l. ∴ bez przestanka coram spieschy  
frequencia tantum)

(bene cane, frequente caritium,  
ut memoria tua sit Is 23, 16)

w gęz doline, cęsto powtarzaj pęsiu  
aby pamięć o tobie była

Śpieszyć - praecipare

Śpieszyć myśli i cześć w chwale / ps. 94, 2.

~~Ps. 94, 2.~~

(Fl: przyspieszyć) 'isi' przed kinnim;  
poprzedzić  
praecipemus

Ps. 94, 2. myśli i cześć w chwale, przyspieszyć  
w. uprzedzić oblicze jego z uprzedzeniem



Spierze się

II 1/2 XV

procuremus wlg. spijesmi syca, (Erz. § 145.  
Gloss)

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 5

2. pol. XV. w

3

Spiészć się

O Maryje nie bojcie się, Alle.  
Do Galilei się spieszcie. Alle.  
(in Galileam pergite)

# XV ~~(?)~~ ex  
R. XIX 92

Śpieszyć się 'maturare'

maturare, <sup>d est</sup> i, festinare, spyeschycz syya

c. 1500 Er. Slow 99

Spieszyć cf.

Pospieszyć  
Pospieszać

śpieszyć cf. Przespieszyć

śpieszyć cf Przyspieszać  
Przyspieszyć

Spieszyci of. Ndos'pieszyci

Spiesyo' et Its'puevayo'



1  
Spiewaerka - cantatrix

Verstei Spiewaci y spiewaerki<sup>v.</sup> uarrerange nad  
Joziassem obnawyaię Bz II par. 35, 25. Spiewekow  
a spiewaerek CC i. b. Neh. 7, 67.

(cantatrices)

7736

Spiewak

A mydri giny

Spiewak a spiewak ✓ C C

a XLV

BZ Nch 7,67

(canitric)

Spiewai

3

Abye sxye nye spye~~w~~aly [ut ante non  
cantetur]

ca 1500 ~~XV~~ JA. IV 92

Spiewać

B̄ 21

Inno sancte nobis

Usta, yavrik, dussa, smisl, moer s driphkova-  
nym abi spiewali (sic). MW. 22b.

(confessionem permanent)

Primeren

Spilaece

A tides vber omg notichmarth  
vber byly vberthe angoly ... spe-  
vber shvvely

dm 176 b

(Laudantium deum et dicentium  
Luc 2, 13)

Spicula

Przedły sę kępsęta przilęreni  
zrewalęrim posrod mlodriczek  
lębennier

Fl 67, 27, sim. Put

(psallentibus)

Spiewai

Lot

Kyako se drijša me w]toney mszy spewa. XIV Porz.  
(232.)

'Spies'

A tale your people solve spy-  
ways to to a voice my  
israelite, as punishment  
a very spyway (at... one decan-  
tent)

B2 Dent 31, 19



Гривац

Prislužnovaly pred stanem surya-  
dearstua spyewaifer (canentes)

BZ I Par 6, 32

Spewac

Erechias ostauil ... naueronich  
..., abi slussily a spye waly  
a dwalyly we wrocyed turydr  
borich

BZ II Par 31,2

(ut ministrarent et confiterentur  
canentque in portis castrosum domini)

(Gul 5: thedi me prostano oth bo-  
rey tham shusti)  
tu me cesretur a diris nis)

Spiewać

wa nad Wyslą, nye na gogo bycz poslvszen, any  
Klepasa, y takyssa Oracow owych nyast klatwy  
nye na bycz poslvszen. Toss wkładany, ysze gdy  
klaty do ktorego nyasta, wsy albo kosczola, any-  
reknie wstapy, tam nye naya spyewacz/tako dlv-  
go, alysz wygedze z onego nyasta. A tho, eszo  
pyrwey po klatach trzy dny nye spyewano, tho  
wzlanvgomy, ale yaco rychlo klaty wygedze, ta-  
ko na bycz spyewano, aby nabosznosoz seroz wie-  
le lvdzy dlya godnego sapyekiego od slvszby  
boskyey nye odpadaly. Ale gdszekoly klathwa

V ( Gul 5: bora phala dostoyne na  
konca ma.

divina licite resumantur

# Spiewac

wa nad Wysia, nyc na gogo bycz poslvszen, any  
Kleparz, y takyzs Oracow owych nyast klatwy  
nyc na bycz poslvszen. Tess wkładany, yzse gdy  
klaty do ktorego nyasta, wsy albo kososola, czy-  
rekwie wstapy, tam nyc naya spyewacz tako div-  
go, alysz wygedze z onego nyasta. A tho, ezso  
pyrwey po klatem trzy dny nyc spyewano, tho  
wslawgeny, ale yaco rychlo klaty wygedze, ta-  
ko na bycz spyewano, aby nabosznosoz seroz wie-  
le lvdzy dla gednego sapyekiego od slvszby  
bosakycy nyc odpadaly. Ale gdzekoly klatwa

# Śpiewać

-----  
wa nad Wylą, nyc na gogo bycz posiwazen, any  
Kieparz, y takyess Gracow owych nyast klatwy  
nyc na bycz posiwazen. Tess wkładany, yszc gdy  
klaty do ktorego nyasta, woy albo kosczola, czy-  
rekwie wstapy, tam nyc naya spywanoz tako dlv-  
go, alysz wygedze z enego nyasta. A tho, czso  
pyrwey po klatam trzy dny nyc spywano, tho  
wslawgeny, ale yaco rychlo klaty wygedze, ta-  
ko na bycz spywano, aby nabosznosoz seroz wie-  
le lvdzy dlya gednego sapyeklego od slwazyby  
bosakycy nyc odpadaly. Ale gdzokoly klatwa

Spiewac'

Spiewac' = modulaminii

~~Spiewac' = modulaminii~~

1471 MPKJ. V:5

(var. lub.: prespiewac')

(modulaminii illi psalmum novum  
Judith 16.2)

Judith. XVI, 2

7  
Spierca

Lacymnychy ... maya movixi...  
...ony psalmy, ktore movya y pelnyay  
kaplany albo tez spyeva / kozy chod /  
1484 Reg. Rafid. № 714

Valbo obchodny x katedralsky

(quos dicunt clerici vel ecclesia ca-  
thedralis)



Opiewać

Na wysokościach moje powędruje  
moje wywyższenia w psalmach  
spiewa-yfrego (całentem Hab 3, 19)

Psł Hab 32

## Śpiewać

Quandocumque ille versus Sancte Trinitatis  
dicitur bywa mowyon albo spyewan, tunc  
tota celestis curia S. Trinitati se incli-  
nat XV p.post. GlDom 67

<sup>1</sup>  
Spiewai

Angeli selathko spuwati R. XIX, 72.

XV p. part.

Śpiewad

Rzysza angelska spiewala

~~ca 1500 vriet 186~~ De nativ w. 65

Śpiewać 'cinere'

1

cinere, id est canere, spyevacz

c. 1500 Erz. ~~Slaw~~ 99

Špiewač 'modulizare'

2

modulizat, křka vel byskančvye,  
spyera

c. 1500 Em. Show 99

~~špěvaní, špěva, špěvač~~

abi to w [szerczu bylo czo usta, <sup>moni</sup> ~~(zau. usty)~~

~~mowiczye szpewaydu~~

~~wkocyel~~

hoc versetur in corde, quod profertur ore psallentium in ecclesia

~~Col. Palm. Gl. L. f. 5~~ <sup>ca. 1500</sup> JA. IV, 92.  
:AJ. IV, 92.

Śpiewać

Już są anioły wyszyta, na nycbye  
szlotohko spyevaya ca 1500 for JNWV 12



Śpiewać

1

Angeli słotkko spijewają

ca 1500 sp5TNWV\_14

Śpiewać

1

Spyewacyce wzythcy angely

ca 1500 sps JNW Y 13

Śpiewać

2

Aposioły eryato wryoshy a wyelmy  
szlotko spyewaly  
ca 1500 SpröNW 13

Spiewac'

2

~~Spewam, Spewam, Spewam~~

Spewam ducem spewam y  
pewerem

Spewam spiritu, psallavi  
et mente

1500 JA.IV,92.

~~1500 JA.IV,92.~~

~~Col. Patr. G. L. f. 5~~

V (I Cor 14, 15)

124

Spiewai

Spewayare gospodnu, cense  
melius ~ Lyon

(psallite domino)

Fl 9, 11, nm. Put  
sim. Fl: Pue 29, 4.  
22, 2, 3, 67, 35, 36,  
97, 6, 134, 3

Spineci

Wristari ludre ... spewayare  
logu w glose wesela

Fl 46, 1, sim. Pui

(intilote deo) sim. Fl i Pui 65, 1.80, 1.  
97, 8

spewayare ↓  
w berzenu crola gospodine

Spiewac

Spewayze (Pui : wpyewayze) bogom  
nasemu, spewayze (Pui : wpyeway-  
zye)

(psallite ~~deo~~ nostro) Fl 46,6  
(psallite)

Spencer

Pomocniku moy, tobe spencera  
bydlo (i tibi psallam)

Fl 58,20, sim. Put,  
sim. Fl i Put 70,24  
me 1 gtsloch

103,34.



Spenceri

Wszystka rzecz ... spencera  
bądź to (prallat tibi)

Fl 65,3, sim. Rui

Spenceri

Dobro jest ... spencera ymenowi  
twemu ~~wisore~~

(psallere)

Fl 91, 1, sim. Pul

Spiewasi = jubilate

Spewaymi bogu Fl. 94, 1/2 jubilemus. Spewayese  
Bogu to glori wezela Fl. 46, 1/2 (jubilate) / 1

A zbawienie naszemu

Śpiewać

Śpiewajmy panu!

BZ Ex 15, 1, sim.

ib. 15, 21

(cantemus domino)

Tł: poymy

Spiewai

Zpiewaieze genu y gpdreze  
genu

(antate ei et pallite ei)

Fl 104,2

Puī : poyere

Spiesi

Spiesyaye namu, wri the  
zemyz

BZ I Par 16, 23

(antete domini omnis terra)

Spiewzi

\* Spew wayere panu u chusle

Fe 146, 7, sim. Put

(praecinita] dominus)

Śpiewać!

Spiewajcie bogu w chwale.

[praecinite deo in confessione], gódzicie  
bogu naszymu w gaslech. Psal 146.7

M.W. p. 130. a.



'Spiewai'

Przed obliczím angelskym spyewasz banda  
tobie, boze moy. MH. 122a.

Spiewoi

We nune spewachp, gior sp  
pili vino

71 68,15  
(in me psallebant)

Put : o nune spiewaly

w precis nune

S'piewac'

~~LXVIII~~

O mnye spiewaly = in me psallebant

1471 MPKJ. 7, 85

LXVIII

Part 68, 15

Ps. LXVIII, 13

špiewać

402  
O spocójnich anieli spjewa~~ć~~ [zenu  
sya xpūs narodit, rzekecz: ffala bo-  
gu na wischocserj ij na zjemi pocój  
ludrem dobrej wolej]

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 243.

Spiewac

Wszak o mym spykwaso  
w tancach (cantabant per  
choros)

BZ I Reg 21, 11

Śpiewać

~~Raczej głu nam myli Chryste dasz Chryste...~~  
Otwórz miłosierdy day spiewać. <sup>Ps. 51</sup> Mac. Dod.  
138.

Spiewai = cause

On the north west side by the angry for the sake of the neberken  
Spawage of the Gn. 176, 6. 20

V. The two our holy very nicely ... yveer our ... ~~the~~  
sam holy poudaly, a na poudruer sloshke  
peue sber on holy spewualy (pro: spewaly),  
arrekper tako: Gloria... Gn. 1, a. 11

V A kaberery wday angely sber

toc 6

1  
Spiewai-canere

W nyedzycelam, w ktoran w ko sryele bozem  
spiewayazn *Misericordia* vslavly Sul. 94.

... take vstavyemyz



Spiewci

(sc. mi in)  
Kryewymiz go<sub>2</sub> V ryesselye, bo  
w nyey dobrego nyelye

XV med. PF IV 594, sim.

XV p. port. R XIX 54

Spieści

(na pieśni)  
Ktoś ya<sup>v</sup> bądre spywaczy, albo  
gey posluchaczy, panye bore, nacr  
mo dacr, crso v cyelnye bądre ządac

XV met. PF IV 595, sim.

XV p-pwt. R XIX 54

Spiewać

Brath wszelky y syostra ma tho chovacri yz by  
mylczenye myal... a tho kyedy msxa, citha,  
albo spyevay[ca. 7]

1484 Reg. 719

(dum missae celebratur officium)

Ypiewic

Psalm Dawydow, yem spye-  
wel # boger      Piel 7 ser.

(quem cantavit dominus)

Ypiewać

Tu powyada, yse Xps stwo-  
rzył nas y mamy yemu  
... spyewać psalm

Psł 99 erg

Spiewak - canere

Sta przy me ten piakm bywa  
s piyewar Put-117, arg.

~~110 arg~~ 7arg ~~Hal 32~~  
~~89~~ ~~80~~

~~Put~~

~~117~~

Ypensi.

Kako spjensar many (fl:  
pac bpdremy) pyenze gospod-  
nowo w zjemny cudrey?

Put 136,5

(antelimus)

Spiewac'

Yesu, xmyhuy wa, zpyewaymy. <sup>Ed. xv</sup> Mac. Sod. 140.



# Śpiewać

[Cudna panna schwyżthey anny,  
na myż patrzye wszytky panny,  
a they wy/dryeż: maria  
Spyewajmy yey allehrya.

ex. ~~ten~~. XV. Pr. Fil. V. 103.

(sc. pannie)

1  
Spiewai

Joskuow zoltarsz weryerye wryetho y hweyayerye  
ex. XV SKJI 146

Šoiewač

L-

⟨y⟩  
Ludziye wsthozy szya, wresnyelozye,  
a pyesanka nowa, spyévaýzye

~~ca 1500 Vstet 186~~ De nativ w. 42

Śpiewać

2

Sswyŕtha "matuchio" — <sup>Maria</sup> tholrye

spjewamy alzetkujta

ca 1500 SpōNW V 14

## Śpiewać

Trzeci rydowski ... wstali: Osanna syna Dawidow...  
a tamociem tedy w nich nauykt to pienie com  
pred Jesusem śpiewat Rom. 753.

Śpiewać = psallere

~~dobrze jest... spewać ymenowi twemu Fl. 91, 1~~  
~~Prześły sy kłósta przilżerem spewajżerim~~  
~~Fl. 67, 27. Spewajżer gospodarzu Fl. 9, 11. Tre mne~~  
~~Spewach Fl. 68, 15 (in me psallebant) / Tote~~  
~~Spewaj bōdō Fl. 58, 20 (psallam). Paer bōdrem~~  
~~y spewajżer czsnoti twoie Fl. 20, 13, sim. Pui~~  
~~cantabimus et~~  
~~(psallamus virtutes tuas)~~

Spewac

Iprik tuoy zpenal iest lesca

Fl 49,20

Put : przypyenal yest  
(concinnebat dolos)

1  
Spiewai = cantare, concinnare, ~~praecinnare~~ <sup>praecinnere</sup>

Na zemó (pro: zemí/keriwdi rōce waare Spe-  
waió Fl. 57, 2 (<sup>nu. 200</sup> concinnant) / Spiewaióce genu  
Fl. 104, 2 (cantate) / Speywayóce (!) panu Fl. 146, 7  
(praecinnite). Izik tway spewal iest lewor Fl. 49, 20  
(concinnabat).



Spiewac.

Thoby choralia forse presentia =  
nya

Thoby wam y misal \*nyis

spenta

R XXV 220

ca 1450 R ~~XXX~~ 100

~~I<sup>II</sup> XV~~

~~XXX, 000.~~

Spiewac'

BT 14

- Jan lucis orto  
sidere

Boga prosamy naborni, abi... ~~prosa nostri-~~  
~~mange [s.]~~ genu spiewalibisrmi chwala. MW. 2a.

(ut ... ipsi canamus gloriam)

'Spiewać' = cantare

Niechaj se napelna usta moia chwala twoia,  
abich spiewal chwala twoia [ut cantem gloriam  
tuam]. MW. 116b.

Psol 70, 8

Hl ; P<sup>u</sup> : bich pyzel

'Spencer'

Obwaczone cerkiew spycuna

dobrotly oycza Jezukrysta

Aggei y. Zecharie

Rut 110 arg

Śpiewać

215 b

o kognacie

Trzepy era trye, gdy chce spewac. II  $\frac{1}{2}$  XV  
Pr. Fil. III 288.

Sonans, gl. id est sonum faciens, dum  
vult (sc. gallus) cantare gdy chce  
spewac

Spiewać

Pracować, bawić, spiewać kładł tobie  
na głusoch

Fil 70, 24, sim. Tut

Spiniaci

A gęzo bratu było gęmył Tubal,  
ktorysz to był oczyecz spynwa-  
yfer na organoch a na rfer-  
myrach

BZ Gen 4, 21

(pater conventium aethana et  
organo)

(organis canere)

Spiewai - canere  
writici nauerany

Y bily... qyaz imyely spycwacz na organyech BZ  
II Par. 34, 12. Popisere wobyje spycwanyma, tala, a ucze  
syny Izrahelske, ace pamypstliwyje dzerzopa usly spyc-  
wajob ib. Deut. 31, 19. Spycwajmy panu ib. Ex. 15, 1.  
Spycwajmye panu w wiskie zemya ib. I Par. 16, 23.  
Jego brata wito gymyob Tubal, klongo to bit oczyer  
spycwajder (canentium) na organoch ib. Gen. 4, 21.  
Ustawily writici byadze orawypk... w wszelkego slozia,  
spycwajpcego ib. Sam. 3, 7. Ustawil... naueronick...  
abi stuczily a spycwaly ib. II Par. 31, 2. O nyem spyc-  
wano w tanerock ib. I Reg. 21, 11.

7737



'Spicuro'

Tedi potem naticimyst, iako sť  
vshinely writai lyodre suryftk tľb  
... y wnelhez stwaie spycensifego...  
modlyly sť sťf zlotey sosre

B2 Dan 3,7

(omnis generis musicorum)

Spiewać

Powiedzieć, że Krystusowi  
umamy trębamy duchow-  
nymy wszystkie myśli  
spiewać

Ru 80 ang

(quae littera. resignatio-  
nis canit de verbo ad ver-  
bum taliter) -----102a

tesz ten ozalowany czlowy-  
ek gest odnyego tego praw  
/20/ czo nayn zalowal a to  
/21/ gesth sprawa prawego  
/22/ Pjtalyscze nasz /23/  
o prawo thy/24/my szlowy  
wge/25/dnem gaynem Sandze  
/26/ wszdal geden czlowyek  
/27/ szwe gymyeny ydzye  
/28/dzyczstwo poszwey sz  
/29/myerczy y tho wszdano  
/30/ lysthem pod przyszasz  
/31/nyczą pyeczaczą kthori  
/32/ lysth tako spyewą al-  
bo /1/ myeny

Ort0asol 62,4,w.20-32 -

63,1,w.1

sim. ort. dec 82

Spiensac

Spicawai

Who werdanye zapysano bysrthem, kthory tako ~~Spicawai~~  
albo myeny Oct. Mar. 82.

'Spierai'

~~Kthori~~

Kthori byeth tako spyewq dho myeny

~~2. foto XV~~ Ord. Br. VII 557

Śpiewać cf. Dośpiewać

Spiewać cf. Po'spiewać  
Po'spiewować

Śpiewać cf. Prześpiewać



Śpiewać cf. Przyśpiewać

Spiewać cf. Wspiewać

Spiewoi cf. Gaspiewoi

Spiewak

Uznals (sc. Atala)... spyzewski  
(cantores)

BZ IV Reg 11, 14

Spiewak-(cantor)

Heman spgewak (BZ I par. 6, 33. Bidlyq... spgewaci...  
w wick mgetyech s.b. Neh. 7, 73. Uzreata... spge-  
waki s.b. 14 Reg. 11, 14. Cylo s'p kyp'wpta spgewakaw s.b.  
I par. 9, 33. Udsalal... zaltarze spgewakom s.b. II par. 9, 11.  
Renuiat... mgedri spgewaki s.b. I par. 15, 27.

7738

Upiewak

Cy to są kryptofity spyewa-  
kowno po celjadach korajelnich  
slup

BZ I Par 9, 33

V (principes cantorum)

# Śpiewak

Przeto wam da wami na świadomości  
ze wozach kapłanów y nauczonych y śpiew-  
waków (cantoribus)... , aże nie myeli  
możesz bracia miła... , any wozów na nich

B2 I Esdr 7, 24

Spiewek

A myedri gimy

√ Gyewashow' a spyewaciek Cca

XLV

BZ Weh 7,67

(cantores)



Spiewek

Bidlyly ... spyeraci ... w swich  
myesach

BZ Wch 7, 73

(cantores)

Śpiewak

tworzące  
Przewidy ~~Stary~~ sławę, ... wsłysz swe spyc-  
waki, kapłani y szaki. ex. XV Ar. Fil. IV 623.

Spiewak

Gregorius Spiewak

1484 CractArt. nr. 983.

Śpiewak

Wstrzmieli utwórzli tysiące a til-  
kasz spiewaków spiewających panu  
na górze a nie organizacje

BZ I Par 23, 5

(totidem psaltes canentes domino  
in organis)

Spiewak

~~XXXX~~ ~~XXXX~~

Spiewakowe = psalles (psaltae)

~~Spiewakowe = psalles~~

1471

(wzr. lub.: spiewakowe aut spiewakowe)

~~xxx~~

Spiewek

Udział kw. ... zaltarse spye-  
waniem (psalteria cantoribus)

BZ II Par 9, 11

W cyfry i ary spiewekom

Spiewak

Spiewak = musicus.

1471 — MPKJ. V, 6

~~B. 11.~~

~~MPKJ. V, 6~~

(taceo de grammaticis, rhetoribus...  
musicis, astronomis... quorum scien-  
tia mortalibus satis et utilissima

est Prolog VI)

~~20~~ 20 XXVII 20

~~Prolog VI~~ 20 surandomura

Spiewak

Упомянуто = musicorum

(et figam illum paxillum in loco  
fidei ... et suspendent super eum  
omnem gloriam domus patris eius:

1471 MPKJ. 3:91

vasorum diversa genera ... a vasis  
craterarum usque ad omne vas  
musicorum Is 22, 24)

w ubi go, sc. Elicchime, jato katek ... i ce-  
reng na nim .. stanz domu oia mepo;



Śpiewak

[...]

Śpiewaków kapłanskich y śpiewaków nau-  
czonych y śpiewaków (de cantoribus)

... tytuła syodnego króla Maxarse

BZ I Esdr 7, 7

~~Śpiewak~~

1  
Spiewanie = jubilatō

Blagoslawoni lud, ienre vme spewane Fl. 88, 15.  
nim. Put <sup>11.</sup>

(jubilationem)

W weste spiewanie

# Śpiewanie

... [Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes,  
... et nolite inebriari vino, in quo est luxuria], sed  
impleamini Spiritu Sancto, loquentes vobismetipsis  
in psalmis et ymnis, et canticis, wspiewanyo du-  
spiritualibus (Eph 5, 15-19) duwaniem

Spicuarie

Spicuarie Spicuarum = voce concordas 1444/R. xxiii, 301.

(turba matrum virginumque, simplices puellulae, voce concordas pudicis perstrepat concentibus saeculorum saeculis)

a b c c d e f g h c h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z

Spiewanie

V dlye naszchego szbawyenya  
day naszere, idnonye, panye

= W konyecz thego szpyewanya V  
XV med. 08 IV 595,  
mm. XV p. part.

3. Konyecz thego szpyewanya  
dlya lyuczkyego szbawyenya:  
~~day nam chryste szbawyenye~~  
~~przy szmyerezy dobre szkonanye.~~

10

Bobowski

R. XIX 54

3

Rozpr. t. 19. str. 52

cf. Maciejowski

Dodatki do Piśm. str 124

Bob. 54 51

Spiewanie.

~~Spiewanie,~~

(et scriptae erant in cōtamentatio-  
nes et carmen et voc Ezech 2, 9)

carmen spewanye

~~Broder Waz. S. W. d.~~

~~Broder Waz. S. W. d.~~

~~Petr. I. 495. h. 112.~~

~~polowa w XV~~

fol. XV, R. XXV, 155.

1297

U i napisano na mied. nęnehanie y plini i  
wieder

# Upięknienie

Przez jeszcze przez mego wyodrębnia worytek  
any jeszcze my odpowiadają, abich wyś  
wiprowadził ... s wyselelym, spychawany,  
s upieni

B 2 Gen 31, 27

(cum ... canticis)

Spicemanie

ec pl

A take your popiscare solve spyew-  
nye te to a vucere syny isvarel-  
she, acz pamyptliwye drewp a vsty  
spyewayp

BZ Dent 31, 19

(scribite vobis canticum istud)



Spiewanie

Wdysz ge naprednye wyele zlego  
y\* nfdrt, odpowye gemv spyaw-  
nye to to swyadectwa (respon-  
delit ei canticum istud pro testi-  
monio)

BZ deut 31, 21

Григоријани

Прето написане догредз спрени-  
нуде а наваре снри израелске  
(canticum)

B 2 Deut 31, 22

Spiananie

Przeło przytępoł słyszysz y mój  
gest wnikła słona tego to spycza-  
myz V wszw (ieg. w usu) lwork

B2: dent 32, 44

(canticus huius)

# Spiniame

Wscitek Israhel wyrod skrzynny  
rozdyblyens. kosze w spynanys  
a w wyplu trobnem (in iulilo  
et sonitu becinse)

B2 I Par 15, 28

<sup>z wezelen i</sup>  
W R dnieknieu kosmetu i trobnem

Spiewanie

Air... wyesytyer syf lfdrem w  
twich spyewanyach (in carmini-  
bus tuis)

BZ I Par 16, 35

Spiewanie - caritium

Odpowye genu spiewanie Bł. deut. 31, 21. Napierze  
Możesz spiewanie ib. 31, 22. Możliż jest wierszka słowa  
tegoż spiewania ib. 32, 44. Wierszki górze głosow wibornich  
ku spiewaniu ib. 1. par. 16, 42. Wierszki Israhel wywoł Skaziny  
... w spiewaniu ib. 15, 28. Popierze toż spiewania tato  
ib. deut. 31, 19. Wycechyż 44 b. drem w dwich spiewa-  
nyach. ib. 1. par. 16, 35.

V pene  
(ad caritium des)

7739

Spiewanie.

Łaloblyme spyewanye  
Łaumentabikere pautim.  
n

1462. R. XIV, 240.

k. 253

# Spiewanie

Ku Spiewany, 2 ad praecinenda

1471 MFKJ. V. 48

(Chonemias ... prophetiae praecorat ad  
praecinendam melodium [Par 15, 22])

vr. 22

BZ: ku prespiewany  
Par. XV, 22 w ku wspaniu pismu



Spiewanie

(Spiewanie <sup>ut</sup> a / spiewakowe psaltes, B.

1481, MPKJ. V 48

(totidem psaltse carentes domi-  
no in organo I Per 23,5)

I Per 23,5 32 incisi

Spiewanie

~~XXXVI~~

Spiewanie = carmina

1471

MPEJ. 1702

~~XXXI~~

(ubi est deus, qui fecit me, qui dedit  
carmine in nocte? Job 35, 10)

Job. XXXIV, 10

820

u. lit. dat. p. i. n. i. u. n. o. c. y

<sup>Spiewanie</sup>  
Spawanie

(Take zam. spiewanie)

Spawanye = contentum (concentum) f.

#5. ~~12.~~

1471, MPKJ: V. 62

(Job 38, 37)?

(quis enarrabit caelorum rationem et  
concentum caeli quis dormire faciet

Marchesini: concentum id est cantum vel  
harmonia

<sup>militsourli.</sup>

nam. cz. <sup>Spiewanie</sup>

Job. XXVIII

W: kto wyslowi porob melios? a harmonii me-  
bresteni kto kacie usqci?

Śpiewanie

Mystownego spyevanya - melodos musicos.

ИЗМПКУ 86

(in peritia sua requirentes  
melodos musicos et novan-  
tes carmina scripturarum  
Eccles 44, 5)

Eccles 44, 5  
B20

Śpiewanie

Skladanye spyewanya - carmen musicum

1471MPKYV 106

(es eis quasi carmen musicum,  
quod mari... sono canitur Ezech  
33,32)

B20

Spiewanie

Spiewanyu podobne mnie billi sprawiedlywosci  
twoie [cantabiles mihi erant iustificationes tuae].

MW. ~~118~~ 26a

Psalm 118, 54

Fl: Pul: pyenyw

W pismiami

Spiewanie = laudatio

→ knowane spiewanie.

N. W. 129. 01

tole pod

Krmy

Psalm bogu naszemu bandry y

[~~Psalmus~~ deo nostro sit iucunda decoraque  
laudatio]. Psal 146,1

Fl. Rut. : bogu naszemu - bpeš veselce y knerne phalene

S W

Spiewanie.

2 / In ympnis w pylesnyady,  
w spjewanjv

(Col 3, 16)

~~6~~

M. W. G. P. N. 79 / 65.  
K. 21a



# Spiewanie

Niechmoemy myh pomye... my\*ys k to-  
loye angeshym yavranym volanuy  
[sfgetoy s(sfgetoy) sfgetoy] sam buk  
[shmoqwey f hwoey gedynuy]

XV ex. gshp 69

Spiewanie

W psalmich i yspiewaniach

In psalmis et ymnis

ca 1500

JA. IV. 92.

~~IAJ. IV. 92.~~

~~Col. Poln. G. L. f. 5~~

~~96~~

# Spiewanie

*Potuit virgo sanctissime dicere*  
*illa* Verba, que scripsit Ieremias in Lamen-  
tacionibus, szaloblyvym spyevanyv, suis

ca 1500 JARp X 187v

(iuxta litterarum meorum  
tenorem)

-----187d

Ta pany mowy /7/ Gdysz  
moy masz oczyw/8/yscze  
przed gayonym /9/ sandem  
Bandz mym o/10/pyekaldny-  
kyem mem /11/ v dawanyv  
ywymo/12/wyenyv przyszwo-  
lyl /13/ nycz przeczyw  
themv /14/ mowyacz wthem  
vm/15/arł przetho moye  
daw/16/anye y wymowyenye  
/17/ ma mocz y stacz pod-  
lug /18/ spyewanyą mego  
lystą /19/ podlug prawa

Spiewanie

na tho prosymy wasz nav-  
zczycze nasz sprawa ayako  
szye myecz ma tą rzecz  
podlug prawego prawa

-----  
Ort0ssol 96,3,w.6-19

Art. 133, podlug prawa <sup>myse</sup> ~~prawa~~ ~~prawa~~

# 1 Spiewanie

Dawanie y wygymowanie ma moer y slaw podlug  
prawa spiewania mego ly. utka Ord. Nar. 133.

(urata tenorem litterarum  
num meorum)

-----189a  
gego zoną nyema dzalv w  
them domv przetho ysz ten  
dom

wzdam gemv /7/ a y gego  
dzyeczom po /8/ nym dzye-  
dzyecznye my/9/ecz a ysze  
byl sobye zo/10/stawyl  
wolne panstwo /11/ swego  
gymyenia poko /12/ on zyw  
przeczyw themv /13/ mowy  
ta pany Moy /14/ masz v-  
czynyl mnye dz/15/yedzy-  
czka poszobye prz/16/ed  
gaynym sandem po/17/dlug  
spyewanya mego /18/ lystą  
a nyeszlomyl

mnye on tho thym Jsx on  
dal ten dom wzdacz szobye  
y\_gego\_ponym\_dzeczem-----

OrtOssol 97,1,w.6-18, *num*

*ort Hse 133*

*Spiewanie*

Spiewanie

podlug spiewanyq mego lysta

Ord. Pr. ~~II~~ ~~III~~ ~~IV~~ ~~V~~ ~~VI~~ ~~VII~~ ~~VIII~~ ~~IX~~ ~~X~~ ~~XI~~ ~~XII~~ 563

nach meynir brife laut

Śpiewowac' i Pospiewowac'



Spiglersti f. Spiglersti

Spik

Seniores sutorum polonorum: ..., Hanus  
Spik

400 ctac Art nr 130

Spik & Spik

Episelas d. Episelas

Epital d. Epital

Epitalny d. Epitalny

Spinnrad = fl. *Centauria Scabiosa* d.  
spywzod = *scabiosa* [1491]

Recht. n. 11024.

dauber driskewitz

RCST.Symb.1.1491

11024

Spiraea = *M. Pulicaria vulgaris* Stev  
spywrszod = scabiosa minor | 1460 |

Rost. n. 3710

pleśnicki wyrosziny

ROST. Symb.r. 1460.

3710

Spiraea = pl. *Pulsatilla pratensis* Hill.  
. spywzod = dormi morbis ~~1446~~

1475 Rms. n. 3002

nasantka Tshwa

ROST. Symb r, 1446.

3002

~~3 pi wrzod~~ Scabiosa columbaria d.  
~~10913~~ = fl. Scabiosa Columbaria d.  
spy wrzod = scabiosa minor  
10913: scabiosa  
~~10913~~ Rod.  
1493

drisakiew golzha

H. CST. Symb. w, XV.

10913



Spizid

spizid - section minor

West. Inc. 143

XV/XVI

XVII

in book B) 914

Spiza v. Spiza

~~Spizaria v. Spizaria~~

cf. Spiza

Średni

Średni

Johannes medicus alias Średni

1446 GAZ. XII, 150.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

nr ~~1446~~ str ~~150~~

395

Sredni

Miler - P. 110

XV med

Szrednya = media / R. xxiv, 360.

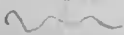
id est

indifferens turbacio i media

szrednya crusz nec bona nec mala,

1097

miler



'Sredni

1781. (665) Jakom gya nyeprysethl nadom Nagyey Tham  
tho wregulach anym gey zadal dw ranu gyeney Syney wpyerszy  
a drugyey krwavey wraka prawa wpelecz (!) szredny Gwalthownye  
Thako My pomozy bog. — Jako My vyemy Jsz Maczyey.

1497 Zap. Kazn nr 1781

Średni  
Średni

Andree fratri Stanislaw <sup>107211</sup> (Cenit) villa Wolarskiego  
cum piscina, que iacet in medio alias  
średny...

1498 Reg 2 xv 552

~~Ja~~  
Sredni

2729... Nobil. Johannes.. vendit duas  
piscinas in villa Cremyerzinze ...  
mediam et inferiorem ~~aliam~~ szredniy a  
myszny provide Alberto

1498 AGZ. XV. 360  
~~Arch. B. XV~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1498. str 360

391

Sredni

Vaschko de Sphistelnyky fratri suo germano et suis  
legittimis vendidit perpetualiter piscinam mediocrem  
alias sredny cum molendino super ipsa piscina iacenti  
in Sphistelnyky pro centum et sexaginta mercis, que  
piscina cesserat super ipsum Andream in divisione  
facta.

1465 AGZ XII 305



Sredni?

9 (1) medicori

alia piscina medicori

a lan srednimi (zan Tancem sredni?)

:ArchB.V.

1457 A 92 V, 203.

Johannes... recognovit, quia nobili Nicolao  
... divisione pro sua  
sorte cessit media pars ville Kuzbeka, illa  
in qua est Oschwiza ... et alia piscina

Archiwum bernardyńskie T. V

LYPLOMATARYUSZ

nr 1457 str 203

65

Sredni

Jursche de Chodorowstau sexaginta marcas et novum  
lodicem pro piscif[er] mediocri alias sredny in  
Kuropathnyli

1450 AGZ XIV 299

Sredni

dominus

Grus. domus. Jurscha de Chodorowstau nobili Syezech de  
Ximigrod procuratori qui dom. Stanislai fratris sui  
vendidit piscinam mediocrem alias sredny in villa  
Skwopathniki pro sexaginta maris et pro novo lodice  
et iam Syezech debet demittere eandem piscinam,  
quando sibi placet.

1450 AGI XIV 299

'średni

3

\* średnia

1715. (779) Jako mnye lysthovi poth sy < rz > ednya pye-  
czącją na część Sdzyechowska < w regulach > slvschayaczemv  
pyeczacz vrvana. J posewh my o zaklath, kthorym myal na An-  
drzeyę zalessnego de Regulj J tesz Lysth kthorym myą kxącz  
yego myloscz przykazał sządycz ozaklath zandrzeyem zalessnym  
vkradzyony są przez Slodzyeyę wnoczy wdomv mem wkxąskach  
Thako my pomozy bog. — Jako ya Tho vyem ysch mykolayevj  
kalyschovy Lysth poth srednya etc.

1491 Zapiskane nr 1715

Sredni

Et a prefato scopulo equitavimus per  
medium monticulum + Sxeredny herb  
scopulos sursum erigendo.

1492 AGZ XIX 540

Środni  
Średni

<sup>ntyn</sup>  
molendinum in prima fossata inter  
civitates alias na przykopie et inter  
mediam civitatem alias sredne, ...  
construere consentii.

(1474) xvi in Matr. III ~~Suppl.~~ nr 203

Średni średni

<sup>noty</sup>  
molendinum novum... in prima  
fossata inter civitates alias na prekopie  
inter Nowe miasto ei inter mediam  
civitatem alias srednye prope castrum  
Busko construere... uti admittit.

(1454) xvi 4p. pt. Matr. IV 3 Suppl. nr 884

datricularum regni Poloniae

summaria...

23,724 Nr 856

Sredni

Johannes mediocris alias szzedny per presentes  
fidei iubet] pro Johanne iuniori, quod n[on] habet movere  
divissionem hanc sub vadio quingentarum marcarum,  
quod aduc annos non habet.

1446 AGZ XII 150



GórsJaz

-----11a  
Kon srydza plesznywy wyesz-  
rzedny copynyczny pothpacho-  
laczem Myschasty kopyny-  
czy podpacholacziem dobrj  
Rydzj kopynyczny vyeszrzed-  
ny podpacholaczyem Plowy  
copynyczny vyelky ladrovany  
Wylczek kopynyczny przedny  
kopynyk nanyem zupelna sbr-  
oia copynyczna Vrony Ivno-  
chodnyk vyeszrodny sbroya  
supelna kopynyczna Zwrona-  
plesznywy kopynyczny sryedm-  
ny sbroya supelna kopyny-  
cza Kon podkopynykyem vr-  
ony rowny sbroya supelna  
copynyczna-----

GórsJaz 270

k.77v

Sredni

1471

-----10d  
Plowy Gopynczy wyelky la-  
drowany Wylczek kopyny-  
czy wyrzedny kopynyk nanym  
zupelna sbroya kopynycza

Wrony Ivnochodnyk vyeszre-  
dny sbroya zupelna kopyny-  
cza Zwronaplesznywy kopy-  
nyczy zredny sbroya zupel-  
na kopynycza /77v/ Rokosch-  
owsky equitum Comitua  
Rokosowsky cuius dies oste-  
nsionis feria sexta in Vi-  
gilia Invencionis sancte  
Crucis Anno domini Millesi-  
mo IIIILXX primo Rokosch-  
owsky viginti quatuor Equi  
Kon vylczasty kopynyczy  
wyeszrzedny pothpacholacz-  
em zbaga tharanthowatha

GórsJaz 270

k. 77<sup>v</sup>

1471

Sredni

-----12a  
Wrony kopynyczy wyelky pod-  
pacholacyem Cyszawy kopy-  
nyczy dobrj zlyszyna poth  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zredny pothpacholacyem  
Sywy kopynyczy zredny pod-  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zogonem kaschym sbroya  
zupelna kopynyczna Gnyady  
kopynyczy zredny kopynyczna  
sbroya zupelna Gnyady z-  
byela gaba kopynyczy szrze-  
dny zbroya zupelna kopyny-  
cza Gnyady strelczy ~~███~~  
panczerzs oboyczek capalyn  
czyrny schamostrel  
-----

GórsJaz 27d

k. 78v

Średni

1471

-----12a  
 Wrony kopynyczy wyelky pod-  
 pacholacyem Cyszawy kopy-  
 nyczy dobrj zlyszyna poth  
 pacholacyem Sywy kopyny-  
 czy zredny pothpacholacyem  
 Sywy kopynyczy zredny pod-  
 pacholacyem Sywy kopyny-  
 czy zogonem kaschym sbroya  
 zupelna kopynyczna Gnyady  
 kopynyczy zredny kopynyczą  
 sbroya zupelna Gnyady z-  
 byela gaba kopynyczy szrze-  
 dny zbroya zupelna kopyny-  
 cza Gnyady strelczy ~~z~~  
 panczerz oboyczek capalyn  
 czyrny schamostrel  
 -----

Sredni

GórsJaz 270

k. 78v

1471

Wrony kopynyczy wyelky pod-  
 pacholacyem Cyszawy kopy-  
 nyczy dobrj zlyszyna poth  
 pacholacyem Sywy kopyny-  
 czy zredny pothpacholacyem  
 Sywy kopynyczy zredny pod-  
 pacholacyem Sywy kopyny-  
 czy zogonem kaschym sbroya  
 zupelna kopynyczna Gnyady  
 kopynyczy zredny kopynyczą  
 sbroya zupelna Gnyady z-  
 byela gaba kopynyczy szrze-  
 dny zbroya zupelna kopyny-  
 cza Gnyady strelczy ~~zaka~~  
 panczerzs oboyczek capalyn  
 czyrny schamostrel

Sredni

GórsJaz 270

k. 78v

1471

Wrony kopynyczy wyelky pod-  
 pacholacyem Cyszawy kopy-  
 nyczy dobrj zlyszyna poth  
 pacholacyem Sywy kopyny-  
 czy zredny pothpacholacyem  
 Sywy kopynyczy zredny pod-  
 pacholacyem Sywy kopyny-  
 czy zogonem kaschym sbroya  
 zupelna kopynyczna Gnyady  
 kopynyczy zredny kopynyczą  
 sbroya zupelna Gnyady z-  
 byela gaba kopynyczy szcze-  
dny zbroya zupelna kopyny-  
 cza Gnyady strelczy ~~xxxx~~  
 panczerzs oboyczek capalyn  
 czyrny schamostrel

Sredni

RP  
GórsJaz 270

k. 78v

1471

Walach nyewyelky strelcy  
panczers oboyczek schamost-  
rel Gnyady strelcy dobrj  
panczers melan oboyczek pl-  
ech cyrny lepka cystha sch-  
amostrel Chelmsky quatu-  
or Equi Sywy kopynyczy z-  
czarnymynogamy kopynyczy  
zrzedny pothpacholacyem ■

Ridzy kopynyczy wyeszred-  
ny zproboymy sbroya zupel-  
na kopynyczna Walach wyl-  
czasthy strelczy rowny pan-  
czers kaschy oboyczek kapa-  
lyn cysthy schamostrel Z-  
wronapleznywy panczers obo-  
yczek schamostrel Zalesz-  
ky octo Equi

Sredni

1471

-----14a

Item zrydza plesnywy pod  
pacholecem kopynyczy dobry

Item Gnyady pod pachola-  
cem kopynyczy strzedny zbr-  
oya spelna Item Gnyady ko-

pynyczy strzedny zbroya s-  
pelna Item Gnyady strzel-

czy dobry panczerz oboycz-  
ek Item Syvy strzelczy

rowny panczerz oboyczek ca-  
palin czirny Item Syvy

strzelczy maly panczers o-  
boyczek Item Cysavy lysy

strzelczy rowny panczers o-  
boyczek lepka Item kon

Gnyady strzelczy srzedny

pan oboy

GórsJaz 272

k.80r

Sredni

1471



Maximus Slupszky cum frat-  
 re xinszky Johanne Kon  
czyszawy podszamem Smala  
lyszyna kopynnyczy Szredny  
Sbroya kopynnycza Kon Scz-  
yszawa plesznywy podpacho-  
lathem kopynnyczy Kon by-  
aly pod Xinszkyem Snathyla  
Szyya kopynnyczy Sbroya ko-  
pynnycza Kon Szywy japlko-  
bythy podpacholathem kopy-  
nnyczy dobry Kon Szywy ja-  
plkobythy podpacholkyem St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Kon Sgnyada plesznywy pod  
Strelczem plechy lapka ny-  
szky kusza

Sredni

GórsJaz 275

k.50v

1499

-----22d

Comitiva Ratholdi Sagita-  
riorum Cuius dies ostensio-  
nis erat feria sexta omni-  
um sanctorum Anno domini  
147 primo in Campo ante  
Schymusz opidum Iacus  
Iacus kon srzydza pleszny-  
vy strzelczy srzedny dobry  
szastrzelon przed aperiash-  
ch. Kon svronaplyesznyvy  
rowny gdyszmy thachly swya-  
ly mv gy pyeszy vewschy  
Kon plesznyvy rowny strzel-  
czy plech vterque oboyczek  
Kon Gnyady rowny strzelczy  
panczers oboyczek lepka  
-----

GórsJaz 282

k.142r

1471

Sredni

-----23a  
Kon plesznyvy rowny strzel-  
czy plech oboyczek capalyn

Kon myschathy maly pancze-  
rs lepka Gyemsza Kon

Gnyady rowny strzelczy ple-  
ch vterque czysthy oboycz-  
ek plechowycze /k.142v/

Kon Gnyady rowny strzelczy  
panczers oboyczek lepka

Kon Taranth rowny strzel-  
czy plech vterque oboyczek

Kon plowy rowny strzelczy  
plech przedny oboyczek

Stiborius Kon Gnyady srze-  
dny dobrj plech vterque o-  
boyczek Kon Czyszawy srz-

edny dobrj panczers oboycz-  
ek lepka

GórsJaz 282

k.142r-v

1471

Sredni

КОН СУГУМУУ СЭВЭДЭГ ГЭХИЙ  
ДАНСГААР ОБОЮУН ТӨГӨА

04.12.1933 282

К.1933-4

1471

Средни

Komorowsky Kon plesznyvy  
maly strzelczy panczer obo-  
yczek Kon Vylczek maly  
strzelczy plech przedny o-  
boyczek kapalyn Kon Gnya-  
dy srzedny plech oboyczek  
capalyn Kon Gnyady strze-  
lczy przedny swkodach Pe-  
trus Nonrius Kon Rydzy st-  
rzelczy rowny dobrj lepka  
plech vterque oboyczek zyn-  
ky Kon Vrony strzelczy  
rowny plech vterque oboycz-  
ek kapalyn Kon Ivnochod-  
nyk maly Lypowsky Kon  
Bruna strzelczy rowny pan-  
czers Lyednyczky-----

-----23c

Kon rydzy srzedny dobry pl-  
ech vterque oboyczek /k.

143r/ Kon Gnyady lyszy row-  
ny strzelczy panczers oboy-  
czek schynky capalyn Opy-

rschal Kon Vrony strzel-  
czy rowny panczers oboy

Kon Bruna strzelczy rowny  
plech czyrny oboyczek Kon

Rydzy lyschy rowny plech  
oboyczek Iohannes Brvnye-

wsky Kon Vrony strzelczy  
przedny podpacholaczem lep-

ka Kon Czyszawy strzel-  
czy srzedny dobry panczers

oboyczek capalyn Item

Kon Taranth rowny strzel-

czy panczers oboyczek capalyn

GórsJaz 282 k.142v-143r<sup>lyn</sup>

Sredni

1471

-----23c  
Kon rydzy sredny dobry pl-  
ech vterque oboyczek /k.  
143r/ Kon Gnyady lyszy row-  
ny strzelczy panczers oboy-  
czek schynky capalyn Opy-  
rschal Kon Vrony strzel-  
czy rowny panczers oboy  
Kon Bruna strzelczy rowny  
plech czyrny oboyczek Kon  
Rydzy lyschy rowny plech  
oboyczek Iohannes Brvnye-  
wsky Kon Vrony strzelczy  
przedny podpacholaczem lep-  
ka Kon Czyszawy strzel-  
czy sredny dobry panczers  
oboyczek capalyn Item  
Kon Taranth rowny strzel-  
czy panczers oboyczek capa-  
GórsJaz 282 k.142v-143r<sup>lyn</sup>

Sredni

1471

-----23d

Kon rzydzy rowny strzelczy  
panczers oboy plech vter-  
que Stiborius Zalusky  
Kon Tarant srzedny dobrj  
plech vterque oboyczek sch-  
ynky Kon Gnyady srzedny  
dobrj oboyczek lepka Kon  
Vrony maly strzelczy pancz-  
ers oboyczek Kon Glynka  
maly plech oboyczek lepka  
Valach plovj rownj pancze-  
rs oboy /s,283/ Iohannes  
Byelyczky Kon Gnyady srz-  
edny dobrj plech vterque  
panczers oboyczek schynky  
Kon Vrony srzedny pleszyek  
oboy Kon Vrony maly strz-  
elczy panczers oboyczek ca-  
GórsJaz 282-3 k.143r palyń

Sredni

1471



-----23d

Kon rzydzy rowny strzelczy  
panczers oboy plech vter-  
que Stiborius Zalusky

Kon Taranth sredny dobrj  
plech vterque oboyczek sch-  
ynky Kon Gnyady sredny

dobrj oboyczek lepka Kon  
Vrony maly strzelczy pancz-  
ers oboyczek Kon Glynka

maly plech oboyczek lepka  
Valach plovy rownj pancze-  
rs oboy /s,283/ Iohannes

Byelyczky Kon Gnyady srz-  
edny dobrj plech vterque  
panczers oboyczek schynky

Kon Vrony sredny pleszyek  
oboy Kon Vrony maly strz-  
elczy panczers oboyczek ca-  
GórsJaz 282-3 k.143r paly

Sredni

1471

Średni

Kon Wrony średni pierszyk obcy Kon Wrony  
maly strzeżony panosze obcysek caryżyn

061204 202-3

k.143r

1471 -

-----23d

Kon rzydzy rowny strzelczy  
panczers oboy plech vter-  
que Stiborius Zalusky  
Kon Taranth sredny dobrj  
plech vterque oboyczek sch-  
ynky Kon Gnyady sredny  
dobrj oboyczek lepka Kon  
Vrony maly strzelczy pancz-  
ers oboyczek Kon Glynka  
maly plech oboyczek lepka  
Valach plovj rownj pancze-  
rs oboy /s,283/ Iohannes  
Byelyczky Kon Gnyady srz-  
edny dobrj plech vterque  
panczers oboyczek schynky  
Kon Vrony sredny pleszyek  
oboy Kon Vrony maly strz-  
elczy panczers oboyczek ca-  
GórsJaz 282-3 k.143r paly

Sredni

1471

-----24a  
Schypynsky Kon Gnyady st-  
zelczy srzedny mortuus in-  
fra Vlodzyslaw Kon Sloye-  
rzs rowny panczers lepka  
Gyrzyk Item Kon pleschny-  
vy przedny strzelczy plech  
vterque oboyczek Kon Szy-  
vy srzedny dobrj strzelczy  
pan oboy Kon Vrony arzed-  
ny strzelczy pan oboy lep-  
ka Kon Gnady strzelczy  
srzedny dobrj pleszyek ob-  
oy lepka Kon Vrony srzed-  
ny dobrj pelch vterque obo-  
yczek Konyczek Vrony pan  
oboy lepka Hynek Kon ry-  
dzy przedny strzelczy pan-  
cze

GórsJaz 283

k.143v

1471  
Sredni

-----24a  
Schypynsky Kon Gnyady strzelczy sredny mortuus infra Vlodziaw Kon Sloyersz rowny panczers lepka Gyryk Item Kon pleschnywy przedny strzelczy plech vterque oboyczek Kon Szzyvy sredny dobrj strzelczy pan oboy Kon Vrony sredny strzelczy pan oboy lepka Kon Gnady strzelczy sredny dobrj pleszyek oboy lepka Kon Vrony sredny dobrj pelch vterque oboyczek Konyczek Vrony pan oboy lepka Hynek Kon rydy przedny strzelczy pan  
cze

GórsJaz 283

k.143v

1471

Sredni

-----24a  
Schypynsky Kon Gnyady strzelczy sredny mortuus infra Wlodzyslaw Kon Sloyersz rowny panczers lepka Gyrzyk Item Kon pleschnywy przedny strzelczy plech vterque oboyczek Kon Szywy sredny dobrj strzelczy pan oboy Kon Vrony sredny strzelczy pan oboy lepka Kon Gnady strzelczy sredny dobrj pleszyek oboy lepka Kon Vrony sredny dobrj pelch vterque oboyczek Konyczek Vrony pan oboy lepka Hynek Kon rydy przedny strzelczy pan  
cze

GórsJaz 283

k.143v

Sredni

1471

-----24a  
Schypynsky Kon Gnyady st-  
rzelczy sredny mortuus in-  
fra Vlodziaw Kon Sloyer-  
zrs rowny panczers lepka  
Gyrzyk Item Kon pleschny-  
vy przedny strzelczy plech  
vterque oboyczek Kon Szy-  
vy sredny dobrj strzelczy  
pan oboy Kon Vrony sred-  
ny strzelczy pan oboy lep-  
ka Kon Gnady strzelczy  
sredny dobrj pleszyek ob-  
oy lepka Kon Vrony sred-  
ny dobrj pelch vterque obo-  
yczek Konyczek Vrony pan  
oboy lepka Hynek Kon ry-  
dy przedny strzelczy pan-  
cze

GórsJaz 283

k.143v

1471

Sredni

-----24a  
Schypynsky Kon Gnyady strzelczy sredny mortuus infra Vlodzyslaw Kon Sloyerz rowny panczers lepka Gyrzyk Item Kon pleschnyvy przedny strzelczy plech vterque oboyczek Kon Szyvy sredny dobrj strzelczy pan oboy Kon Vrony sredny strzelczy pan oboy lepka Kon Gnady strzelczy sredny dobrj pleszyek oboy lepka Kon Vrony sredny dobrj pelch vterque oboyczek Konyczek Vrony pan oboy lepka Hynek Kon rydzy przedny strzelczy pancze  
GórsJaz 283 k.143v

Sredni

1471



-----24b

Kon srzedny dobrj strzel-  
czy kuscha Byeli pleszny-  
vy Duo Equi domini Bartho-  
sy sunt in d /k.144r/ Bar-  
thosch hastarius Kon Srzy-  
dza plesznywy kopynyczy  
przedny podpacholadzem I-  
tem pothschamem Kon srzy-  
dza plesznyvy srzedny dob-  
rj sbroya spelna kopynycz

Item Kon sGnada plesznywy  
przedny kopynyczy pleszyek  
oboy lepka Kon Gnyady st-  
rzelczy dobrj przedny pan-  
czers oboyczek lepka Kon  
swrona plesznyvy przednj  
strzelczy panczers oboyczek

GórsJaz 283

k.144r

Sredni

1471

-----24b

Kon srzedny dobrj strzel-  
czy kuscha Byeli pleszny-  
vy Duo Equi domini Bartho-  
sy sunt in d /k.144r/ Bar-  
thosch hastarius Kon Srzy-  
dza plesznywy kopynyczy  
przedny podpacholadzem I-  
tem pothschamem Kon srzy-  
dza plesznyvy srzedny dob-  
rj sbroya spelna kopynycz

Item Kon sGnada plesznywy  
przedny kopynyczy pleszyek  
oboy lepka Kon Gnyady st-  
rzelczy dobrj przedny pan-  
czers oboyczek lepka Kon  
swrona plesznyvy przednj  
strzelczy panczers oboyczek

GórsJaz 283

k.144r

Sredni

1471

Kon Swrona plesznywy strzelczy srzedny dobrj plech v-terque oboyczek lepka Kon plesznywy srzedny strzelczy pan oboy kapalyn Kon rydzy kadzyerz strzelozoy srzednj plech Dzyerzchawsky Kon myska kopynyczy srzedny dobrj pod pacholaczem ciecza awragistre krolewkyem czaly pszan Item podszamy kon Vrony srzedny dobrj » kopynyczy sbroya spelna Kon Czyschawy strzelczy przedny panczers oboy Kon Szyvy przedny strzelczy panczers kapalyn

Sredni

1471

Kon Swrona plesznywy strze-  
 lczy srzedny dobrj plech v-  
 terque oboyczek lepka Kon  
 plesznyvy srzedny strzel-  
 czy pan oboy kapalyn Kon  
 rydzy kadzyerz strzelczy  
 srzednj plech Dzyerzchaw-  
 sky Kon myska kopynyczy  
 srzedny dobrj pod pachola-  
 czem cleczą awragistre kro-  
 lewkyem czaly pszan Item  
 podszamy kon Vrony srzedny  
 dobrj ꝛ kopynyczy sbroya  
 spelna Kon Czyschawy st-  
 rzelczy przedny panczers o-  
 boy Kon Szyvy przedny st-  
 rzelczy panczers kapalyn-----

Kon Swrona plesznywy strze-  
 lczy srzedny dobrj plech v-  
 terque oboyczek lepka Kon  
 plesznywy srzedny strzel-  
 czy pan oboy kapalyn Kon  
 rydzy kadzyerz strzelczy  
srzednj plech Dzyerzchaw-  
 sky Kon myska kopynyczy  
 srzedny dobrj pod pachola-  
 czem ciecżą awragistre kro-  
 lewkyem czaly pszan Item  
 podszamy kon Vrony srzedny  
 dobrj ꝛ kopynyczy sbroya  
 spelna Kon Czyschawy st-  
 rzelczy przedny panczers o-  
 boy Kon Szyvy przedny st-  
rzelczy panczers kapalyn-----

1  
 Srodni

1471

-----24c

Kon Swrona plesznywy strzel-  
lczy srzedny dobrj plech v-  
terque oboyczek lepka Kon  
plesznyvy srzedny strzel-  
czy pan oboy kapalyn Kon  
rydzy kadzyerz strzelozy  
srzednj plech Dzyerzchaw-  
sky Kon myska kopynyczy  
srzedny dobrj pod pachola-  
czem cleczą awragistre kro-  
lewkyem czaly pszan Item  
podszamy kon Vrony srzedny  
dobrj ꞑ kopynyczy sbroya  
spelna Kon Czyschawy st-  
rzelczy przedny panczers o-  
boy Kon Szyvy przedny st-  
rzelczy panczers kapalyn

GórsJaz 283

k.144r

Średni

1471

Kon Swrona plesznywy strze-  
lcy sredny dobrj plech v-  
terque oboyczek lepka Kon  
plesznywy sredny strzel-  
czy pan oboy kapalyn Kon  
rydzy kadzyerz strzelocy  
srednj plech Dzyerzchaw-  
sky Kon myska kopyncy  
sredny dobrj pod pachola-  
czem cleczą awragistre kro-  
lewkyem czaly pszan Item  
podszamy kon Vrony sredny  
dobrj w kopyncy sbroya  
spelna Kon Czyschawy st-  
rzelcy przedny panczers o-  
boy Kon Szvy przedny st-  
rzelcy panczers kapalyn

GórsJaz 283

k. 144r

<sup>1</sup>  
Średni

144r

Kon Gnyady kuszzy pan oboy  
lepka /k.144v/ Zyszka Kon  
Gnyady strzelczy dobrj pan-  
czers oboyczek Skarady

Kon Gnady srzedny strzel-  
czy pan Valanth Kx Va-  
lach Vrony plech vterque  
strzelczy Maczyeyek Kon

Ryddzy strzelczy rowny dob-  
rj pan oboy Kon pleszny-  
wy strzelczy rownj pan lep-

ka Vojczech Kon Gnyady  
strzelczy przedny panczers  
oboy Konyk Szywy a pan o-

boy lepka Kamyensky Kon  
strzelczy dobrj Ryddy prze-

dney\_plech\_vterque\_pan\_oboy

GórsJaz 283 k.144r-

Średni

1471



-----25a

Kon Vrony rowny strel ple-  
szyek oboy Kon myszka ma-  
ly kleczawy strel panczers  
oboy Walach receptus in  
Custodia cum Cliente ad So-  
bmow Wloschathy Item  
kon plesznywy strzedny dob-  
rj kopyncyjczy podpacholacz-  
em Kon rydzy podschamyem  
rowny sbroya spelna oboy-  
czek /k.145r/ Kon Vrony st-  
rzelczy rowny pleszek oboy  
Kon Vrony maly strel pan  
Konyk maly szywy pan oboy  
Colowsky Kon plesznywy  
rowny pan Kon plesznywy  
peremptus ad opawam-----

GórsJaz 283 k.144v-145r

Sredni

1474

-----25b

Cracowsky Kon Valach row-  
ny kopyncyj podpacholacz-  
em Kon Bruna srzedny ko-  
pynczy dobryj sbroya spel-  
na Kon plesznywy szred-  
ny dobryj strzelczy pleszy-  
ek pan oboy kap Kon Gnya  
dy przedny strzelczy pan-  
czers oboy lepka Kon pl-  
esznywy szredny strzel pan  
Zabawsky Kon Gnyady szr-  
edny kopyncyj dobryj pod-  
pacholaczem Item podsza-  
myem kon Gnyady szredny  
dobryj sbroya spelna pan o-  
boy Kon Vylczek strel  
przedny pan oboy-----

GórsJaz 284

k.145r

Sredni

1471

-----25b

Cracowsky Kon Valach row-  
ny kopynyczy podpacholacz-  
em Kon Bruna srzedny ko-  
pynyczy dobrj sbroya spel-  
na Kon plesznyvy srzed-  
ny dobrj strzelczy pleszy-  
ek pan oboy kap Kon Gnya-  
dy przedny strzelczy pan-  
czers oboy lepka Kon pl-  
esznywy srzedny strzel pan  
Zabawsky Kon Gnyady srz-  
edny kopynyczy dobrj pod-  
pacholaczem Item podsza-  
myem kon Gnyady srzedny  
dobrj sbroya spelna pan o-  
boy Kon Vylczek strel  
przedny pan oboy-----

GórsJaz 284

k.145r

Smolni

1471

-----25b

Cracowsky Kon Valach row-  
ny kopyncyzy podpacholacz-  
em Kon Bruna szredny ko-  
pynczy dobryj sbroya spel-  
na Kon plesznywy szred-  
ny dobryj strzelczy pleszy-  
ek pan oboy kap Kon Gnya-  
dy przedny strzelczy pan-  
czers oboy lepka Kon pl-  
esznywy szredny strzel pan  
Zabawsky Kon Gnyady szr-  
edny kopyncyzy dobryj pod-  
pacholaczem Item podsza-  
myem kon Gnyady szredny  
dobryj sbroya spelna pan o-  
boy Kon Vylczek strel  
PRZEDNY PAN OBOY-----

GórsJaz 284

k. 145r

Średni

1421

-----25b

Cracowsky Kon Valach row-  
ny kopynyczy podpacholacz-  
em Kon Bruna sredny ko-  
pynyczy dobrj sbroya spel-  
na Kon plesznywy sred-  
ny dobrj strzelczy pleszy-  
ek pan oboy kap Kon Gnya-  
dy przedny strzelczy pan-  
czers oboy lepka Kon pl-  
esznywy sredny strzel pan  
Zabawsky Kon Gnyady sz-  
edny kopynyczy dobrj pod-  
pacholaczem Item podsza-  
myem kon Gnyady sredny  
dobrj sbroya spelna pan o-  
boy Kon Vylczek strel  
przedny pan oboy-----

GórsJaz 284

k.145r

Sredni

1471

-----25b

Cracowsky Kon Valach row-  
ny kopynyczy podpacholacz-  
em Kon Bruna sredny ko-  
pynyczy dobrj sbroya spel-  
na Kon plesznyvy sred-  
ny dobrj strzelczy pleszy-  
ek pan oboy kap Kon Gnya-  
dy przedny strzelczy pan-  
czers oboy lepka Kon pl-  
esznywy sredny strzel pan  
Zabawsky Kon Gnyady srz-  
edny kopynyczy dobrj pod-  
pacholaczem Item podsza-  
myem kon Gnyady sredny  
dobrj sbroya spelna pan o-  
boy Kon Vylczek strel  
przedny pan oboy-----

GórsJaz 284

k.145r

Sredni

1471

Kon Vrony rowny pleszyek o-  
 boy lep   ■ Kon plesznywy  
 strel dobrj pan oboy lep  
 /k.145v/ Kon plesznywy srz-  
edny dobrj pleszyek oboy  
 Kon Czyszawy srzedny dobrj  
 pleszye thaszky Petrus  
 Vyelky Kon rydzy strzel  
 srzednj pan oboy Kon Vro-  
 ny lyszy byalonogy srzedny  
 pan oboy Andrzych Kon  
 Sloyerz srzedny strzel pan  
 oboy Holy Kon strelczy  
 srzydzaplesz srzedny pan o-  
 boy pleszyech Kon plesz-  
 nywy rowny pleschyeck oboy  
Vrony rowny pan oboy kapa-  
ly  
 GórsJaz 284   k.145r-v

1471

średni

Kon Vrony rowny pleszyek o-  
 boy lep ■ Kon plesznywy  
 strel dobrj pan oboy lep  
 /k.145v/ Kon plesznywy szr-  
 edny dobrj pleszyek oboy  
 Kon Czyszawy szredny dobrj  
 pleszye thaszky Petrus  
 Vyelky Kon rydzy strzel  
 szrednj pan oboy Kon Vro-  
 ny lyszy byalonogy szredny  
 pan oboy Andrzych Kon  
 Sloyerz szredny strzel pan  
 oboy Holy Kon strelczy  
 szrydzaplesz szredny pan o-  
 boy pleszyech Kon plesz-  
 nyvy rowny pleschyeck oboy  
Vrony rowny pan oboy kapa-  
ly  
 GórsJaz 284 k.145r-v

1471

Średni



Kon Vrony rowny pleszyek o-  
 boy lep    ■ Kon plesznywy  
 strel dobrj pan oboy lep  
 /k.145v/ Kon plesznywy srz-  
 edny dobrj pleszyek oboy  
 Kon Czyszavy srzedny dobrj  
 pleszye thaszky    Petrus  
 Vyelky    Kon rydzy strzel  
srzednj pan oboy    Kon Vro-  
 ny lyszy byalonogy srzedny  
 pan oboy    Andrzych    Kon  
 Sloyerz srzedny strzel pan  
 oboy    Holy    Kon strelczy  
 srzydzaplesz srzedny pan o-  
 boy pleszyech    Kon plesz-  
 nyvy rowny pleschyeck oboy  
Vrony rowny pan oboy kapa-  
ly  
 GórsJaz 284    k.145r-v

1471

Sredni

Kon Vrony rowny pleszyek o-  
 boy lep   ■ Kon plesznywy  
 strel dobrj pan oboy lep  
 /k.145v/ Kon plesznywy srz-  
 edny dobrj pleszyek oboy  
 Kon Czyszavy srzedny dobrj  
 pleszye thaszky Petrus  
 Vyelky Kon rydzy strzel  
 srzednj pan oboy Kon Vro-  
 ny lyszy byalonogy srzedny  
 pan oboy Andrzych Kon  
 Sloyerz srzedny strzel pan  
 oboy Holy Kon strelczy  
 srzydzaplesz srzedny pan o-  
 boy pleszyech Kon plesz-  
 nyvy rowny pleschyek oboy  
Vrony rowny pan oboy kapa-  
ly  
 GórsJaz 284      k.145r-v

1471

Sredni

Kon Vrony rowny pleszyek o-  
 boy lep   ■ Kon plesznywy  
 strel dobrj pan oboy lep  
 /k.145v/ Kon plesznywy szr-  
 edny dobrj pleszyek oboy  
 Kon Czyszawy szredny dobrj  
 pleszye thaszky   Petrus  
 Vyelky   Kon rydzy strzel  
 szrednj pan oboy   Kon Vro-  
 ny lyszy byalonogy szredny  
 pan oboy   Andrzych   Kon  
 Sloyerz szredny strzel pan  
 oboy   Holy   Kon strelczy  
 szrydzaplesz szredny pan o-  
 boy pleszyech   Kon plesz-  
 nyvy rowny pleschyek oboy  
Vrony rowny pan oboy kapa-  
ly

GórsJaz 284

k.145r-v

1471

Sredni

Kon Vrony rowny pleszyek o-  
 boy lep    ■ Kon plesznywy  
 strel dobrj pan oboy lep  
 /k.145v/ Kon plesznywy sz-  
 edny dobrj pleszyek oboy  
 Kon Czyszawy szredny dobrj  
 pleszye thaszky    Petrus  
 Vyelky    Kon rydzy strzel  
 szrednj pan oboy    Kon Vro-  
 ny lyszy byalonogy szredny  
 pan oboy    Andrzych    Kon  
 Sloyerz szredny strzel pan  
 oboy    Holy    Kon strelczy  
 szrydzaplesz szredny pan o-  
 boy pleszyech    Kon plesz-  
 nyvy rowny pleschyeck oboy  
Vrony rowny pan oboy kapa-  
ly

GórsJaz 284

k.145r-v

1471

Średni

-----25d

Barwyerz Konyk Vrony ple-  
ch oboyczek Dobek Kon  
Szywy strel rowny wlnera-  
tus... pan oboy Koszyen  
mlody Kon strakathy rownj  
pan oboy Konyczek gnady  
maly pan oboy Item Ecuus  
*receptus est in picza ad*  
*Szagrab et loniam /k.146r/*  
*oboy et balistam*  
Pyotr Rzyczynsky Kon Gnya-  
dy srzedny dobrj pleszyek  
oboy Damb Kon Czyszawy  
lyszy srzedny strel pleszy-  
ek oboy Konyk Vrony ple-  
szyek oboy lep Gnyady ro-  
wny kapa pancz Vrony ly-  
szy maly pan oboy-----

1471

Sredni

-----25d

Barwyerz Konyk Vrony ple-  
ch oboyczek Dobek Kon  
Szywy strel rowny wlnera-  
tus... pan oboy Koszyen  
mlody Kon strakathy rownj  
pan oboy Konyczek gnady  
maly pan oboy Item Ecuus  
*receptus est in picza ad*  
*Szagrab et loniam /k.146r/*  
*oboy et balistam*  
Pyotr Rzyczynsky Kon Gnya-  
dy srzedny dobrj pleszyek  
oboy Damb Kon Czyszawy  
1471  
lyszy srzedny strel pleszy-  
ek oboy Konyk Vrony ple-  
szyek oboy lep Gnyady ro-  
wny kapa pancz Vrony ly-  
szy maly pan oboy-----

GórsJaz 284

k.145v-146r

Sredni

-----26a  
Trubacz Konyk Gnyady ly-  
schogaby Wrony rowny ob-  
oy Strushek Kon Wrony  
szredny podpacho kopynyczy

Podschamy kon Gnyady kopyx  
szredny sbroya spelna prze-  
sz panczerza Kon przedny  
szyvy strzel pan oboy lep

Kon Czyszavy strzel szred-  
ny dobrj pan oboy lepka

Kon Vylczathy szredny ple-  
ch vterque oboy kap Kon

plesznywy strzel szredny  
grubye kolanye pan oboy

lep /k.146v/ Jarub Prusch

Valach wrony rowny pan o-  
boy Maczyeyek cum Grzybo-  
wsky

GórsJaz 284 k.146r-v

1471

Sredni

-----26a

Trubacz Konyk Gnyady ly-  
schogaby Wrony rowny ob-  
oy Strushek Kon Wrony  
szredny podpacho kopynyczy  
Podschamy kon Gnyady kopyx  
szredny sbroya spelna prze-  
sz panczerza Kon przedny  
szyvy strzel pan oboy lep  
Kon Czyszavy strzel szred-  
ny dobrj pan oboy lepka  
Kon Vylczathy szredny ple-  
ch vterque oboy kap Kon  
plesznywy strzel szredny  
grubye kolanye pan oboy  
lep /k.146v/ Jarub Prusch  
Valach wrony rowny pan o-  
boy Maczyeyek cum Grzybo-  
wsky  
GórsJaz 284 k.146r-v

1471

Sredni



-----26a  
Trubacz Konyk Gnyady ly-  
schogaby Vrony rowny ob-  
oy Strushek Kon Vrony  
srzedny podpacho kopynyczy

1471  
Podschamy kon Gnyady kopyx  
srzedny sbroya spelna prze-  
sz panczerza Kon przedny  
szyvy strzel pan oboy lep

Kon Czyszavy strzel srzed-  
ny dobrj pan oboy lepka

Kon Vylczathy srzedny ple-  
ch vterque oboy kap Kon

plesznywy strzel srzedny  
grubye kolanye pan oboy

lep /k.146v/ Jarub Prusch

Valach vrony rowny pan o-

boy Maczyeyek cum Grzybo-  
wsky

GórsJaz 284 k.146r-v

Sredni

1471

-----26a  
Trubacz Konyk Gnyady ly-  
schogaby Vrony rowny ob-  
oy Strushek Kon Vrony  
szredny podpacho kopynyczy  
Podschamy kon Gnyady kopy\*  
szredny sbroya spelna prze-  
sz panczerza Kon przedny  
szyvy strzel pan oboy lep  
Kon Czyszavy strzel szred-  
ny dobrj pan oboy lepka  
Kon Vylczathy szredny ple-  
ch vterque oboy kap Kon  
plesznywy strzel szredny  
grubye kolanye pan oboy  
lep /k.146v/ Jarub Prusch  
Valach vrony rowny pan o-  
boy Maczyeyek cum Grzybo-  
wsky  
GórsJaz 284 k.146r-v

Sredni

1471

-----26a

Trubacz Konyk Gnyady ly-  
schogaby Vrony rowny ob-  
oy Strushek Kon Vrony  
srzedny podpacho kopynyczy

Podschamy kon Gnyady kopyx  
srzedny sbroya spelna prze-  
sz panczerza Kon przedny  
szyvy strzel pan oboy lep

Kon Czyszavy strzel srzed-  
ny dobrj pan oboy lepka

Kon Vylczathy srzedny ple-  
ch vterque oboy kap Kon

plesznywy strzel srzedny  
grubye kolanye pan oboy

lep /k.146v/ Jarub Prusch

Valach vrony rowny pan o-

boy Maczyeyek cum Grzybo-  
wsky

GórsJaz 284 k.146r-v

Sredni

-----26b

Kon sgnadaplyesznywy szred-  
ny pleszyek oboy ~~XX~~ Vala-  
ch Gnyady szredny pan oboy  
Bruna szredny strzel dob-  
rj pleszyek czyrny lep  
Vylczek szredny dobrj pan  
oboy In Skavyna *ipsius*  
mortuus est Eqws Brukar-  
th Kon Vrohy rowny pan o-  
boy pleszyek Flowy liszyn-  
ka szredny pleszyek oboy  
Srzydzaplesznyvy szredny  
dobrj pan oboy lep /s.285/  
Ryczowsky Valaszyek Vrony  
maly pan oboy [17.4].  
Martinus Zyszka Kon Glyn-  
ka rowny pleschyek oboy  
GórsJaz 284-5 k.146v

Sredni

1471

-----26b

Kon sgnadaplyesznywy szred-  
ny pleszyek oboy ~~XX~~ Vala-  
ch Gnyady szredny pan oboy

Bruna szredny strzel dob-  
rj pleszyek czyrny lep

Vylczek szredny dobrj pan  
oboy In Skavyna ipsius

mortuus est Eqws Brukar-  
th Kon Vrony rowny pan o-

boy pleszyek Plowy liszyn-  
ka szredny pleszyek oboy

Srzydzaplesznyvy szredny  
dobrj pan oboy lep /s.285/

Ryczowsky Valaszyek Vrony  
maly pan oboy [17.8].

Martinus Zyszka Kon Glyn-  
ka rowny pleschyek oboy---

GórsJaz 284-5

k.146v

Sredni

1471

-----26b  
Kon sgnadaplyesznywy szred-  
ny pleszyek oboy ~~XX~~ Vala-  
ch Gnyady szredny pan oboy  
Bruna szredny strzel dob-  
rj pleszyek czyrny lep  
Vylczek szredny dobrj pan  
oboy In Skavyna *ipsius*  
mortuus est Eqws Brukar-  
th Kon Vrony rowny pan o-  
boy pleszyek Plowy liszyn-  
ka szredny pleszyek oboy  
Srzydzaplesznyvy szredny  
dobrj pan oboy lep /s.285/  
Ryczowsky Valaszyek Vrony  
maly pan oboy [17.8].  
Martinus Zyszka Kon Glyn-  
ka rowny pleschyek oboy  
GórsJaz 284-5 k.146v

Sredni

1471

-----26b

Kon sgnadaplyesznywy srzed-  
ny pleszyek oboy ~~XX~~ Vala-

ch Gnyady srzedny pan oboy

Bruna srzedny strzel dob-  
rj pleszyek czyrny lep

Vylczek srzedny dobrj pan

oboy In Skavyna *ipsius*

mortuus est Eqws Brukar-

th Kon Vrony rowny pan o-

boy pleszyek Plowy liszyn-

ka srzedny pleszyek oboy

Srzydzaplesznywy srzedny

dobrj pan oboy lep /s.285/

Ryczowsky Valaszyek Vrony

maly pan oboy [17.8].

Martinus Zyszka Kon Glyn-

ka rowny pleschyek oboy

GórsJaz 284-5

k.146v

Sredni

1471

-----26b

Kon sgnadaplyesznywy sred-  
ny pleszyek oboy ~~XX~~ Vala-  
ch Gnyady sredny pan oboy

Bruna sredny strzel dob-  
rj pleszyek czyrny lep

Vylczek sredny dobrj pan  
oboy In Skavyna *ipsius*

mortuus est Eqws Brukar-  
th Kon Vrony rowny pan o-

boy pleszyek Flowy liszyn-  
ka sredny pleszyek oboy

Srzydzaplesznywy sredny  
dobrj pan oboy lep /s.285/

Ryczowsky Valaszyek Vrony  
maly pan oboy [17.8].

Martinus Zyszka Kon Glyn-  
ka rowny pleschyek oboy

GórsJaz 284-5 k.146v

Sredni

1471



-----26b

Kon sgnadaplyesznywy sředny  
pleszyek oboy ~~XX~~ Vala-  
ch Gnyady sředny pan oboy

Bruna sředny strzel dob-  
rj pleszyek czyrny lep

Vylczek sředny dobrj pan  
oboy In Skavyna ipsius

mortuus est Eqws Brukar-  
th Kon Vrohy rowny pan o-

boy plesyek Plowy liszyn-  
ka sředny pleszyek oboy

Srzydzaplesznyvy sředny  
dobrj pan oboy lep /s.285/  
Ryczowsky Valaszyek Vrony  
maly pan oboy [17. 8].

Martinus Zyszka Kon Glyn-  
ka rowny pleschyek oboy---

GórsJaz 284-5

k.146v

Sredni

1471

-----26c

Ianek Carnynsky Kon Czys-  
chawy srzedny pleszyek ob-  
oy Iurga Crawth Kon ple-  
sznywy rowny strzelczy ple-  
szyek Item alter mortuus  
bruna mediocris

in via Vaysz Hannusch

Valaschek plesznywy rowny  
plech vterque Rydzy srze-  
dny dobrj plech vterque

Czyszawy srzedny pan lep

Ruprecht Gnyady strel srz-  
edny plech vterque Vrony

srzedny plech vterque oboy

Volff Gnyady byalonogy

przedny plech vterque oboy

Swab Vrony srzedny dobrj  
plech vterque oboy-----

GórsJaz 285

k.147r

1471

Sredni

-----26c

Ianek Carnynsky Kon Czys-  
chawy sredny pleszyek ob-  
oy Iurga Crawth Kon ple-  
sznywy rowny strzelczy ple-  
szyek Item alter mortuus  
bruna mediocris

in via Vaysz Hannusch  
Valaschek plesznywy rowny  
plech vterque Rydzy srze-  
dny dobrj plech vterque

Czyszawy sredny pan lep  
Ruprecht Gnyady strel szr-  
edny plech vterque Vrony  
sredny plech vterque oboy

Wolff Gnyady byalonogy  
przedny plech vterque oboy  
Swab Vrony sredny dobrj  
plech vterque oboy-----

GórsJaz 285 k.147r

Sredni

1471

-----26c  
Ianek Carnynsky Kon Czys-  
chawy srzedny pleszyek ob-  
oy Iurga Crawth Kon ple-  
sznywy rowny strzelczy ple-  
szyek Item alter mortuus  
bruna mediocris  
in via Vaysz Hannusch  
Valaschek plesznywy rowny  
plech vterque Rydzy srze-  
dny dobrj plech vterque  
Czyszawy srzedny pan lep  
Ruprecht Gnyady strel srz-  
edny plech vterque Vrony  
srzedny plech vterque oboy  
Volf Gnyady byalonogy  
przedny plech vterque oboy  
Swab Vrony srzedny dobrj  
plech vterque oboy  
-----  
GórsJaz 285 k.147r

Sredni

1471

-----26c

Ianek Carnynsky Kon Czysty  
chawy sredny pleszyek ob-  
oy Iurga Crawth Kon ple-  
sznywy rowny strzelczy ple-  
szyek Item alter mortuus  
bruna mediocris

in via Vaysz Hannusch  
Valaschek plesznywy rowny  
plech vterque Rydzy srze-  
dny dobrj plech vterque  
Czyszawy sredny pan lep  
Ruprecht Gnyady strel srz-  
edny plech vterque Vrony  
sredny plech vterque oboy

Volff Gnyady byalonogy  
przedny plech vterque oboy  
Swab Vrony sredny dobrj  
plech vterque oboy-----

GórsJaz 285

k.147r

147r  
Sredni

-----26c

Ianek Carnynsky Kon Czys-  
chawy sredny pleszyek ob-  
oy Iurga Crawth Kon ple-  
sznywy rowny strzelczy ple-  
szyek Item alter mortuus  
bruna mediocris

in via Vaysz Hannusch  
Valaschek plesznywy rowny  
plech vterque Rydzy srze-  
dny dobrj plech vterque  
Czyszawy sredny pan lep  
Ruprecht Gnyady strel srz-  
edny plech vterque Vrony  
sredny plech vterque oboy  
Volf Gnyady byalonogy  
przedny plech vterque oboy  
Swab Vrony sredny dobrj  
plech vterque oboy-----

GórsJaz 285

k.147r

Sredni

1471

-----26c  
 Ianek Carnynsky Kon Czys-  
 chawy sredny pleszyek ob-  
 oy Iurga Crawth Kon ple-  
 sznywy rowny strzelczy ple-  
 szyek Item alter mortuus  
 bruna mediocris  
 in via Vaysz Hannusch  
 Valaschek plesznywy rowny  
 plech vterque Rydzy srze-  
 dny dobrj plech vterque  
 Czyszavy sredny pan lep  
 Ruprecht Gnyady strel srz-  
 edny plech vterque Vrony  
 sredny plech vterque oboy  
 Volff Gnyady byalonogy  
 przedny plech vterque oboy  
 Swab Vrony sredny dobrj  
plech vterque oboy-----

GórsJaz 285 k.147r

1471  
 Sredni

Średni

< Kon> gnyasly... konynycky,  
sredni

1471 Górszak 271.



Średni

kon... strzelony średni, dobry

1471 Górn Jarz 282.

'Predni

Kon sredny dobri

1471 Gots jar 283.

-----30c.  
campiductorem conscriptorum  
et aliorum per dominum ni-  
colaum Creza de bobolycze  
leopoliensem et premislien-  
sem Capitaneum sub anno do-  
mini millesimo Quadricente-  
simo nonagesimo octavo fe-  
ria sexta carnisprivii est  
conscriptus Hynek Item  
prusz est equus vnus ascri-  
ptus rodz domini hynek et  
mykulasschek duo Item sub  
eo equus kopyenyczy plyesz-  
nyvy solus in armis plena-  
riis bonus equus Item secu-  
ndus equus czyszawy sub laizk  
-cello eciam kopyenyczy sz-  
rzedny Item tercius equus  
szlogyerzowathy bonus sub  
sagitario cum armis et ba-  
lista  
-----

-----31a

Item tercius equus ipsius z-  
vrona pylesznyvy equus szzr-  
edny sub sagitario cum ar-  
mis et balista. Item Quar-  
tus equus ipsius albus sub  
sagitario cum armis et ba-  
lista. Iacobus krocowsz-  
ky est conscriptus post do-  
minicam pasce per septima-  
nam. Item primus equus sub  
ipso zrydza pylesznyvy bo-  
nus salus in armis kopyeny-  
czy. Item secundus Gnyady  
kopyenyczy bonus sub laice-  
llo. Item tercius gnyady  
sub sagitario bonus cum ar-  
mis et balista-----

GórsJaz 279

k.107r

1498

Sredni

Item wrony strzelczy strz-  
 edny dobry panczerz oboyczek  
 Maczey Barun Item  
 Gnyady podpolaly strzel-  
 czy strzedny panczers obo-  
 yczek Item Rydzy strzel-  
 czy maly z gwyasdk a plech  
 lepka schynky ma polepszy-  
 cz na mysczv /k.80v/ Po-  
 uala Item Cysawy podkopy-  
 nykem rowny zbroya spelna  
 Item plowy strzelczy pod  
 pacholecem rowny Item  
 wrony kopynyczy rowny sbr-  
 oya spelna Item wrony s-  
 trzelczy rowny pod pachole-  
 cem

Sredni

1471

-----14a

Item zrydza plesnywy pod  
pacholecem kopynyczy dobry

Item Gnyady pod pachola-  
cem kopynyczy strzedny zbr-  
oya spelna Item Gnyady ko-

pynyczy strzedny zbroya s-  
pelna Item Gnyady strzel-

czy dobry panczerz oboycz-  
ek Item Syvy strzelczy

rowny panczerz oboyczek ca-  
palin czirny Item Syvy

strzelczy maly panczers o-  
boyczek Item Cysavy lysy

strzelczy rowny panczers o-  
boyczek lepka Item kon

Gnyady strzelczy srzedny  
pan oboy

-----  
GóraJaz 272

k.80r

Sredni

1471

-----14a

Item zrydza plesnywy pod  
pacholecem kopynyczy dobry

Item Gnyady pod pachola-  
cem kopynyczy strzedny zbr-  
oya spelna Item Gnyady ko-

pynyczy strzedny zbroya s-  
pelna Item Gnyady strzel-

czy dobry panczerz oboycz-  
ek Item Syvy strzelczy

rowny panczerz oboyczek ca-  
palin czirny Item Syvy

strzelczy maly panczers o-  
boyczek Item Cysavy lysy

strzelczy rowny panczers o-  
boyczek lepka Item kon

Gnyady strzelczy srzedny  
pan oboy

GórsJaz 272

k.80r

Sredni

1471

-----14b

Item wrony strzelczy strz-  
edny dobry panczerz obo-  
czek Maczey Barun Item  
Gnyady podpolaly strzel-  
czy strzedny panczers obo-  
yczek Item Rydzy strzel-  
czy maly z gwyasdk a plech  
lepka schynky ma polepszy-  
cz na mysczv /k.80v/ Po-  
uala Item Cysawy podkopy-  
nykem rowny zbroya spelna  
Item plowy strzelczy pod  
pacholecem rowny Item  
wrony kopynyczy rowny sbr-  
oya spelna Item wrony s-  
trzelczy rowny pod pach-  
olecem

GórsJaz 272

k.80r-v

1471

Sredni



-----14c

Item Cysawy strzelczy row-  
ny panczerz oboyczek lepka  
czysta Item walasek misz-  
athy dwie nodze byale strze-  
lczy maly panczerz oboycz-  
ek capalin czarny Item  
walaszek Gnyady maly strze-  
lczy panczerz oboyczek lep-  
ka czyrna Item Gnyady wa-  
laszek maly panczerz oboy-  
czek lepka ma polepszycz  
na myesczv Item Gnyady  
podpolaly strzelczy strzed-  
ny panczerz oboyczek lepka

Stanislaw Kyelbowsky Item  
Gnyady podpolaly kopynyczy  
strzedny marthwa kosthka  
na zadnye nodze

GórsJaz 272

k.80v

Sredni

1471

-----14c

Item Cysawy strzelczy row-  
ny panczerz oboyczek lepka  
czysta Item walasek misz-  
athy dwe nodze byale strze-  
lczy maly panczerz oboycz-  
ek capalin czarny Item  
walaszek Gnyady maly strze-  
lczy panczerz oboyczek lep-  
ka czyrna Item Gnyady wa-  
laszek maly panczerz oboy-  
czek lepka ma polepszycz  
na myesczv. Item Gnyady  
podpolaly strzelczy strzed-  
ny panczerz oboyczek lepka  
Stanislaw Kyelbowsky Item  
Gnyady podpolaly kopynyczy  
strzedny marthwa kosthka  
na zadnye nodze

GórsJaz 272

k.80v

1471

Sredni

-----14d  
Item Byaly kopynyczy strze-  
dny zbroya spelna Item Gn-  
yady strzelczy dobry pancz-  
erz oboyczek lepka Item  
Gronawathy zrydza lysy st-  
zelczy panczerz oboyczek  
plech. lepka Item Cysawy  
strzelczy strzedny pancze-  
rz oboyczek lepka plech  
/s.274,k.50r/ Conscriptio  
Comitiue Iacobi Rosznyows-  
ky equitum Sabato in vigi-  
lia Marie Nivis in illa si-  
laba pro do Rosnyowszky  
Kon Swrona plesznywy Svya-  
thly kopynnyczy Sbroya ko-  
pynyczna dobry  
-----  
GórsJaz 272.274 k.80v.50r

Sredni

1471

-----14d

Item Byaly kopynyczy strze-  
dny zbroya spelna Item Gn-  
yady strzelczy dobry pancz-  
erz oboyczek lepka Item  
Gronawathy zrydza lysy st-  
zelczy panczerz oboyczek  
plech lepka Item Cysawy  
strzelczy strzedny pancze-  
rz oboyczek lepka plech  
/s.274,k.50r/ Conscriptio  
Comitiue Iacobi Rosznyows-  
ky equitum Sabato in vigi-  
lia Marie Nivis in illa si-  
laba pro do Rosnyowszky  
Kon Swrona plesznywy Svya-  
thly kopynnyczy Sbroya ko-  
pynycza dobry

-----  
GórsJaz 272.274 k.80v.50r

Sredni

1471

'o Sredni  
Sredni

v. ~~Stani~~

v. Żyta

średni

. cf. wyśredni

Ūr[2]ednie

Ad magnum Salem... tres alueos et quartum  
sredne (~~1105~~ transumpt 1275) / Eyr. 2.

(ca 1125)

Vod Tyn 2

Pom. Hist.

quatuor thargoue et quatuor taberne  
et pecune et qualibet septimana tres  
alueos et quartum sredne, et septem  
pro lignis

var. nb. (scopia originatu): sredne

conyechu to jorku  
fehzt

v. 1275 Mod. Col. III 109  
v. MR III 1

Srednie

Przedne

sr [LZ] jedne ?

0

Ad Magnum Salem ... qualibet septimana  
tres alveos et quartum srednie, et septem pro  
lignis. 1275 Kod Pol. III 109. ✓

to samo, co Kooltyn 2



Koednik p. Zerdnik

Sredzki

X

Nos Karimirus, ... rex Polonie, ... decla-  
ramus, quod ... villam ... Bronow ...  
de iure Polonico in ius Theutonicum,  
videlicet sredske, ... duximus transfe-  
rendam

1360 DokM, p̄ 121

Średzki  
Średzki

de iure Polonico in

Ius Theuthonicum Novi fori, quod Średzkie  
polonice dicitur. (1342) 1570 Kod Wp. II 542

1 Siedzki  
Siedzkie (prawo)

villam locandi

in re theutonico, quod Siedzkie

ut dicitur (1346) MS. Be. VIII, 14.

MON. med aevi hist T Patr 14  
KODEKS dypl katedry krak. cz 4  
r 1346 c. prau.

šredski  
Šredski

ad

quod

XV p<sup>pr</sup>

Ius Novi fori ... Šredske. (1357) I  $\frac{1}{2}$  XV Kod Wp.

III 68.

utgariter nominatur

Sredzki

Jus Theuthonicum s'ovi  
s'ovi seu Sredzke

1424 Arch Castr Crac II 405

1424 Cstr  
405.

Średzki

Nos Casimirus ... rex ... notum facimus  
universis ..., quod ... villam... Janowice,  
... de iure Polonico in ius Theutonicum  
Novi Fori, quod sredzke vlg. dicitur,  
transferimus perpetuo

(1347) 1634 Dok M, p. 61

DokMp

Sredzki  
Sredzki

0

Casimirus III rex

oppidum... inre sredensi (sredzkie)...

local. ↓ Byniore districtus Starogrode-

(1358) XVI p. m. Matr. IV 3 Suppl nr 190

censis

ad preces Paszkonis

castellani Gnemennus

local 24, 217

Nr 9395



<sup>1</sup> Sredzki

villas... iure Polonico locatas, ... de iure  
Polonico in ius Theutonicum, quod  
sredzke vulg. dicitur, perpetuo duximus  
transferendas

1359 AGZ V5

prout

prout ipsum ius Theutonicum scilicet sredzke  
postulat

1352 ib. 4

villam... de iure Polonico in ius Theutonicum,  
quod sredzke vulg. dicitur, transferimus  
perpetuo duraturum

1352 ib. 3

Šredzli

Procl ipsum ius Theotonicum scilicet  
medske postulat

1352 AG LXIV

Sredzki

villam..., de iure Polonico in ius

Theotonicum, quod sredzke vlg. dicitur,  
transferimus perpetuo duraturum

1352 AG 2 V 3

Sredzki

x

< Nos > Karimirus, ... rex Poloniae, ...

damus et concedimus civitati, Dabi-  
cra dictae, de novo locandae sitae  
in terra sandomiriensi iure Teutonico  
Novi Fori, quod vlg. sredskie nomina-  
tur

(1358) . . . . . Dok. M. p. 112

1  
Sredzki

x

Judicabit presertim scultetus no-  
minatus... pro quacumque causa,  
seu causis magnis, seu parvis, puta  
furti, sanguinis, homicidii, incendii,  
membrorum mutilacione et aliis uni-  
versis iuris Teutonicalis, quod ¶ ius  
Novi Fori, vlg. Syredskye dicitur

(1405) 1518 Dok M. p. 332

Sredski

de iure Polonico  
in ius Theutonicum Nouifori, quod

Sredske <sup>vlg.</sup> vulgariter dicitur 1330f

1330 MMAe. III. 217.

~~Biagos. KODEKS DYPLM. p. T. I~~

~~str. 217~~

~~ROK 1330~~

~~ksi Nakielski, Mechovia p. 257 2/1332~~

66

Sventawa

de clenodio Sventawa 1412 Stpp. VII<sup>3</sup> № 205.

STAR. PRAW ( POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. Rok 1412 № 205

~~22~~

sr, zr - zaprosz piersia: sloquo u XVI -

(5<sup>o</sup> suli)

'srenne(?)' <sup>2</sup> p'emiżiny ekwivalent daniiny<sup>5192</sup>  
srenne(?) zwanej 'sronem' (?) (Zajda)

Per medium grossum srenne. 1416 Kod Wp. V  
(247)

Necnon de quolibet mano unum fertorem  
latorum grossorum ... et quatuor mensuras  
aene, per sex grossos lator, dictos pondibne,  
... per medium grossum srenne ... soluere  
tenebuntur



1 (Sivesc') Sivesc' ezy Sivatuzc'  
Uratnaj - occurrere

Sivatla gy jedina drevka zego BZ Jevic. 11, 34.  
(occurrit ei)

7741

İzzatnaç of Po'ozatnaç

Świeżina czy  
Wreżina

Palen, Naresz  
s. 191-6  
- świeżina

A ponieważ mowa o świeżynie, która jest w g. apellatury

110/256 } MMAe. IX: 108. %

sim (1256) kod (ol. III) 67 nr 32 mg kopie 3.

lw. AKH XVI 92, nr 5

d.: „optyka dla porównania... i krótkość

wzrostu jej świeżina Geod. Ch. 66" s. Świeżina

Palen, Naresz 191<sup>-8</sup>: „w Matydzce, i kilku przepisach,  
i wiecej 2 drugiej połowie u. XIII, i innych, które to wyrażają  
pod nazwą świeżina (wreżina).” (dawina zbożowa).

Dawina u owie zw. Szwon

Quam predictorum colonorum aratores  
ac mercenarii et aduene... a serui-  
tute exactionis custodie... et a pen-  
sione mensure, que sresna eque  
vlg. appellatur... sint in perpetuum  
absoluti

1256 MMAe IX 103

1 Svesna cry  
Strzeżna

Mensura que <sup>u</sup>svessna dicitur (1270) MMAe. III 27.

Ab his serviciis et solucionibus, scilicet  
powoz, stroza, stan, vauca, mensura  
que \*svessna dicitur ... ipsa villa ...  
libera est.

Secundum Prekorinotki: Svesna pro Svesna,  
eadem datio, que sub nominibus: svrzon, svezna,  
porzeschne in aliis diplomatis nota est

cf. Kodax 36, 32, 79 R.M. I, 102; III, 68; Meech 177;

Kodax I, 106, 119. II 119

Sreszina sreszina ery

powoz, stosa, stan, vacca, mensura  
que sreszina<sup>x</sup> dicitur

województwo Kraków.

(1270) XVIII kod M<sub>4</sub> T 97

3

1270 M M te II 97

\* w locu (Nominativus) sreszina

Kg Pichosini. povirus byi sreszina (to, wa, 7) || tr 449

Smeroga

Smeroga estus 1449 R XX III 279

XVmed 258

In fervore, <sup>q</sup> calor vel estus smeroga,  
messis cantans et quiescens cicada  
cum vidisset forniciam... ei dixit

Syrizoga

✓ Syrizoga

1. Syrizoga = cauma, 1444, R. xxiii, 302.

✓ Syrizoga = estus, 1449, R. xxiii, 279.

( fluctus et undae, imber et procellae,  
tempestas et serenitas, cauma, gelu  
nix, pruinae, saltus, memora  
pangant )



~~Svezogaj~~

~~Svezoga, ji~~

~~Svezoga cauma folis~~

Pr Fil. V, 10.

~~rec. XVI nr 32~~

~~Pr. sr. sv. p. sv. 10. 10.~~

Cauma-ati Brückn Pr fil 5, 10

w XV p. prot.

goraco, nar, upad (starića)

464

mkp. tec XVI quarto nr 32

Šrota

1857, August

Ob. Matusevski

" Stovinski tykreni "

s. 82 ii.

Nie zmiemii of Matusevskogo

środa

Tako etc<sup>5</sup>. *et sanctum*<sup>5</sup> *ewangelium*.  
Jako othem | wemÿ. ýz panÿ Han-  
ka. Cibcowa. | vmarla. poźlednÿ.  
wtorek. przed[bo]<sup>6</sup> | godÿ bozego  
narodzena<sup>7</sup>. fzewtorku | naſzrzoda.  
*Et testes in*<sup>8</sup> *testimonium*<sup>8</sup>.

1419

1419 Kościaru nr 731

Środa

Jacom<sup>2</sup> n<sup>ye</sup> ranczil micolayewy<sup>3</sup>  
wefrzoda | po welke<sup>4</sup> nocz<sup>y</sup> pofta-  
wicz Jaczka wkaly|ffv przet<sup>5</sup> pa-  
ne<sup>m</sup> Starofta pod offn<sup>y</sup>a<sup>6</sup> grz<sup>y</sup>|wen<sup>a</sup>)

1424 Kościan<sup>ny</sup> 1042

Gruda-

✓  
Dama w Szarnokhulech wejsszrodę w 1428.  
Przib. I, 481.

Írada

Duch, krajec, Lucia, po Popjelcu svado prvva ossada moya myla  
svyathe dny vyedzece ma Wids. Nr 1928.

1451

Duch, krajec, Lucia po Popjelcu svado  
prvva, ossada moya myla svyathe  
dny vyedzece ma

Grada

Duch, krzyż, Lucia, po popyeleniu zroda pyr  
wa suche dny, tak koszyol trzyma. xv  
Lab. 518.

x

1. Szoda  
Szoda

Ya thesh mladzyenyecz we szyzoda... pyrzma dokonal <sup>1464)</sup>  $\sqrt{\text{Wisz. Nr 783.}}$

i ja thesch mladzyenyecz

z or 1464/8



'Groda

We sroda<sup>g</sup> [modlitna] o domu sine Maxiey Jakubowey. M. H. 51a.

Środa = quarta feria

ay

Bracia y syodry

In Iyo maya myassa gyesexi or pomye-  
dzyalek, we pyroda y or pyathlek y or sobotha

Reg.  
1484 Ref. III 410

(ab esu autem carniū (secunda, quarta  
et sexta feria) dieque sabati abstineat  
universi nisi aliud infirmitatis)

1484 Reg 710

Sroda: quarta feria

[Od wscrz h |ky] do swyathych az do  
wiel [key nocny]

~~Syrody y pyathky (mayer)~~

posczyen 1484 <sup>Reg.</sup> Dzifit. 712

Lopaciński PF IV

Sed a festo Omnium sanctorum usque  
ad Pascha (quarta et sexta feria  
ieiunabunt)

1484 Reg 712

1 sroda  
sroda

We srodę, <sup>c</sup> <sup>1</sup> <sup>put</sup> <sup>126</sup> arg.; We srody, <sup>126</sup> arg.

Staw: we srody, <sup>put</sup> 126 arg. - we srodę, Ann arg.

prok w Fl .

Proda = quarta feria

ac. sy

Dua albo trzy dni pościł w niedzieli,  
ale widy tego ośście czynił, iże irodę  
a piątek pościł & tamen diligentius illud  
observabat, quod semper quartam feriam  
et sextam ieiunabat Polm. 159.

(Vita MS)

diligentius

ieiunabat.

Loda

сырда желона

<sup>14</sup>  
~~51413~~. JA. 14. 502.

795

~~ARCHIVOM XIV BR. 502. г. 1413~~

szoda  
Szoda :

Pom hist ✓

Nach dem Rechte... "quod szoda dicitur"

1223 Cod Sil. VII 140

948 P III

Narwa miasto?

'Broda

Jus novi fori, quod in suo  
vlg. Syroda nuncupatur/ sub.  
a. 1305

1409 ArchCastr Biee I 465, 135

9 Cr.

75 I 465, 135 -



Irada

Jure nominari, quod ius <sup>vlg.</sup> dicitur Irada | 1328 |

MMAe. III. 211. Cf. Sandem villam locet

iure Teutonico civitatis (in Silesia) quae Nominorum  
Sive Irzoda vlg. nominatur (1295) | ib. 145.

Sroda

Ratione cuius locatienis damus, conferimus  
. . . Henrico et Petro scholtetiam ibidem  
. . . sexaginta mansos Francenicos conti-  
nentem iure Theutonico, scilicet noui fori  
quod sroda vlg. nuncupatur (1335) 1598

DokMp I 47

✓

Sroda

Fassus est publice et recognovit se vendidisse et in perpetuum resignasse sculteciam iure noui fori, quod in wlgari dicitur srzoda 1408 DokMp I 351 <sup>vlg</sup>

✓

Kod MP IV s. 81-91  
Mithovod - 362

Środa

Eidem Petro in dicta merica novam villam  
quam exnunc Sbignyewicze vlg. nuncupari  
decernimus et nominamus extendentem se  
ad tot mansos, quodquod inibi dimensu-  
rando poterint reperiri iuxta Srzeden-  
sem mensuram iure Theutonico Nouifori,  
quod srzoda dicitur, damus (1425) Dok-

Mp II 52

Sroda

Długosz

DŁB III 158

~~damus etiam praedicto conventui seu claustrum  
moralis potestatem locandi iure theutonico, iure  
scilicet Novifori, quod Sroda dicitur, omnes  
haereditates ad ipsum claustrum pertinentes,  
iure polonica et regalia, in solutio-  
nibus, exactiombus etc.~~ DŁ. LB. III, 158

damus etiam praedicto conventui ...  
potestatem locandi iure theutonico, iure scilicet  
DŁUG. Liber beneficiorum  
T.III. str. 158  
Novifori,  
quod Sroda dicitur 29

Sroda cf. Stepina sroda

Sroda cf. Wstepna sroda

Krodek  
Poirodek

Pośrodek <sup>tot</sup>

nider  
P 110

Pośrodku = in medio | R. xxiv, 362.  
159 v |  $\bar{x}$  med.

Ego enim in medio, po szrodku,  
ubtrum sum; sicut qui ministrat

(Rom 558: między wami)

concord (Luc 22, 27) /



Nam quis maior est, qui recumbit an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat (Luc 22, 27)

flwroc 71 r - nie ma

Rom ~~57-60~~ - <sup>558</sup> niedry wamu

Brodek  
Szodek

Szodek

Socially Szodek = lucidum centrum) 1444 R. XXIII, 308.

(O celi deus sanctissime, qui lucidum  
centrum poli candore pinguis  
igneo aligens decoro lumine)

1444 R XXIII 308, 89

1/-

Niebiański Władco Sfer, Boże,  
Co jasne światła bermiary  
w ogniste stroisz nam zorze,  
Cudnym piękostwo je zary

[Hymny kościelne  
w przedk. ks. T. Karłowickiego  
s. 264]

Srodek  
Srodek

Exech 43,14

Od scharzotka ziemye = sinu

~~B. od paszotka, ziemye~~

war. lub.:

str 107, 14

1471

MPKJ. V 10

- sinu B od paszotka, ziemye

Brodek  
Szrodek - media pars

(in curvis es medio)

Wydział lud ten, którego po szrodku ty gęsz, skutek  
boszy i b. Sz. 34, 10.

Uwaga, znamiona...

Abi wydział lud ten, którego po szrodku  
ty gęsz, skutek boszy

(in curvis es medio)

7745

C. L. Srock

Model

po rzadku = in medio

Tedy ~~wpoc~~ <sup>wpoc</sup> ~~masz~~ <sup>masz</sup>

W mity, ~~stogacz~~ <sup>stogacz</sup> ~~po~~ <sup>po</sup> ~~rzadku~~ <sup>rzadku</sup> ~~(correct. potrzothku)~~  
onego ognia, gesty on ~~to~~ k n/i/m byl moil

Gn-175, a.

Tedy waz, masz mity, stogacz po rzadku  
onego ognia, gesty on k n/i/m byl moil  
Gn 175 a

< >

Krodek

Środek - media pars

Przełaz od rzędu Jozwe tej moocy stal posrotka  
(in medio) w dole BZ Joz. 8, 13.

(in vallis media)

Przełaz od rzędu Jozwe tej moocy stal  
po stronie wale

7740

~~Cf. Środek~~

Srodny ~~Srodny~~  
Srodny

Srodne psalmy f. 52, arg.

Srodne psalmy  
(dopisane na dole)

me ma we Fl,

Publ!

52.



(Srodopolny)

0

Srodopolny

✓

Primo a Glinneki usque

Ad campum dictum Srodopolna, 1383 Kod Pol. III  
a Srodopolna usque ad fluvium dictum  
Wsbna

328

noxe nomen proprium

czy nie poriniyiny odpis?

Inzbed<sup>stod</sup>  
Na Inzrod postu

7  
In medio quadagesime - na szrooth postu  
1424 Ks. M. II nr. 818.  
Ks. Marz

idem mansi debent dimensurare in medio  
Quadagesime na szrooth postu

Srób

Talic wcz (gdis (cy) gest bylo sróth moory  
dnę nedzelnego ... sinha porodila' Gn 4a

<sup>1</sup>  
Srook~~ny~~ = media noctes

4 r 34

Gest bilo srook<sup>ny</sup> nooxy dva vedetnega Gn. 4, a.  
~~On od srooknooy axe do halego dva gestey~~  
~~gin on bit karal Gn. 181, b.~~

131 r 27

Środ nocy = media nocte

A gdzie było środ nocy stało się wielkie wotanie (media autem nocte clamor factus est) Róm. 487.

487-488 (Mat 25,6)

Gród = in medio <sup>~<sup>W</sup></sup>

Minia, ire to nazywają gród Jerosalem pod  
prysienkiem Salomrowem [quidam dicunt hoc  
factum esse in medio <sup>Je</sup> Hierusalem sub regia Sa-  
lomonis] Rom. 298. (Comestor 61)

Środ

~ w

Gdyż tako nędznie przywiedzion środ witnice, rzu-  
ciwszy sie zwieliką okrutnością poczęli drzeć i siepać  
odzienie sniego i zwlekli ji, aż stał nag, jako sie uro-  
dził odmatki, barzo wieliko sie (816) tego sromaję, iż  
tako sromotnie dali jemu stać długą chwilę, bo tamo  
stało wiele luda, patrząc najego sromotną mękę. Rozm.  
815—816.

sim. ob. 816  
~~~~~

Śród = in medio

Gdy są weszli w ścień, namiecił ogień  
śród ścieni (= accenso autem igne in medio  
atrii) [Rom. 674. Luc 22, 55]

atrii sim. ib. 688.

W.



Środ = in medio

Namiecili ogień środ siemi [in medio-  
atrii] Polm. 688.

studry  
Namiecili (duc 22, 55) t. 674

Środ

A ponieważż jemu ręce reben, postawili  
ji środ domu Rom. 701.

śródo in medio ~ przeciwieństwo:

Aer lich chodził srodo czerzenia szmytery,  
nyebacz srye hede slego put. 22, 4.

or (Fl. posmod)

Śród

~~Śród~~

(Izamyer tiorfiliti)<sup>6</sup>  
z granic

73 pr

Exiens thesur de finibus Tyri

venit per Sidonem ad mare

Galyce inter medios fines Deca-  
polyos (Marc 7, 31).

XV med. Gł wroc 73 r

2 Taki w slyso

Śród

Śród = in medio

Włosi mayanci... kandyzowane a mychako zolte mayancz przedzal  
z rzod głowi Witt. Nr 2157.

(XV)

Włosi mayanci... kandyzowane, a mychako  
zolte, mayancz przedzal z rzod głowi

Snod cf. Posrod

Brood of Sredmocy

Srod of Srodopolny



rod of wood

Greby of Greby  
Grebnik of Grebnik  
Greby of Greby  
Grebo of Grebo  
Grebozcyzna of Grebo-  
cyzna

środowac' cf. Pośrodowac'

srodzki cf. Sredzki

'Iron of Iron

Ironometry of Ironometry

Ironowe of Ironowe

Srobdnoc

A taku vqcz on od srothnocy asze do  
balego dne ... ~~prepowiedat~~ bil kazzal.

Gm 181 b

Srotarski cf.

Serotarski

Notes of brotars



Srotowae cf. Srotowae

Stotowanie of Stotowanie

Šrebnica cf. Šrebnica

Šrebnica<sup>x</sup> cf. Šrebnica

Šrebnik cf. Šrebnik

Šrebnj cf. Šrebnj

*Sorubna piana* cf.

*Sorubna piana*

Societie of Societie

Yrebrony & Yrebrony

Grzebrny

A nobili Johanne Grzebrny

1452 Mon. Jur. II 154

Srebro v. Srebro

Irsrebro

*Stibonius dictus Irsrebro*

1440 Tyn Lad. 165



Przebro

Przedborius Przebro

1431 Tym Proc. 256

Hebräer d. Hebräer  
Hebräer d. Hebräer

Srebrny cf. Srebrny

Sredni cf. Sredni

Średzki of. Średzki

Średzki

Średzki

Srzenyawa

de clenodio Srzenyawa 1447 *Sp. VII, n<sup>o</sup> 873*

215

STAR. PRAW (POLS, pomn, T 7

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris sua Crac. rok 1447 n<sup>o</sup> 873.

<sup>1</sup>  
Srzeniawa

De elenodio duorum cornium pisancinorum [!] crzi-  
wasny et octo pomorum et de proclamacione  
Srzenawa 1420 Stppp. II, N<sup>o</sup> 1711. de elenodio  
Srzenawa et de proclamacione Cerebye 1434 Stppp.  
VII, <sup>3</sup> N<sup>o</sup> 685.

# Sreniawa

Srenyawa fluvius polonicus,  
cruce signatus in parte superiori,  
in campo rutes, a quodammodo ipsa  
denominacionem accepit...

dr.  $\frac{1}{2}$   $\bar{x}$  d'Aug. Clen. 18.



Srzeniewa

De claudis Srzenyawa

1420 R.J.H. III nr 63

Grzybiawa

De armis Grzybiawa deferentes nreka  
et concem

1468 R.J.H. III nr 140

Przeniawa

[Arma] Przenyawa

1413 Aln. 54

Grzemiawa

De clenodio sive proclamacione Thronenzugy

1489 Miesler. XIV 148

Suzerēc of Suziszeo

šrežoga of šrežoga

Size of seed

Širod cf. (na)pošrod



Srodá cf. Srodá

Środdek of Środdek

Srodny of Srodny

Szodopolny of

Szodopolny

Siron<sup>x</sup> v. Siron Siron

7746

Ironowaty of Ironow-  
waty

~~Ironowaty of Ironow-  
waty~~

Suzon<sup>x</sup>owe cf. Szonowe

Świadczyć cf. Świadczyć

Vide: Świadczyć Rom. 372.